叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000001

2. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000002

3. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000003

4. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðæt] [haʊs] [ai] [bɔːt]
That House I Bought
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [liːf] [frɒm; frəm] [laɪf]
A LITTLE LEAF FROM LIFE
一个 小的 叶子 从 生活

生活中的一小片叶子

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['edwəd] ['wɔːnə]
HENRY EDWARD WARNER
亨利 爱德华 华纳

亨利·爱德华·华纳

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋhæm] ['kʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[ðæt] [haʊs] [ai] [bɔːt]
That House I Bought
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[waɪ] [ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ?
Why a dedication ?
为什么 一个 奉献 ?

为什么要献上这份敬意?

[waɪ] [ə; eɪ] ['prefəs] — [ə; eɪ] ['fɔːwɜːd] ?
Why a preface — a foreword ?
为什么 一个 前言 — 一个 前言 ?

为什么要写序言?

[waɪ] ['eni] ['kɒment] , [seɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [mɑːk] ?
Why any comment , save the title and the price mark ?
为什么 任何 评论 , 节省 这 标题 和 这 价格 标记 ?

除了标题和价格标签，还需要其他评论吗?

[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] !
Simplicity itself !
简单 本身 !

简直太简单了!

[ðə; ði] ['prefəs] , ['fɔːwɜːd] ,
The preface , foreword ,
这 前言 , 前言 ,

序言、前言、

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] — [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] — [gɪvz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
dedication — what you may term it — gives opportunity to apologize for the
奉献 — 什么 你 可能 学期 它 — 给予 机会 到 道歉 为了 这
[ˌlɪbə'rælәti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bi'trei] [hɪz; ɪz]['egətɪz(ə)m; 'iː-] ,
liberality with which the author betrays his egotism ,
自由主义 和 哪个 这 作者 背叛 他的 自负 ,

奉献精神——你可以这样称呼它——给了作者一个机会，让他为自己慷慨大方、暴露其自负的行为道歉。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkli] ['sprɪŋk(ə)ld][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['prəʊnaʊn] .
in the thickly sprinkled perpendicular pronoun .
在 这 浓密 撒上 垂直 代词 .

在密密麻麻的垂直代词中。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪn] [jʌŋ] [teɪl] [ɒv; əv] [pleɪn] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][təʊld][ɪn][ðə; ði] [θɜːd]
And yet this plain young tale of plain things could not be told in the third
和 然而 这 清楚的 年轻的 故事 的 清楚的 事物 可以 不是 是 讲述 在 这 第三
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

然而，这个讲述平凡事物的平凡少年故事，却无法用第三人称来讲述。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['setɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
since it is a mere setting down of real experience ,
自从 它 是 一个 仅仅 环境 向下 的 真实的 经验 ,

因为它仅仅是对真实经验的记录，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['peɪnfəli] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [pruːnd] [weə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]
painfully truthful and laboriously pruned where imagination was tempted to
痛苦地 真实 和 费力地 修剪过的 在哪里 想像力 曾是 受诱惑 到
[streɪ] ['ɪntuː] ['fiːldz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
stray into fields of fiction .
流浪 进入 字段 的 小说 .

真实得令人痛苦，而且在想象力容易偏离正轨，进入虚构领域时，作者会费尽心思地进行删减。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɒv; əv][rəʊˈmæntɪk][menˈdæsəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]
There is but one confession of romantic mendacity — and it shall not be
那里 是 但 一 忏悔 的 浪漫的 谎言 — 和 它 将 不是 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

浪漫谎言只有一种坦白——而且这种坦白是绝对不允许的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] !
for it might have happened !
为了 它 可能 有 发生 !

因为这件事有可能发生!

[kwiːˈɛn]['sæbɪ] ?
Quien Sabe ?
quien 佐部 ?

Quien Sabe?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔː(r)][ɪnˈtend][tuː; tə]
And now this little story is dedicated to all who have bought or intend to
和 现在 这 小的 故事 是 投入的 到 全部 WHO 有 买 或者 打算 到
[baɪ] [hoʊmz] ,
buy homes ,
买 房屋 ,

现在，谨以此短篇故事献给所有已经购买或打算购买房屋的人们。

[huː] [hæv; həv] [lɒst] [ɔː(r)][ɪkˈspekt][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]
who have lost or expect to lose them ; to the bird of passage and
WHO 有 丢失的 或者 预计 到 失去 他们 ; 到 这 鸟 的 通道 和
[tuː; tə][ðə; ði]['həʊmɪŋ] ,
to the homing ,
到 这 归巢 ,

那些已经失去或即将失去它们的人；对于迁徙的鸟类和归巢的鸟类来说，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðeə(r)] ['feləʊmen] — [bʌt; bət]['veri] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [riːd]
and to all who love their fellowmen — but very especially to you who read
和 到 全部 WHO 爱 他们的 同胞们 — 但 非常 尤其 到 你 WHO 读
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

献给所有热爱同胞的人——但尤其献给正在阅读此文的你。

[eɪtʃ] . [iː] . ['dʌbljuː] .
H . E . W .
H . E . W .

槎

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][faɪv]
Dedication 5
奉献 5

奉献 5

[fɜːst] ['pɪəriəd]['sɛvən]
First Period 7
第一的 时期 7

第一节课 7

['sekənd] ['pɪəriəd] -
Second Period 18
第二 时期 -

第二阶段 18

[θɜːd] ['pɪəriəd] -
Third Period 31
第三 时期 -

第三阶段 31

[fɔːθ] ['pɪəriəd] -
Fourth Period 42
第四 时期 -

第四节课 42

[fɪfθ] ['pɪəriəd] -
Fifth Period 54
第五 时期 -

第五节课 54

[sɪksθ]['pɪəriəd] -
Sixth Period 68
第六 时期 -

第六节课 68

['sev(ə)nθ]['pɪəriəd] -
Seventh Period 90
第七 时期 -

第七节课 90

[eɪtθ] ['pɪəriəd] -
Eighth Period 105
第八 时期 -

第八节课 105

[naɪnθ] -
Ninth 120
第九 -

第九 120

[tenθ] -
Tenth **132**
第十 -

第十 132

[ɪ'lev(ə)nθ] -
Eleventh **143**
第十一 -

第十一 143

[ðə; ði]['i:v(ə)n]['dʌz(ə)nθ] -
The **Even** **Dozenth** **155**
这 甚至 第十二 -

第十二个 155

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [haʊs] [ai] [bɔ:t]
That **House** **I** **Bought**
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[fɜ:st] ['pɪəriəd]
FIRST **PERIOD**
第一的 时期

第一阶段

['θɜ:ti] - [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [fɔ:md] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [blɒks] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [ðen]
Thirty **-** **three** **years** **ago** **I** **formed** **a** **box** **of** **blocks** **into** **a** **castle** **and** **then**
三十 - 三 年 前 我 形成 一个 盒子 的 积木 进入 一个 城堡 和 然后
[kɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
kicked **it** **down** **in** **disgust** **because** **I** **didn't** **like** **the** **chimney** **.**
踢 它 向下 在 厌恶 因为 我 没有 喜欢 这 烟囱 .

三十三年前，我用积木搭了一座城堡，然后因为不喜欢烟囱而厌恶地把它踢倒了。

['mʌðə(r)] [sed] [ai] [dɪ'spleɪd] ['tempə(r)] .
Mother **said** **I** **displayed** **temper** **.**
母亲 说 我 显示 脾气 .

母亲说我脾气暴躁。

[bɜ:dz] [bɪld] [nests] [ɪn] [tri:] - [tɒps] [wɪð] [hɔ:s] - [heə(r)][ænd; ənd] [strɔ:] , [ænd; ənd] [ɒd] ['bɪts][ɒv; əv]
Birds **build** **nests** **in** **tree** **-** **tops** **with** **horse** **-** **hair** **and** **straw** **,** **and** **odd** **bits** **of**
鸟类 建造 巢穴 在 树 - 最高额 和 马 - 头发 和 稻草 , 和 奇怪的 比特 的
[stʌf] ;
stuff **;**
东西 ;

鸟儿用马毛、稻草和一些零碎的东西在树梢上筑巢；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [ɑ:rnt] [bɜ:dz] .
but **my** **wife** **and** **I** **aren't** **birds** **.**
但 我的 妻子 和 我 不是 鸟类 .

但我妻子和我都不是鸟类。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
Far **from** **it** **.**
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [nest] .

And	we've	been	going	along	for	fifteen	years	without	a	regular	nest	.
和	我们已经	到过	去	沿着	为了	十五	年	没有	一个	常规的	巢	.

十五年来，我们一直没有固定的巢穴。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪv]

All	that	time	I've
全部	那	时间	我已经

这么长时间以来，我一直

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[biːn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [blɒks] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

been	building	a	house	with	blocks	and	kicking	it	down	.
到过	建筑	一个	房子	和	积木	和	踢	它	向下	.

用砖块盖房子，然后又把它踢倒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mɒnt] ['æltəʊ][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [frendz] ,

The	other	day	we	went	out	to	Mont	Alto	to	take	dinner	with	our	friends	,
这	其他	天	我们	去	出去	到	蒙特	阿尔托	到	拿	晚餐	和	我们的	朋友们	,

前几天我们去蒙特阿尔托和朋友们一起吃晚饭，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] [haʊs] ['nʌmbəd] " - .

and	on	the	way	we	saw	a	new	house	numbered	"	3313	.
和	在	这	方式	我们	锯	一个	新的	房子	编号	"	-	.

途中我们看到一栋新房子，门牌号是"3313"。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [stʌk] [aʊt] [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , ['bɜːnɪʃt] ['ɪntuː] ['brɪljənsi] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

"	The	number	stuck	out	in	letters	of	silver	,	burnished	into	brilliancy	by	a	noonday	sun	.
"	这	数字	卡住	出去	在	信件	的	银	,	抛光	进入	才华横溢	经过	一个	午	太阳	.

"数字以银色的字母突出显示，在正午的阳光照射下闪闪发光。"

" [ðæts] [æn; ən] [ɒd] ['nʌmbə(r)] , " [ai] [ri'mɑːk] .

"	That's	an	odd	number	,	"	I	remarked	.
"	那就是	一个	奇怪的	数字	,	"	我	评论	.

"那是个奇数，"我说道。

" ['eniweɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [ʌn'lʌki] — - .

"	Anyway	you	look	at	it	,	it's	unlucky	—	3313	.
"	反正	你	看	在	它	,	它是	倒霉	—	-	.

无论从哪个角度来看，这都是个不吉利的数字——3313。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] . "

And	I'm	not	superstitious	.	"
和	我是	不是	迷信的	.	"

我并不迷信。

" [lets] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let's	go	in	and	examine	it	,	"	she	said	.
"	我们来吧	去	在	和	检查	它	,	"	她	说	.

"我们进去看看吧，"她说。

[ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['stɑːtɪd] .

That's	where	it	all	started	.
那就是	在哪里	它	全部	开始	.

一切都从那里开始。

[wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

We	bought	the	house	after	dinner	.
我们	买	这	房子	后	晚餐	.

晚饭后我们买下了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn]

It	took	fifteen	minutes	to	decide	,	and	in
它	采取	十五	分钟	到	决定	,	和	在

花了十五分钟才做出决定，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæt] [taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

that	time	,	of	course	,
那	时间	,	的	课程	,

当然，是在那个时候。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['siːlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] —

we	didn't	notice	the	place	on	the	dining	-	room	ceiling	where	the	plumbing	—
我们	没有	注意	这	地方	在	这	用餐	-	房间	天花板	在哪里	这	管道	—

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][pɑːs] .

but	let	it	pass	.
但	让	它	经过	.

我们没有注意到餐厅天花板上的管道——但也没在意。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɒnt] ['æltəʊ] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	Duke	of	Mont	Alto	would	fix	it	up	.
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	会	使固定	它	向上	.

蒙特阿尔托公爵会把它修好的。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [djuːk] .

We	had	great	faith	in	the	Duke	.
我们	有	伟大的	信仰	在	这	公爵	.

我们对公爵充满信心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wiː; wi] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][lɑːst] .

The	point	is	,	we	owned	a	house	at	last	.
这	观点	是	,	我们	拥有	一个	房子	在	最后的	.

重点是，我们终于拥有了自己的房子。

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	,	we	had	started	to	own	it	.
那	是	,	我们	有	开始	到	自己的	它	.

也就是说，我们已经开始拥有它了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] — ['ɔːlsəʊ] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] .

We	were	tickled	to	death	—	also	scared	to	death	.
我们	是	挠痒	到	死亡	—	还	害怕的	到	死亡	.

我们既开心极了，又害怕极了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪ'moʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bəuθ]['feɪt(ə)l] !

There	are	two	emotions	for	you	,	both	fatal	!
那里	是	二	情绪	为了	你	,	两个都	致命的	!

对你而言，有两种情绪，都是致命的!

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ten][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['əʊpən] ['plʌmɪŋ]

Coming	**into**	**possession**	**of**	**a**	**castle**	**with**	**ten**	**rooms**	**and**	**large**	**open**	**plumbing**
未来	进入	拥有	的	一个	城堡	和	十	房间	和	大的	打开	管道

,

,

,

拥有了一座有十个房间和大型开放式管道系统的城堡，

['frʌntɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [bæk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

fronting	**fifty**	**feet**	**and**	**going**	**back**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**three**	**feet**	**to**	**the**
正面	五十	脚	和	去	后退	一	百	和	五十	-	三	脚	到	这

['kʌmpəniz] ['steɪb(ə)l] ,

company's	**stable**	**,**
公司的	稳定的	,

向前延伸五十英尺，向后延伸一百五十三英尺至公司马厩，

[ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

is	**a**	**thrilling**	**experience**	**.**
是	一个	惊险	经验	.

是一次令人兴奋的体验。

[maɪ][fɜːst] [θrɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt] ,

My	**first**	**thrill**	**was**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**initial**	**terms**	**of**	**the**	**contract**	**,**
我的	第一的	刺激	曾是	在	联系	和	这	最初的	条款	的	这	合同	,

[wɪtʃ] [kɔːld]

which	**called**
哪个	称为

我第一次感到兴奋是与合同的初始条款有关，这些条款被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][faɪ'nænʃ(ə)l]['deərɪŋ] .

for	**certain**	**financial**	**daring**	**.**
为了	肯定	金融的	大胆	.

出于某些金融方面的冒险精神。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn]

Up	**to**	**this**	**time**	**I**	**had**	**laid**	**to**	**my**	**soul**	**the**	**happy**	**thought**	**that**	**a**	**clean**
向上	到	这	时间	我	有	铺设	到	我的	灵魂	这	快乐的	想法	那	一个	干净的

['kɒnʃəns] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] ;

conscience	**is**	**more**	**than**	**money**	**;**
良心	是	更多的	比	钱	;

在此之前，我一直坚信，清白的良心比金钱更有价值；

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [frend] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['kwɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][gəʊld]['iːg(ə)l] .

but	**believe**	**me**	**,**	**friend**	**,**	**a**	**silver**	**quarter**	**began**	**to**	**look**	**like**	**a**	**gold**	**eagle**	**.**
但	相信	我	,	朋友	,	一个	银	四分之一	开始	到	看	喜欢	一个	金子	鹰	.

但相信我，朋友，一枚银币开始看起来像一枚金鹰币。

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪn]['ʌðə(r)] [deɪz] [went] ['merəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Change	**that**	**in**	**other**	**days**	**went**	**merrily**	**across**	**the**	**table**	**without**	**thought**	**for**	**the**
改变	那	在	其他	天	去	兴高采烈地	穿过	这	桌子	没有	想法	为了	这

['mɒrəʊ] ,

morrow	**,**
明天	,

往日里，人们会毫不犹豫地把零钱花在餐桌上，根本不会考虑明天的事。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['weərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fræzl] , ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [mɪld] ['edʒɪz]

I	found	myself	wearing	to	a	frazzle	,	counting	the	cracks	in	the	milled	edges
我	成立	我	穿着	到	一个	磨破	,	计数	这	裂缝	在	这	磨碎	边缘

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

我发现自己磨损得厉害，甚至带着几分爱意地数着铣削边缘上的裂纹。

['həʊpfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [mɪs'gɪvɪŋz] .

hopefully	,	and	yet	with	certain	misgivings	.
希望	,	和	然而	和	肯定	疑虑	.

怀着希望，但又有些许疑虑。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][fɜːst] [peɪst] [ɒf] ['aʊə(r)] [jɑːd] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [baɪ] - [fiːt]

Naturally	,	we	first	paced	off	our	yard	,	to	see	whether	it	was	50	by	153	feet
自然	,	我们	第一的	踱步	离开	我们的	院子	,	到	看	无论	它	曾是	-	经过	-	脚

,

,
,

当然，我们首先量了一下院子的尺寸，看看是不是50英尺乘153英尺。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][plɒt] .

more	or	less	,	as	shown	in	the	plot	.
更多的	或者	较少的	,	作为	所示	在	这	阴谋	.

大致如图所示。

['evri] [mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ] [haʊs] ['peɪsɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [jɑːd] .

Every	man	who	buys	a	house	paces	off	his	yard	.
每一个	男人	WHO	购买	一个	房子	步幅	离开	他的	院子	.

每个买房的男人都会在自家院子里踱步。

[səʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

So	does	his	wife	.
所以	做	他的	妻子	.

他的妻子也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[maɪ][waɪf] [meɪd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [steps][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai] [meɪd] ['fɪfti] - [wʌn] , [ɒn][ðə; ði]

My	wife	made	seventy	-	eight	steps	of	it	and	I	made	fifty	-	one	,	on	the
我的	妻子	制成	七十	-	八	步骤	的	它	和	我	制成	五十	-	一	,	在	这

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

我妻子走了七十八步，我走了五十一步，都是沿着这条路走的。

[baɪ] [dɪ'dʌktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒŋ] [legz][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪnɪŋ] [skɜːt]

By	deducting	for	my	long	legs	and	adding	for	her	confining	skirt
经过	扣除	为了	我的	长的	腿	和	添加	为了	她	限制	裙子

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪks][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnɪg'zækt] ['saɪəns] ,

we	came	to	the	conclusion	that	mathematics	was	an	inexact	science	,
我们	来了	到	这	结论	那	数学	曾是	一个	不精确	科学	,

扣除我的大长腿，加上她紧身的裙子，我们得出结论：数学是一门不精确的科学。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪp] ['meʒə(r)] .

and	decided	to	do	it	later	with	a	tape	measure	.
和	决定	到	做	它	之后	和	一个	磁带	措施	.

于是决定稍后用卷尺测量。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

But	for	the	purpose	of	this	narrative	we	must	get	inside	the	house
但	为了	这	目的	的	这	叙述	我们	必须	得到	里面	这	房子

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] .

and	look	about	.
和	看	关于	.

但就本文的叙述而言，我们必须进入屋内四处看看。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪd] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['steəkeɪs] ;

We	found	a	wide	hall	with	a	grand	staircase	;
我们	成立	一个	宽的	大厅	和	一个	盛大	楼梯	;

我们发现了一个宽敞的大厅，里面有一座气派的楼梯；

[ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi]['pɑːlə(r)] [kə'nektɪŋ] [baɪ]['fəʊldɪŋ][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

a	roomy	parlor	connecting	by	folding	door	with	a	spacious	dining	-	room	,
一个	宽敞	客厅	连接	经过	折叠式的	门	和	一个	宽敞	用餐	-	房间	,

宽敞的客厅通过折叠门与宽敞的餐厅相连，

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['riːəl] [kən'sɜːvətri] , [ɔːl] [glɑːs] [ænd; ənd][taɪlz] .

and	off	the	dining	-	room	a	real	conservatory	,	all	glass	and	tiles	.
和	离开	这	用餐	-	房间	一个	真实的	温室	,	全部	玻璃	和	瓷砖	.

餐厅旁边是一个真正的温室，全部由玻璃和瓷砖构成。

['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Opening	into	the	pantry	a	swinging	door	,	and	another	into	the	kitchen	,
开幕	进入	这	食品储藏室	一个	摇摆	门	,	和	其他	进入	这	厨房	,

通往食品储藏室的是一扇旋转门，另一扇门通往厨房。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

and	in	the	wall	a	refrigerator	.
和	在	这	墙	一个	冰箱	.

墙里还嵌着一台冰箱。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ə; eɪ]

In	the	basement	a
在	这	地下室	一个

在地下室

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['fɜːnɪs] [wɪð] [ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)][ænd; ənd] [θə'mɒmɪtə(r)] [ə'tɒp] .

furnace	with	a	barometer	and	thermometer	atop	.
炉	和	一个	晴雨表	和	温度计	顶部	.

炉顶装有气压计和温度计。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)][fɔː(r)][bɪg][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sentə(r)] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

On	the	second	floor	four	big	rooms	and	a	centre	hallway	,	and	in	the
在	这	第二	地面	四	大的	房间	和	一个	中心	门厅	,	和	在	这

['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [lɑːdʒ] ,

bathroom	large	,
浴室	大的	,

二楼有四个大房间和一个中央走廊，浴室也很大。

['əʊpən] ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [spreɪ] [bæθ.bɑːθ] .

open	plumbing	and	the	addition	of	a	shower	and	spray	bath	.
打开	管道	和	这	添加	的	一个	淋浴	和	喷	洗澡	.

开放式管道，并增设淋浴和喷淋浴缸。

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] [tu:] ['kəʊzi][rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd][bæθ.bɑ:θ] .

On	the	third	floor	two	cozy	rooms	and	another	hallway	and	bath	.
在	这	第三	地面	二	舒适	房间	和	其他	门厅	和	洗澡	.

三楼有两间舒适的房间、一条走廊和一个浴室。

['aɪtəm] : [sleɪt] [ru:f] ; ['aɪtəm] : ['wɔ:tə(r)] - ['hi:tɪd] , [hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

Item	:	Slate	roof	;	item	:	water	-	heated	,	hot	and	cold	water	all	the	time
物品	:	石板	屋顶	;	物品	:	水	-	加热	,	热的	和	寒冷的	水	全部	这	时间

['sʌmtaɪmz] ; ['aɪtəm] : ['hɑ:dwʊd] [flɔ:(r)] [ˌdaʊn'steəz] .

sometimes	;	item	:	hardwood	floor	downstairs	.
有时	;	物品	:	硬木	地面	楼下	.

项目：石板屋顶；项目：热水供应，有时一直有冷热水；项目：楼下是硬木地板。

[kən'vi:njənsɪs] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['fɪtɪŋz] [θru:'aʊt] .

Conveniences	in	every	direction	,	gas	and	electric	fittings	throughout	.
便利设施	在	每一个	方向	,	气体	和	电的	配件	自始至终	.

周边生活便利，燃气和电力设施齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ʃeltəd] [baɪ][əʊk] [tri:z] [ðæt] [li:nd] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌju: 'es] ,

And	the	whole	sheltered	by	oak	trees	that	leaned	over	to	embrace	us	,
和	这	所有的	避难所	经过	橡木	树木	那	倾斜	超过	到	拥抱	我们	,

整个区域都被橡树环绕，橡树倾身拥抱着我们。

['wægɪŋ] [flɜ:'teɪʃəs] ['brɑ:ntʃɪz] [θru:] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊz] .

wagging	flirtatious	branches	through	the	big	windows	.
摇尾巴	妖艳	分支	通过	这	大的	视窗	.

透过大窗户，可以看到摇曳生姿的树枝。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] !

"	Isn't	this	living	!
"	不是	这	活的	!

“这难道不是生活吗！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[maɪ][waɪf] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]

My	wife	looked	out	through	the
我的	妻子	看起来	出去	通过	这

我妻子向外望去

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['sɪti] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd]

window	at	the	distant	picture	of	the	low	-	lying	city	against	the	bay	,	and
窗户	在	这	遥远	图片	的	这	低的	-	说谎	城市	反对	这	湾	,	和

[held][maɪ][hænd] .

held	my	hand	.
握住	我的	手	.

透过窗户，可以看到远处海湾边低矮的城市景色，他握住了我的手。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['mærid] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ,

It	was	as	though	we	had	not	been	married	fifteen	years	,
它	曾是	作为	尽管	我们	有	不是	到过	已婚	十五	年	,

感觉我们好像还没结婚十五年似的。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['hʌnimu:n] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][bɜ:dz][dʒʌst]['meɪtɪd] ,

but	were	beginning	our	honeymoon	—	a	couple	of	birds	just	mated	,
但	是	开始	我们的	蜜月	—	一个	夫妻	的	鸟类	只是	已交配	,

但我们正开始蜜月——一对鸟儿刚刚交配。

['fetʃɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nest][ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃn] — ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ]

fetching	things	for	the	nest	and	glorying	in	its	construction	—	silent	in	a
获取	事物	为了	这	巢	和	荣耀	在	它是	建造	—	沉默的	在	一个

[dri:m] [ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

dream	of	contemplation	,
梦	的	沉思	,

为筑巢取物，并沉浸于筑巢的喜悦中——在沉思的梦境中沉默不语，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] [spɒŋ] , [ðə; ði] [spɒŋ] [ɒv; əv] [ə'tʃi:vmənt] .

but	just	ready	to	burst	into	song	,	the	song	of	achievement	.
但	只是	准备好	到	爆裂	进入	歌曲	,	这	歌曲	的	成就	.

但正准备放声歌唱，唱起胜利之歌。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [prest] [maɪ][hænd] .

She	did	not	reply	,	but	pressed	my	hand	.
她	做过	不是	回复	,	但	按下	我的	手	.

她没有回答，只是握住了我的手。

[wen] ['faɪnəli][ʃi:; ʃi][spəʊk] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [brəʊk][ɪts] [li:ʃ] .

When	finally	she	spoke	,	what	was	in	her	heart	broke	its	leash	.
什么时候	最后	她	辐	,	什么	曾是	在	她	心	打破	它是	牵引绳	.

当她终于开口说话时，她心中的情感挣脱了束缚。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	was	just	wondering	,	"	she	said	,
"	我	曾是	只是	好奇	,	"	她	说	,

"我只是好奇，"她说。

" [ɪf] [wi:; wi]['kʊd(ə)nt] [rent][ðə; ði]['sekənd][flɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ][flæt][tu:; tə][peɪ][ðə; ði][ɪk'spensɪz] ,

"	if	we	couldn't	rent	the	second	floor	as	a	flat	to	pay	the	expenses	,
"	如果	我们	不能	租	这	第二	地面	作为	一个	平坦的	到	支付	这	开支	,

"如果我们无法将二楼出租作为公寓来支付费用，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wi:; wi][pʊt][ɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['ekwəti] !

and	then	all	we	put	in	would	be	invested	in	the	equity	!
和	然后	全部	我们	放	在	会	是	投资	在	这	公平	!

然后我们投入的所有资金都将用于股权投资！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[ai][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] ['dri:mɪŋ] .

I	awoke	with	a	start	from	my	dreaming	.
我	醒来	和	一个	开始	从	我的	做梦	.

我从梦中猛然惊醒。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [hæz; həz][ɪts] ['præktɪkl] [saɪd] !

Even	a	honeymoon	has	its	practical	side	!
甚至	一个	蜜月	有	它是	实际的	边	!

就连蜜月旅行也有其现实的一面！

[bʌt; bət][ɔ:l][sæd] [ri'ælitiz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['rekəmpens] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd] .

But	all	sad	realities	have	their	recompense	in	a	happy	mind	.
但	全部	伤心	现实	有	他们的	补偿	在	一个	快乐的	头脑	.

但所有悲伤的现实都会在快乐的心灵中获得补偿。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒptɪmɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['fæmɪn][ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['fæmɪn] [lik]

Give	me	the	optimist	and	a	famine	and	I'll	show	you	a	famine	licked
给	我	这	乐天派	和	一个	饥荒	和	患病的	展示	你	一个	饥荒	舔过

[tuː; tə][ə; eɪ]['stændstɪl] .

to	a	standstill	.
到	一个	停顿	.

给我一个乐观主义者和一场饥荒，我就能向你展示一场被彻底遏制的饥荒。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒnfɪdənt] , ['həʊpf(ə)l]['iːgəʊ][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['nevə(r)] [jet]

The	combination	of	confident	,	hopeful	ego	and	material	misfortune	never	yet
这	组合	的	自信的	,	充满希望	自我	和	材料	不幸	绝不	然而

[met] ,

met	,
遇见	,

自信、充满希望的自尊心与物质上的不幸遭遇从未同时出现。

[bʌt; bət] [ðæt] [mə'tɪəriəl] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] .

but	that	material	misfortune	took	the	count	in	the	first	round	.
但	那	材料	不幸	采取	这	数数	在	这	第一的	圆形的	.

但这种物质上的不幸在第一轮就导致了失败。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stændz] ['hʌgɪŋ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

The	man	who	stands	hugging	misfortune	in	his	chest	has	something	coming	to
这	男人	WHO	站立	拥抱	不幸	在	他的	胸部	有	某物	未来	到

[hɪm] .

him	.
他	.

那个把不幸紧紧抱在怀里的人，终将自食其果。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd] [raɪt] [skweə(r)]['ʌndə(r)] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] ,

When	it	arrives	it	will	land	right	square	under	that	point	where	,
什么时候	它	到达	它	将要	土地	正确的	正方形	在下面	那	观点	在哪里	,

它到达时会正好落在那个点的正下方，

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] ['ɪrˌrɪŋ]

if	he	were	a	woman	of	twenty	years	ago	,	he	might	have	worn	earrings
如果	他	是	一个	女士	的	二十	年	前	,	他	可能	有	磨损	耳环

.

:
.

如果他是二十年前的女性，他可能会戴耳环。

[teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃæp] ,

Take	the	other	chap	,
拿	这	其他	小伙子	,

换另一个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[haʊ'evə(r)] — [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [nɒt]['əʊnli] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][slæps][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

however	—	the	fellow	who	not	only	shakes	hands	with	Trouble	,	but	slaps	it	on
然而	—	这	同伴	WHO	不是	仅有的	奶昔	双手	和	麻烦	,	但	掌掴	它	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

然而——这个人不仅与麻烦握手，还拍了拍它的背，

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [sli:p] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

invites	it	to	have	a	drink	,	sleeps	with	it	,
邀请	它	到	有	一个	喝	,	睡觉	和	它	,

邀请它喝酒，和它睡觉，

['dʒɔli] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] ['rɪŋklz] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] [grɪn][sɪks][maɪlz] [lɒŋ] ;

jollies	it	until	it	wrinkles	up	into	a	gorgeous	grin	six	miles	long	;
欢乐	它	直到	它	皱纹	向上	进入	一个	华丽的	咧嘴笑	六	英里	长的	;

逗得它哈哈大笑，直到它咧开嘴露出一个长达六英里的灿烂笑容；

[teɪk] [ðæt] [tʃæp] [ænd; ənd][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'hɑ:rə] ['dezət] [wɪð] ['nʌθɪŋ]

take	that	chap	and	put	him	in	the	middle	of	the	Sahara	Desert	with	nothing
拿	那	小伙子	和	放	他	在	这	中间	的	这	撒哈拉沙漠	沙漠	和	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][glæd][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

but	a	glad	smile	in	his	pocket	,
但	一个	高兴的	微笑	在	他的	口袋	,

把那家伙放到撒哈拉沙漠中央，让他口袋里只有一张笑脸。

[ænd; ənd] [hi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][kəʊks][ə; eɪ][mɪnt]['dʒu:lɪp][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [sænd] !

and	he'll	find	a	way	to	coax	a	mint	julep	out	of	the	blooming	sand	!
和	地狱	寻找	一个	方式	到	哄	一个	薄荷	薄荷酒	出去	的	这	盛开	沙	!

他总能想办法从盛开的沙子里榨出一杯薄荷朱利酒！

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [stɑ:rts][aʊt][baɪ] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kænt][bi:; bi]

the	more	I	think	about	the	fellow	who	starts	out	by	howling	that	things	can't	be
这	更多的	我	思考	关于	这	同伴	WHO	开始	出去	经过	嚎叫	那	事物	不能	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我越想越觉得，那个一开始就大喊大叫说事情做不成的人，

[ðə; ði][mɔ:(r)][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [krækt] [fɔ:mz] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	more	I'm	convinced	that	the	Creator	got	a	lot	of	cracked	forms	into	the
这	更多的	我是	确信	那	这	创作者	得到	一个	很多	的	裂纹	表格	进入	这

['aʊtfɪt] [wen] [mæn][wɒz; wəz]['məʊldɪd] ,

outfit	when	Man	was	molded	,
全套服装	什么时候	男人	曾是	模制	,

我越发确信，造物主在塑造人类时，将许多不完美的形态融入了人类的躯体之中。

[ænd; ənd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fekts] [mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi]

and	these	little	defects	must	really	be
和	这些	小的	缺陷	必须	真的	是

这些小缺陷肯定是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tʃɑ:dʒd] [ʌp][tu:; tə]['æksɪdənt] .

charged	up	to	accident	.
带电	向上	到	事故	.

因事故被起诉。

[ðə; ði] [lɔ:d] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] ['eni] [mæn] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
The Lord never intended any man made in His image to be afraid of anything
这 主 绝不 故意的 任何 男人 制成 在 他的 图像 到 是 害怕的 的 任何事物
[ðæt] [wɔ:ks] [ɒn] [haɪnd] [legz] [ɔ:(r)] [ɔ:l] [fɔ:z] ,
that walks on hind legs or all fours ,
那 散步 在 后 腿 或者 全部 四 ,

上帝从未想过要让任何按祂形象所造的人惧怕任何用后腿或四肢行走的动物。

[krɔ:l] [ɔ:(r)] [flaɪz] , [ɔ:(r)] [flɒps] ['dɪzməli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kæriən] - [hʌnt]
crawls or flies , or flops dismally over the Slough of Despond on a carrion - hunt
爬行 或者 苍蝇 , 或者 失败 令人沮丧地 超过 这 泥沼 的 沮丧 在 一个 腐肉 - 打猎
.
:
.

爬行、飞行，或者沮丧地在绝望沼泽上寻找腐肉。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [mend] [ðɪs] ['di:fekt] , [ai] ['rekən] ,
And just about the best way to mend this defect , I reckon ,
和 只是 关于 这 最好的 方式 到 修补 这 缺点 , 我 估计 ,

我认为，弥补这一缺陷的最佳方法就是：

[ɪz] [tu:; tə] [get] ['mærid] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [stɑ:t] [raɪt] [aʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] .
is to get married early and start right out buying a house and lot .
是 到 得到 已婚 早期的 和 开始 正确的 出去 购买 一个 房子 和 很多 .

就是早早结婚，然后马上开始买房买地。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [æn; ən] [ɪn'vɜ:tɪbrət] [hi:l] [get] [pɑ:st] [ðə; ði] [fɜ:st] ['peɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
If a fellow's an invertebrate he'll get past the first payment with a struggle .
如果 一个 同伴们 一个 无脊椎动物 地狱 得到 过去的 这 第一的 支付 和 一个 斗争 .

如果一个人是无脊椎动物，他支付第一笔款项将会非常艰难。

[ɪf] [hi:; hi] [sə'vaiv] [ðə; ði] ['sekənd] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pʊt] [sʌm; səm] [stɑ:tʃ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [haɪd] .
If he survives the second , it will put some starch into his hide .
如果 他 幸存 这 第二 , 它 将要 放 一些 淀粉 进入 他的 隐藏 .

如果他能挺过第二次，他的皮毛就会变得紧实一些。

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðæt] [haʊs] [ai] [bɔ:t] .
You are asking what all this has to do with That House I Bought .
你 是 问 什么 全部 这 有 到 做 和 那 房子 我 买 .

你问这一切和我买的那栋房子有什么关系。

[waɪ] , [bles] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [frend] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !
Why , bless your heart , Friend , it has all to do with it !
为什么 , 保佑 你的 心 , 朋友 , 它 有 全部 到 做 和 它 !

哎呀，朋友，这都跟这件事有关！

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st]
The very first
这 非常 第一的

第一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[θɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [du:; də] [wen] [hi:; hi] [baɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [ɪz] ,
thing a man must do when he buys a house and lot is ,
事物 一个 男人 必须 做 什么时候 他 购买 一个 房子 和 很多 是 ,

男人买房买地时必须做的一件事是：

[get] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

get	**himself**	**into**	**the**	**state**	**of**	**mind**	**.**
得到	他自己	进入	这	状态	的	头脑	.

让自己进入那种心境。

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [æz; əz]

Buying	**a**	**house**	**and**	**lot**	**is**	**not**	**so**	**much**	**a**	**physical**	**or**	**financial**	**transaction**	**as**
购买	一个	房子	和	很多	是	不是	所以	很多	一个	身体的	或者	金融的	交易	作为

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] .

a	**philosophical**	**conclusion**	**.**
一个	哲学	结论	.

购买房屋和土地与其说是一项物质或金钱交易，不如说是一种哲学上的抉择。

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] ;

You	**need**	**the**	**house**	**and**	**lot**	**;**
你	需要	这	房子	和	很多	;

你需要房子和土地;

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['ɑːgjuː] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [ðæt]

you	**must**	**argue**	**yourself**	**into**	**a**	**mental**	**attitude**	**toward**	**that**	**house**	**and**	**lot**	**that**
你	必须	争论	你自己	进入	一个	精神的	态度	朝向	那	房子	和	很多	那

['sɪmpli] [nɔk] [ðə; ði] [prɒps] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] .

simply	**knocks**	**the**	**props**	**from**	**under**	**every**	**obstacle**	**.**
简单地	敲门声	这	道具	从	在下面	每一个	障碍	.

你必须说服自己对那栋房子和那块地抱有一种坚定的心态，这种心态能够彻底扫除一切障碍。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [əʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] ,

The	**man**	**who**	**is**	**afraid**	**to**	**own**	**his**	**castle**	**is**	**a**	**good**	**citizen**	**,**
这	男人	WHO	是	害怕的	到	自己的	他的	城堡	是	一个	好的	公民	,

害怕拥有自己城堡的人，才是好公民。

[pə'hæps] , [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] .

perhaps	**,**	**in**	**every**	**other**	**respect**	**.**
也许	,	在	每一个	其他	尊重	.

或许在其他所有方面都是如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪtɪz(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [əʊn] ['sʌmθɪŋ]

But	**the**	**very**	**best**	**citizen**	**is**	**he**	**who**	**has**	**the**	**courage**	**to**	**own**	**something**
但	这	非常	最好的	公民	是	他	WHO	有	这	勇气	到	自己的	某物

[ænd; ənd] [peɪ] ['tæksɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**pay**	**taxes**	**on**	**it**	**,**
和	支付	税收	在	它	,

但最好的公民是那些有勇气拥有财产并为其纳税的人。

[help] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

help	**support**	**the**	**community**	**,**
帮助	支持	这	社区	,

帮助支持社区，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [həʊldz] [hɪm] [trʌ'stiː] [ɒv; əv]

and	**be**	**useful**	**to**	**himself**	**and**	**to**	**the**	**world**	**that**	**holds**	**him**	**trustee**	**of**
和	是	有用	到	他自己	和	到	这	世界	那	持有	他	受托人	的

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] .

his	**possessions**	**.**
他的	财产	.

并且要对自己和受托管理他财产的世界有所裨益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

['sekənd] ['pɪəriəd]
SECOND **PERIOD**
第二 时期

第二阶段

['hev(ə)n] [bles] ['mɜːfi] !
Heaven **bless** **Murphy** **!**
天堂 保佑 墨菲 !

上帝保佑墨菲!

[wen] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [breɪdz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
When **my** **wife** **was** **a** **little** **girl** **with** **braids** **down** **her** **back** **,**
什么时候 我的 妻子 曾是 一个 小的 女孩 和 辫子 向下 她 后退 ,

我妻子小时候，背上梳着长长的辫子，

['mɜːfi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [dɔː(r)]
Murphy **used** **to** **see** **her** **in** **the** **excited** **crowd** **in** **front** **of** **the** **neighbor's** **door**
墨菲 用过的 到 看 她 在 这 兴奋的 人群 在 正面 的 这 邻居 门
,
,
,

墨菲以前经常在邻居家门口兴奋的人群中看到她。

[æz; əz] [hiː; hi] [təut] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [væn] .
as **he** **toted** **a** **grand** **piano** **to** **the** **waiting** **van** **.**
作为 他 携带 一个 盛大 钢琴 到 这 等待 货车 .

他扛着一架三角钢琴走向等候的货车。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɜːfi] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə; eɪ] ['peni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi]
Many **a** **time** **Murphy** **has** **started** **to** **give** **that** **little** **girl** **a** **penny** **because** **she**
许多 一个 时间 墨菲 有 开始 到 给 那 小的 女孩 一个 一分钱 因为 她
[wɒz; wəz] [səʊ] [kjuːt] .
was **so** **cute** **.**
曾是 所以 可爱的 .

很多次，墨菲都忍不住给那个小女孩一分钱，因为她实在太可爱了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌriːkən'sidə] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['peni] [hɪm'self] !
Many **a** **time** **he** **has** **reconsidered** **and** **kept** **the** **penny** **himself** **!**
许多 一个 时间 他 有 重新考虑 和 保留 这 一分钱 他自己 !

他多次重新考虑后，最终还是把那枚便士留给了自己!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɜːfi] [huː] [muːvd] [ˌjuː 'es] .
It **was** **Murphy** **who** **moved** **us** **.**
它 曾是 墨菲 WHO 已搬 我们 .

是墨菲让我们搬家的。

[hiː; hi] [ɪz] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] ['sev(ə)nti] [tuː; tə] ['naɪnti] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] — [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ,
He **is** **anywhere** **from** **seventy** **to** **ninety** **years** **old** **now** **—** **a** **stalwart** **,**
他 是 任何地方 从 七十 到 九十 年 老的 现在 — 一个 坚定的 ,

他现在应该七十到九十岁之间了——一位意志坚定的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[stiːl] - ['mʌsld] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wægən] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

steel	-	muscled	young	fellow	who	runs	his	own	wagon	and	lifts	his	end	of	the
钢	-	肌肉发达	年轻的	同伴	WHO	跑步	他的	自己的	车皮	和	电梯	他的	结尾	的	这

['hevist] ['bɜːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæk]

heaviest	burden	with	a	heart	as	light	as	his	chest	is	deep	and	his	back
最重	负担	和	一个	心	作为	光	作为	他的	胸部	是	深的	和	他的	后退

[brɔːd] .

broad	.
广阔	.

一个肌肉发达的年轻人，自己驾驭马车，即使面对最沉重的负担，也能以一颗像他胸膛深厚、背脊宽阔一样轻盈的心来承担。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] .

His	beard	is	long	and	white	.
他的	胡须	是	长的	和	白色的	.

他的胡子又长又白。

[haʊ] [wiː; wi] [tɔː(r)] [ʌp] ['aʊə(r)] [əʊld] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [sɔː] ['aʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['hʌsl] [aʊt] ,

How	we	tore	up	our	old	rooms	and	saw	our	furniture	hustled	out	,
如何	我们	撕裂	向上	我们的	老的	房间	和	锯	我们的	家具	匆忙	出去	,

我们拆掉了旧房间，眼睁睁看着家具被匆匆搬走。

[haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [den] [wiː; wi] [hæd; həd] ['peɪpəd] [ænd; ənd]

how	we	looked	regretfully	back	at	the	den	we	had	papered	and	fixtured
如何	我们	看起来	遗憾的是	后退	在	这	丹	我们	有	纸质的	和	固定装置

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们多么遗憾地回头望向我们自己贴壁纸、布置的那个小窝啊。

[wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [red] [beɪs] [ænd; ənd] [griːn] ['fɒrɪst] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,

with	its	rich	red	base	and	green	forest	over	that	,
和	它是富有的		红色的	根据	和	绿色的	森林	超过	那	,

它以浓郁的红色为底，上面覆盖着绿色的森林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [skaɪ] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

and	the	light	sky	—	that	is	all	another	story	.
和	这	光	天空	—	那	是	全部	其他	故事	.

至于明亮的天空——那又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , [tuː] ,

It	is	another	story	,	too	,
它	是	其他	故事	,	也	,

这又是另一个故事了。

[haʊ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['bʌsl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['helpfəli] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

how	mother	-	in	-	law	bustled	here	and	there	helpfully	and	every	now	and
如何	母亲	-	在	-	法律	熙熙攘攘	这里	和	那里	乐于助人	和	每一个	现在	和

[ðen] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [brˈlɒŋɪŋz] ,

then	added	something	of	her	own	to	our	belongings	,
然后	额外	某物	的	她	自己的	到	我们的	财物	,

婆婆忙前忙后，不时地帮我们添置一些她自己的东西。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meɪmiː] ['telifəund] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]

and	how	Mamie	telephoned	every	one	she	knew	that	we	were	moving	to
和	如何	玛米	电话	每一个	一	她	知道	那	我们	是	移动	到

[ðæt]

That
那

还有玛米是如何打电话给她认识的每个人，告诉他们我们要搬到那里去的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[haʊs] [ai] [bɔːt] !
House I Bought !
房子 我 买 !

我买的房子!

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [raɪt] .
These are things we think of , but do not write .
这些 是 事物 我们 思考 的 , 但 做 不是 写 .

这些都是我们想到却不会写下来的事情。

['mɜːfi] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] .
Murphy was indefatigable .
墨菲 曾是 不懈 .

墨菲不知疲倦。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ləʊd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɜːfi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
We thought we had a load more than Murphy made it ,
我们 想法 我们 有 一个 加载 更多的 比 墨菲 制成 它 ,

我们以为我们运的货比墨菲定律预测的要多,

[wɒt] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] ,
what with shifting this and changing that ,
什么 和 转变 这 和 变化 那 ,

这个改了,那个改了,

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [smɔːl] [trʌk] ['ʌndə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['empti]
and substituting something and stuffing small truck under tables and empty
和 替换 某物 和 馅 小的 卡车 在下面 表格 和 空的
['bɒksɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'sɜːvətri] .
boxes that we wanted for our conservatory .
盒子 那 我们 通缉 为了 我们的 温室 .

然后把一些东西替换掉,把一辆小卡车塞到我们想要用来建造温室的桌子和空箱子下面。

[maɪ][waɪf] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
My wife watched him in admiration .
我的 妻子 观看 他 在 钦佩 .

我妻子满怀钦佩地看着他。

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Mr . Murphy , " she said ,
" 先生 . 墨菲 , " 她 说 ,

"墨菲先生,"她说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['relˌweɪ] [æz; əz][ə; eɪ][kən'dʌktə(r)][ɒn][ðə; ði]
" you would be invaluable to the United Railways as a conductor on the
" 你 会 是 无价 到 这 团结的 铁路 作为 一个 导体 在 这
['druːɪd] [hɪl] ['ævənjuː][laɪn] !
Druid Hill avenue line !
德鲁伊 爬坡道 大街 线 !

"如果您能成为德鲁伊山大道线列车的列车员,对联合铁路公司来说将是不可或缺的人才!"

" [wen] [ðə; ði][lɑːst][ləʊd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [maɪ][waɪf] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" When the last load was about to leave my wife rushed to the door .
" 什么时候 这 最后的 加载 曾是 关于 到 离开 我的 妻子 匆忙 到 这 门 .

"当最后一批货物即将运走时,我的妻子冲到门口。"

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ]
" Oh , Mr . Murphy , couldn't you
" 哦 , 先生 . 墨菲 , 不能 你

"哦，墨菲先生，难道你就不能……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[teɪk] [ðæt] [kaʊtʃ] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æt; ət] — —
take that couch upstairs and drop it off at — —
拿 那 长椅 楼上 和 降低 它 离开 在 — —

把那张沙发搬到楼上，然后送到——

" ['mɜːfi] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wægən] , [wɪð] [θɪŋz] [taɪd] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
" Murphy smiled and glanced at the wagon , with things tied on over the
" 墨菲 微笑 和 瞥了一眼 在 这 车皮 , 和 事物 系 在 超过 这
[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

墨菲笑了笑，瞥了一眼马车，车轮上绑着东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] ['swɪŋɪŋ] ['perələsli] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [teɪl] [piːs] .
and the china closet swinging perilously far out on the tail piece .
和 这 中国 壁橱 摇摆 危险地 远的 出去 在 这 尾巴 片 .

瓷器柜摇摇欲坠地悬在尾板上。

" [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [ɒn] [maɪ] [læp] .
" I can do it , " he said , " if I carry the china closet on my lap .
" 我 能 做 它 , " 他 说 , " 如果 我 携带 这 中国 壁橱 在 我的 膝 .

"我可以做到，"他说，"如果我把瓷器柜放在腿上的话。"

" ['mɜːfi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] .
" Murphy intended that as a jest .
" 墨菲 故意的 那 作为 一个 笑话 .

"墨菲当时只是在开玩笑。"

[maɪ] [waɪf] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] [læp] .
My wife hadn't thought of the possibilities of Murphy's lap .
我的 妻子 之前没有 想法 的 这 可能性 的 墨菲的 膝 .

我妻子没想到墨菲的膝盖会有这种可能性。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
The instant he mentioned it , she darted back into the house ,
这 立即的 他 提及 它 , 她 飞镖 后退 进入 这 房子 ,

他刚一提起这件事，她就飞快地跑回了屋里。

['kwɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt]
quickly to reappear with a double armful of odds and ends that she couldn't
迅速地 到 再现 和 一个 双倍的 满满的 的 赔率 和 结束 那 她 不能
[get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [suːt] [keɪsɪz] [ænd; ənd] [trʌŋks] .
get into the suit cases and trunks .
得到 进入 这 套装 案例 和 树干 .

她很快又出现了，怀里抱着一大堆零零碎碎的东西，这些东西她没办法装进手提箱和行李箱里。

" [ɪts] ['maɪti] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [neɪld]
" It's mighty kind of you , " she said , with the sort of a smile that nailed
" 它是 强大的 种类 的 你 , " 她 说 , 和 这 种类 的 一个 微笑 那 钉子

"你真是太好了，"她说，脸上带着那种恰到好处的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌem 'iː] [ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
me fifteen years ago .
我 十五 年 前 .

十五年前的我。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['kæri] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][læp] — —
" If you can just carry these little things in your lap — —
" 如果 你 能 只是 携带 这些 小的 事物 在 你的 膝 — —

“如果你能把这些小东西放在腿上——”

" ['mɜːfi] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn] .
" Murphy is a game one .
" 墨菲 是 一个 游戏 一 .

“墨菲是第一场比赛的选手。”

[wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] ['mɜːrfiz] [læp] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'bɜːbənaɪt]
When he drove away Murphy's lap looked like the market burden of a suburbanite
什么时候 他 驾驶 离开 墨菲的 膝 看起来 喜欢 这 市场 负担 的 一个 郊区居民
.
:
.

当他开车离开时，墨菲的膝盖看起来就像郊区居民背负的沉重负担。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And because he was so cheerful about it ,
和 因为 他 曾是 所以 快乐 关于 它 ,

因为他对此感到非常高兴，

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
and so willing to do so much for so little ,
和 所以 愿意的 到 做 所以 很多 为了 所以 小的 ,

而且他如此愿意付出如此多的代价，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] :
and because he is such a good citizen , again I say :
和 因为 他 是 这样的 一个 好的 公民 , 再次 我 说 :

因为他是一位如此优秀的公民，所以我再次说：

" ['hev(ə)n] [bles] ['mɜːfi] !
" Heaven bless Murphy !
" 天堂 保佑 墨菲 !

上帝保佑墨菲！

" ['ɑːftə(r)] ['mɜːfi] [hæd; həd] [muːvd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['riːəl] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] .
" After Murphy had moved us in our real troubles began .
" 后 墨菲 有 已搬 我们 在 我们的 真实的 麻烦 开始 .

“墨菲把我们搬进来之后，我们真正的麻烦就开始了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['aʊə(r)]['riːəl][dʒɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I should have said our real joys , for , believe me ,
我 应该 有 说 我们的 真实的 喜悦 , 为了 , 相信 我 ,

我应该说的是我们真正的快乐，因为，相信我，

[ðə; ði]['ɪnfənt] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['əʊnɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:s(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ]

the	infant	troubles	of	owning	your	castle	are	so	refined	and	glorified	by
这	婴儿	麻烦	的	拥有	你的	城堡	是	所以	精制	和	光荣的	经过

[ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)]

the	pride	of	possession	that	they	appear
这	自豪	的	拥有	那	他们	出现

拥有城堡初期遇到的种种烦恼，因拥有城堡的自豪感而被如此精致和光荣地美化，以至于它们似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['əʊnli][æz; əz] ['streŋθnɪŋ] ['ælɔɪ] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][gəʊld][ɒv; əv]['kɒntent] .

only	as	strengthening	alloy	in	the	pure	gold	of	content	.
仅有的	作为	强化	合金	在	这	纯的	金子	的	内容	.

仅作为纯金含量的增强合金。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [ðæt] ['mɜ:fi] [mu:vd] [ˌju: 'es] .

It	was	on	Thursday	and	Friday	that	Murphy	moved	us	.
它	曾是	在	周四	和	星期五	那	墨菲	已搬	我们	.

墨菲在周四和周五把我们搬走了。

[ɒn] ['sætədeɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

On	Saturday	I	went	to	the	house	,
在	周六	我	去	到	这	房子	,

星期六我去了那栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wɪl] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]['lɪs(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]

and	the	lady	who	will	hereafter	listen	for	the	tinkle	of	the	door	and
和	这	女士	WHO	将要	此后	听	为了	这	小便	的	这	门	和

['telɪfəʊn] [belz] [met] [ˌem 'i:] ,

telephone	bells	met	me	,
电话	铃铛	遇见	我	,

那位从此以后会留意门铃和电话铃声的女士迎接了我。

['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz][aɪ]

brimming	over	with	cheerfulness	and	almost	as	proud	of	herself	as	I
充满	超过	和	愉悦	和	几乎	作为	自豪的	的	她自己	作为	我

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [hu:] ['strʌtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pi:kɒk] ,

was	of	the	lord	of	the	manor	who	strutted	like	a	peacock	,
曾是	的	这	主	的	这	庄园	WHO	昂首阔步	喜欢	一个	孔雀	,

她容光焕发，几乎和我一样为那位像孔雀一样昂首阔步的庄园主感到骄傲。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][hi:; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [frʌnt] [jɑ:d] .

as	for	the	first	time	he	showed	his	feathers	in	his	own	front	yard	.
作为	为了	这	第一的	时间	他	显示	他的	羽毛	在	他的	自己的	正面	院子	.

这是他第一次在自家前院展示自己的羽毛。

['nevə(r)] [preɪz] [jɔ:(r); jə(r)][waɪf] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] ['dɒmɪneɪt] [ju:; jʊ] .

Never	praise	your	wife	too	much	,	or	she	will	dominate	you	.
绝不	称赞	你的	妻子	也	很多	,	或者	她	将要	支配	你	.

不要过分夸奖你的妻子，否则她会控制你。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['krɒnɪk(ə)l] ,

But	as	this	is	to	be	a	truthful	chronicle	,
但	作为	这	是	到	是	一个	真实	编年史	,

但既然这是一部真实的编年史，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [maɪ][waɪf][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

be	it	said	that	my	wife	is	the	most	wonderful	woman	in	the
是	它	说	那	我的	妻子	是	这	最多	精彩的	女士	在	这

可以说，我的妻子是世界上最棒的女人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɜːld] .
world .
世界 .

世界。

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][gɒt][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,
How on earth she ever got the chairs and tables , the china closet and dishes ,
如何 在 地球 她 曾经 得到 这 椅子 和 表格 , 这 中国 壁橱 和 菜肴 ,

她究竟是怎么弄来那些椅子、桌子、餐具柜和碗碟的?

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['hɑːdweə(r)][ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][maɪ][desk][ænd; ənd]
the cooking hardware and beds and mattresses and my desk and
这 烹饪 硬件 和 床 和 床垫 和 我的 桌子 和
[rɪ'vɒlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] ,
revolving bookcase ,
旋转 书柜 ,

烹饪用具、床、床垫、我的书桌和旋转书柜，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] , [ɔːl][ɪn] [pleɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
and Heaven knows what , all in place in one day is beyond me .
和 天堂 知道 什么 , 全部 在 地方 在 一 天 是 超过 我 .

天知道，一天之内把所有事情都安排妥当，这对我来说简直不可思议。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] — [əʊld] [frendz] [ɪn] [njuː] ['pleɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
There were pictures on the walls — old friends in new places , looking down to
那里 是 图片 在 这 墙壁 — 老的 朋友们 在 新的 地方 , 寻找 向下 到
[griːt] [ˌem 'iː] .
greet me .
迎接 我 .

墙上挂着照片——老朋友们在新的地方，俯身向我问好。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɪlɪkən] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] [æz; əz][ai][held] [ʌp][maɪ][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
A foolish Billiken laughed out loud as I held up my hands in amazement .
一个 愚蠢 比利肯 笑了 出去 大声 作为 我 握住 向上 我的 双手 在 惊愕 .

愚蠢的比利肯大笑起来，而我则惊讶地举起双手。

" [step] [haɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] , " [sed] [maɪ][waɪf] .
" Step high and easy , " said my wife .
" 步 高的 和 简单的 , " 说 我的 妻子 .

"迈高步，轻柔点，"我妻子说。

" [jʊl] [skrætʃ] [ðə; ði] ['hɑːdwʊd] [flɔː(r)] ,
" You'll scratch the hardwood floor ,
" 你会 划痕 这 硬木 地面 ,

你会刮花硬木地板的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [maɪ] ['hiːlˌprɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" and she rubbed my heelprint from the polish with the hem of her
" 和 她 摩擦 我的 脚后跟印 从 这 抛光 和 这 她们 的 她
['wɜːkɪŋ] [skɜːt] .
working skirt .
在职的 裙子 .

她用工作裙的下摆擦掉了我鞋跟在指甲油上的印记。

[ðen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌtnz] .
Then we started around testing the push - buttons .
然后 我们 开始 大约 测试 这 推 - 按钮 .

然后我们开始测试按钮。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pʊʃt] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
pushed every button there was ,
推动 每一个 按钮 那里 曾是 ,

我把所有按钮都按了一遍，

[ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] -
and pulled down the curtains to try the effect in the parlor and dining -
和 拉 向下 这 窗帘 到 尝试 这 影响 在 这 客厅 和 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

然后拉下窗帘，在客厅和餐厅里试了试效果。

[ʃiː; ʃi] [hɔːl] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [gæs] [reɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
She hauled me around and showed me the marvelous gas range that she was
她 拖拽 我 大约 和 显示 我 这 奇妙 气体 范围 那 她 曾是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['wʌndər] [wɪð] .
going to do wonders with .
去 到 做 奇迹 和 .

她拉着我四处参观，向我展示了她即将用来大显身手的神奇燃气灶。

[ðæt] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] ,
That refrigerator ,
那 冰箱 ,

那台冰箱，

[ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] [fɜːst] [ləʊd] [ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː]
that was yet to have its first load of ice and provisions — it made me
那 曾是 然而 到 有 它是第一的 加载 的 冰 和 条款 — 它 制成 我
['hʌŋgri] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
hungry just to look at it !
饥饿的 只是 到 看 在 它 !

那里还没有装载第一批冰块和补给品——光是看着就让我饿了！

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] .
We went upstairs and downstairs .
我们 去 楼上 和 楼下 .

我们上楼又下楼了。

[ai] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] ['evri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] - ['fuːlɪʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn] [ðə; ði]
I opened and closed every window and made wise - foolish observations on the
我 打开 和 关闭 每一个 窗户 和 制成 明智的 - 愚蠢 观察 在 这
['prɒpə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊm] .
proper care of a home .
恰当的 关心 的 一个 家 .

我打开又关上每一扇窗户，对如何正确保养房屋提出了一些既明智又愚蠢的见解。

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɪdiət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [aʊt] .
A man can be a fearful idiot when his chest is out .
一个 男人 能 是 一个 可怕 笨蛋 什么时候 他的 胸部 是 出去 .

男人袒露胸膛时，可能会变成一个胆小如鼠的傻瓜。

[ai] [tʃʌk] [maɪ][kəʊt][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɒlə(r)][ænd; ənd][went][tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn]['lɪt(ə)l] [ɒdz]

I	chucked	my	coat	and	cuffs	and	collar	and	went	to	work	on	little	odds
我	扔掉	我的	外套	和	袖口	和	衣领	和	去	到	工作	在	小的	赔率

[ænd; ənd][endz][ɒv; əv] [tʃɔ:(r)z] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

and	ends	of	chores	about	the	place	.
和	结束	的	家务	关于	这	地方	.

我脱下外套、袖口和领子，开始做些零零碎碎的杂事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hæznt][ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] [həʊm][frɒm; frəm]

Hasn't	a	fellow	a	right	to	whistle	and	sing	when	he	comes	home	from
还没有	一个	同伴	一个	正确的	到	哨	和	唱歌	什么时候	他	来	家	从

['fɒrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][faindz][ðə; ði]['leɪdi][bɜ:d] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nju:] [nest] ?

foraging	and	finds	the	lady	bird	dancing	around	the	new	nest	?
觅食	和	发现	这	女士	鸟	跳舞	大约	这	新的	巢	?

当一个男人外出觅食回家，发现瓢虫在新巢周围翩翩起舞时，他难道没有权利吹口哨、唱歌吗?

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

There	was	a	thermometer	on	top	of	the	furnace	in	the	basement	,
那里	曾是	一个	温度计	在	顶部	的	这	炉	在	这	地下室	,

地下室的炉子上面放着一个温度计。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [raʊnd] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

and	beside	it	a	round	thing	to	tell	how	much	water	we	were
和	旁	它	一个	圆形的	事物	到	告诉	如何	很多	水	我们	是

['kætəpʌltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['redɪˌetɚz] .

catapulting	into	the	radiators	.
弹射	进入	这	散热器	.

旁边还有一个圆形的装置，用来显示我们向散热器中喷射了多少水。

[wen] [ðeə(r)][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌəʊvə'fləu, 'əʊvəfləu][frɒm; frəm][ə; eɪ][tæŋk] [ˌʌp'steəz] ;

When	there	is	too	much	water	it	overflows	from	a	tank	upstairs	;
什么时候	那里	是	也	很多	水	它	溢出	从	一个	坦克	楼上	;

水量过多时，水会从楼上的水箱溢出;

[wen] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [sʌm; səm][ɪn] [ˌdaʊn'steəz] .

when	there	isn't	enough	you	turn	some	in	downstairs	.
什么时候	那里	不是	足够的	你	转动	一些	在	楼下	.

如果不够，就把一些送到楼下。

[səʊ][ai] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ,

So	I	started	a	march	up	and	down	stairs	,
所以	我	开始	一个	行进	向上	和	向下	楼梯	,

于是我开始上下楼梯走动，

[fɜ:st] ['tɜ:nɪŋ] [sʌm; səm][ɒn][ænd; ənd] [ðen] [sku:t] ['skaɪwədz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] ,

first	turning	some	on	and	then	scooting	skyward	to	listen	to	the	overflow	,
第一的	转弯	一些	在	和	然后	滑板车	向天空	到	听	到	这	溢出	,

先打开一些，然后滑向天空去听溢出的声音，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪfɔɪd]

and	after	making	this	trip	about	ten	times	I	had	an	appetite	like	a	typhoid
和	后	制作	这	旅行	关于	十	时代	我	有	一个	食欲	喜欢	一个	伤寒

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

往返十次之后，我的胃口就像伤寒康复者一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[əʊ][ðə; ði] [ˌtɪntɪnæbjuˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] !
O the tintinnabulation of the bells !
哦 这 叮当声 的 这 铃铛 !

哦，钟声叮叮当当！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɜːtʃ] [belz] [ænd; ənd] [ˈwedɪŋ] [belz] ,
There are church bells and wedding bells ,
那里 是 教会 铃铛 和 婚礼 铃铛 ,

这里有教堂的钟声和婚礼的钟声，

[belz] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [ɔː(r)][təʊl][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdld] [ˈfæməli]
bells that cry the joy of a new birth or toll the sorrow of the huddled family
铃铛 那 哭 这 喜悦 的 一个 新的 出生 或者 收费 这 悲哀 的 这 蜷缩着 家庭
,
,
,

有的钟声欢庆新生儿的诞生，有的钟声哀悼悲痛的家人。

[belz] [ðæt] [rɪŋ] [ˈvɪktəri] [ɪn][wɔː(r)][ænd; ənd] [belz] [ðæt] [skriːm] [ðə; ði][hɪˈlærəti][ɒv; əv][lɑː][fiˈestə] !
bells that ring victory in war and bells that scream the hilarity of la fiesta !
铃铛 那 戒指 胜利 在 战争 和 铃铛 那 尖叫 这 欢闹 的 拉 节日 !

战争中响起胜利的钟声，节日里响起欢腾的钟声！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ai] [neɪm] [ðə; ði]
But for the bell that speaks the common language of all men , I name the
但 为了 这 钟 那 说话 这 常见的 语言 的 全部 男人 , 我 姓名 这
['dɪnə(r)] [bel] !
dinner bell !
晚餐 钟 !

但是，对于那口能说全人类共同语言的钟，我称之为晚餐钟！

[ðə; ði][fɜːst] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)]['paɪpɪŋ][hɒt][ɒn][ðə; ði] [pleɪt] .
The first biscuits were piping hot on the plate .
这 第一的 饼干 是 管道 热的 在 这 盘子 .

第一批饼干端上来的时候还热气腾腾。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ? " [ɑːskt] [maɪ][waɪf] .
" Are they as good as your mother used to make ? " asked my wife .
" 是 他们 作为 好的 作为 你的 母亲 用过的 到 制作 ? " 问 我的 妻子 .

"它们和你妈妈以前做的一样好吃吗？"我妻子问。

" [maɪ]['mʌðə(r)] , " [ai] [sed] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪkə(r)][æt; ət] ['bɪskɪt] ['meɪkɪŋ] !
" My mother , " I said , " was a piker at biscuit making !
" 我的 母亲 , " 我 说 , " 曾是 一个 皮克 在 饼干 制作 !

"我妈妈，"我说，"做饼干简直一窍不通！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wen] [ai]['slɑːndə, 'slæn-][maɪ] ['ɒnəd] ['mʌðə(r)] !
" And she beamed with pleasure when I slandered my honored mother !
" 和 她 光束 和 乐趣 什么时候 我 诽谤 我的 荣幸 母亲 !

"当我诋毁我尊敬的母亲时，她却得意洋洋！"

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)][wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒn]
After the dinner we went out on
后 这 晚餐 我们 去 出去 在

晚饭后我们出去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [pɔːtʃ] — [ðə; ði][bɪg] , [waɪd] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ɒn]
the porch — the big , wide porch for which we had planned a swing on
这 门廊 — 这 大的 , 宽的 门廊 为了 哪个 我们 有 计划 一个 摇摆 在
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

门廊——那个宽敞的大门廊，我们原本计划在那里挂一个链式秋千。

[ænd; ənd][sæt] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] , [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] , [ɪn]
and sat rocking and digesting , digesting and rocking , in
和 卫星 摇滚 和 消化 , 消化 和 摇滚 , 在
[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['rezɪdənt] [ˌdəʊme'stɪsəti] .
a perfect picture of resident domesticity .
一个 完美的 图片 的 居民 家庭生活 .

他们坐在那里摇晃着身体，消化着食物，消化着食物，摇晃着身体，构成了一幅完美的居家生活图景。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] .
In the house across the street there were lights .
在 这 房子 穿过 这 街道 那里 是 灯 .

街对面的房子里亮着灯。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] ,
The people had just moved in — that is ,
这 人们 有 只是 已搬 在 — 那 是 ,

这些人刚搬进来——也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
they had moved in several days before and were just beginning to find
他们 有 已搬 在 一些 天 前 和 是 只是 开始 到 寻找
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [θɪŋz] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ]
the trouble with things and why the gas company could afford to pay
这 麻烦 和 事物 和 为什么 这 气体 公司 可以 买得起 到 支付
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪvəˌdend] [ɒn] [wɪnd] .
considerable dividends on wind .
大量 股息 在 风 .

他们几天前搬了进来，现在才开始发现问题所在，以及为什么天然气公司能够负担得起在风能方面支付可观的股息。

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [kʌmfi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I say , we were sitting there as cumfy as possible ,
我 说 , 我们 是 坐着 那里 作为 康菲 作为 可能的 ,

我说，我们当时坐在那里，尽可能地舒舒服服。

[wen] [maɪ][waɪf] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] .
when my wife caught my hand in a convulsive grip .
什么时候 我的 妻子 捕捉 我的 手 在 一个 痉挛 紧握 .

当时我妻子突然紧紧抓住我的手。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['pɑːlə(r)]
With the other hand she pointed across the street to the second parlor
和 这 其他 手 她 尖 穿过 这 街道 到 这 第二 客厅

她用另一只手指向街对面的第二家客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

瞎的。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːpɪŋ] [tɒm] .
I **followed** **her** **,** **and** **felt** **like** **a** **Peeping** **Tom** **.**
我 随后 她 , 和 毛毡 喜欢 一个 偷窥 汤姆 .

我跟着她，感觉自己像个偷窥狂。

[ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ˌsɪlu'et] — [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː]
There **on** **the** **blind** **was** **a** **great** **picture** **in** **silhouette** **—** **a** **picture** **of** **two**
那里 在 这 瞎的 曾是 一个 伟大的 图片 在 轮廓 — 一个 图片 的 二
['fɪgəz] ['stændɪŋ] ,
figures **standing** **,**
数据 常设 ,

百叶窗上挂着一幅很棒的剪影画——两个站立的人影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
and **the** **tall** **,**
和 这 高的 ,

还有高个子，

['mæskjəlɪn] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bəuθ] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [skweə(r)]
masculine **figure** **was** **holding** **both** **shoulders** **of** **the** **other** **and** **looking** **square**
男性 数字 曾是 保持 两个都 肩膀 的 这 其他 和 寻找 正方形
['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
into **her** **eyes** **.**
进入 她 眼睛 .

一个男性身影双手扶着另一个人的肩膀，直视着她的眼睛。

" [ɪts] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] !
" **It's** **the** **daughter** **!**
" 它是 这 女儿 !

是女儿!

" [maɪ] [waɪf] ['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] .
" **my** **wife** **almost** **whispered** **.**
" 我的 妻子 几乎 低声说道 .

"我妻子几乎是低声说道。"

" [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['rɪbən] ; [ɪts] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] !
" **I** **know** **her** **by** **her** **hair** **ribbon** **;** **it's** **too** **young** **for** **the** **mother** **!**
" 我 知道 她 经过 她 头发 丝带 ; 它是 也 年轻的 为了 这 母亲 !

"我通过她的发带认出她；她年纪太小，不像是她妈妈！"

[lʊk] , [lʊk] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌkeɪ 'aɪ] — —
Look **,** **look** **,** **they** **are** **going** **to** **ki** **—** **—**
看 , 看 , 他们 是 去 到 ki — —

看，看，他们要杀——

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːgl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" **She** **finished** **the** **word** **with** **a** **little** **gurgle** **,** **for** **they** **had** **done** **it** **!**
" 她 完成的 这 单词 和 一个 小的 咕噜声 , 为了 他们 有 完毕 它 !

"她咕哝了一声，结束了这个词，因为他们成功了！"

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
Not **only** **that** **,** **but** **the** **kiss** **was** **followed** **by** **an** **embrace** **,** **and** **another** **,**
不是 仅有的 那 , 但 这 吻 曾是 随后 经过 一个 拥抱 , 和 其他 ,

不仅如此，这个吻之后还伴随着一个拥抱，然后又是另一个拥抱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
and **then** **the** **lights** **went** **out** **.**
和 然后 这 灯 去 出去 .

然后灯灭了。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [belt] [hæd; həd] [slɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊəhaʊs] , [aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] .
A **confounded** **belt** **had** **slipped** **at** **the** **powerhouse** **,** **I** **learned** **afterward** **.**
一个 令人困惑 腰带 有 滑倒了 在 这 强队 , 我 学习 之后 .

后来我才知道，发电厂的一条皮带滑脱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[aɪ] [θɪŋk] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hevɪli] ['piːnəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
I **think** **corporations** **should** **be** **heavily** **penalized** **for** **such** **breaks** **in** **the** **service** **.**
我 思考 公司 应该 是 重度 受罚 为了 这样的 休息 在 这 服务 .

我认为应该对这种服务中断行为对企业处以重罚。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'plaɪəns] [tuː; tə] [kiːp] [belts] [frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] .
There **should** **be** **some** **sort** **of** **appliance** **to** **keep** **belts** **from** **slipping** **.**
那里 应该 是 一些 种类 的 器具 到 保持 腰带 从 滑倒 .

应该有某种装置来防止皮带滑脱。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðə; ði] [belt] [hæz; həz] [slɪpt] [ænd; ənd] [left] [ðæt] [həʊl] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt] [ɪn]
More **than** **once** **the** **belt** **has** **slipped** **and** **left** **that** **whole** **residence** **district** **in**
更多的 比 一次 这 腰带 有 滑倒了 和 左边 那 所有的 住宅 区 在
['dɑːknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

不止一次，安全带滑落，导致整个居民区陷入黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[θɜːd] ['pɪəriəd]
THIRD **PERIOD**
第三 时期

第三节

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['pærəgrɑːfs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [kəʊl] [æz; əz]
I **had** **always** **regarded** **the** **humorous** **paragraphs** **about** **the** **price** **of** **coal** **as**
我 有 总是 认为 这 幽默 段落 关于 这 价格 的 煤炭 作为
[mɪə(r)] ['plezəntri] .
mere **pleasantries** **.**
仅仅 客套话 .

我一直认为那些关于煤炭价格的幽默段落只是些客套话。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plezəntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] " [mɪə(r)] .
I **now** **deny** **that** **they** **are** **pleasantries** **,** **and** **they** **are** **far** **from** **"** **mere** **.**
我 现在 否定 那 他们 是 客套话 , 和 他们 是 远的 从 " 仅仅 .

我现在否认它们是客套话，它们也远非“仅仅”。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [kəʊl] .
" **There** **are** **several** **grades** **of** **coal** **.**
" 那里 是 一些 成绩 的 煤炭 .

煤炭有好几种等级。

['aʊə(r)] ['fɜ:nɪs] [teɪks] [nəʊ] . [θri:] , [ænd; ənd] [ɪts] $6 . - [ə; eɪ] [tʌn] , ['eɪprəl] [praɪs] .

Our	furnace	takes	No	.	3	,	and	it's	$6	.	60	a	ton	,	April	price	.
我们的	炉	需要	不	.	3	,	和	它是	$6	.	-	一个	吨	,	四月	价格	.

我们的炉子用的是 3 号煤，4 月份的价格是每吨 6.60 美元。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][təʊld][ˌem 'i:][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

The	man	who	dominates	the	situation	told	me	by	way	of	consolation	that	if	it
这	男人	WHO	占据主导地位	这	情况	讲述	我	经过	方式	的	安慰	那	如果	它

['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [straɪk] [kəʊl] [wʊd] [bi:; bi] - [sents] [ə; eɪ] [tʌn] [tʃi:pə] .

hadn't	been	for	the	big	strike	coal	would	be	50	cents	a	ton	cheaper	.
之前没有	到过	为了	这	大的	罢工	煤炭	会	是	-	分	一个	吨	更便宜	.

掌控局势的那个人安慰我说，如果不是因为那场大罢工，煤炭价格每吨会便宜 50 美分。

[ai][kænt] [si:] [haʊ] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [helps] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

I	can't	see	how	that	sort	of	consolation	helps	a	fellow	.
我	不能	看	如何	那	种类	的	安慰	帮助	一个	同伴	.

我看不出这种安慰对一个人有什么帮助。

['aʊə(r)] [haʊs] [bɜ:nz] [ə'baʊt] [ten] [ɔ:(r)]

Our	house	burns	about	ten	or
我们的	房子	烧伤	关于	十	或者

我们家大约十岁左右的时候，房子着火了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[twelv] [tʌnz] , ['nɔ:m(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

twelve	tons	,	normal	conditions	.
十二	吨	,	普通的	状况	.

十二吨，正常情况下。

[wi:; wi] ['fɪgəd] [ðæt] [ə'baʊt] [eɪt] [tʌnz] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)]['keɪpə(r)] ,

We	figured	that	about	eight	tons	now	would	be	the	proper	caper	,
我们	想	那	关于	八	吨	现在	会	是	这	恰当的	跳跃	,

我们估计现在八吨左右的重量才是合适的。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [nekst]['wɪntə(r)] [ɪf] ['drɪvn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	we	could	pay	the	difference	next	winter	if	driven	to	it	.
和	我们	可以	支付	这	不同之处	下一个	冬天	如果	驱动	到	它	.

如果迫不得已，我们可以在明年冬天补上差价。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [et; eɪt][kəʊl][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][fɜ:st]

From	the	way	the	furnace	ate	coal	to	take	the	chill	off	the	house	the	first
从	这	方式	这	炉	吃	煤炭	到	拿	这	寒意	离开	这	房子	这	第一的

[deɪ] ,

day	,
天	,

从第一天炉子烧煤驱散屋子寒气的方式来看，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['tʃærəti] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [neɪm] , [ə'dres] , [eɪdʒ] ,

I	could	see	the	Board	of	Charities	asking	me	my	name	,	address	,	age	,
我	可以	看	这	木板	的	慈善机构	问	我	我的	姓名	,	地址	,	年龄	,

我看到慈善机构理事会成员在问我的姓名、地址、年龄，

['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [maɪ]['peərənts]['evə(r)] [went] [tu:; tə][dʒeɪl] .

social	condition	and	whether	my	parents	ever	went	to	jail	.
社会的	状况	和	无论	我的	父母	曾经	去	到	监狱	.

社会状况以及我的父母是否坐过牢。

[naʊ] $6 . - [taɪmz] [eɪt] [tʌnz] [ɪz] $52 . - , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['tæksɪz] ,

Now	$6	.	60	times	eight	tons	is	$52	.	80	,	and	that's	more	than	taxes	,
现在	$6	.	-	时代	八	吨	是	$52	.	-	,	和	那就是	更多的	比	税收	,

现在，6.60美元乘以8吨是52.80美元，这还不包括税金。

['wɔːtə(r)] [rent] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɒn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] .

water	rent	and	interest	on	a	house	and	lot	.
水	租	和	兴趣	在	一个	房子	和	很多	.

水费、租金以及房屋和土地的利息。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] [mæn] [bækt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɒf] -

So	when	the	man	backed	up	with	a	cartload	and	began	to	throw	it	in	off	-
所以	什么时候	这	男人	支持的	向上	和	一个	满载	和	开始	到	扔	它	在	离开	-

['hændɪdlɪ] ,

handedly	,
轻而易举	,

所以当那人推着满满一车东西倒车过来，开始漫不经心地往里扔东西时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [peɪnd] .

I	was	pained	.
我	曾是	痛苦	.

我感到很痛苦。

[ə; eɪ] [kəʊl] - ['hiːvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] $52 . - [wɪð]

A	coal	-	heaver	should	treat	$52	.	80	with
一个	煤炭	-	重物	应该	对待	$52	.	-	和

煤炭搬运工应该把 52.80 美元视为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[mɔː(r)] [rɪ'spekt] .

more	respect	.
更多的	尊重	.

更多尊重。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [men] [θrəʊ] [haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [maɪn] [wɪð] [ðə; ði]

I	have	seen	men	throw	high	-	grade	ore	out	of	the	Independence	mine	with	the
我	有	已见	男人	扔	高的	-	年级	矿石	出去	的	这	独立	矿	和	这

[seɪm] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] ,

same	callous	indifference	,
相同的	冷酷	漠不关心	,

我曾亲眼目睹人们以同样的冷漠无情将高品位矿石从独立矿井中扔出。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

without	myself	being	shocked	;	but	here	was	a	new	situation	.
没有	我	存在	震惊	;	但	这里	曾是	一个	新的	情况	.

我本人并不感到震惊；但这确实是一种新的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] $52 . - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [dɜːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə]

It	was	my	$52	.	80	he	was	throwing	around	like	dirt	,	and	I	spoke	to
它	曾是	我的	$52	.	-	他	曾是	投掷	大约	喜欢	污垢	,	和	我	辐	到

[hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

him	about	it	.
他	关于	它	.

他把我的 52.80 美元像垃圾一样扔掉，我跟他谈了这件事。

" [haʊ] , " [aɪ] [sed] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [dʌmp] $52 . - ['ɪntuː] [maɪ] ['selə(r)]

" How , " I said , " can you have the heart to dump $52 . 80 into my cellar

" 如何 , " 我 说 , " 能 你 有 这 心 到 倾倒 $52 . - 进入 我的 地窖

[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ?

without ceremony ?

没有 仪式 ?

"你怎么能如此狠心，一声不吭地把 52.80 美元扔进我的地窖里呢？"我说。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .

You should at least remove your hat .

你 应该 在 至少 消除 你的 帽子 .

你至少应该把帽子摘下来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

" Do you know , I don't believe he appreciated the situation .

" 做 你 知道 , 我 不 相信 他 感谢 这 情况 .

"你知道吗，我认为他并不欣赏这种情况。"

['wɪljəm] [meɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['faɪə(r)] .

William made the first fire .

威廉 制成 这 第一的 火 .

威廉生起了第一堆火。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kəʊl] [æz; əz] ['skeəsli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

I instructed him to lay on the coal as scarcely as possible ,

我 指示 他 到 躺 在 这 煤炭 作为 几乎 作为 可能的 ,

我指示他尽量少放煤块。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gəʊ] [sləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [drɑːfts] .

and to go slow with the draughts .

和 到 去 慢的 和 这 起草 .

并且要慢慢来。

[səʊ] [hiː; hi] [θruː] [ɒn]

So he threw on

所以 他 扔 在

于是他匆匆忙忙地穿上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[sɪks] ['ʃʌvəlzˌfʊl] [ɒv; əv] [maɪ] $52 . - , ['əʊpənd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] -

six shovelsful of my $52 . 80 , opened everything and ran it up to 204 -

六 一铲子 的 我的 $52 . - , 打开 一切 和 跑 它 向上 到 -

[dɪ'griːz] [ef] .

degrees F .

学位 F .

花了六铲钱，也就是我那 52.80 美元，打开所有东西，然后把温度升到 204 华氏度。

['eni] [mæn] [huː] [sæt] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [deəd] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [ɪn]

Any man who sat ten minutes in our house and then dared to expose himself in

任何 男人 WHO 卫星 十 分钟 在 我们的 房子 和 然后 敢于 到 暴露 他自己 在

[ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [stiːm] [ruːm] [wʊd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

a Turkish steam room would freeze to death in ten seconds .

一个 土耳其 蒸汽 房间 会 冻结 到 死亡 在 十 秒 .

任何男人只要在我们家待上十分钟，然后胆敢在土耳其蒸汽浴室里暴露自己，十秒钟就会被冻死。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] .

We had a fire in the furnace two or three days .

我们 有 一个 火 在 这 炉 二 或者 三 天 .

两三天前，我们家的炉子着火了。

[ai][gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ([ə; eɪ]) [ə; eɪ] ['nju:li] ['peɪtəntɪd] [æʃ] ['sɪftə(r)] ([bi:]) [ænd; ənd][ə; eɪ]['prəʊses]

I	got	interested	in	(	a	)	a	newly	patented	ash	sifter	(	b	)	and	a	process
我	得到	感兴趣的	在	(	一个	)	一个	新	专利	灰	筛子	(	b	)	和	一个	过程

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪksɪŋ] ['æʃɪz] [wɪð] [sʌm; səm]['kemɪk(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'stɔ:(r)][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv][kəʊl]

for	mixing	ashes	with	some	chemical	solution	that	would	restore	a	ton	of	coal
为了	混合	灰烬	和	一些	化学	解决方案	那	会	恢复	一个	吨	的	煤炭

[fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

for	twenty	-	five	cents	.
为了	二十	-	五	分	.

我对（a）一种新获得专利的灰烬筛分机（b）以及一种将灰烬与某种化学溶液混合的工艺产生了兴趣，这种工艺可以用 25 美分的价格恢复一吨煤。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['sɪftɪd] ['æʃɪz] , [ju:v] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .

If	you	have	never	sifted	ashes	,	you've	missed	something	.
如果	你	有	绝不	筛过的	灰烬	,	你已经	错过	某物	.

如果你从未筛过灰烬，那你错过了很多东西。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ʃʌvəlˌfʊl] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sɪftə(r)] .

You	take	a	couple	of	shovelsful	of	ashes	and	dump	them	in	the	sifter	.
你	拿	一个	夫妻	的	一铲子	的	灰烬	和	倾倒	他们	在	这	筛子	.

你铲起几铲灰烬，倒进筛子里。

[ðen] [ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['sɪftə(r)][ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ˌaɪ 'ti:] .

Then	you	pick	up	the	sifter	and	agitate	it	.
然后	你	挑选	向上	这	筛子	和	激荡	它	.

然后拿起筛子，搅动一下。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]

If	I	were
如果	我	是

如果我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪm'plɔɪɪŋ] [æn; ən] [æʃ] ['sɪftə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][get][wʌn] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['eɪgju:] ,

employing	an	ash	sifter	,	I	should	get	one	addicted	to	chills	and	ague	,
雇用	一个	灰	筛子	,	我	应该	得到	一	上瘾	到	寒意	和	疟疾	,

使用灰烬筛，我应该能让一个人患上寒战和疟疾。

[ɔ:(r)][ˌes 'ti:] . ['vaɪtəs] - [dɑ:ns] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

or	St	.	Vitus	'	dance	,	or	something	.
或者	英石	.	维图斯	-	舞蹈	,	或者	某物	.

或者圣维特之舞，或者别的什么。

[ðen] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ʃʊə(r)][hi:; hi] ['wʌznt] [ləuf] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] !

Then	I	could	be	sure	he	wasn't	loafing	on	the	job	!
然后	我	可以	是	当然	他	不是	游手好闲	在	这	工作	!

这样我就能确定他没有在工作中偷懒！

[wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ju:v] ['ʃɪvə] [ðə; ði]['sɪftə(r)] , ['bʌstɪd] [ə; eɪ][sə'spendə(r)]['bʌt(ə)n] , ['twɪstɪd] [jɔ:(r); jə(r)]

Well	,	after	you've	shivered	the	sifter	,	busted	a	suspender	button	,	twisted	your
出色地	,	后	你已经	瑟瑟发抖	这	筛子	,	被捕	一个	背带	按钮	,	扭曲	你的

['bækbəʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pretsl] ,

backbone	into	a	pretzel	,
骨干	进入	一个	椒盐卷饼	,

好吧，在你把筛子抖得瑟瑟发抖、弄断吊带扣、把脊椎扭成麻花之后，

[fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪəz] , [nəʊz] , [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [jɔː(r); jə(r)]['peɪtrən]
filled your eyes , ears , nose , and lungs with dust and cussed your patron
已填 你的 眼睛 , 耳朵 , 鼻子 , 和 肺 和 灰尘 和 咒骂 你的 赞助人
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

让你的眼睛、耳朵、鼻子和肺里充满灰尘，然后咒骂你的守护神，

[juːv] [gɒt][ðə; ðɪ][net] [rɪ'zʌlt] :
you've got the net result :
你已经 得到 这 网 结果 :

最终结果如下：

[wʌn] [piːs] [ɒv; əv][hɑːf] - [bɜːnd] [kəʊl] , [sɪks] ['klɪŋkə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .
One piece of half - burned coal , six clinkers , and the top of a tin can .
一 片 的 一半 - 烧伤 煤炭 , 六 熟料 , 和 这 顶部 的 一个 锡 能 .

一块半烧完的煤块，六块煤渣，以及一个锡罐的盖子。

[ðæt] ['kemɪk(ə)l] ['prəʊses][tuː; tə] [meɪk] [kəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] ['æʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ə; eɪ] [tʌn] [ɪz][ə; eɪ]
That chemical process to make coal out of ashes for a quarter a ton is a
那 化学 过程 到 制作 煤炭 出去 的 灰烬 为了 一个 四分之一 一个 吨 是 一个
[gʊd] [θɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'ventə(r)] .
good thing — for the inventor .
好的 事物 — 为了 这 发明者 .

用灰烬制取四分之一吨煤的化学工艺对发明者来说是一件好事。

[wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
With childlike confidence I bought a bottle of it .
和 孩子气 信心 我 买 一个 瓶子 的 它 .

我像个孩子一样自信地买了一瓶。

['ɑːftə(r)] ['ruːɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktlɪ] [gʊd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['bækslaɪdɪŋ]
After ruining a barrel of perfectly good ashes and backsliding
后 毁坏 一个 桶 的 完美 好的 灰烬 和 倒退

毁掉了一桶好好的灰烬，然后又倒退了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['mɑːtɪn]['luːθə(r)][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
from the church of Martin Luther I gave it up .
从 这 教会 的 马丁 路德 我 给予 它 向上 .

我从马丁·路德的教会中放弃了信仰。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][wiː; wi] [wɪl] [bɜːn] ['aʊə(r)][kəʊl][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːn] ,
Hereafter we will burn our coal as long as it will burn ,
此后 我们 将要 烧伤 我们的 煤炭 作为 长的 作为 它 将要 烧伤 ,

今后我们将一直烧煤，直到它还能烧为止。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [meɪ] [gəʊ] [hæŋ] !
and the ashes may go hang !
和 这 灰烬 可能 去 悬挂 !

骨灰或许会被挂起来！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːnd] $50 [æt; ət][maɪ] [prə'feʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt]
I could have earned $50 at my profession in the time I was trying to beat
我 可以 有 获得 $50 在 我的 职业 在 这 时间 我 曾是 尝试 到 打
[æn; ən] ['ɒnɪst] [kəʊl]['diːlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] $6 . - .
an honest coal dealer out of $6 . 60 .
一个 诚实的 煤炭 经销商 出去 的 $6 . - .

在我试图从一位诚实的煤炭商那里抢走 6.60 美元的时候，我本可以靠自己的职业赚到 50 美元。

[wel] , [wen] [wi:; wi]['faɪnəli][gɒt][ðə; ði] ['fɜ:nɪs] ['wɜ:kɪŋ] [aɪ] [[hɔpt]] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑ:θ] .

Well	**,**	**when**	**we**	**finally**	**got**	**the**	**furnace**	**working**	**I**	**hopped**	**into**	**the**	**shower**	**bath**	**.**
出色地	，什么时候	我们	最后	得到	这	炉	在职的	我	跳跃	进入	这	淋浴	洗澡	.	

好不容易把暖气修好了，我赶紧跳进淋浴间。

[meɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [ə'tend] [ðə; ði][mæn] [hu:] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑ:θ][ɪn] [ðæt]

May	**good**	**fortune**	**attend**	**the**	**man**	**who**	**thought**	**of**	**putting**	**a**	**shower**	**bath**	**in**	**That**
可能	好的	财富	出席	这	男人	WHO	想法	的	推杆	一个	淋浴	洗澡	在	那

[haʊs] [aɪ] [bɔ:t] !

House	**I**	**Bought**	**!**
房子	我	买	!

愿好运降临到那位想到在我买的房子里安装淋浴浴缸的男士身上！

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

The	**water**	**comes**	**from**	**overhead**	**for**	**one**	**thing**	**,**
这	水	来	从	开销	为了	一	事物	,

首先，水是从上方喷灌的。

[ænd; ənd] [ʃu:ts] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [legz][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , [frɒm; frəm]

and	**shoots**	**into**	**the**	**delighted**	**legs**	**of**	**the**	**languorous**	**for**	**another**	**,**	**from**
和	芽	进入	这	高兴极了	腿	的	这	慵懒的	为了	其他	,	从

[ðə; ði][saɪdz] .

the	**sides**	**.**
这	侧面	.

然后从侧面射入慵懒者欣喜若狂的双腿，再来一次。

[ˌaɪ 'ti:] [in'vigəreit] , [klenz] , [ænd; ənd] ['tikl] .

It	**invigorates**	**,**	**cleanses**	**,**	**and**	**tickles**	**.**
它	使人精神焕发	,	清洁	,	和	挠痒痒	.

它能提神醒脑、清洁肌肤、带来愉悦感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

['bælɪŋˌtʌn] [bu:ð] [sez] [mæn][ɪz][rɪ'dʒenəreɪtɪd][baɪ] [su:p] , [səʊp] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Ballington	**Booth**	**says**	**man**	**is**	**regenerated**	**by**	**soup**	**,**	**soap**	**,**	**and**	**salvation**	**.**
巴林顿	展位	说道	男人	是	再生	经过	汤	,	肥皂	,	和	救恩	.

鲍林顿·布斯说，人可以通过汤、肥皂和救赎获得新生。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət][fɜ:st] [blʌʃ] ,

But	**I**	**would**	**say**	**,**	**at**	**first**	**blush**	**,**
但	我	会	说	,	在	第一的	脸红	,

但我想说，乍一看，

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒn] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	**no**	**man**	**can**	**get**	**the**	**full**	**effect**	**of**	**regeneration**	**on**	**anything**	**short**	**of**	**a**
那	不	男人	能	得到	这	满的	影响	的	再生	在	任何事物	短的	的	一个

['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑ:θ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

shower	**bath**	**in**	**his**	**house**	**.**
淋浴	洗澡	在	他的	房子	.

只有在家里淋浴，才能真正达到身体的完全恢复效果。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ] [maɪ]['kɒstju:m][tu:; tə][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['du:ɪŋ][ə; eɪ]

I	**began**	**by**	**reducing**	**my**	**costume**	**to**	**a**	**pleasant**	**frame**	**of**	**mind**	**and**	**doing**	**a**
我	开始	经过	减少	我的	戏服	到	一个	令人愉快的	框架	的	头脑	和	正在做	一个

[fju:] [ˌækrə'bætɪk] [stʌnts] ,

few	**acrobatic**	**stunts**	**,**
很少	杂技	特技	,

我先是调整好心情，然后做了一些杂技动作，以此来放松身心。

[diːp] ['briːðɪŋ] , ['setɪŋ] - [ʌp]['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['lɪvə(r)] - .

deep	breathing	,	setting	-	up	exercises	,	and	various	liver	-	limberings	.
深的	呼吸	,	环境	-	向上	练习	,	和	各种各样的	肝	-	肢体活动	.

深呼吸、准备练习和各种肝脏活动。

[ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [set][ɪn] .

A	free	and	easy	perspiration	set	in	.
一个	自由的	和	简单的	汗	放	在	.

一阵轻松自在的汗水涌了出来。

[ðæt] , [seɪ] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktərz] , [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪstəm] .

That	,	say	all	the	doctors	,	is	good	for	the	system	.
那	,	说	全部	这	医生	,	是	好的	为了	这	系统	.

所有医生都认为，这对医疗系统有好处。

[ðen] [aɪ] [stept] ['blaɪðli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] , [druː] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] ['kɜːt(ə)n] [kləʊz][ænd; ənd] ,

Then	I	stepped	blithely	into	the	shower	,	drew	the	rubber	curtain	close	and	,
然后	我	步	兴高采烈地	进入	这	淋浴	,	画	这	橡皮	窗帘	关闭	和	,

然后我兴高采烈地走进淋浴间，拉上橡胶浴帘，

[kə'mend] [maɪ][səʊl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

commending	my	soul	to	all	the	gods	I	could	call	to	mind	,
表扬	我的	灵魂	到	全部	这	神	我	可以	称呼	到	头脑	,

我将我的灵魂托付给我所能想到的所有神明，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

took	a	long	breath	and	turned	her	on	.
采取	一个	长的	气息	和	转向	她	在	.

他深吸一口气，然后挑逗她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] ,

At	first	the	water	was	icy	cold	,
在	第一的	这	水	曾是	冰冷的	寒冷的	,

起初水冰冷刺骨。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [paɪps] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [aɪ][wɒz; wəz] ['vaɪələntli] [ə'sɔːltɪd]

but	as	soon	as	that	in	the	pipes	had	run	out	I	was	violently	assaulted
但	作为	很快	作为	那	在	这	管道	有	跑步	出去	我	曾是	暴力	袭击

[baɪ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['deljuːdʒ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] .

by	a	steaming	deluge	straight	from	the	bowels	of	Hades	.
经过	一个	蒸煮	洪水	直的	从	这	肠道	的	哈迪斯	.

但管道里的水一流完，我就被一股来自冥界深处的滚烫蒸汽猛烈地袭击了。

['kɑːmli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]['leɪə(r)][ɒv; əv][skɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔɪld] [ɒf] ,

Calmly	removing	the	first	layer	of	skin	as	it	was	boiled	off	,
平静地	移除	这	第一的	层	的	皮肤	作为	它	曾是	煮沸	离开	,

平静地将煮熟后的第一层皮剥掉，

[aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪgət][ænd; ənd] [tɜːnd] [æz; əz][pə(r)][də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

I	reached	for	the	spigot	and	turned	as	per	directions	,	to	the	right	.
我	达到	为了	这	水龙头	和	转向	作为	每	方向	,	到	这	正确的	.

我伸手去够水龙头，然后按照指示向右转。

['ɪnstəntli] [sʌm; səm][wʌn] [θru:] [æn; ən] ['aɪsbɜ:g] ['ɪntu:][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ['ʃaʊə(r)]

Instantly	**some**	**one**	**threw**	**an**	**iceberg**	**into**	**the**	**tank**	**and**	**at**	**the**	**first**	**shower**
即刻	一些	一	扔	一个	冰山	进入	这	坦克	和	在	这	第一的	淋浴

[ɒv; əv] - [dæmp]

of	**Chilkootian**	**damp**
的	-	潮湿

突然，有人往水箱里扔了一块冰山，奇尔库蒂亚湿气的第一阵雨落了下来。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] .

I	**was**	**converted**	**into**	**an**	**icicle**	**.**
我	曾是	转换	进入	一个	冰柱	.

我变成了一根冰柱。

[bɔɪld] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɒbstə(r)] ,

Boiled	**to**	**a**	**color**	**that**	**would**	**excite**	**the**	**envy**	**of**	**an**	**ambitious**	**lobster**	**,**
煮沸	到	一个	颜色	那	会	激发	这	嫉妒	的	一个	雄心勃勃	龙虾	,

煮至色泽艳丽，连雄心勃勃的龙虾都会羡慕不已。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['hɑ:ləkwɪn]

on	**one**	**side**	**,**	**and**	**frozen**	**to**	**a**	**consistency**	**that**	**would**	**inspire**	**a**	**Harlequin**
在	一	边	,	和	冷冻	到	一个	一致性	那	会	启发	一个	丑角

[blɒk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

block	**on**	**the**	**other**	**,**
堵塞	在	这	其他	,

一面冻得硬邦邦的，另一面则冻得像小丑图案一样。

[maɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ræn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][tu:; tə][ə; eɪ]

my	**emotions**	**ran**	**correspondingly**	**hot**	**and**	**cold**	**to**	**a**
我的	情绪	跑	相应地	热的	和	寒冷的	到	一个

我的情绪也随之忽冷忽热。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

delirium	**of**	**despair**	**,**
谵妄	的	绝望	,

绝望谵妄

[æz; əz][ai] [faʊnd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ai] [tɜ:nd] [ai][gɒt]['aɪðə(r)][hɒt][ɔ:(r)][kəʊld] ,

as	**I**	**found**	**that**	**no**	**matter**	**how**	**I**	**turned**	**I**	**got**	**either**	**hot**	**or**	**cold**	**,**
作为	我	成立	那	不	事情	如何	我	转向	我	得到	任何一个	热的	或者	寒冷的	,

我发现无论我怎么转动身体，要么觉得热，要么觉得冷。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:diəm] .

and	**never**	**a**	**happy**	**medium**	**.**
和	绝不	一个	快乐的	中等的	.

永远找不到折衷方案。

[maɪ][waɪf] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [ʃʌt] , [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ]

My	**wife**	**,**	**who**	**was**	**downstairs**	**with**	**the**	**kitchen**	**door**	**shut**	**,**	**said**	**she**	**could**	**hear**	**my**
我的	妻子	,	WHO	曾是	楼下	和	这	厨房	门	关闭	,	说	她	可以	听到	我的

[rɪ'mɑ:rks] [dɪ'stɪŋktli] ,

remarks	**distinctly**	**,**
评论	明显地	,

我妻子当时在楼下，厨房门关着，她说她能清楚地听到我的话。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fər'evə(r)] [hʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [hæd; həd]

and	added	that	she	would	have	forever	hung	her	head	in	shame	had
和	额外	那	她	会	有	永远	悬挂	她	头	在	耻辱	有

['kʌmpəni] [bi:n] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

company	been	calling	at	the	time	.
公司	到过	呼叫	在	这	时间	.

她还补充说，如果当时有客人来访，她会永远羞愧地低下头。

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sensətɪv] .

Women	are	too	sensitive	.
女性	是	也	敏感的	.

女人太敏感了。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

It	didn't	occur	to	me	,
它	没有	发生	到	我	,

我没想到这一点。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [kʊkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʊkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt]

until	I	had	been	cooked	and	uncooked	a	dozen	times	that	this	thing	might
直到	我	有	到过	煮熟	和	生	一个	打	时代	那	这	事物	可能

[bi:; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

be	done	from	the	outside	just	as	well	.
是	完毕	从	这	外部	只是	作为	出色地	.

直到我被烹饪和生食了十几次，我才明白这件事从外面做也一样可以做好。

[aɪ] [stept] [aʊt][ænd; ənd][mə'nɪpjuleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bru:m] ['hænd(ə)l] , ['pəʊkɪŋ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	stepped	out	and	manipulated	with	a	broom	handle	,	poking	it	behind	the
我	步	出去	和	操纵	和	一个	扫帚	处理	,	戳	它	在后面	这

['kɜ:t(ə)n][ænd; ənd]['dʒæbɪŋ] ,

curtain	and	jabbing	,
窗帘	和	刺击	,

我走出去，用扫帚柄摆弄着，把它戳到窗帘后面，然后用力戳了几下。

['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] , ['hɔ:lɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [æt; ət] [ðəʊz]

pushing	,	and	pulling	,	hauling	,	twisting	at	those
推动	,	和	拉	,	运输	,	扭曲	在	那些

推、拉、拽、扭那些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ɪn'fɜ:n(ə)l] [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [bɔ:n] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

infernal	mechanical	devices	with	an	energy	born	of	insanity	.
地狱	机械的	设备	和	一个	活力	出生	的	疯狂	.

蕴含着疯狂能量的邪恶机械装置。

['faɪnəli] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ai][gɒt][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [stept] [ɪn]

Finally	,	by	some	accident	or	other	,	I	got	the	water	just	right	and	stepped	in
最后	,	经过	一些	事故	或者	其他	,	我	得到	这	水	只是	正确的	和	步	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

最后，不知是出于什么偶然，我终于把水温调到了合适的温度，然后再次踏入水中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

It	was	delicious	.
它	曾是	可口的	.

很美味。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [æz; əz][ðæt][ai][felt][æz; əz][ai]

Never	was	there	such	a	grateful	sense	of	appreciation	as	that	I	felt	as	I
绝不	曾是	那里	这样的	一个	感激的	感觉	的	欣赏	作为	那	我	毛毡	作为	我

[rɪ'kʌvəd] [maɪ]['tempə(r)][ænd; ənd][went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][gɒdz] .

recovered	my	temper	and	went	back	to	my	beneficent	gods	.
恢复	我的	脾气	和	去	后退	到	我的	仁慈的	神	.

当我平复心情，回到仁慈的神灵身边时，我心中涌起的感激之情，是我从未感受过的。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [kəʊld] , [nɒt] [tuː] [hɒt] .

The	water	was	not	too	cold	,	not	too	hot	.
这	水	曾是	不是	也	寒冷的	,	不是	也	热的	.

水温不冷也不热。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Then	it	stopped	altogether	.
然后	它	停止	共	.

然后就彻底停止了。

[ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [traɪd][ɔːl][ðə; ði] [vælvz] , ['hæməd] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

I	looked	up	and	around	,	tried	all	the	valves	,	hammered	on	the	wall	,
我	看起来	向上	和	大约	,	尝试	全部	这	阀门	,	锤击	在	这	墙	,

我抬头环顾四周，试了所有的阀门，敲打着墙壁，

[ænd; ənd] [ðen] [jeld] [tuː; tə][maɪ][waɪf] :

and	then	yelled	to	my	wife	:
和	然后	大喊	到	我的	妻子	:

然后他冲着我妻子大喊：

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

"	What's	the	matter	with	the	water	?
"	是什么	这	事情	和	这	水	?

水有什么问题吗？

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪərəli] :

"	She	replied	cheerily	:
"	她	回复	兴高采烈地	:

她兴高采烈地回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][paɪps][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] [ɪts] [tɜːnd] [ɒf] !

"	The	man	has	come	to	fix	the	pipes	in	the	furnace	,	and	it's	turned	off	!
"	这	男人	有	来	到	使固定	这	管道	在	这	炉	,	和	它是	转向	离开	!

"那个人来修理炉子的管道，但是炉子是关着的！"

" [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ðʌs] .

"	With	good	things	it	were	always	thus	.
"	和	好的	事物	它	是	总是	因此	.

美好的事物总是如此。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [ɪts] [taɪm][tuː; tə][daɪ] .

The	minute	a	man	really	begins	to	enjoy	life	it's	time	to	die	.
这	分钟	一个	男人	真的	开始	到	享受	生活	它是	时间	到	死	.

一个人真正开始享受生活的那一刻，就是他该死的时候了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəd] .

There	is	always	a	fly	in	the	custard	.
那里	是	总是	一个	飞	在	这	蛋奶冻	.

总会有一只苍蝇飞进蛋奶冻里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[fɔːθ] ['pɪəriəd]
FOURTH PERIOD
第四 时期

第四节

['aʊə(r)] [pɔːtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [pɔːrtʃɪz] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [ə; eɪ]
Our porch is one of those accommodating porches with plenty of room , a
我们的 门廊 是 一 的 那些 适应性强 门廊 和 很多 的 房间 , 一个
['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmpəni] .
standing invitation to company .
常设 邀请 到 公司 .

我们的门廊是那种宽敞舒适的门廊，随时欢迎客人光临。

[wen'evə(r)] ['kʌmpəni] ['kɒmz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɜːt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn][ænd; ənd]
Whenever company comes I have to convert myself into a moving van and
每当 公司 来 我 有 到 转变 我 进入 一个 移动 货车 和
[təʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
tote all the furniture out from the parlor .
手提袋全部 这 家具 出去 从 这 客厅 .

每当有客人来访，我都要把自己变成搬家货车，把客厅里的所有家具都搬出去。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɒnt] ['æltəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [drɒpt] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
The Duke of Mont Alto , and the Duchess , dropped in one evening with the
这 公爵 的 蒙特 阿尔托 , 和 这 公爵夫人 , 掉落 在 一 晚上 和 这
['pɜːrdiz] ,
Purdys ,
珀迪斯 ,

一天晚上，蒙特阿尔托公爵和公爵夫人顺道拜访了珀迪一家。

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
and I began to move the parlor .
和 我 开始 到 移动 这 客厅 .

于是我开始搬动客厅。

[wɒt] [wɪð] [speɪd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['muːvɪŋ] , [aɪv] [gɒt]['sændˌaʊ] [bækt] [ɒf] [ðə; ði]
What with spade pushing and furniture moving , I've got Sandow backed off the
什么 和 铲 推动 和 家具 移动 , 我已经 得到 桑多 支持的 离开 这
[bɔːd] .
board .
木板 .

由于我忙着推土和搬家具，桑多被我挤出了局外。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['regjələ(r)] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] !
It's wonderful what a little regular training will do for a fellow !
它是 精彩的 什么 一个 小的 常规的 训练 将要 做 为了 一个 同伴 !

规律的训练对一个人的影响真是太大了！

[bʌt; bət] [wɒt] [gets]
But what gets
但 什么 获得

但究竟是什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌem ˈiː][ɪz] ,

me	is	,
我	是	,

我就是，

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] ['mɜːfi] ['evə(r)][mə'nuːvə(r)][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ʌp'həʊlstəri] ['ɪntuː]

how	on	earth	did	Murphy	ever	maneuver	the	big	chair	with	the	green	upholstery	into
如何	在	地球	做过	墨菲	曾经	演习	这	大的	椅子	和	这	绿色的	室内装潢	进入

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ?

the	house	at	all	?
这	房子	在	全部	?

墨菲究竟是如何把那把绿色软垫的大椅子搬进屋里的?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdə(r)][ɪn] ['evri] [daɪ'menʃ(ə)n][ðæn; ðən]['aʊə(r)][dɔː(r)] — [bʌt; bət]

It	is	exactly	half	an	inch	wider	in	every	dimension	than	our	door	—	but
它	是	确切地	一半	一个	英寸	更广泛	在	每一个	方面	比	我们的	门	—	但

[æz; əz] ['mɜːfi] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

as	Murphy	got	it	in	it	was	up	to	me	to	get	it	out	.
作为	墨菲	得到	它	在	它	曾是	向上	到	我	到	得到	它	出去	.

它比我们的门每个方向都宽了半英寸——但既然墨菲把它弄进来了，那就得靠我把它弄出去了。

[ai][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd]['ʌpsaɪd]

I	was	pushing	and	shoving	and	twisting	,	trying	it	sideways	and	upside
我	曾是	推动	和	推搡	和	扭曲	,	尝试	它	侧身	和	上行

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我又是推又是拽又是扭，还试着把它横过来、倒过来，

[streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mjuːl] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [speɪs] [baɪ][hɑːf] -

straight	ahead	and	backing	like	a	mule	,	stealing	a	fraction	of	space	by	half	-
直的	前方	和	后盾	喜欢	一个	骡子	,	偷窃	一个	分数	的	空间	经过	一半	-

['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] ,

closing	the	screen	door	,
结束	这	屏幕	门	,

径直向前，然后像骡子一样倒退，半关上纱门，偷走一小部分空间。

[wen] [maɪ][waɪf] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] .

when	my	wife	took	hold	of	a	leg	to	help	me	.
什么时候	我的	妻子	采取	抓住	的	一个	腿	到	帮助	我	.

当时我妻子抓住我的腿来帮助我。

[ðæt] ['set(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[wiː; wi] [stʌk] ,

We	stuck	,
我们	卡住	,

我们被困住了，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][get][maɪ'self][aʊt][nɔː(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [ə'gen] .

in	such	a	position	that	I	could	neither	get	myself	out	nor	the	chair	in	again	.
在	这样的	一个	位置	那	我	可以	两者都不	得到	我	出去	也不	这	椅子	在	再次	.

我当时的处境让我既无法脱身，也无法重新坐回椅子上。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrdiz] [ɔːl] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [baɪ]

The	Duke	and	the	Duchess	and	the	Purdys	all	volunteered	to	assist	by
这	公爵	和	这	公爵夫人	和	这	珀迪斯	全部	自愿	到	协助	经过

公爵、公爵夫人和珀迪一家都自愿提供协助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sə'dʒestɪŋ] ['veəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ai]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
suggesting various things that they thought I hadn't thought of thinking of .
建议 各种各样的 事物 那 他们 想法 我 之前没有 想法 的 思维 的 .

他们提出了许多我认为我没有想到的建议。

[ai] [kept] [maɪ]['tempə(r)] [ænd; ənd] [fɔːmd] [maɪ] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [smaɪl] ,
I kept my temper and formed my mouth into a counterfeit smile ,
我 保留 我的 脾气 和 形成 我的 嘴 进入 一个 伪造 微笑 ,

我强忍着怒气，挤出一个虚假的笑容。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [pə'laɪt] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .
to show how polite a Southern gentleman could be in trying circumstances .
到 展示 如何 有礼貌的 一个 南方 绅士 可以 是 在 尝试 情况 .

展现南方绅士在困境中也能保持礼貌。

[ðen] [ai] [geɪv] [wʌn] ['maɪti] [hiːv] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [θruː] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʒæm]
Then I gave one mighty heave , determined to push the chair through or the jam
然后 我 给予 一 强大的 举 , 决定 到 推 这 椅子 通过 或者 这 果酱
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

然后我使出浑身解数，决心把椅子推过去或者把果酱弄下来。

[ænd; ənd] [stʌk] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
and stuck worse than ever .
和 卡住 更糟 比 曾经 .

而且情况比以往任何时候都更糟。

" [kænt] [juː; jʊ] [get] [θruː] ? " [ɑːskt] [maɪ] [waɪf] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Can't you get through ? " asked my wife sympathetically .
" 不能 你 得到 通过 ? " 问 我的 妻子 同情地 .

“你打不通电话吗？”妻子同情地问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][kæn; kən][get] [θruː] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm][dʒʌst]['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" Certainly I can get through , " I replied ; " I'm just doing this to make it
" 当然 我 能 得到 通过 , " 我 回复 ; " 我是 只是 正在做 这 到 制作 它
[lʊk] ['dɪfɪkəlt] !
look difficult !
看 难的 !

“我当然可以过去，”我回答说；“我这样做只是为了让它看起来很困难！”

" [ðə; ði] ['pɜːrdiz] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [kʌs] .
" The Purdys laughed at that , and the Duke said I was a comical cuss .
" 这 珀迪斯 笑了 在 那 , 和 这 公爵 说 我 曾是 一个 滑稽 坏话 .

“珀迪一家都笑了，公爵说我是个滑稽的讨厌鬼。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
You see , he had an idea I was trying
你 看 , 他 有 一个 主意 我 曾是 尝试

你看，他有个想法，而我正在尝试。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][əˈmjuːz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

to	amuse	the	company	.
到	娱乐	这	公司	.

逗乐公司员工。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][səʊ][mæd] [ðæt] [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][spɪt][ɒn][maɪ][hændz] ,

That	made	me	so	mad	that	I	dropped	the	chair	to	spit	on	my	hands	,
那	制成	我	所以	疯狂的	那	我	掉落	这	椅子	到	吐	在	我的	双手	,

我当时气得把椅子扔到手上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði][tʃeə(r)][ðə; ði] [ˈstʌbən] [θɪŋ] [fel] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

and	when	I	dropped	the	chair	the	stubborn	thing	fell	right	through	the	door	of
和	什么时候	我	掉落	这	椅子	这	固执的	事物	跌倒	正确的	通过	这	门	的

[ɪts] [əʊn] [əˈkɔːd] ,

its	own	accord	,
它是	自己的	符合	,

当我放下椅子时，那倔强的椅子竟然自己穿过了门。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] :

and	I	straightened	up	like	a	General	,	and	remarked	:
和	我	拉直	向上	喜欢	一个	一般的	,	和	评论	:

于是我像个将军一样挺直了身子，说道：

" [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [puːl] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['gɒb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]

"	Now	I	suppose	you'll	make	a	pool	among	you	and	gobble	all	the	credit	for
"	现在	我	认为	你会	制作	一个	水池	之中	你	和	咕噜	全部	这	信用	为了

[ðæt] !

that	!
那	!

“现在我猜你们会私下里合谋，把所有的功劳都揽到自己身上！”

" [ænd; ənd] [hæŋd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] !

"	And	hanged	if	they	didn't	!
"	和	绞刑	如果	他们	没有	!

“如果他们不这样做，就绞死他们！”

[tuː; tə]['æmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌtənz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .

To	amble	back	to	our	muttons	,	it	was	a	nice	,	quiet	little	visit	.
到	缓行	后退	到	我们的	羊肉	,	它	曾是	一个	好的	,	安静的	小的	访问	.

悠闲地走回我们的羊肉摊，这是一次美好而安静的小小拜访。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ][waɪf][gɒt][aʊt][sʌm; səm] [greɪp] - [fruːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] ,

During	the	evening	my	wife	got	out	some	grape	-	fruit	,	and	in	the	stilly	night	,
期间	这	晚上	我的	妻子	得到	出去	一些	葡萄	-	水果	,	和	在	这	静静	夜晚	,

傍晚时分，我妻子拿出了一些葡萄柚，在寂静的夜里，

[ðə; ði] [stɑːz] ['twɪŋklɪŋ] [ˌəʊvəˈhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] ['saɪləntli] , ['hɑːdli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ˌjuː 'es]

the	stars	twinkling	overhead	and	the	grass	growing	silently	,	hardly	disturbing	us
这	明星	闪烁	开销	和	这	草	生长	默默	,	几乎	令人不安	我们

[æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

at	all	,	it	was
在	全部	,	它	曾是

繁星在头顶闪烁，青草静静生长，几乎丝毫没有打扰到我们，真是太美好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [spuːn] [gəʊ] [slɪpəti] - [slɒʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [dʒuːs]

exceedingly	pleasant	to	hear	the	spoons	go	slippety	-	slosh	into	the	evasive	juices
非常	令人愉快的	到	听到	这	勺子	去	滑溜溜的	-	晃动	进入	这	回避	果汁

[ðæt] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ʌp] [ə'baʊt] [hɑːf] [wɒt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [wɜːθ] .

that	reluctantly	gave	up	about	half	what	the	labor	was	worth	.
那	勉强	给予	向上	关于	一半	什么	这	劳动	曾是	值得	.

听到勺子滑溜溜地溅入那些难以捉摸的汁液中，发出哗啦啦的声音，真是令人愉悦。这些汁液不情愿地释放出大约一半的劳动成果。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

But	what	I	started	to	write	about	was	the	house	party	across	the	street	.
但	什么	我	开始	到	写	关于	曾是	这	房子	派对	穿过	这	街道	.

但我开始写的却是街对面那场家庭聚会。

[wen] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsənɪŋ]

When	you're	sitting	on	the	porch	of	your	own	house	doing	nothing	but	listening
什么时候	你是	坐着	在	这	门廊	的	你的	自己的	房子	正在做	没有什么	但	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [greɪp] - [fruːt][dʒuːs] ,

to	the	ebb	and	flow	of	grape	-	fruit	juice	,
到	这	落潮	和	流动	的	葡萄	-	水果	汁	,

当你坐在自家门廊上，什么也不做，只是听着葡萄柚汁的潮起潮落，

[juː; jʊ][kænt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] ,

you	can't	help	noticing	the	strings	of	Japanese	lanterns	over	yonder	,
你	不能	帮助	注意到	这	字符串	的	日本人	灯笼	超过	远处	,

你一定会注意到远处挂着的那串日本灯笼。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['mædli] [hɜːl] [biːn] -

and	listening	to	the	gay	laughter	of	young	people	as	they	madly	hurl	bean	-
和	聆听	到	这	同性恋	笑声	的	年轻的	人们	作为	他们	疯狂地	投	豆	-

[bægz]['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ə; eɪ][plæŋk] ,

bags	into	a	hole	in	a	plank	,
包	进入	一个	洞	在	一个	板	,

听着年轻人疯狂地把豆袋扔进木板上的洞里，发出欢快的笑声，

['ʃriːkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['gaɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'peɪs] .

shrieking	the	while	and	guying	each	other	apace	.
尖叫	这	尽管	和	古英	每个	其他	迅速	.

一边尖叫一边互相猛烈撞击。

[əʊ] , ['poʊstˌɔfɪs] !

O	,	Postoffice	!
哦	,	邮局	!

哦，邮局！

[əʊ] , [klæp] - [ɪn] - [æn; ən] - [klæp] - [aʊt] !

O	,	clap	-	in	-	an	-	clap	-	out	!
哦	,	拍	-	在	-	一个	-	拍	-	出去	!

哦，拍手进，拍手出！

[əʊ] , [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] !

O	,	Puss	-	in	-	the	-	corner	!
哦	,	猫	-	在	-	这	-	角落	!

哦，角落里的猫！

[əʊ] , [juːθ] !

O	,	Youth	!
哦	,	青年	!

哦，青春！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sə'bɜːbən] [striːts] [wʊd] [biː; bi]
The Duke was saying something about the time when suburban streets would be
这 公爵 曾是 说 某物 关于 这 时间 什么时候 郊区 街道 会 是
[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['lændɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛərəpleinz] ,
two hundred feet wide to make landing places for aeroplanes ,
二 百 脚 宽的 到 制作 降落 地方 为了 飞机 ,

公爵当时说的是，过去郊区的街道会宽达两百英尺，以便为飞机提供起降场地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [biː; bi] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [baɪ] [pʊʃ] - ['bʌtnz]
and when the human appetite would be regulated by push - buttons
和 什么时候 这 人类 食欲 会 是 受监管 经过 推 - 按钮
[reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['daɪəfræm] .
ranged along the diaphragm .
范围 沿着 这 隔膜 .

而人类的食欲将由分布在横膈膜上的按钮来调节。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .
But I didn't hear a word .
但 我 没有 听到 一个 单词 .

但我一个字也没听到。

[ai] [jəːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .
I yearned to be across the street .
我 渴望 到 是 穿过 这 街道 .

我多么渴望能到街对面去。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ai] [jəːnd] .
That was uncomplimentary to company , but nevertheless I yearned .
那 曾是 不恭维的 到 公司 , 但 尽管如此 我 渴望 .

那对公司来说很不礼貌，但我仍然渴望。

[səʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , ['əʊnli] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So did all the rest , only they aren't telling about it .
所以 做过 全部 这 休息 , 仅有的 他们 不是 讲述 关于 它 .

其他人也都做了同样的事，只是他们没有说出来。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
When a man has passed into the sere and yellow he has a right to
什么时候 一个 男人 有 通过了 进入 这 塞雷 和 黄色的 他 有 一个 正确的 到
[ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['retrəspekt] .
the consolation of retrospect .
这 安慰 的 回顾 .

当一个人步入衰老黄疸的深渊，他有权从回忆中获得慰藉。

['fræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ai] [wɪʃt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] [haʊs] .
Frankly , for a moment I wished I didn't have any house .
坦率地说 , 为了 一个 片刻 我 希望 我 没有 有 任何 房子 .

坦白说，我一度希望自己没有房子。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks]
I wanted to be over there where the young folks
我 通缉 到 是 超过 那里 在哪里 这 年轻的 各位

我想去那边，那里有年轻人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wɜː(r); wə(r)] , ['pɪtʃɪŋ] [biːn] - [bægz] .

were	,	pitching	bean	-	bags	.
是	,	投球	豆	-	包	.

当时，他们正在投掷豆袋。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [dis'kɔːdəntli] [ɔːl]

And	later	,	when	they	gathered	around	the	piano	and	sang	discordantly	all
和	之后	,	什么时候	他们	聚集	大约	这	钢琴	和	唱	不和谐地	全部

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] ,

the	popular	songs	,
这	受欢迎的	歌曲	,

后来，当他们围坐在钢琴旁，不和谐地唱起所有流行歌曲时，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

I	wanted	to	be	there	and	join	my	voice	in	the	music	.
我	通缉	到	是	那里	和	加入	我的	嗓音	在	这	音乐	.

我想亲临现场，用我的歌声加入到音乐之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [haʊl] [raɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]

It	was	awful	music	,	but	I	wanted	to	howl	right	along	with	the	young	ones
它	曾是	可怕	音乐	,	但	我	通缉	到	嗥	正确的	沿着	和	这	年轻的	一个

.

:

·

那音乐糟透了，但我却想和孩子们一起嚎叫。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɒn] [ai] ['resl] [ðə; ði] [griːn] [tʃeə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

When	the	company	had	gone	I	wrestled	the	green	chair	back	into	the	house	by
什么时候	这	公司	有	已消失	我	摔跤	这	绿色的	椅子	后退	进入	这	房子	经过

[wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] ['wɪndəʊ] ,

way	of	the	widest	window	,
方式	的	这	最宽	窗户	,

公司的人走后，我费力地从最宽的窗户把那把绿色椅子搬回了屋里。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] — [ɒv; əv]

but	my	mind	was	still	full	of	the	thought	that	had	seized	me	—	of
但	我的	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	想法	那	有	查获	我	—	的

[ðə; ði] [juːθ] ,

the	youth	,
这	青年	,

但我的脑海里仍然充满着攫住我的那个念头——关于青春的念头，

[ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv] [griːn] [j'iəz] .

and	gaiety	,	and	glory	of	green	years	.
和	欢乐	,	和	荣耀	的	绿色的	年	.

还有欢乐，还有青葱岁月的辉煌。

[æz; əz][ai] [went] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

As	I	went	to	close	the	shutters	,
作为	我	去	到	关闭	这	百叶窗	,

当我准备关上百叶窗时，

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['sɪŋɪŋ] .

the	last	of	the	young	people	had	just	gone	up	the	street	singing	.
这	最后的	的	这	年轻的	人们	有	只是	已消失	向上	这	街道	歌唱	.

最后几个年轻人边走边唱着歌上街去了。

[ai] [geɪv] [wʌn] [gʊd] [naɪt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs]

I	gave	one	good	night	glance	at	the	parlor	windows	of	the	house	across
我	给予	一	好的	夜晚	瞥一眼	在	这	客厅	视窗	的	这	房子	穿过

我晚安时瞥了一眼对面房子的客厅窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49**]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [wei] .
the **way** **.**
这 方式 .

道路。

[ðen] [ai] ['stɑːtɪd] , [kɔːld] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['rɪvɪtɪd] ['aʊə(r)] [tuː] ['nəʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] .
Then **I** **started** **,** **called** **my** **wife** **,** **and** **we** **riveted** **our** **two** **noses** **to** **the** **pane** **.**
然后 我 开始 , 称为 我的 妻子 , 和 我们 铆接 我们的 二 鼻子 到 这 窗格 .

然后我开始工作，打电话给我妻子，我们俩就全神贯注地盯着玻璃。

" [ðə; ði] [ˌsɪluˈets] !
" **The** **Silhouettes** **!**
" 这 轮廓 !

“剪影！”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] ['hɔːsli] .
" **I** **exclaimed** **hoarsely** **.**
" 我 惊呼 沙哑地 .

我嘶哑地喊道。

" [ˌɛsˌɛsˈeɪtʃˈeɪtʃ] !
" **Sshh** **!**
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃən] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] .
" **she** **cautioned** **,** **and** **took** **my** **hand** **.**
" 她 警告 , 和 采取 我的 手 .

她叮嘱道，并握住了我的手。

[ðə; ði][mæn] [ˌsɪluˈet] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ˌsɪluˈet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
The **Man** **Silhouette** **was** **talking** **earnestly** **to** **the** **Girl** **Silhouette** **,** **and** **she**
[wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
was **shaking** **her** **head** **.**
这 男人 轮廓 曾是 说 切实 到 这 女孩 轮廓 , 和 她
曾是 摇晃 她 头 .

男人的剪影认真地和女孩的剪影说话，女孩摇了摇头。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
But **suddenly** **she** **leaned** **closer** **to** **him** **,** **and** **threw** **her** **arms** **about** **his**
[nek] ,
neck **,**
但 突然 她 倾斜 更近 到 他 , 和 扔 她 武器 关于 他的
脖子 ,

但她突然凑近他，双臂环住他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [hɪm]
and **he** **kissed** **her** **,** **and** **she** **ran** **from** **the** **room** **and** **left** **him**
['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
standing **there** **.**
和 他 亲吻 她 , 和 她 跑 从 这 房间 和 左边 他
常设 那里 .

他吻了她，她却跑出了房间，留下他呆立在那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɜ:l] [ˌsɪlu'et] [keɪm] [bæk] , ['li:dɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , [fæt] [ˌsɪlu'et]

Presently	**the**	**Girl**	**Silhouette**	**came**	**back**	**,**	**leading**	**by**	**the**	**hand**	**a**	**large**	**,**	**fat**	**Silhouette**
目前	这	女孩	轮廓	来了	后退	,	领导	经过	这	手	一个	大的	,	胖的	轮廓

[wɪð] ['wɪskəs] .

with	**whiskers**	**.**
和	胡须	.

这时，少女剪影回来了，牵着一个长着胡须的又大又胖的剪影。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ai] [hæd; həd] [si:n]

I	**recognized**	**him**	**as**	**the**	**man**	**I**	**had**	**seen**
我	认可	他	作为	这	男人	我	有	已见

我认出他就是之前我见过的那个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

['məʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [həʊz] .

mowing	**the**	**lawn**	**and**	**working**	**the**	**garden**	**hose**	**.**
割草	这	草地	和	在职的	这	花园	软管	.

修剪草坪和操作花园水管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][mæn] [ˌsɪluˈet] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

He	shook	hands	with	the	Man	Silhouette	,	and	kissed	the	Girl	on	the	forehead
他	摇晃	双手	和	这	男人	轮廓	,	和	亲吻	这	女孩	在	这	前额

，

，

，

他与男人的剪影握了握手，并亲吻了女孩的额头。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ; [ˌweərəˈpɒn]

and	joined	their	hands	,	and	seemed	to	call	toward	the	hallway	;	whereupon
和	加入	他们的	双手	,	和	似乎	到	称呼	朝向	这	门厅	;	于是

[ə; eɪ] [fɔːθ] [ˌsɪluˈet] [keɪm] [ɪn] .

a	fourth	Silhouette	came	in	.
一个	第四	轮廓	来了	在	.

他们手牵着手，似乎在朝走廊喊话；这时，第四个身影走了进来。

" [ɪts] [ðə; ði][gɜːrlz]['mʌðə(r)] ! " [sed] [maɪ][waɪf] .

"	It's	the	Girl's	mother	!	"	said	my	wife	.
"	它是	这	女孩们	母亲	!	"	说	我的	妻子	.

“是女孩的母亲！”我妻子说。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [təˈgeðə(r)] ,

They	all	stood	together	,
他们	全部	站立	一起	,

他们站在一起，

[ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

and	bowed	and	nodded	and	that	sort	of	thing	for	an
和	鞠躬	和	点头	和	那	种类	的	事物	为了	一个

[ʌnˈkɑːnʃənəbli] [lɒŋ] [taɪm] ,

unconscionably	long	time	,
丧尽天良	长的	时间	,

然后鞠躬、点头等等，持续了令人难以接受的长时间。

[ʌnˈtɪl]['aʊə(r)]['nəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] [glɑːs] .

until	our	noses	were	cold	from	the	glass	.
直到	我们的	鼻子	是	寒冷的	从	这	玻璃	.

直到我们的鼻子被玻璃冻得冰凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəs] [pʊʃt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsɪluˈets] [ɪn][ðə; ði]

And	then	the	Silhouette	with	the	whiskers	pushed	all	the	other	Silhouettes	in	the
和	然后	这	轮廓	和	这	胡须	推动	全部	这	其他	轮廓	在	这

[dəˈrekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)]['daɪnɪŋ] [ruːm] [leɪ] ,

direction	in	which	we	knew	their	dining	room	lay	,
方向	在	哪个	我们	知道	他们的	用餐	房间	躺	,

然后，那个长着胡须的剪影把其他所有剪影都推向了我们知道它们餐厅所在的方向。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] .

and	stepped	back	to	turn	off	the	lights	.
和	步	后退	到	转动	离开	这	灯	.

然后退后一步关灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk]['kɜːt(ə)n] , [wiː; wi] [went] [ˌʌp'steəz] ;
When there was nothing to see but the blank curtain , we went upstairs ;
什么时候 那里 曾是 没有什么 到 看 但 这 空白的 窗帘 , 我们 去 楼上 ;

除了空白的窗帘什么也看不到，我们就上楼了；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][rɪ'taɪəd][maɪ][waɪf] [krept] [ə'weɪ] .
and after I had retired my wife crept away .
和 后 我 有 退休 我的 妻子 悄悄地爬 离开 .

我退休后，妻子悄悄地离开了。

[ai][ə'wəʊk][ænd; ənd][faʊnd][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [saʊnd] [ə'sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz]
I awoke and found her an hour later , sound asleep with her nose
我 醒来 和 成立 她 一个 小时 之后 , 声音 睡着了 和 她 鼻子
[ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,
against the pane ,
反对 这 窗格 ,

一个小时后我醒来，发现她睡得很沉，鼻子贴着窗玻璃。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɒn]
her unseeing eyes turned toward the house across the way , and a smile on
她 看不见 眼睛 转向 朝向 这 房子 穿过 这 方式 , 和 一个 微笑 在
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她茫然的目光转向对面的房子，嘴角带着一丝微笑。

[ai] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][stɜː(r)][ʌn'tɪl]
I lifted her and put her on the bed — and she didn't stir until
我 抬起 她 和 放 她 在 这 床 — 和 她 没有 搅拌 直到
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我把她抱起来放在床上——直到早上她都没醒。

" [ðæt] [mæn] [ˌsɪlu'et] , " [ai] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] ;
" That Man Silhouette , " I said at breakfast ;
" 那 男人 轮廓 , " 我 说 在 早餐 ;

"那个男人的轮廓，"我在早餐时说道；

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm][lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['ɪnsɪdənt] [ɒn][ðə; ði][blaɪndz] ? "
" did you see him last night after the — er — incident on the blinds ? "
" 做过 你 看 他 最后的 夜晚 后 这 — 呃 — 事件 在 这 百叶窗 ? "

"昨晚，在百叶窗那件事之后，你看到他了吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːləʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she replied , almost indignantly .
" 她 回复 , 几乎 愤慨地 .

她几乎是愤慨地回答道。

" [juː; jʊ] [men] [ɔːl] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] .
" You men all think women are curious .
" 你 男人 全部 思考 女性 是 好奇的 .

你们男人都认为女人好奇心很强。

" [ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]
" I wondered if she had only
" 我 想知道 如果 她 有 仅有的

我当时在想，她是不是只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[driːmd] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ][sɒmˈnæmbjəlɪst] !
dreamed , or could she be a somnambulist !
梦见 , 或者 可以 她 是 一个 梦游者 !

她是在做梦，还是在梦游?

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒfi] ,
" But , " she added , as she poured the coffee ,
" 但 , " 她 额外 , 作为 她 倾倒 这 咖啡 ,

“但是，”她一边倒咖啡一边补充道，

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ai]['nevə(r)][get][tuː; tə][bed] ;
" I'm going to see what he looks like to - night , if I never get to bed ;
" 我是 去 到 看 什么 他 看起来 喜欢 到 - 夜晚 , 如果 我 绝不 得到 到 床 ;

“如果我今晚睡不着觉，我就要看看他长什么样；

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ['bɒrəʊ]
and I'm going to see her if I have to go over there and borrow
和 我是 去 到 看 她 如果 我 有 到 去 超过 那里 和 借
['bʌtə(r)] !
butter !
黄油 !

如果我非得去那边借黄油，我就要去找她!

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] , [juːθ] !
" There you go again , Youth !
" 那里 你 去 再次 , 青年 !

“你又来了，年轻人！”

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [rəʊ'mæns] !
There you are at it , Romance !
那里 你 是 在 它 , 浪漫 !

瞧瞧，浪漫来了!

[wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [maɪ'self] , [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi] ,
What would I not give to be back myself , to the time when we ,
什么 会 我 不是 给 到 是 后退 我 , 到 这 时间 什么时候 我们 ,

我愿意付出一切，只为回到过去，回到我们在一起的时光。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪlu'ets] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] !
mayhap , were silhouettes for the entertainment of our neighbors !
或许 , 是 轮廓 为了 这 娱乐 的 我们的 邻居 !

也许，这些剪影是为了娱乐我们的邻居而摆放的!

[bʌt; bət] [kʌm] [ɒn] , [əʊld][mæn] , [kʌm] [ɒn] !
But come on , old man , come on !
但 来 在 , 老的 男人 , 来 在 !

拜托，老头，拜托!

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [streɪt] [əˈhed] , [deɪ][baɪ][deɪ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪə(r)]
You **must** **go** **straight** **ahead** **,** **day** **by** **day** **,** **week** **by** **week** **,** **month** **by** **month** **,** **year**
你 必须 去 直的 前方 , 天 经过 天 , 星期 经过 星期 , 月 经过 月 , 年
[baɪ][jɪə(r)] !
by **year** **!**
经过 年 !

你必须一步一步地前进，一天一天，一周一周，一月一月，一年一年！

['sʌmweə(r)] [əˈhed] [ðeə(r)][ɪz]
Somewhere **ahead** **there** **is**
某处 前方 那里 是

前方某处有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ʃɑːft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðiˈ]['rəʊzɪz] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l][ɪz]['brəʊkən]
a **marble** **shaft** **,** **and** **a** **place** **with** **the** **roses** **;** **but** **your** **cradle** **is** **broken**
一个 大理石 轴 , 和 一个 地方 和 这 玫瑰 ; 但 你的 摇篮 是 破碎的
,
,
,

一根大理石柱，还有一处玫瑰盛开的地方；但你的摇篮却已破碎。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][tɪn]['wægən][ɪz] ['rʌstɪd] ,
your **little** **tin** **wagon** **is** **rusted** **,**
你的 小的 锡 车皮 是 生锈的 ,

你的小铁皮车生锈了，

[jɔː(r); jə(r)] ['noʊəz] [ɑːk] [ɪz] ['berid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [jˈiəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
your **Noah's** **Ark** **is** **buried** **under** **the** **dust** **of** **years** **—** **and** **you** **have**
你的 诺亚的 方舟 是 埋葬 在下面 这 灰尘 的 年 — 和 你 有
[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['frɪvəl] !
had **your** **frivols** **!**
有 你的 轻浮 !

你的诺亚方舟已被埋在多年的尘埃之下——而你的享乐也已结束！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[fɪfθ] ['pɪəriəd]
FIFTH **PERIOD**
第五 时期

第五节

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [sprɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ɪnˈvɒlvz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,
Buying **a** **house** **when** **spring** **is** **young** **involves** **a** **lot** **of** **thought** **and** **anxiety** **,**
购买 一个 房子 什么时候 春天 是 年轻的 涉及 一个 很多 的 想法 和 焦虑 ,

在春意盎然之初买房，需要深思熟虑，也容易让人焦虑。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [haɪ] ['nɜːvəs] ['preʃə(r)] .
from **which** **is** **developed** **a** **high** **nervous** **pressure** **.**
从 哪个 是 发达 一个 高的 紧张的 压力 .

由此会造成较高的神经压力。

[juː; jʊ] [ɔːlˈtɜːnət] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] .
You **alternate** **days** **of** **earnest** **application** **and** **enforced** **recuperation** **.**
你 备用 天 的 认真 应用 和 强制执行 恢复 .

你采取隔天认真学习和强制休息的方式。

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [lɜ:n] , [tu:] , [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] .

One	begins	to	learn	,	too	,	how	much	he	doesn't	know	.
一	开始	到	学习	,	也	,	如何	很多	他	不	知道	.

人们也开始意识到，自己知道的还有多少。

['aʊə(r)] [jɑ:d] , [wi:; wi] [faʊnd] , [wɒz; wəz] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] ['kwɒri] [p'ɜ:pəsɪz] , [ɔ:(r)] [wʊd]

Our	yard	,	we	found	,	was	admirably	adapted	to	quarry	purposes	,	or	would
我们的	院子	,	我们	成立	,	曾是	令人钦佩地	改编	到	采石场	目的	,	或者	会

[meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [kleɪ] [bæŋk] .

make	an	excellent	clay	bank	.
制作	一个	出色的	黏土	银行	.

我们发现，我们的院子非常适合用作采石场，或者可以改造成一个绝佳的粘土堤岸。

['wɪljəm] [təʊld] [ˌju: 'es] [hi:; hi] [wʊd] ['lev(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [lɒt] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [tɒp] [sɔɪl]

William	told	us	he	would	level	up	the	back	lot	and	then	put	on	a	top	soil
威廉	讲述	我们	他	会	等级	向上	这	后退	很多	和	然后	放	在	一个	顶部	土壤

[ænd; ənd] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmpɒst] [ɒv; əv] [mə'njʊə(r)]

and	add	a	sort	of	compost	of	manure
和	添加	一个	种类	的	堆肥	的	肥料

威廉告诉我们，他会先把后院的地整平，然后铺上一层表土，再添加一些粪肥之类的堆肥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd] [ləʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [plɑ:nt] [θɪŋz] .

and	loam	,	in	which	we	could	plant	things	.
和	壤土	,	在	哪个	我们	可以	植物	事物	.

还有壤土，我们可以在里面种植作物。

[aɪ] [rɪ'zɜ:vd] [ə; eɪ] [skweə(r)] - [baɪ] - [fi:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['waɪə(r)] ['pɪdʒɪn] [flaɪ] .

I	reserved	a	square	18	by	25	feet	for	a	patent	wire	pigeon	fly	.
我	预订的	一个	正方形	-	经过	-	脚	为了	一个	专利	金属丝	鸽子	飞	.

我预留了一块 18 英尺乘 25 英尺的正方形场地，用于安装专利金属丝鸽笼。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [reɪz] ['pɪdʒɪns] ? " [ɑ:skt] [maɪ] [waɪf] .

"	Why	will	you	raise	pigeons	?	"	asked	my	wife	.
"	为什么	将要	你	增加	鸽子	?	"	问	我的	妻子	.

“你为什么要养鸽子？”妻子问道。

" [aɪ] [wɪl] [reɪz] ['pɪdʒɪns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɪbləts] .

"	I	will	raise	pigeons	,	"	I	replied	with	dignity	,	"	for	their	giblets	.
"	我	将要	增加	鸽子	,	"	我	回复	和	尊严	,	"	为了	他们的	鸡杂	.

“我将饲养鸽子，”我庄重地回答，“为了获取它们的内脏。”

[aɪ] [lʌv] ['pɪdʒɪn] ['dʒɪbləts] .

I	love	pigeon	giblets	.
我	爱	鸽子	鸡杂	.

我喜欢鸽子杂碎。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [skwib] . "

You	may	have	the	squibs	.	"
你	可能	有	这	爆破片	.	"

你可能会遇到爆破故障。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [skwɔb] , " [sed] [maɪ] [waɪf] .

"	You	mean	squabs	,	"	said	my	wife	.
"	你	意思是	乳鸽	,	"	说	我的	妻子	.

“你是说乳鸽吧？”我妻子说。

" [ai] [sed] [skwib] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] [s'tɑːntʃlɪ] .
" I said squibs , " I insisted stanchly .
" 我 说 爆破片 , " 我 坚持 坚定地 .

"我说的是短炮，"我坚定地说道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [skwɔb] , " [sə'dʒestid] [maɪ][waɪf]['maɪldli] .
" You should say squabs , " suggested my wife mildly .
" 你 应该 说 乳鸽 , " 建议 我的 妻子 轻微地 .

"你应该说乳鸽，"我妻子温和地建议道。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv][skwib][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" I will have squibs or nothing , " I replied , as becoming master of the
" 我 将要 有 爆破片 或者 没有什么 , " 我 回复 , 作为 成为 掌握 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

"要么就给我哑炮，要么就什么都不要，"我回答道，仿佛自己成了这家的主人。

[ænd; ənd][skwib][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and squibs it was .
和 爆破片 它 曾是 .

结果却是一些哑炮。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [skwib] .
So be it known , we are going to raise squibs .
所以 是 它 已知 , 我们 是 去 到 增加 爆破片 .

所以，特此声明，我们将要放出爆竹。

" [ænd; ənd][ai] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ʃæl; ʃəl] [reɪz]
" And I , " said my wife , " shall raise
" 和 我 , " 说 我的 妻子 , " 将 增加

"而我，"我妻子说，"将抚养

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ] .
a tomato .
一个 番茄 .

一个西红柿。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɪz][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][tə'mɑːtəʊz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
The back of the lot is in an all - day sun , and tomatoes thrive in the sun .
这 后退 的 这 很多 是 在 一个 全部 - 天 太阳 , 和 西红柿 蓬勃发展 在 这 太阳 .
"
"
"

地块后部全天阳光充足，而番茄在阳光下生长旺盛。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ɔː(r)] [tuː] , " [ai] [sed] .
" And a turnip or two , " I said .
" 和 一个 芜菁 或者 二 , " 我 说 .

"再来一两个萝卜吧，"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][plɑːnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][let]['neɪtʃə(r)] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] ,
" If you plant a couple of turnips and let nature take its course ,
" 如果 你 植物 一个 夫妻 的 萝卜 和 让 自然 拿 它是 课程 ,

"如果你种下几棵萝卜，然后顺其自然，

[jʊl] [hæv; həv] ['tɜ:nɪps] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
you'll **have** **turnips** **all** **over** **the** **place** **.**
你会 有 萝卜 全部 超过 这 地方 .

到处都会是萝卜。

[aɪv] [hɜ:d] [ðæt] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd]['beldʒən] [heəz] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)] — — "
I've **heard** **that** **turnips** **and** **belgian** **hares** **are** **noted** **for** **—** **—** **"**
我已经 听到 那 萝卜 和 比利时人 野兔 是 著名的 为了 — — "

我听说芜菁和比利时野兔以——而闻名

" [ænd; ənd] [swi:t] ['pi:z] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ai][ʃæl; ʃəl][treɪn][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] . "
" **And** **sweet** **peas** **,** **"** **said** **my** **wife** **,** **"** **I** **shall** **train** **them** **against** **the** **house** **.** **"**
" 和 甜的 豌豆 , " 说 我的 妻子 , " 我 将 火车 他们 反对 这 房子 . "

"还有香豌豆，"我妻子说，"我要让它们围着房子生长。"

" [ju:; jʊ] ['kænɒt] [treɪn] [ə; eɪ] [pi:] , " [ai] [sed] ['skɔ:nfəli] .
" **You** **cannot** **train** **a** **pea** **,** **"** **I** **said** **scornfully** **.**
" 你 不能 火车 一个 豌豆 , " 我 说 轻蔑地 .

"你连豌豆都驯服不了，"我轻蔑地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [treɪn] [ə; eɪ][pɪg] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][dɒg] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɒt] [treɪn] [ə; eɪ] [pi:] .
" **You** **may** **train** **a** **pig** **,** **or** **a** **dog** **,** **but** **you** **cannot** **train** **a** **pea** **.**
" 你 可能 火车 一个 猪 , 或者 一个 狗 , 但 你 不能 火车 一个 豌豆 .

你可以训练猪，也可以训练狗，但你不能训练豌豆。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] ['wɪmɪn] [meɪ] [nɒt] [vəʊt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz]
" **One** **of** **the** **reasons** **women** **may** **not** **vote** **is** **that** **they** **say** **just** **such** **foolish** **things**
" 一 的 这 原因 女性 可能 不是 投票 是 那 他们 说 只是 这样的 愚蠢 事物
[æz; əz] [ðæt] !
as **that** **!**
作为 那 !

"女性不投票的原因之一就是她们会说这种愚蠢的话！"

[treɪn] [ə; eɪ] [pi:] , [ɪn'di:d] !
Train **a** **pea** **,** **indeed** **!**
火车 一个 豌豆 , 的确 !

训练豌豆，真是妙不可言！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ai] [wʊd] [æz; əz] [li:f] [traɪ][tu:; tə] [treɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:nɒb] !
I **would** **as** **lief** **try** **to** **train** **a** **doorknob** **!**
我 会 作为 利夫 尝试 到 火车 一个 门把手 !

我真想试试训练门把手！

[wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [wi:; wi] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]
With **this** **little** **difficulty** **settled** **and** **out** **of** **the** **way** **,** **we** **made** **ready** **for**
和 这 小的 困难 定居 和 出去 的 这 方式 , 我们 制成 准备好 为了
['sɪəriəs] [wɜ:k] .
serious **work** **.**
严肃的 工作 .

解决了这个小困难之后，我们就可以开始认真工作了。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['rɑ:ðə(r)] [leɪt] ['getɪŋ] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['gɑ:dnɪŋ] ,
We **were** **rather** **late** **getting** **into** **our** **gardening** **,**
我们 是 相当 晚的 获得 进入 我们的 园艺 ,

我们对园艺的涉足比较晚。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ɪn][ɪn'θju:ziæzəm] [wɒt] [wi:; wi] [lækt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] .

but	made	up	in	enthusiasm	what	we	lacked	in	knowledge	.
但	制成	向上	在	热情	什么	我们	缺乏	在	知识	.

但我们用热情弥补了知识的不足。

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] ,

With	a	piece	of	string	and	a	few	sticks	,
和	一个	片	的	细绳	和	一个	很少	棍子	,

用一根绳子和几根木棍，

[jɔ:z] ['tru:li] [leɪd] [ɒf] [ə; eɪ] [strɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [steps] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [pɔ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd]

Yours	Truly	laid	off	a	strip	from	the	steps	around	the	front	porch	to	the	side
此致	真的	铺设	离开	一个	条	从	这	步骤	大约	这	正面	门廊	到	这	边

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

foundation	;
基础	;

本人从前廊台阶到侧面地基铺设了一条条瓷砖；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]

and	then	with	a	spade	the	same	victim	of	circumstances	broke	his	back	in
和	然后	和	一个	铲	这	相同的	受害者	的	情况	打破	他的	后退	在

[θri:] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][wɔ:(r)] [tu:] ['lʌvli] ['blɪstər] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][pɑ:mz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:ˌpɔ:] .

three	places	and	wore	two	lovely	blisters	into	the	palms	of	his	forepaws	.
三	地方	和	穿着	二	迷人的	水泡	进入	这	棕榈树	的	他的	前爪	.

然后，这位不幸的受害者用铁锹把自己的背骨劈成了三截，前爪的手掌上磨出了两个漂亮的水泡。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [gɒt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][sɔɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪd] [wɪtʃ] , [pɪ'kju:liəli]

Uncle	Henry	got	his	foot	into	the	soil	with	a	spade	which	,	peculiarly
叔叔	亨利	得到	他的	脚	进入	这	土壤	和	一个	铲	哪个	,	奇特地

亨利叔叔用铲子把脚插进土里，奇怪的是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][wʌn] [nemd] [keɪn] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][nekst][dɔ:(r)] .

enough	,	was	borrowed	from	one	named	Cain	,	who	lives	next	door	.
足够的	,	曾是	借来的	从	一	命名	该隐	,	WHO	生活	下一个	门	.

“够了”这句话是从隔壁一个名叫该隐的人那里借来的。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [keɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] .

That	other	Cain	was	the	father	of	agricolists	.
那	其他	该隐	曾是	这	父亲	的	农学家	.

另一个该隐是农业家的鼻祖。

[əb'zɜ:v] [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kæriz] [ɪt'self] [daʊn] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [wɪð] [kən'sɪstənsi] !

Observe	how	history	carries	itself	down	the	ages	with	consistency	!
观察	如何	历史	携带	本身	向下	这	年龄	和	一致性	!

观察历史是如何在漫长岁月中始终如一地延续下去的！

[ænd; ənd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] , [əb'zɜ:v] [ˌem 'i:] ['wɔ:tərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [wɪð] [maɪ] [swet] !

And	to	complete	the	picture	,	observe	me	watering	the	earth	with	my	sweat	!
和	到	完全的	这	图片	,	观察	我	浇水	这	地球	和	我的	汗	!

最后，请看我用汗水浇灌大地！

[hu:] [ɪn] ['θʌndə(r)] ['evə(r)] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] [ski:m] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [brɪk] , ['brəʊkən]

Who	in	thunder	ever	invented	the	scheme	of	hiding	pieces	of	brick	,	broken
WHO	在	雷	曾经	发明	这	方案	的	隐藏	件	的	砖	,	破碎的

['kɒŋkri:t] , [kæn; kən][tɒps] ,

concrete	,	can	tops	,
具体的	,	能	最高额	,

究竟是谁想出了把砖块碎片、碎混凝土、易拉罐盖藏起来的办法？

[tʃʌŋks] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [raɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts][tuː; tə][dɪg]
chunks **of** **wood** **and** **the** **wreck** **of** **dishes** **right** **where** **a** **fellow** **wants** **to** **dig**
块 的 木头 和 这 破坏 的 菜肴 正确的 在哪里 一个 同伴 想要 到 挖
[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ?
a **garden** **?**
一个 花园 ?

一块块木头和散落的餐具，正好落在一个人想挖花园的地方?

[aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
I **like** **a** **practical** **joke** **myself** **,** **but** **that** **is** **going** **too** **far** **.**
我 喜欢 一个 实际的 开玩笑 我 , 但 那 是 去 也 远的 .

我自己也喜欢开玩笑，但这太过分了。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp] [sɔɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [klɪə(r)] ['θʌrəfeə(r)] ,
In **taking** **off** **the** **top** **soil** **there** **was** **a** **reasonably** **clear** **thoroughfare** **,**
在 采取 离开 这 顶部 土壤 那里 曾是 一个 合理 清除 通道 ,

移除表层土壤后，出现了一条相对畅通的通道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][heft][ɒv; əv][maɪ] [huːf] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːl]
but **when** **the** **heft** **of** **my** **hoof** **went** **against** **the** **heel**
但 什么时候 这 重量 的 我的 蹄 去 反对 这 脚跟

但当我的蹄子重重地撞到脚后跟时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [speɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['daʊnwəd] [dæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
of **the** **spade** **for** **the** **first** **downward** **dash** **,** **it** **struck** **an** **impenetrable**
的 这 铲 为了 这 第一的 向下 短跑 , 它 击 一个 坚不可摧
['æmbʊʃ] [ɒv; əv] ['meɪsənz] ['faɪndɪŋz] .
ambush **of** **mason's** **findings** **.**
伏击 的 石匠的 发现 .

第一次向下挥动铁锹时，它击中了石匠发现的密不透风的埋伏圈。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ,
To **make** **it** **worse** **,**
到 制作 它 更糟 ,

更糟糕的是，

[maɪ][waɪf] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['tʃɪəfəli] ['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][əd'vaɪs] .
my **wife** **stood** **on** **the** **porch** **cheerfully** **lending** **her** **aid** **in** **the** **form** **of** **advice** **.**
我的 妻子 站立 在 这 门廊 愉快地 贷款 她 援助 在 这 形式 的 建议 .

我的妻子站在门廊上，兴高采烈地伸出援手，提供建议。

[ðə; ði][mæn] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [speɪd] [sæt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔːtʃ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
The **man** **who** **owned** **the** **spade** **sat** **comfortably** **on** **his** **own** **porch** **reading** **The**
这 男人 WHO 拥有 这 铲 卫星 舒适地 在 他的 自己的 门廊 阅读 这
['iːvnɪŋ] [sʌn] ,
Evening **Sun** **,**
晚上 太阳 ,

拥有铁锹的那个人舒舒服服地坐在自家门廊上读着《晚报》。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .
and **now** **and** **then** **glancing** **over** **the** **top** **at** **me** **with** **an** **amused** **smile** **.**
和 现在 和 然后 瞥了一眼 超过 这 顶部 在 我 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他时不时会从上方瞥我一眼，带着一丝戏谑的微笑。

['wɪljəm] [keɪm] [ə'lɒŋ] .
William **came** **along** **.**
威廉 来了 沿着 .

威廉也来了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ?
" Are you digging a garden ?
" 是 你 挖掘 一个 花园 ?

你在挖花园吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ; " [ai][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtˌreɪs] [wɪð] [æn; ən]['æŋg(ə)l] - [wɜːm] !
" No , " I replied idiotically ; " I am running a footrace with an angle - worm !
" 不 , " 我 回复 愚蠢地 ; " 我 是 跑步 一个 赛跑 和 一个 角度 - 蠕虫 !

“不,”我傻乎乎地回答道;“我是在和蚯蚓赛跑!”

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɒnt] ['æltəʊ] [wɪzd] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
" The Duke of Mont Alto whizzed by in his automobile and waved his
" 这 公爵 的 蒙特 阿尔托 嗖嗖 经过 在 他的 汽车 和 挥手 他的

蒙特阿尔托公爵驾车疾驰而过，挥手致意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hænd] .
hand .
手 .

手。

[hiː; hi] [tuːt] [twaɪs] .
He tooted twice .
他 嘟嘟 两次 .

他按了两下喇叭。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .
I think he was kidding me .
我 思考 他 曾是 开玩笑 我 .

我觉得他是在跟我开玩笑。

[ə; eɪ] [frend] , ['wendɪŋ] ['həʊmwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] - , [pɔːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
A friend , wending homeward with his dinnerpail , paused to observe that it
一个 朋友 , 结束 回家 和 他的 - , 暂停 到 观察 那 它
[wɒz; wəz][hɒt] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] .
was hot weather for digging .
曾是 热的 天气 为了 挖掘 .

一位朋友提着晚餐桶往家走，停下来说道，天气太热，不适合挖土。

[ðæt] [self] - ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['mɪzrəbl] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [siːzd] [ˌem 'iː] .
That self - consciousness that makes the whole world miserable on occasion seized me .
那 自己 - 意识 那 制作 这 所有的 世界 悲惨的 在 场合 查获 我 .

那种偶尔会让全世界都感到痛苦的自我意识攫住了我。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] [ai][ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'laɪtɪd] ['neɪbəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ;
From every window I imagined delighted neighbors looking on ;
从 每一个 窗户 我 想象 高兴极了 邻居 寻找 在 ;

从每一扇窗户，我都想象着邻居们欣喜地看着这一切;

[ɪn][ðə; ði]['twɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ͡dz][ai] [hɜːd] ['meri] ['gɪg(ə)lz] .
in the twitter of the birds I heard merry giggles .
在 这 叽叽喳喳 的 这 鸟类 我 听到 欢乐 咯咯笑 .

在鸟儿的鸣叫声中，我听到了欢快的咯咯声。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['hændikæps][ai] [pə'sistid] .

But	against	and	in	spite	of	all	these	handicaps	I	persisted	.
但	反对	和	在	尽管如此	的	全部	这些	障碍	我	持续	.

但是，尽管面临所有这些不利因素，我还是坚持了下来。

[ai][hæd; həd][æz; əz]['ɪmplɪm(ə)nts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [keɪnz] [speɪd] — [haʊ] [ai] [lʌv] [ðæt] [kə'nekʃn]

I	had	as	implements	,	in	addition	to	Cain's	spade	—	how	I	love	that	connection
我	有	作为	实施	,	在	添加	到	该隐的	铲	—	如何	我	爱	那	联系

!

!

!

除了该隐的铁锹之外，我还有其他工具——我多么喜欢这种联系！

— [wʌn]['teɪb(ə)l] [naɪf] , [wʌn]['gɑːd(ə)n] [klɔː] , [wʌn] ['traʊəl] , [wʌn] [ʃɑːp] [stɪk] , [wʌn] [krækt] [həʊ] ,

—	one	table	knife	,	one	garden	claw	,	one	trowel	,	one	sharp	stick	,	one	cracked	hoe	,
—	一	桌子	刀	,	一	花园	爪	,	一	镘	,	一	锋利的	戳	,	一	裂纹	锄	,

——一把餐刀，一把园艺爪，一把小铲子，一根锋利的木棍，一把裂开的锄头，

[ænd; ənd][wʌn] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

and	one	perfectly	good	vocabulary	.
和	一	完美	好的	词汇	.

以及一套非常不错的词汇量。

[ai] [went] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kleɪ] [graʊnd]

I	went	after	the	clay	ground
我	去	后	这	黏土	地面

我去找粘土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɪð] [maɪ][hændz][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːlz] ,

with	my	hands	in	preference	to	any	or	all	of	the	tools	,
和	我的	双手	在	偏爱	到	任何	或者	全部	的	这	工具	,

我更喜欢用手而不是任何工具。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['ægəni][hæd; həd] [rɪ'muːvd] , [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] ,

and	after	half	an	hour	of	agony	had	removed	,	by	actual	count	,
和	后	一半	一个	小时	的	痛苦	有	已移除	,	经过	实际的	数数	,

经过半小时的痛苦折磨，实际计数显示，疼痛已经消失。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [paɪl][ɒv; əv] ['peb(ə)lz] ,

one	hundred	and	thirty	-	seven	large	stones	and	a	small	pile	of	pebbles	,
一	百	和	三十	-	七	大的	石头	和	一个	小的	桩	的	鹅卵石	,

一百三十七块大石头和一小堆鹅卵石，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [weɪɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [paʊnd] .

none	of	the	pebbles	weighing	more	than	one	pound	.
没有任何	的	这	鹅卵石	称重	更多的	比	一	磅	.

没有一颗鹅卵石的重量超过一磅。

[ðen] [wɪð] [maɪ][hændz][ai]['krʌmb(ə)ld][ðə; ði][dɜːt] [tʃʌŋks] ['ɪntuː]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['keəfəli] ['sɪftɪd] ,

Then	with	my	hands	I	crumbled	the	dirt	chunks	into	powder	and	carefully	sifted	,
然后	和	我的	双手	我	崩溃了	这	污垢	块	进入	粉末	和	小心	筛过的	,

然后我用手将泥块碾成粉末，仔细过筛。

[smuːðd] [ɒf] , [rəʊld] , ['tʌmbld] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][net] ['prɒdʌkt] .

smoothed	off	,	rolled	,	tumbled	,	and	otherwise	adjusted	the	net	product	.
平滑	离开	,	滚动	,	翻滚	,	和	否则	调整	这	网	产品	.

对最终产品进行抹平、轧制、翻滚等调整。

[swet] [ɪz][ðə; ði]['fluːɪd][ɪk'skriːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌs(j)uːdə'rɪf(ə)rəs][glændz][ɒv; əv][ðə; ði][skɪn] .

Sweat	**is**	**the**	**fluid**	**excreted**	**from**	**the**	**sudoriferous**	**glands**	**of**	**the**	**skin**	**.**
汗	是	这	体液	排泄物	从	这	出汗的	腺体	的	这	皮肤	.

汗液是由皮肤汗腺分泌的液体。

[ðə; ði][ˌs(j)uːdə'rɪf(ə)rəs][glændz][ɒv; əv] [jɔːz] ['truːli] [wɜːkt] ['əʊvətaɪm] .

The	**sudoriferous**	**glands**	**of**	**Yours**	**Truly**	**worked**	**overtime**	**.**
这	出汗的	腺体	的	此致	真的	工作	随着时间的推移	.

我的汗腺一直在超负荷运转。

[jɔːz] ['truːli] [ɪk'skriːtɪd] , [ig'zjuːd] , ['flʌdɪd] .

Yours	**Truly**	**excreted**	**,**	**exuded**	**,**	**flooded**	**.**
此致	真的	排泄物	,	渗出物	,	被淹	.

本人已排出、渗出、淹没。

[tuː; tə][biː; bi] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

To	**be**	**swimming**	**around**	**in**	**your**	**own**	**atmosphere**	**is**	**a**	**novel**	**and**	**sometimes**
到	是	游泳	大约	在	你的	自己的	气氛	是	一个	小说	和	有时

在自己的大气层中游来游去是一种新奇的体验，有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['pleʒərəbl] [ɪk'spɪəriəns] .

pleasurable	**experience**	**.**
令人愉悦的	经验	.

愉快的体验。

[ɪts] ['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [bəʊlz] [ˌsɪks'tiːn] - [aʊns] [bɔːlz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz] [kræk] [ænd; ənd][sɪts][ɪn]

It's	**funny**	**how**	**a**	**man**	**bowls**	**sixteen**	**-**	**ounce**	**balls**	**until**	**his**	**ribs**	**crack**	**and**	**sits**	**in**
它是	有趣的	如何	一个	男人	碗	十六	-	盎司	球	直到	他的	肋骨	裂缝	和	坐着	在

[ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ][ʌn'tɪl] [iːtʃ] [pɔː(r)][ɪz][ə; eɪ]['giːzə(r)] ,

a	**Turkish**	**bath**	**until**	**each**	**pore**	**is**	**a**	**geyser**	**,**
一个	土耳其	洗澡	直到	每个	孔隙	是	一个	喷泉	,

有趣的是，一个人打保龄球，每次16盎司，直到肋骨都裂开；又泡在土耳其浴里，直到每个毛孔都像喷泉一样。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðæt] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][baɪ]

and	**yet**	**when**	**that**	**same**	**result**	**is**	**obtained**	**by**	**means**	**of**	**honest**	**labor**	**and**	**by**
和	然而	什么时候	那	相同的	结果	是	获得	经过	方法	的	诚实的	劳动	和	经过

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ,

pushing	**a**	**spade**	**,**
推动	一个	铲	,

然而，当同样的结果通过诚实的劳动和挥动铁锹获得时，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] .

he	**complains**	**.**
他	抱怨	.

他抱怨道。

[ai] [kʌt] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [diːp] [ænd; ənd] [kliːn] ,

I	**cut**	**the**	**lines**	**of**	**this**	**little**	**front**	**garden**	**deep**	**and**	**clean**	**,**
我	切	这	线条	的	这	小的	正面	花园	深的	和	干净的	,

我把这个小前花园的线条修剪得又深又整齐。

[ænd; ənd] [sləʊpt] [ðə; ði] ['pʌlvəraɪzd] [ɜːθ] [bæk] [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pə'petʃuəl]

and	**sloped**	**the**	**pulverized**	**earth**	**back**	**so**	**that**	**there**	**would**	**be**	**a**	**perpetual**
和	倾斜的	这	粉碎的	地球	后退	所以	那	那里	会	是	一个	永久

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊ] .

irrigation	**in**	**the**	**ditch**	**from**	**the**	**overflow**	**.**
灌溉	在	这	沟	从	这	溢出	.

并将粉碎的泥土向后倾斜，以便溢流的水能够持续灌溉沟渠。

['rɑːðə(r)]['klevə(r)][aɪ'dɪə] , [ðæt] .
Rather clever idea , that .
相当 聪明的 主意 , 那 .

这真是个巧妙的主意。

[ðen] [maɪ][waɪf][gɒt][aʊt][ðə; ði] [dwɔːf] [nə'stɜːʃəm] [siːdz] [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɒks]
Then my wife got out the dwarf nasturtium seeds and we put them in a box
然后 我的 妻子 得到 出去 这 矮人 金莲花 种子 和 我们 放 他们 在 一个 盒子
,
,
,

然后我妻子拿出矮生旱金莲的种子，我们把它们放进一个盒子里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] , [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
and the box in the conservatory , and myself into the shower .
和 这 盒子 在 这 温室 , 和 我 进入 这 淋浴 .

还有温室里的箱子，以及我自己走进淋浴间。

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]
I don't see how a
我 不 看 如何 一个

我不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['fɑːmə(r)][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
farmer can get along without a shower in the house .
农民 能 得到 沿着 没有 一个 淋浴 在 这 房子 .

农民在家里没有淋浴设施也能生活。

[wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][sɪks]['hʌndrəd] [nə'stɜːʃəm] [siːdz] [ɪn]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ['beərɪŋ] ['təʊtəli]
We had about six hundred nasturtium seeds in envelopes bearing totally
我们 有 关于 六 百 金莲花 种子 在 信封 轴承 完全
[ˌmɪs'liːdɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] .
misleading pictures of what they will look like .
误导性的 图片 的 什么 他们 将要 看 喜欢 .

我们有大约六百粒旱金莲种子，装在信封里，信封上的图片完全误导人，无法展现种子长成的样子。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [rʌf] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʌlvəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][aɪs] - [pɪk] .
I filled a box with rough earth and then pulverized it with an ice - pick .
我 已填 一个 盒子 和 粗糙的 地球 和 然后 粉碎的 它 和 一个 冰 - 挑选 .

我把一个箱子装满了粗糙的泥土，然后用冰锥将其碾碎。

[ðen] [aɪ] [stʌk] [həʊlz] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][pʊt][wʌn] [siːd] [ɪn] [iːtʃ] [həʊl] .
Then I stuck holes with my finger and put one seed in each hole .
然后 我 卡住 孔 和 我的 手指 和 放 一 种子 在 每个 洞 .

然后我用手指戳出小洞，每个洞里放一颗种子。

['ɑːftə(r)][maɪ] ['fiŋgəneilz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]
After my fingernails had developed into a screaming argument for the use
后 我的 指甲 有 发达 进入 一个 尖叫 争论 为了 这 使用
[ɒv; əv][səʊp] ,
of soap ,
的 肥皂 ,

当我的指甲长得像个刺耳的控诉，强烈要求使用肥皂时，

[maɪ][waɪf] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['plɑːntɪd][ðem; ðəm] [tuː] [diːp] .
my wife discovered that I had planted them too deep .
我的 妻子 发现 那 我 有 已种植 他们 也 深的 .

我妻子发现我把它们种得太深了。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] [aʊt][ænd; ənd][plɑ:nt][ðem; ðəm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You'll** **have** **to** **take** **them** **all** **out** **and** **plant** **them** **again** **,** " **she** **said** **.**
" 你会 有 到 拿 他们 全部 出去 和 植物 他们 再次 , " 她 说 .

"你得把它们全挖出来，重新种，"她说。

[ai] [skrætʃt] [maɪ] [hed] , ['stændɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ðə; ði] [waɪl] .
I **scratched** **my** **head** **,** **standing** **thoughtfully** **on** **one** **foot** **the** **while** **.**
我 刮痕 我的 头 , 常设 深思熟虑 在 一 脚 这 尽管 .

我挠了挠头，单脚站着若有所思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " [ai] [sed] .
" **I** **will** **not** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 将要 不是 , " 我 说 .

"我不会，"我说。

" [ai] [wɪl] [dʒʌst] [skreɪp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][dɜ:t] [ɒf] [ðə; ði][tɒp] !
" **I** **will** **just** **scrape** **an** **inch** **of** **dirt** **off** **the** **top** **!**
" 我 将要 只是 刮 一个 英寸 的 污垢 离开 这 顶部 !

"我只想刮掉上面一英寸厚的泥土！"

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] [ɪn'ventɪŋ] ['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] , [aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['gætlɪŋ] .
" **When** **it** **comes** **to** **inventing** **labor** **-** **saving** **devices** **,** **I'm** **a** **mental** **gatling** **.**
" 什么时候 它 来 到 发明 劳动 - 保存 设备 , 我是 一个 精神的 加特林 .

"说到发明省力装置，我简直就像一台思维高速的加特林机枪。"

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðəʊz] [nə'stɜ:ʃəm] [si:dz] [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] .
Nothing **happened** **to** **those** **nasturtium** **seeds** **for** **five** **days** **.**
没有什么 发生 到 那些 金莲花 种子 为了 五 天 .

五天来，那些旱金莲种子没有任何变化。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ][ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [skri:m] [frɒm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd]
On **the** **morning** **of** **the** **fifth** **day** **I** **heard** **a** **scream** **from** **my** **wife** **and**
在 这 早晨 的 这 第五 天 我 听到 一个 尖叫 从 我的 妻子 和
[rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz] ,
rushed **downstairs** **,**
匆忙 楼下 ,

第五天早上，我听到妻子的尖叫声，便冲下楼去。

[tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nə'stɜ:ʃəm] [bɒks] .
to **find** **her** **leaning** **over** **the** **nasturtium** **box** **.**
到 寻找 她 倾斜 超过 这 金莲花 盒子 .

发现她正俯身在金莲花盆上。

" - ! ['lʊki] !
" **Oooooeeee** **!** **Lookee** **!**
" - ! 瞧瞧 !

"哇哦！快看！"

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .
" **she** **shrieked** **.**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ai] [lʊkt] .
I **looked** **.**
我 看起来 .

我看了。

[ðen] [ai] [jeld] .
Then I yelled .
然后 我 大喊 .

然后我大喊起来。

[ai] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bəuθ][ɑːmz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [laɪk][ə; eɪ]
I grabbed her in both arms and danced around the conservatory like a
我 抓住 她 在 两个都 武器 和 跳舞 大约 这 温室 喜欢 一个
[plʌm] [fuːl] .
plumb fool .
垂直 傻子 .

我一把搂住她，像个傻瓜一样在温室里跳舞。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [reɪvd] .
Then we both ran back and leaned over the box , and raved .
然后 我们 两个都 跑 后退 和 倾斜 超过 这 盒子 , 和 赞不绝口 .

然后我们俩跑回去，趴在箱子上，大声嚷嚷起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]
There were half a
那里 是 一半 一个

有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['griːnɪʃ] - [waɪt] [stɔːks] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [iːtʃ] [tɒp] [kɜːvd] ['əʊvə(r)][laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]
dozen little greenish - white stalks sticking out , each top curved over like a dear little
打 小的 绿绿色 - 白色的 茎 粘性 出去 , 每个 顶部 弯曲 超过 喜欢 一个 亲爱的 小的
['ɪngrəʊɪŋ] [neɪl] .
ingrowing nail .
内生 指甲 .

伸出十几根绿白色的小茎，每根茎的顶端都像可爱的小钉子一样弯曲着。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] [kjuːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ][waɪf] .
" Aren't they cute ! " exclaimed my wife .
" 不是 他们 可爱的 ! " 惊呼 我的 妻子 .

“它们真可爱！”我妻子惊叹道。

" [kjuːt] !
" Cute !
" 可爱的 !

“可爱的！

" [ai] [sed] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" I said , in disgust .
" 我 说 , 在 厌恶 .

我厌恶地说。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['ðer] [nɒt] [kjuːt] — ['ðer] ['wʌndəf(ə)l] !
" Why , my dear , they're not cute — they're wonderful !
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 它们是 不是 可爱的 — 它们是 精彩的 !

“哎呀，亲爱的，它们一点也不可爱——它们太棒了！”

" [ai] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][eə(r)] .
" I pushed the window up a little to give them air .
" 我 推动 这 窗户 向上 一个 小的 到 给 他们 空气 .

我把窗户稍微往上推了推，让他们透透气。

[maɪ][waɪf] [kɔːt] [maɪ][ɑːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈgen] .
My wife caught my arm excitedly and pulled it down again .
我的 妻子 捕捉 我的 手臂 兴奋地 和 拉 它 向下 再次 .

妻子兴奋地抓住我的胳膊，又把它拉了下来。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [jʊl] [friːz] [ðə; ði] [spraʊts] ! "
" You mustn't do that , " she said ; " you'll freeze the sprouts ! "
" 你 不得 做 那 , " 她 说 ; " 你会 冻结 这 芽苗菜 ! "

“你不能那样做，”她说，“你会把豆芽冻住的！”

" [spraʊts] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɒn][pəˈteɪtəʊz] , [ˈʌnjənz] , [ˈkæbɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [biːts] .
" Sprouts , " I said , " come on potatoes , onions , cabbages , and beets .
" 芽苗菜 , " 我 说 , " 来 在 土豆 , 洋葱 , 卷心菜 , 和 甜菜 .

“豆芽，”我说，“还有土豆、洋葱、卷心菜和甜菜。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [spraʊts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌlbz] !
These are not sprouts ; they are bulbs !
这些 是 不是 芽苗菜 ; 他们 是 灯泡 !

这些不是嫩芽，而是球茎！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] ,
She said not a word ,
她 说 不是 一个 单词 ,

她一句话也没说。

[bʌt; bət][gɒt][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bʌlb] — [ə; eɪ][ˈtjuːlɪp][bʌlb] .
but got a book and showed me a picture of a bulb — a tulip bulb .
但 得到 一个 书 和 显示 我 一个 图片 的 一个 电灯泡 — 一个 郁金香 电灯泡 .

但他拿来一本书，给我看了一张球茎的图片——郁金香球茎。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [bʌlb] .
" That , " she said , " is a bulb .
" 那 , " 她 说 , " 是 一个 电灯泡 .

“那，”她说，“是一个灯泡。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [spraʊts] .
These are sprouts .
这些 是 芽苗菜 .

这些是豆芽。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [həʊm] [ʌnˈhæpi] , [ɪts] [ðæt] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn]
" If there's anything that makes home unhappy , it's that atmosphere of superiority in
" 如果 有 任何事物 那 制作 家 不开心 , 它是 那 气氛 的 优势 在
[ə; eɪ][ˈwʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“如果说有什么会让家庭不幸福，那就是女人身上那种优越感。”

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈkʊd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]
I tried to point out to her that she couldn't believe everything she saw in a
我 尝试 到 观点 出去 到 她 那 她 不能 相信 一切 她 锯 在 一个
[bʊk] .
book .
书 .

我试图向她指出，她不能相信书里写的一切。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [ai] [sed] , " [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

"	History	,	"	I	said	,	"	is	continually	changing	.
"	历史	,	"	我	说	,	"	是	持续	变化	.

"历史，"我说，"是不断变化的。"

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [bʌlb] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [bʌt; bət] — —

That	may	have	been	a	bulb	at	the	time	of	publication	,	but	—	—
那	可能	有	到过	一个	电灯泡	在	这	时间	的	发布	,	但	—	—

在出版时，那或许还是个灯泡，但是——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] .

"	It	was	no	use	.
"	它	曾是	不	使用	.

"没用。"

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

I	had	to	give	in	.
我	有	到	给	在	.

我不得不妥协。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dɑːts] [ɒn] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	the	dots	on	Uncle	Henry	for	sure	,	but	you've	got	to	give	it
她	有	这	点	在	叔叔	亨利	为了	当然	,	但	你已经	得到	到	给	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː]

to	me
到	我

她肯定摸透了亨利叔叔的底细，但你不得不承认，我赢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

— [juːv] [dʒʌst] [gɒt] [tuː; tə] .

—	you've	just	got	to	.
—	你已经	只是	得到	到	.

你必须这么做。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ?

How	was	this	one	?
如何	曾是	这	一	?

这个怎么样?

['lɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听:

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['ðer] [spraʊts] .

"	Of	course	they're	sprouts	.
"	的	课程	它们是	芽苗菜	.

当然，它们是豆芽。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spraʊts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

I	knew	they	were	sprouts	all	the	time	.
我	知道	他们	是	芽苗菜	全部	这	时间	.

我一直都知道它们是豆芽。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .

I	was	just	trying	to	catch	you	.
我	曾是	只是	尝试	到	抓住	你	.

我只是想抓住你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[sɪksθ] ['pɪəriəd]
SIXTH PERIOD
第六 时期

第六节课

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskə'nektɪd] [əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [nəʊts] [ðæt] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
There are four little disconnected adventures in my notes that must find a place
那里 是 四 小的 断开连接 冒险 在 我的 笔记 那 必须 寻找 一个 地方
['sʌmweə(r)] ,
somewhere ,
某处 ,

我的笔记里有四个互不相干的小故事，它们必须找到合适的归宿。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bʌntʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] .
and so I have decided to bunch them all in this chapter .
和 所以 我 有 决定 到 束 他们 全部 在 这 章 .

所以我决定把它们都放在这一章里。

[ɪf] [jʊl] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][ʌp]['kləuzə(r)] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['ɔːdə(r)] :
If you'll draw your chair up closer , I'll give them to you in order :
如果 你会 画 你的 椅子 向上 更近 , 患病的 给 他们 到 你 在 命令 :

如果你把椅子拉近点，我就按顺序把它们给你：

[fɜːst] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tenənt] .
First — The Adventure of the Prospective Tenant .
第一的 — 这 冒险 的 这 预期 租户 .

首先——准租客的冒险之旅。

['sekənd] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] .
Second — The Adventure of the Mysterious Push Button .
第二 — 这 冒险 的 这 神秘 推 按钮 .

第二章——神秘按钮的冒险。

[θɜːd] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kaʊ] .
Third — The Adventure of the Reluctant Cow .
第三 — 这 冒险 的 这 不情愿的 奶牛 .

第三——不情愿的母牛的冒险。

[fɔːθ] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['rɒbɪn] .
Fourth — The Adventure of the Nasty Little Fat Robin .
第四 — 这 冒险 的 这 可恶的 小的 胖的 罗宾 .

第四章——讨厌的小胖知更鸟的冒险。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tenənt] .
Now for the Adventure of the Prospective Tenant .
现在 为了 这 冒险 的 这 预期 租户 .

现在，让我们一起踏上准租客的冒险之旅。

[ðə; ði][fækt][hæz; həz] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [jəːnd] [tuː; tə][let]['aʊə(r)]['sekənd][flɔː(r)][ɒv; əv]

The	fact	has	been	mentioned	that	we	yearned	to	let	our	second	floor	of
这	事实	有	到过	提及	那	我们	渴望	到	让	我们的	第二	地面	的

[fɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ,

four	beautiful	rooms	,
四	美丽的	房间	,

正如之前提到的，我们一直很想出租我们二楼的四间漂亮的房间。

['praɪvət] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] , ['klɒzɪt] [ɪn] ['evri] [ruːm] , [lɑːdʒ] ['plʌmɪŋ] , ['pɒlɪʃt] [flɔːz]

private	bath	and	shower	,	closet	in	every	room	,	large	plumbing	,	polished	floors
私人的	洗澡	和	淋浴	,	壁橱	在	每一个	房间	,	大的	管道	,	抛光	楼层

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] .

and	heaven	knows	what	.
和	天堂	知道	什么	.

独立卫浴和淋浴间，每个房间都有衣柜，宽敞的管道系统，光洁的地板，以及其他数不胜数的设施。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['presɪdənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] - , [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]

As	a	condition	precedent	to	becoming	a	flatlord	,	I	appealed	to	the
作为	一个	状况	先例	到	成为	一个	-	,	我	上诉	到	这

['pɒpjələs] [θruː] [ðə; ði][wɒnt][æd] .

populace	through	the	want	ad	.
民众	通过	这	想	广告	.

作为成为房东的先决条件，我通过招聘广告向大众发出了邀请。

[maɪ][fɜːst]['kɒpi][ræn][laɪk] [ðɪs] :

My	first	copy	ran	like	this	:
我的	第一的	复制	跑	喜欢	这	:

我的第一个副本运行结果如下：

- ['beɪtmən] ['ævənjuː] , [mɒnt] ['æltəʊ] — - ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] ['sɪti] [hɔːl] ; [fɔː(r)][rʊmz; ruːmz]

3313	BATEMAN	AVENUE	,	MONT	ALTO	—	30	minutes	from	City	Hall	;	four	rooms
-	巴特曼	大街	,	蒙特	阿尔托	—	-	分钟	从	城市	大厅	;	四	房间

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['hɔːlweɪ] ;

and	private	hallway	;
和	私人的	门厅	;

蒙特阿尔托市巴特曼大道 3313 号——距市政厅 30 分钟路程；四间房和私人走廊；

[bæθ.bɑːθ] [wɪð] ['ʃaʊə(r)] [ænd; ənd] [spreɪ] , ['praɪvət] ; [faɪn] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ; ['eəri]

bath	with	shower	and	spray	,	private	;	fine	southern	exposure	two	rooms	;	airy
洗澡	和	淋浴	和	喷	,	私人的	;	美好的	南部	接触	二	房间	;	轻盈的

, ['æmpl] ['wɪndəʊz] ;

,	ample	windows	;
,	充足	视窗	;

带淋浴和喷淋的独立浴室；朝南的两间房间；通风良好，窗户充足；

[juːz][ɒv; əv]['pɑːlə(r)] , [pɔːtʃ] , [pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['lɔːndri] ; ['wɔːtə(r)] - ['hiːtɪd] ; ['gærɪsn] ['ævənjuː][kɑːz] ;

use	of	parlor	,	porch	,	piano	and	laundry	;	water	-	heated	;	Garrison	avenue	cars	;
使用	的	客厅	,	门廊	,	钢琴	和	洗衣店	;	水	-	加热	;	驻军	大街	汽车	;

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbəhʊd] ;

beautiful	neighborhood	;
美丽的	邻里	;

可使用客厅、门廊、钢琴和洗衣房；热水供应；加里森大道停车位；优美的社区环境；

['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv] ['sɪti] [ænd; ənd] [beɪ] ; [nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [wɪl] [gɪv] ['brekfəst] [ɪf] [dɪ'zaɪəd] ;

splendid	view	of	city	and	bay	;	no	children	;	will	give	breakfast	if	desired	;
灿烂	看法	的	城市	和	湾	;	不	孩子们	;	将要	给	早餐	如果	想要的	;

可欣赏城市和海湾的壮丽景色；不接待儿童；可应要求提供早餐；

[tʃɜːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] ; ['nɪərɪst] [sə'luːn] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['veri] [fɑːst] [striːt] [kɑːz]

church	within	a	block	;	nearest	saloon	three	miles	away	,	but	very	fast	street	cars
教会	之内	一个	堵塞	;	最近的	酒吧	三	英里	离开	,	但	非常	快速地	街道	汽车

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

to	that	point	.
到	那	观点	.

教堂就在附近；最近的酒吧在三英里外，但有很快的有轨电车可以到达那里。

['bɜːglə(r)] [ʃʌn] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)][gets] [drʌŋk] .

Burglars	shun	neighborhood	and	nobody	ever	gets	drunk	.
窃贼	回避	邻里	和	无人	曾经	获得	醉	.

窃贼避开这个街区，而且这里从来没有人喝醉过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [ˌəʊvə'lʊkt] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət]

There	were	other	things	I	overlooked	,	but	we	decided	to	let	it	go	at
那里	是	其他	事物	我	被忽视的	,	但	我们	决定	到	让	它	去	在

[ðæt] .

that	.
那	.

还有其他一些我忽略的事情，但我们决定就此作罢。

['sɜːt(ə)nli] ['vɜːtjuːz][hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'kʌm] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst]

Certainly	virtues	had	been	mentioned	which	should	overcome	any	prejudice	against
当然	美德	有	到过	提及	哪个	应该	克服	任何	偏见	反对

[sə'bɜːbən] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] .

suburban	life	and	the	crickets	.
郊区	生活	和	这	蟋蟀	.

当然，人们也提到了一些优点，这些优点应该可以克服对郊区生活和蟋蟀的任何偏见。

['blaɪðli] [ai] [pɑːst] [ðə; ði]['kɒpi]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][in'kwaiə][ðə; ði][kɒst] .

Blithely	I	passed	the	copy	over	the	counter	and	inquired	the	cost	.
兴高采烈地	我	通过了	这	复制	超过	这	柜台	和	询问	这	成本	.

我轻松地把复印件递过柜台，询问价格。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

The	man	smiled	.
这	男人	微笑	.

那人笑了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æd] .

"	Why	don't	you	make	this	a	display	ad	.
"	为什么	不	你	制作	这	一个	展示	广告	.

为什么不把它做成展示广告呢?

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [sent] [flæt] [reɪt] [ɒn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['kɒntrækt; kən'trækt] ?

and	get	a	seven	-	cent	flat	rate	on	a	six	months	'	contract	?
和	得到	一个	七	-	中心	平坦的	速度	在	一个	六	几个月	-	合同	?

签订六个月的合同，即可享受七美分的固定费率?

" [hiː; hi][in'kwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

[ai] [heɪt] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .

I	hate	a	sarcastic	man	with	a	pencil	.
我	恨	一个	讽刺的	男人	和	一个	铅笔	.

我讨厌拿着铅笔说话尖酸刻薄的男人。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [ðæt] ， " [aɪ] [sed] ， " [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ！

"	If	you	don't	like	that	,	"	I	said	,	"	do	it	yourself	!
"	如果	你	不	喜欢	那	，	"	我	说	，	"	做	它	你自己	！

“如果你不喜欢，”我说，“那就自己动手！”

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktərəli]['ɪntuː][fɔː(r)] [laɪnz]

"	To	make	a	long	recital	short	,	he	put	it	satisfactorily	into	four	lines
"	到	制作	一个	长的	独奏会	短的	,	他	放	它	令人满意地	进入	四	线条

为了把冗长的独白浓缩成四行，他令人满意地完成了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪz] .

and	we	waited	for	replies	.
和	我们	等待	为了	回复	.

我们等待回复。

[wiːl; wil][skɪp][ðə; ðɪ][fɜːst] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][suːt][ˌjuː 'es] .

We'll	skip	the	first	forty	or	fifty	that	didn't	suit	us	.
出色地	跳过	这	第一的	四十	或者	五十	那	没有	套装	我们	.

我们会跳过前四五十个不合我们心意的。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət]['aʊə(r)][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,

One	day	there	came	a	gentleman	who	looked	at	our	four	rooms	,
一	天	那里	来了	一个	绅士	WHO	看起来	在	我们的	四	房间	,

有一天，一位先生来看了我们的四个房间。

[reɪvd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][wɪt] :

raved	over	them	and	made	a	proposition	,	to	wit	:
赞不绝口	超过	他们	和	制成	一个	主张	,	到	有	:

他们对它们赞不绝口，并提出了一个建议，即：

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][gæs][reɪndʒ][ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [red] [ruːm] ,

If	we	would	put	a	gas	range	and	sink	in	the	red	room	,
如果	我们	会	放	一个	气体	范围	和	下沉	在	这	红色的	房间	,

如果我们在红色房间里安装燃气灶和水槽，

['əʊpən][ʌp][ðə; ðɪ][wɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

open	up	the	wall	in	the	front	room	and	build	a	sleeping	porch	for	his
打开	向上	这	墙	在	这	正面	房间	和	建造	一个	睡眠	门廊	为了	他的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

他打通了前厅的墙壁，为他的孩子建造了一个睡眠阳台。

['fɜːnɪʃ] [rɪ'frɪdʒəreɪtɪŋ] [plɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [mɪlk][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm][ðə; ðɪ] [friː] [juːz]

furnish	refrigerating	plant	for	all	the	baby's	milk	and	allow	him	the	free	use
提供	冷藏	植物	为了	全部	这	婴儿的	牛奶	和	允许	他	这	自由的	使用

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telɪfəʊn] ,

of	the	telephone	,
的	这	电话	,

为婴儿的所有奶粉提供冷藏设备，并允许他免费使用电话。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['aʊə(r)][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] $18 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

he	would	take	our	four	rooms	for	three	months	at	$18	a	month	.
他	会	拿	我们的	四	房间	为了	三	几个月	在	$18	一个	月	.

他愿意以每月 18 美元的价格租用我们的四个房间三个月。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [ai] [sed] , [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] .

"	My	good	friend	,	"	I	said	,	with	suppressed	emotion	,	"	you	overwhelm	us	.
"	我的	好的	朋友	,	"	我	说	,	和	被抑制	情感	,	"	你	压倒	我们	.

"我的好朋友,"我压抑着情绪说，"你让我们感到不知所措。"

[kænt] [wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

Can't	we	remove	the	roof	and	build	a	little	nursery	for	the	baby	,
不能	我们	消除	这	屋顶	和	建造	一个	小的	苗圃	为了	这	婴儿	,

我们能不能把屋顶拆掉，给宝宝建个小小的婴儿房?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [rɪg] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['reɪni] - ['weðə(r)] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ?

and	rig	you	up	a	rainy	-	weather	playroom	in	the	basement	?
和	钻井平台	你	向上	一个	下雨	-	天气	游戏室	在	这	地下室	?

然后帮你在地下室搭建一个雨天游戏室?

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] $50 [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʌn'fɜːnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪz] ;

We	expected	to	get	$50	a	month	,	unfurnished	,	without	changes	;
我们	预期的	到	得到	$50	一个	月	,	未配备家具	,	没有	变化	;

我们原本期望每月能拿到 50 美元，不带家具，不做任何改动;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kən'siːt] .

but	you	have	made	us	to	see	the	error	of	our	conceit	.
但	你	有	制成	我们	到	看	这	错误	的	我们的	自负	.

但你们让我们看到了我们自负的错误。

[kænt] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θriː] [mʌnθs] ,

Can't	we	let	you	have	the	piano	at	the	end	of	your	three	months	,
不能	我们	让	你	有	这	钢琴	在	这	结尾	的	你的	三	几个月	,

三个月期满后，我们能不能把钢琴给你?

[tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [həʊm] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] ?

to	move	away	to	your	future	home	,	as	an	expression	of	good	will	?
到	移动	离开	到	你的	未来	家	,	作为	一个	表达	的	好的	将要	?

搬去未来的家，以此表达善意?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['prəʊtest] .

"	He	made	a	gesture	of	protest	.
"	他	制成	一个	手势	的	反对	.

他做出了抗议的手势。

" [nəʊ] , " [ai] [ɪn'sɪstɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

"	No	,	"	I	insisted	,	"	we	will	not	have	it	any	other	way	.
"	不	,	"	我	坚持	,	"	我们	将要	不是	有	它	任何	其他	方式	.

"不,"我坚持道，"我们绝不会接受其他任何方式。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] ['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] ['sɪmpli] [mʌst; məst] !

You	must	accept	our	hospitality	,	sir	—	you	simply	must	!
你	必须	接受	我们的	热情好客	,	先生	—	你	简单地	必须	!

先生，您一定要接受我们的款待——您绝对必须接受!

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv]

My	wife	has	a	diamond	ring	that	I'm	sure	she	would	be	delighted	to	give
我的	妻子	有	一个	钻石	戒指	那	我是	当然	她	会	是	高兴极了	到	给

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	,

我妻子有一枚钻戒，我相信她一定会很乐意送给你的妻子。

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [trʌŋk] ['kærid] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [steəz] [dʒʌst] [kɔːl] [ɒn] [ˌem 'iː] .

and	any	time	you	want	a	trunk	carried	up	or	down	stairs	just	call	on	me	.
和	任何	时间	你	想	一个	树干	携带	向上	或者	向下	楼梯	只是	称呼	在	我	.

如果您需要我帮忙把行李箱搬上楼或搬下楼，随时都可以叫我。

[maɪ] [kləʊðz] [wʊd] [əˈbaʊt]

My	clothes	would	about
我的	衣服	会	关于

我的衣服大概会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[fɪt] [juː; jʊ] — [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [maɪ] [dres] [suːt] [ænd; ənd] [pəˈdʒɑːməz] !

fit	you	—	allow	me	to	lend	you	my	dress	suit	and	pajamas	!
合身	你	—	允许	我	到	借	你	我的	裙子	套装	和	睡衣	!

很适合你——让我把我的礼服和睡衣借给你吧!

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !

Not	a	word	,	sir	,	not	a	word	!
不是	一个	单词	,	先生	,	不是	一个	单词	!

先生，一个字都别说，一个字都别说!

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌdʒenəˈrɒsəti] .

I	will	not	permit	you	to	excel	me	in	generosity	.
我	将要	不是	允许	你	到	Excel	我	在	慷慨	.

我绝不允许你在慷慨方面胜过我。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] $18 .

And	as	for	your	$18	.
和	作为	为了	你的	$18	.

至于你的18美元。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	think	of	taking	it	!
我	不会	思考	的	采取	它	!

我根本不会考虑服用它!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [red] ['flænl] ['naɪtʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn]

Give	it	to	a	fund	to	provide	red	flannel	nightshirts	for	the	little	heathens
给	它	到	一个	基金	到	提供	红色的	绒布	睡衣	为了	这	小的	异教徒

[ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] .

in	Timbuctoo	.
在	廷巴克图	.

把这笔钱捐给一个基金，用来给廷巴克图的小异教徒们提供红色法兰绒睡衣。

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [naɪt] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd] , [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] , [ai] ['θʌrəli] [dɪˈtest] ['mʌni] !

They	need	the	night	shirts	,	and	,	believe	me	,	I	thoroughly	detest	money	!
他们	需要	这	夜晚	衬衫	,	和	,	相信	我	,	我	彻底	厌恶	钱	!

他们需要睡衣，而且，相信我，我非常讨厌钱!

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] ,

"	He	went	away	,
"	他	去	离开	,

他走了，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][təʊld][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [rəʊpt] ['ɪntuː]

and	going	in	told	the	conductor	that	he	was	glad	he	didn't	get	roped	into
和	去	在	讲述	这	导体	那	他	曾是	高兴的	他	没有	得到	绳索	进入

[ðæt] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

that	lunatic	asylum	.
那	疯子	庇护所	.

进去之后，他告诉列车员，他很庆幸自己没有被拉进那家疯人院。

[naʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] :

Now	the	Adventure	of	the	Mysterious	Push	Button	:
现在	这	冒险	的	这	神秘	推	按钮	:

现在，让我们一起踏上神秘按钮的冒险之旅：

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [pʊʃ]

What	a	wonderful	lot	of	push
什么	一个	精彩的	很多	的	推

多么棒的推动力！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bʌtnz] [ə; eɪ][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][kæn; kən][get]['ɪntuː][ten][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsmənt] !

buttons	a	contractor	can	get	into	ten	rooms	and	a	basement	!
按钮	一个	承包商	能	得到	进入	十	房间	和	一个	地下室	!

承包商可以把按钮安装到十个房间和一个地下室里！

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [dʒæmd] ['aʊə(r)] [θʌmz] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst] ['θɜːti] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , ['traɪɪŋ]

My	wife	and	I	jammed	our	thumbs	into	at	least	thirty	different	kinds	,	trying
我的	妻子	和	我	卡住	我们的	拇指	进入	在	至少	三十	不同的	种类	,	尝试

[ðem; ðəm][aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

我和妻子至少把大拇指插进三十种不同的食物里试吃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə][kɔːl]

There	were	push	buttons	to	turn	on	the	electric	light	,	push	buttons	to	call
那里	是	推	按钮	到	转动	在	这	电的	光	,	推	按钮	到	称呼

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['sɜːvənt] ,

the	indefinite	servant	,
这	不定	仆人	,

有按钮可以打开电灯，有按钮可以呼叫无限期服务的仆人。

[pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə] [rɪŋ] [belz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

push	buttons	to	ring	bells	of	all	sorts	.
推	按钮	到	戒指	铃铛	的	全部	排序	.

按下按钮即可发出各种铃声。

[aɪ][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɪk] [ə; eɪ][kə'lektə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

I	half	expected	to	find	a	push	button	that	would	kick	a	collector	off	the	porch	,
我	一半	预期的	到	寻找	一个	推	按钮	那	会	踢	一个	集电极	离开	这	门廊	,

我当时几乎以为会找到一个按钮，能把收藏家从门廊上踢下去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	was	disappointed	.
但	曾是	失望的	.

但我很失望。

[wiː; wi] [w'ʌndəd] [huː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [pʊʃ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['rɔɪəlti] [ðeɪ] [peɪd] .

We	wondered	who	made	all	the	push	buttons	,	and	how	much	royalty	they	paid	.
我们	想知道	WHO	制成	全部	这	推	按钮	,	和	如何	很多	皇室	他们	有薪酬的	.

我们想知道是谁制造了这些按钮，以及他们支付了多少专利费。

[ə; eɪ] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] [tɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn]

A	push	button	in	That	House	I	Bought	turns	on	the	porch	light	and	another	on
一个	推	按钮	在	那	房子	我	买	转弯	在	这	门廊	光	和	其他	在

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [laɪts] [ðə; ði]

the	second	floor	lights	the
这	第二	地面	灯	这

在《我买的那栋房子》中，一个按钮可以打开门廊灯，二楼的另一个按钮则可以打开.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['hɔːlweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['steəkeɪs] ,

hallway	at	the	foot	of	the	grand	staircase	,
门厅	在	这	脚	的	这	盛大	楼梯	,

大楼梯底部的走廊，

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn]

so	that	in	case	of	burglars	the	lady	of	the	house	doesn't	have	to	go	down
所以	那	在	案件	的	窃贼	这	女士	的	这	房子	不	有	到	去	向下

[ɪn] [əd'vɑːns] ,

in	advance	,
在	进步	,

这样，万一发生盗窃，女主人就不必提前下楼了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [læmp] .

carrying	the	lamp	.
携带	这	灯	.

提着灯。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [kən'viːniəns] .

"	That	,	"	I	said	,	"	is	a	distinct	convenience	.
"	那	,	"	我	说	,	"	是	一个	清楚的	方便	.

"那，"我说，"确实很方便。"

[aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːglə(r)] [huː] ['sʌd(ə)nli] [faindz] [hɪm'self]

I	can	imagine	the	discomfiture	of	the	burglar	who	suddenly	finds	himself
我	能	想象	这	沮丧	的	这	窃贼	WHO	突然	发现	他自己

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːrdi] ['grɑː] ['pædʒənt] ,

illuminated	for	a	Mardi	Gras	pageant	,
照明	为了	一个	马尔迪	格拉斯	盛会	,

我可以想象，当窃贼突然发现自己被灯光照亮，参加狂欢节游行时，他会有多么尴尬。

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɔːrəs] ['plɑːstə(r)] . "

all	ready	to	be	shot	up	like	a	cheese	or	a	porous	plaster	.	"
全部	准备好	到	是	射击	向上	喜欢	一个	奶酪	或者	一个	多孔	石膏	.	"

一切都准备就绪，就像奶酪或多孔石膏一样，等着被射杀吧。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] ? " [ɑːskt] [maɪ] [waɪf] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Would	you	shoot	a	burglar	?	"	asked	my	wife	admiringly	.
"	会	你	射击	一个	窃贼	?	"	问	我的	妻子	钦佩地	.

"你会射杀窃贼吗？"妻子钦佩地问道。

[aɪ] ['ɪmɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['paʊtə(r)] ['pɪdʒɪn] [wɪð] [maɪ] [tʃest] .

I	imitated	a	pouter	pigeon	with	my	chest	.
我	模仿	一个	嘟嘴	鸽子	和	我的	胸部	.

我用胸部模仿了嘟嘟鸽。

" [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ] ['mə:də] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [wʊd] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ]
" The extent of my murders , " I replied , " would be limited only by the supply
" 这 程度 的 我的 谋杀案 , " 我 回复 , " 会 是 有限的 仅有的 经过 这 供应
[ɒv; əv] ['bɜ:glə(r)] .
of burglars .
的 窃贼 .

"我的谋杀规模,"我回答说，"只会受到窃贼数量的限制。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [gʊd] ,
It does a fellow a lot of good ,
它 做 一个 同伴 一个 很多 的 好的 ,

这对一个人大有裨益。

[wen] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ri:əl]['sɪtɪz(ə)n] ,
when he is just moving into the responsibilities of a real citizen ,
什么时候 他 是 只是 移动 进入 这 职责 的 一个 真实的 公民 ,

当他刚刚开始承担起一个真正公民的责任时，

[tu:; tə] [pə'fɔ:m] ['ment(ə)l] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
to perform mental assassinations like that .
到 履行 精神的 暗杀 喜欢 那 .

进行这样的精神谋杀。

[ai] [paɪld] [ʌp] [maɪ] [ded]
I piled up my dead
我 堆积 向上 我的 死的

我堆满了我的死者

[ænd; ənd][wi:; wi] [pɑ:st] [ɒn] .
and we passed on .
和 我们 通过了 在 .

于是我们继续前行。

[wi:; wi] [faʊnd] , [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] ,
We found , by pushing another button ,
我们 成立 , 经过 推动 其他 按钮 ,

我们按下另一个按钮后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]
that the Consolidated Gas and Electric Light Company had provided the
那 这 合并 气体 和 电的 光 公司 有 假如 这
[ˌʃændə'lɪəz] [ɪn][bəuθ]['pɑ:lə(r)][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɪð] [æz; əz] ['meni] ['gləʊbz][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi]
chandeliers in both parlor and dining room with as many globes as could be
吊灯 在 两个都 客厅 和 用餐 房间 和 作为 许多 地球仪 作为 可以 是
['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][set] .
crowded into the set .
挤 进入 这 放 .

联合煤气和电力照明公司为客厅和餐厅的吊灯提供了尽可能多的灯泡，尽可能地把它们塞进吊灯组里。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][left][ðem; ðəm][ɔ:l] [tɜ:nd] [ɒn] .
The man who put them in left them all turned on .
这 男人 WHO 放 他们 在 左边 他们 全部 转向 在 .

安装这些灯的人离开时，灯全都还开着。

[wi:; wi] [bɜ:nd] ['fʊli] ['sev(ə)n] [sents] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [wɒts] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

We	burned	fully	seven	cents	'	worth	of	watts	before	it	occurred	to	us	to
我们	烧伤	完全	七	分	-	值得	的	瓦特	前	它	发生	到	我们	到

['lɪmɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'desns] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [fju:] ['gləʊbz] .

limit	the	incandescence	by	turning	off	a	few	globes	.
限制	这	白炽	经过	转弯	离开	一个	很少	地球仪	.

我们白白浪费了价值七美分的瓦特电，才想到关掉几个灯泡来减少白炽灯光线。

[ðen] [maɪ] [waɪf] [gɒt] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmaɪzɪŋ] ,

Then	my	wife	got	a	mania	for	economizing	,
然后	我的	妻子	得到	一个	狂热	为了	节约	,

后来我妻子迷上了节俭，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)] ['ʌndə(r)] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [set] [ɒv; əv]

and	it	was	Uncle	Henry	on	a	high	chair	under	every	individual	set	of
和	它	曾是	叔叔	亨利	在	一个	高的	椅子	在下面	每一个	个人	放	的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

每组灯光下，都能看到坐在高脚椅上的亨利叔叔。

['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flæt] [blæk] [ki:] [θɪŋz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [səb'dju:d] [kwi'es(ə)ns] .

tickling	the	little	flat	black	key	things	into	a	subdued	quiescence	.
挠痒痒	这	小的	平坦的	黑色的	钥匙	事物	进入	一个	低沉的	静止	.

轻轻拨弄着那些扁平的小黑键，让它们安静下来。

[wi:; wi] [left] [wʌn] [wɒt] ['ɪŋkjubeɪtə(r)] [ɪn] [i:tʃ] [set] ,

We	left	one	watt	incubator	in	each	set	,
我们	左边	一	瓦	培养箱	在	每个	放	,

我们在每组样品中都放置了一个一瓦的孵化器，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['kʌmpəni] [keɪm] [wɪd] [tɜ:n] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

with	the	understanding	that	if	company	came	we'd	turn	on	the	whole	business	and
和	这	理解	那	如果	公司	来了	我们会	转动	在	这	所有的	商业	和

['ævərɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [mʌnθ] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:tʃ] .

average	it	up	on	the	month	by	sitting	as	late	as	possible	on	the	front	porch	.
平均的	它	向上	在	这	月	经过	坐着	作为	晚的	作为	可能的	在	这	正面	门廊	.

双方约定，如果有客人来访，我们会全力以赴，尽可能晚地坐在前廊上，把整个生意做成月平均。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [gɒt] [ˌem 'i:] .

But	there	was	one	button	that	got	me	.
但	那里	曾是	一	按钮	那	得到	我	.

但有一个按钮让我彻底沦陷了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['mɪrə(r)] [dɔ:z] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['klɒzɪt] .

It	was	in	the	front	bedroom	with	the	double	-	mirror	doors	on	the	big	closet	.
它	曾是	在	这	正面	卧室	和	这	双倍的	-	镜子	门	在	这	大的	壁橱	.

它在前面的卧室里，卧室的大衣柜门是双面镜门。

[wi:; wi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

We	pushed	it	and	didn't	hear	a	thing	.
我们	推动	它	和	没有	听到	一个	事物	.

我们推了一下，却什么也没听到。

['lɒdʒɪkli] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] .

Logically	,	it	ought	to	do	something	.
逻辑上	,	它	应该	到	做	某物	.

从逻辑上讲，它应该会做些什么。

[ai] [pʊʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] .

I	pushed	again	and	listened	for	the	tinkle	.
我	推动	再次	和	听着	为了	这	小便	.

我又按了一下，听着有没有叮叮当当的声音。

[maɪ][waɪf] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] , [waɪl] [ai]

My	wife	went	upstairs	and	downstairs	,	while	I
我的	妻子	去	楼上	和	楼下	,	尽管	我

我妻子上楼下楼去了，而我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[pʊʃt] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [jel] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

pushed	,	and	every	now	and	then	I'd	yell	at	her	.
推动	,	和	每一个	现在	和	然后	ID	叫喊	在	她	.

我推搡她，时不时地冲她大喊。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ? "

"	Anything	happening	?	"
"	任何事物	发生	?	"

有什么事发生吗?

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	she	would	reply	.
"	不	,	"	她	会	回复	.

"不,"她会回答。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [sə'praɪz] !

"	Push	it	real	quickly	and	see	if	you	can't	take	it	by	surprise	!
"	推	它	真实的	迅速地	和	看	如果	你	不能	拿	它	经过	惊喜	!

"快速推动它，看看能不能出其不意地抓住它！"

" [aɪ][traɪd] ['evri] ['meθəd] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ɜ:n] [ɪts]

"	I	tried	every	method	I	could	think	of	to	make	that	push	button	earn	its
"	我	尝试	每一个	方法	我	可以	思考	的	到	制作	那	推	按钮	赚	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

"我尝试了我能想到的所有方法，让那个按钮发挥其应有的作用。"

['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Every	day	since	I've	tried	it	,
每一个	天	自从	我已经	尝试	它	,

自从我尝试过之后，每天都是如此。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

determined	to	learn	what	it	ought	to	do	or	die	in	the	attempt	.
决定	到	学习	什么	它	应该	到	做	或者	死	在	这	试图	.

它决心弄明白自己应该做什么，否则就会在尝试中失败。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

But	to	this	day	that	push	button	is	a	mystery	.
但	到	这	天	那	推	按钮	是	一个	神秘	.

但时至今日，那个按钮仍然是个谜。

[ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kaʊ] :

The	Adventure	of	the	Reluctant	Cow	:
这	冒险	的	这	不情愿的	奶牛	:

不情愿的母牛历险记:

['bɪli] [pɛnts] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [biː] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

Billy	**Pentz**	**wants**	**to**	**know**	**if**	**we**	**will**	**keep**	**a**	**bee**	**at**	**our**	**house**	**.**
比利	彭茨	想要	到	知道	如果	我们	将要	保持	一个	蜜蜂	在	我们的	房子	.

比利·彭茨想知道我们是否会在家里养蜜蜂。

[wiː; wi] [wɪl]

We	**will**
我们	将要

我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

[第79页]

[nɒt] .

not	**.**
不是	.

不是。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn][æn; ən]['eɪpiəri] .

And	**another**	**thing**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**bees**	**are**	**kept**	**in**	**an**	**apiary**	**.**
和	其他	事物	,	我	不	知道	为什么	蜜蜂	是	保留	在	一个	蜂房	.

还有一件事，我不知道为什么要把蜜蜂养在蜂场里。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['biːz] [ænd; ənd] [eɪps] .

I	**cannot**	**see**	**the**	**line**	**of**	**identification**	**between**	**bees**	**and**	**apes**	**.**
我	不能	看	这	线	的	鉴别	之间	蜜蜂	和	猿猴	.

我看不出蜜蜂和猿猴之间有什么共同之处。

[eɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][æn; ən]['eɪpiəri] ; ['biːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['biːzwæks] .

Apes	**should**	**be**	**kept**	**in**	**an**	**apiary**	**;**	**bees**	**should**	**be**	**kept**	**in**	**a**	**beeswax**	**.**
猿猴	应该	是	保留	在	一个	蜂房	;	蜜蜂	应该	是	保留	在	一个	蜂蜡	.

猿猴应该养在蜂场里；蜜蜂应该养在蜂蜡里。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kaʊ] .

But	**we**	**have**	**been**	**thinking**	**about**	**a**	**cow**	**.**
但	我们	有	到过	思维	关于	一个	奶牛	.

但我们一直在考虑养头牛。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] - [raɪt] [bæk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,

There	**is**	**a**	**company**	**cowary**	**right**	**back**	**of**	**our**	**house**	**,**
那里	是	一个	公司	-	正确的	后退	的	我们的	房子	,

我家后面有一家公司，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ɪz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

and	**when**	**the**	**wind**	**is**	**from**	**the**	**south**	**the**	**call**	**of**	**the**	**diary**	**is**	**strong**	**upon**	**us**	**.**
和	什么时候	这	风	是	从	这	南	这	称呼	的	这	日记	是	强的	之上	我们	.

当南风吹来时，日记的召唤就强烈地涌上心头。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['deəri] .

Pardon	**me**	**,**	**I**	**should**	**have**	**written**	**the**	**dairy**	**.**
赦免	我	,	我	应该	有	书面	这	奶制品	.

对不起，我应该写日记的。

[ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] .

There's	**another**	**digression**	**.**
有	其他	题外话	.

这里还有一段题外话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [ˈlɛtəz] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈnəʊtbʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪlk]
Why should the transportation of two letters change a notebook into a milk
为什么 应该 这 运输 的 二 信件 改变 一个 笔记本 进入 一个 牛奶
['faʊndri] ?
foundry ?
铸造厂 ?

为什么运送两封信会把笔记本变成牛奶铸造厂?

[ai] [wɒtʃt] ['wɪljəm] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð]
I watched William milking a cow in the cowary , and the ease with
我 观看 威廉 挤奶 一个 奶牛 在 这 - , 和 这 舒适 和

我看着威廉在挤奶棚里挤牛奶，他做起来毫不费力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [wɒt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [siːmd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['mædʒɪk][wɒz; wəz] ['sɪmpli]
which he performed what to me seemed no less than magic was simply
哪个 他 执行 什么 到 我 似乎 不 较少的 比 魔法 曾是 简单地
[əˈstaʊndɪŋ] .
astounding .
惊人 .

他所展现的技艺在我看来简直就是魔术，令人叹为观止。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɒn][æn; ən] [ɪnˈvɜːtɪd] ['bʌkɪt] ,
Sitting there as quietly as you please , on an inverted bucket ,
坐着 那里 作为 悄悄 作为 你 请 , 在 一个 倒 桶 ,

你静静地坐在倒扣的桶上，

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪnˈvɜːrtɪd] ['bʌkɪt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
with an uninverted bucket between his knees ,
和 一个 未倒置 桶 之间 他的 膝盖 ,

他双膝之间夹着一个未倒置的水桶，

[hiː; hi][daɪˈrɛktɪd] [striːmz] [ɒv; əv]['embriəʊ]['bʌtə(r)][ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['kʌstəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
he directed streams of embryo butter and ice - cream and custard into the
他 指导 溪流 的 胚胎 黄油 和 冰 - 奶油 和 蛋奶冻 进入 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊmɪŋ] [puːl] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ]
centre of a foaming pool with no more concern than a Queen of the sixth
中心 的 一个 起泡 水池 和 不 更多的 忧虑 比 一个 女王 的 这 第六
['sentʃəri] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪn] ['naɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [peɪdʒ] .
century would show in knifing a kneeling page .
世纪 会 展示 在 刀伤 一个 跪着 页 .

他将一团团的黄油、冰淇淋和蛋奶冻倒入泡沫池中央，其冷漠程度不亚于六世纪的女王用刀刺向跪着的侍童。

" [wiː; wi] [wɪl] [get][ə; eɪ][kaʊ] , " [ai] [əˈnaʊnst] ['briːfli] ,
" We will get a cow , " I announced briefly ,
" 我们 将要 得到 一个 奶牛 , " 我 宣布 简要地 ,

“我们会买一头牛，”我简短地宣布道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['mɑːstəfl] [təʊn] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪz][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .
but with that masterful tone that identifies me in any company .
但 和 那 精湛 语气 那 识别 我 在 任何 公司 .

但我的语气依然带着那种在任何场合都能让人一眼认出的大师风范。

[maɪ][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][men] .
My wife looked at me , the way some women look at some men .
我的 妻子 看起来 在 我 , 这 方式 一些 女性 看 在 一些 男人 .

我妻子看着我，就像有些女人看着有些男人那样。

[ai] ['wɪðəd] [bʌt; bət] [held] [maɪ] [graʊnd] .
I withered but held my ground .
我 干枯 但 握住 我的 地面 .

我虽萎靡不振，但依然坚守阵地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [mɪlk] [ə; eɪ] [kaʊ] !
" Why , you can't even milk a cow !
" 为什么 , 你 不能 甚至 牛奶 一个 奶牛 !

"你连挤牛奶都不会！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[naʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ə; eɪ] [deə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] ['wʊmən] .
Now , I've never taken a dare from any woman .
现在 , 我已经 绝不 已采取 一个 敢 从 任何 女士 .

我从来没有接受过任何女人的挑战。

[ai] [haik] [raɪt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pætʃ] , ['keələs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] [səʊn] [grɑːs] [plɒts] ,
I hiked right back down the patch , careless of the newly sown grass plots ,
我 徒步旅行 正确的 后退 向下 这 修补 , 粗心 的 这 新 播种 草 图表 ,

我径直沿着原路返回，丝毫不在意新播种的草坪。

[ænd; ənd] ['blʌndə] ['ɪntuː] [ðə; ði] - .
and blundered into the cowary .
和 犯错 进入 这 - .

然后误打误撞地闯进了胆小鬼的领地。

" ['wɪljəm] , " [ai] [sed] , " [ə'raɪz] [ænd; ənd] [hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] [kæn; kən] !
" William , " I said , " arise and hand me that can !
" 威廉 , " 我 说 , " 出现 和 手 我 那 能 !

"威廉，"我说，"起来，把那个罐子递给我！"

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [mɪlk] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] !
I'm going to show you how I used to milk when I was a cowboy !
我是 去 到 展示 你 如何 我 用过的 到 牛奶 什么时候 我 曾是 一个 牛仔 !

我要向你们展示我以前当牛仔时是怎么挤牛奶的！

" [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] , [bʌt; bət] [ɪts] [fækt] ;
" If this were fiction it would be funny , but it's fact ;
" 如果 这 是 小说 它 会 是 有趣的 , 但 它是 事实 ;

"如果这是虚构的故事，那就太搞笑了，但这却是事实；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] ['fʌni] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['trædʒədi] [ɪn] [fækt] .
and many a thing that's funny in fiction is tragedy in fact .
和 许多 一个 事物 那就是 有趣的 在 小说 是 悲剧 在 事实 .

许多在小说中显得滑稽可笑的事情，在现实中却是悲剧。

['wɪljəm] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
William handed me the bucket .
威廉 递交 我 这 桶 .

威廉把水桶递给了我。

[ai] [sed] , " [səʊ] , ['bɒsi] , " [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] ['wɪljəm] [duː; də]
I said , " So , Bossy , " and seated myself just as I had seen William do
我 说 ，" 所以 ，专横跋扈 ，" 和 坐着 我 只是 作为 我 有 已见 威廉 做
[ˌaɪ 'tiː] , [wɪð]
it , with
它 ， 和

我说："好了，专横的，"然后像我看到威廉那样坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[maɪ] [fiːt] [krɒst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] .
my feet crossed and the bucket between my knees .
我的 脚 交叉 和 这 桶 之间 我的 膝盖 .

我双脚交叉，水桶夹在膝盖之间。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][ænd; ənd] [slɒpt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['traʊzəz] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [æn; ən]
That it slipped the first time and slopped over my trousers was merely an
那 它 滑倒了 这 第一的 时间 和 倾斜的 超过 我的 裤子 曾是 仅仅 一个
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

第一次滑落并洒到我的裤子上只是个意外。

['ɑːftə(r)][aɪ'd]['mænɪdʒd][ə; eɪ][hɑːf] - ['nelsn] [grɪp] [wɪð] [maɪ] [niː] [kæps][ai] [græbd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]
After I'd managed a half - nelson grip with my knee caps I grabbed a couple of
后 ID 管理 一个 一半 - 纳尔逊 紧握 和 我的 膝盖 帽子 我 抓住 一个 夫妻 的
[ðə; ði] ['kaʊz] [dɪ'pendɪŋ] [prəu'tjuːbərəns][ænd; ənd] [skwiːzd] .
the cow's depending protuberances and squeezed .
这 牛的 取决于 突起物 和 挤压 .

我用膝盖骨使出半尼尔森式锁喉后，抓住了牛的几根下垂的突起物，用力挤压。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ai] [skwiːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pʊld] .
I squeezed again and pulled .
我 挤压 再次 和 拉 .

我又用力挤压并拉了一下。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [drɒps] ['trikl] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .
A couple of drops trickled into the palms of my hands .
一个 夫妻 的 滴 涓涓细流 进入 这 棕榈树 的 我的 双手 .

几滴液体顺着我的手掌流了下来。

[ɪn'kʌrɪdʒd] , [ai] [traɪd] [ə; eɪ][ˌdʒeɪ aɪ 'juː] - ['dʒɪtsuː] [stʌnt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [kaʊ] ['ɪntuː]
Encouraged , I tried a jiu - jitsu stunt designed to astonish the cow into
鼓励 ， 我 尝试 一个 九 - 柔术 特技 设计 到 震惊 这 奶牛 进入
['jiːldɪŋ] [tuː; tə][suː'pɪəriə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
yielding to superior intelligence ,
屈服 到 优越的 智力 ，

受到鼓舞，我尝试了一种柔术特技，旨在让这头牛惊叹于我更高的智慧，从而屈服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɪnd] .
and she looked around at me and grinned .
和 她 看起来 大约 在 我 和 咧嘴一笑 .

她环顾四周，看着我，咧嘴一笑。

[ai] [seɪ] [ðæt] [kaʊ] [grɪnd] .
I say that cow grinned .
我 说 那 奶牛 咧嘴一笑 .

我说那头牛咧嘴笑了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌns][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈænɪmlz] [ˈəʊnli][haɪˈiːnəz][kʊd; kəd][grɪn] .
Some one once told me that among animals only hyenas could grin .
一些 一 一次 讲述 我 那 之中 动物 仅有的 鬣狗 可以 咧嘴笑 .

有人曾告诉我，在动物界，只有鬣狗会咧嘴笑。

[ðen]
Then
然后

然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðɪs] [kaʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][haɪˈiːnə] , [ðæts] [ɔːl] .
this cow was a hyena , that's all .
这 奶牛 曾是 一个 鬣狗 , 那就是 全部 .

这头牛其实是只鬣狗，仅此而已。

[ai]['tæk(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
I tackled her again ,
我 已解决 她 再次 ,

我又一次扑向了她，

['ʃʌvɪŋ] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][rɪbz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['jəukəl][ai][hæd; həd]
shoving my head into her ribs after the manner of certain yokels I had
推搡 我的 头 进入 她 肋骨 后 这 方式 的 肯定 乡巴佬 我 有
[əb'zɜːvd] ,
observed ,
观察到 ,

我像某些乡巴佬那样，把头猛地撞向她的肋骨。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] ['əʊpən][ðə; ði] [vents] .
as if there must be a secret spring to push open the vents .
作为 如果 那里 必须 是 一个 秘密 春天 到 推 打开 这 通风口 .

仿佛里面一定藏着一个秘密弹簧，能把通风口顶开。

['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [grɪnd] [ə; eɪ][dju'et] .
William and the cow grinned a duet .
威廉 和 这 奶牛 咧嘴一笑 一个 二重唱 .

威廉和那头母牛咧嘴一笑，唱起了二重唱。

[ai] ['pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tʌg] , [kəuks] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] ,
I pulled and pushed , twisted and tugged , coaxed and threatened ,
我 拉 和 推动 , 扭曲 和 拉扯 , 哄骗 和 威胁 ,

我又是拉又是推，又是扭又是拽，又是哄又是威胁，

[ænd; ənd]['faɪnəli][ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'kuːθ] .
and finally I said something to that cow that was uncouth .
和 最后 我 说 某物 到 那 奶牛 那 曾是 粗野 .

最后，我对那头母牛说了些粗鲁的话。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [biːf] !
Heaven forgive me for ever speaking rudely to a lady beef !
天堂 原谅 我 为了 曾经 请讲 粗鲁地 到 一个 女士 牛肉 !

老天爷啊，请原谅我曾经对一位女士出言不逊！

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][haɪnd] [huːf] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['flaɪɪŋ] .

She	lifted	her	near	hind	hoof	and	sent	the	bucket	flying	.
她	抬起	她	靠近	后	蹄	和	发送	这	桶	飞行	.

她抬起后蹄，把水桶踢飞了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [sɒd] .

Then	she	moved	over	against	me	and	mingled	me	with	the	soft	sod	.
然后	她	已搬	超过	反对	我	和	混合	我	和	这	柔软的	草皮	.

然后她走到我身边，把我压在柔软的草皮上。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] ['hændɪd] ['wɪljəm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] , ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] ['æksent]

I	got	up	and	silently	handed	William	a	quarter	,	winking	the	while	to	accent
我	得到	向上	和	默默	递交	威廉	一个	四分之一	,	眨眼	这	尽管	到	口音

[ðə; ði] [hʌʃ] .

the	hush	.
这	嘘	.

我起身，默默地递给威廉一枚25美分硬币，同时眨了眨眼，以示安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sed] :

When	I	went	into	the	house	I	said	:
什么时候	我	去	进入	这	房子	我	说	:

我进屋后说：

" [maɪ] [dɪə(r)] , ['wɪljəm] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,

"	My	dear	,	William	informs	me	that	the	company	may	keep	a	cow	around	here	,
"	我的	亲爱的	,	威廉	通知	我	那	这	公司	可能	保持	一个	奶牛	大约	这里	,

“亲爱的，威廉告诉我，公司可能会在这附近养一头牛。”

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜːtʃəs] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] .

but	by	the	terms	of	our	purchase	we	may	not	.
但	经过	这	条款	的	我们的	购买	我们	可能	不是	.

但根据我们的购买条款，我们可能无法做到。

[ɪts] [ə; eɪ] [ræŋk] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaʊ] .

It's	a	rank	discrimination	,	but	I'm	afraid	we	cannot	have	a	cow	.
它是	一个	秩	歧视	,	但	我是	害怕的	我们	不能	有	一个	奶牛	.

这是赤裸裸的歧视，但恐怕我们不能养一头牛。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [mɒnt] ['æltəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːdɪnənsɪz] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

The	Duke	of	Mont	Alto	and	the	city	ordinances	will	not	permit	it	!
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	和	这	城市	法令	将要	不是	允许	它	!

蒙特阿尔托公爵和市法令不允许这样做！

" [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['rɒbɪn] :

"	The	Adventure	of	the	Nasty	Little	Fat	Robin	:
"	这	冒险	的	这	可恶的	小的	胖的	罗宾	:

《讨厌的小胖知更鸟历险记》:

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [haʊs] ; [ɪn] [fækt] ,

I	don't	know	the	botanical	names	of	the	birds	around	our	house	;	in	fact	,
我	不	知道	这	植物	姓名	的	这	鸟类	大约	我们的	房子	;	在	事实	,

我不知道我家周围鸟类的植物学名称；事实上，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['bɒtəni] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [bɜːdz] .

I	am	not	sure	that	botany	is	the	science	of	birds	.
我	是	不是	当然	那	植物学	是	这	科学	的	鸟类	.

我不确定植物学是否是研究鸟类的科学。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi] [hæv; həv] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tri:z] [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn]

But	,	at	any	rate	,	we	have	half	a	dozen	trees	and	each	one
但	,	在	任何	速度	,	我们	有	一半	一个	打	树木	和	每个	一

但无论如何，我们有六棵树，每一棵.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪz] [ə; eɪ] ['kwaɪə(r)] [lɒft] .

is	a	choir	loft	.
是	一个	唱诗班	阁楼	.

这是一个唱诗班席位。

[nəʊ] [wi:zɪŋ] ['ɔ:gən] , [wɪð] ['rætlɪŋ] [fʊt] ['ped(ə)lz] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] ['wɔ:tə(r)] - [pʌmp] , [dis'tə:b]

No	wheezing	organ	,	with	rattling	foot	pedals	and	thumping	water	-	pump	,	disturbs
不	喘息	器官	,	和	嘎嘎作响	脚	踏板	和	怦	水	-	泵	,	扰乱

[ðə; ði] [klɪə(r)] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mju:zɪk] .

the	clear	harmonies	of	their	music	.
这	清除	和声	的	他们的	音乐	.

没有嘶哑的风琴声、嘎嘎作响的脚踏板声和砰砰作响的水泵声干扰他们清晰和谐的音乐。

[nəʊ] ['sɒnərəs] ['bæsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:'men; eɪ'men] ['kɔ:nə(r)] [graul] [aʊt] [ə; eɪ] [flæt] [prə'fʌndəʊ] [tu:; tə]

No	sonorous	basso	in	the	amen	corner	growls	out	a	flat	profundo	to
不	响亮的	低音	在	这	阿门	角落	咆哮	出去	一个	平坦的	深渊	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['keəri] ;

insult	the	memory	of	Phœbe	Carey	;
侮辱	这	记忆	的	菲比	凯里	;

没有一个浑厚的男低音在阿门角落里发出低沉的咆哮，来侮辱菲比·凯瑞的记忆；

[nəʊ] [ʃrɪl] ['tenə(r)] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ædəmz] ['æp(ə)l] [stɪks] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lu:s] [bʌŋ] [ɪn]

no	shrill	tenor	raises	his	chin	until	his	Adam's	apple	sticks	out	like	a	loose	bung	in
不	尖锐	男高音	提高	他的	下巴	直到	他的	亚当的	苹果	棍子	出去	喜欢	一个	松动的	塞子	在

[ə; eɪ] ['saɪdə(r)] ['bærəl] ,

a	cider	barrel	,
一个	苹果酒	桶	,

没有哪个尖锐的男高音会抬起下巴，直到他的喉结像苹果酒桶里松动的塞子一样凸出来。

[tu:; tə] [ʃri:k] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['mju:zɪk] !

to	shriek	his	blasphemy	of	divine	music	!
到	尖叫	他的	亵渎神明	的	神圣的	音乐	!

他竟敢尖叫着亵渎神圣的音乐！

[wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] ,

We	have	just	the	little	birds	,
我们	有	只是	这	小的	鸟类	,

我们只有这些小鸟。

[hu:z] [θrəʊt] [swel] [ænd; ənd] [swel] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɜ:st] ,

whose	throats	swell	and	swell	until	you	would	think	they	must	burst	,
谁	喉咙	膨胀	和	膨胀	直到	你	会	思考	他们	必须	爆裂	,

他们的喉咙不断肿胀，直到感觉快要爆裂为止，

[ænd; ənd] [hu:] [sɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] - ['bju:gəlz] [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ['keələs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔ:diəns] .

and	who	sing	their	love	-	bugles	through	the	branches	careless	of	their	audience	.
和	WHO	唱歌	他们的	爱	-	号角	通过	这	分支	粗心	的	他们的	观众	.

他们不顾听众，在树枝间吹奏着爱情的号角。

['wʌndəf(ə)l] [kə'denzə] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['lɪrɪk] [tæg] , ['nevə(r)]

Wonderful	cadenzas	chase	each	other	in	a	game	of	lyric	tag	,	never
精彩的	华彩乐段	追赶	每个	其他	在	一个	游戏	的	歌词	标签	,	绝不

美妙的华彩乐段在歌词追逐游戏中互相追逐，永不停歇

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈwiəri] , [ˈnevə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] .
wearying , never breaking .
令人疲惫 , 绝不 打破 .

令人疲惫，却永不崩溃。

[trɪlz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ˈəʊnli] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] — [lɒŋ] [nəʊts] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz]
Trills that can be written only in spirit composition — long notes that sometimes
颤音 那 能 是 书面 仅有的 在 精神 作品 — 长的 笔记 那 有时
[səˈluːt] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
salute a saint ,
礼炮 一个 圣 ,

只能用酒精作曲来谱写的颤音——有时是向圣人致敬的长音符，

[ˈsʌmtaɪmz] [əbˈzɒlv] [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] — [ˈsɪbɪlənt] [saɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ʌp] [ˈmeməriz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]
sometimes absolve a sinner — sibilant sighs that bring up memories — all these things
有时 开脱 一个 罪人 — 咝音 叹息 那 带来 向上 回忆 — 全部 这些 事物
[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈkwaɪə(r)] ,
we have in our choir ,
我们 有 在 我们的 唱诗班 ,

有时，我们会赦免罪人——发出嘶嘶作响的叹息，唤起回忆——所有这些都是我们合唱团的特色。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈmɔːgɪdʒ] !
and upon them there is no mortgage !
和 之上 他们 那里 是 不 抵押 !

而且这些房产没有抵押贷款!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [ˈlɪt(ə)l] [fæt] [ˈrɒbɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ðəʊ] ,
There's a nasty little fat robin outside our kitchen door , though ,
有 一个 可恶的 小的 胖的 罗宾 外部 我们的 厨房 门 , 尽管 ,

不过，我们厨房门外有一只讨厌的小胖知更鸟。

[huː] [ɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [dɪˈzɑːstə(r)] .
who is some day going to meet disaster .
WHO 是 一些 天 去 到 见面 灾难 .

他终有一天会遭遇灾难。

[wiː; wi] [fiːd] [ðə; ði] [ˈrəubinz] [ɒn] [krʌmz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [æz; əz]
We feed the robins on crumbs , and throw them such little delicacies as
我们 喂养 这 知更鸟 在 面包屑 , 和 扔 他们 这样的 小的 美味佳肴 作为
[krækt] [ˈmærəʊ] [bəʊnz] ,
cracked marrow bones ,
裂纹 骨髓 骨头 ,

我们用面包屑喂知更鸟，还会扔给它们一些像碎骨髓这样的美味小零食。

[tʃʌŋks] [ɒv; əv] [ˈsuːɪt; ˈsjuːɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈʃʊgə(r)] .
chunks of suet and bits of sugar .
块 的 羊脂 和 比特 的 糖 .

大块的牛油和零星的糖粒。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] [ðeɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
When they have finished eating they hurry to the end of the house ,
什么时候 他们 有 完成的 吃 他们 匆忙 到 这 结尾 的 这 房子 ,

他们吃完饭后，便匆匆走到房子尽头。

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtə(r)] [ˈtrɪklɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
where there is always a little water trickling out to make a
在哪里 那里 是 总是 一个 小的 水 涓涓细流 出去 到 制作 一个

那里总会有一点水滴出来，形成.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɜːd]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
bird fountain .
鸟 喷泉 .

鸟饮水器。

(['aɪtəm] : [ai][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ]['regjələ(r)][bɜːd]['faʊntən; 'faʊntɪn] .)
(Item : I must build a regular bird fountain .)
(物品 : 我 必须 建造 一个 常规的 鸟 喷泉 .)

（项目：我必须建造一个普通的鸟类喷泉。）

[ðɪs] ['nɑːsti]['lɪt(ə)l][fæt]['rɒbɪn] , [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]['trʌb(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][hɒg][ɒn] [wɪŋz] .
This nasty little fat robin , who is going straight into trouble , is a hog on wings .
这 可恶的 小的 胖的 罗宾 , WHO 是 去 直的 进入 麻烦 , 是 一个 猪 在 翅膀 .

这只讨厌的小胖知更鸟，简直就是长了翅膀的猪，它很快就要惹上麻烦了。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪəfəli] ['setɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)]['dɪnə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn] ,
All the others will be cheerfully setting about their dinner , when he will rush in ,
全部 这 其他的 将要 是 愉快地 环境 关于 他们的 晚餐 , 什么时候 他 将要 匆忙 在 ,

其他人正兴高采烈地享用晚餐时，他会突然冲进来。

['nɪb(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt][ænd; ənd] [ðen] [stænd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
nibble a single bite and then stand guard over the rest , to keep them
蚕食 一个 单身的 咬 和 然后 站立 警卫 超过 这 休息 , 到 保持 他们
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

先尝一小口，然后守在旁边，不让它们吃。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] - [fɔː(r); fə(r)] ['hɒgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['roʊzənˌfɛlt]
I do not know whether to call him Rottenfeller for hogging it , or Rosenfelt
我 做 不是 知道 无论 到 称呼 他 - 为了 独占 它 , 或者 罗森费尔特
[fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .
for fighting .
为了 斗争 .

我不知道该叫他"烂人"（Rottenfeller，因为他独占游戏）还是"好斗的人"（Rosenfelt）。

[naʊ] - [ɪz][maɪ][pet] .
Now Kadott is my pet .
现在 - 是 我的 宠物 .

现在卡多特是我的宠物。

[aɪv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [ˌdʒæpə'niːz] [frend] , [huː] [laɪvz; lɪvz]
I've called her Kadott for a little missionary Japanese friend , who lives
我已经 称为 她 - 为了 一个 小的 传教士 日本人 朋友 , WHO 生活
[æt; ət]['hædʒiː][kəʊ'nɑːk] ,
at Hadji Konak ,
在 哈吉 科纳克 ,

我给她取名叫卡多特，是为了纪念一位住在哈吉科纳克的日本传教士朋友。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][æt; ət]['hædʒiː][kəʊ'nɑːk] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ɒnə(r)] ?
and I wonder if the Japanese at Hadji Konak will appreciate the honor ?
和 我 想知道 如果 这 日本人 在 哈吉 科纳克 将要 欣赏 这 荣誉 ?

我想知道哈吉·科纳克的日本人是否会珍惜这份荣誉?

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][fɒnd][ɒv; əv] - [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]
The one thing that makes me fond of Kadott is that she is very
这 一 事物 那 制作 我 喜爱 的 - 是 那 她 是 非常

我喜欢卡多特的一点是，她非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː]
much in love with me
很多 在 爱 和 我

非常爱我

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈnɔi] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [kiːp] [maɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd]
; but she annoys me , too , because she makes me keep my distance and
; 但 她 令人恼火 我 , 也 , 因为 她 制作 我 保持 我的 距离 和
[stɪl] [kɒˈket] .
still coquettes .
仍然 卖弄风情的人 .

但她也让我很恼火，因为她让我和她保持距离，却还卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɒd] [ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈnɪəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
She has an odd little trick of coming nearly to me ,
她 有 一个 奇怪的 小的 诡计 的 未来 几乎 到 我 ,

她有个奇怪的小伎俩，就是总是靠近我。

[ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈkɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
turning her head and cocking her ear , as if to say :
转弯 她 头 和 上膛 她 耳朵 , 作为 如果 到 说 :

她转过头，歪着耳朵，仿佛在说：

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bɪˈweə(r)][ɒv; əv]
" There is going to be a love scene , and I must beware of
" 那里 是 去 到 是 一个 爱 场景 , 和 我 必须 提防 的
[ˈiːvzdrɒpə(r)] .
eavesdroppers .
窃听者 .

“会有一场爱情戏，我必须小心别被人偷听。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [iːt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .
" Some of these days she will eat from my hand .
" 一些 的 这些 天 她 将要 吃 从 我的 手 .

“总有一天她会吃我手里的食物。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['kɒmz] [kləʊz][ænd; ənd] [dɑːts] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [əˈprəʊtʃ] .
But now she only comes close and darts away at the first approach .
但 现在 她 仅有的 来 关闭 和 飞镖 离开 在 这 第一的 方法 .

但现在她只会靠近一下，然后在第一次接近时就迅速逃走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [nest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] .
She has built her nest and she has the mother instinct .
她 有 建造 她 巢 和 她 有 这 母亲 本能 .

她已经筑好了巢，并且具有母性本能。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hætʃt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fæməli][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [tuː; tə]
When she has hatched her little family I'm going to be Uncle Henry to
什么时候 她 有 孵化 她 小的 家庭 我是 去 到 是 叔叔 亨利 到
['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
every one of them .
每一个 一 的 他们 .

等她有了孩子，我就要当他们每个人的亨利叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] .
And that is what I've been trying to get to .
和 那 是 什么 我已经 到过 尝试 到 得到 到 .

而这正是我一直努力想要达到的目标。

[ɪf] [ðə; ði]['nɑːsti]['lɪt(ə)l][fæt]['rɒbɪn]
If the nasty little fat robin
如果 这 可恶的 小的 胖的 罗宾

如果那只讨厌的小胖知更鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bʌts] ['ɪntuː] - ['fæməli][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .
butts into Kadott's family relations , there will be a murder .
屁股 进入 - 家庭 关系 , 那里 将要 是 一个 谋杀 .

如果有人插手卡多特的家庭关系，就会发生谋杀案。

[maɪ][hændz] [wɪl] [biː; bi] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bændɪt] .
My hands will be red with the blood of a bandit .
我的 双手 将要 是 红色的 和 这 血 的 一个 土匪 .

我的双手将被强盗的鲜血染红。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ai] [bɔːt] ,
When you come out to That House I Bought ,
什么时候 你 来 出去 到 那 房子 我 买 ,

当你来到我买的那栋房子时，

[steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
stay all night and listen to the birds in the early morning .
停留 全部 夜晚 和 听 到 这 鸟类 在 这 早期的 早晨 .

彻夜不眠，清晨聆听鸟鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt]
It seems to me that a man who listens to the birds in the right spirit
它 似乎 到 我 那 一个 男人 WHO 听着 到 这 鸟类 在 这 正确的 精神
[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feəli] ['diːsnt] ['sɪtɪz(ə)n] ,
ought to make a fairly decent citizen ,
应该 到 制作 一个 相当 体面的 公民 ,

在我看来，一个能以正确的态度聆听鸟鸣的人，应该会成为一个相当不错的公民。

[ɪn][taɪm] .
in time .
在 时间 .

及时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sev(ə)nθ] ['pɪəriəd]
SEVENTH PERIOD
第七 时期

第七节课

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [əb'zɜːvənt] ['wʊmən] .
My wife is a most observant woman .
我的 妻子 是 一个 最多 观察者 女士 .

我妻子是个观察力非常敏锐的女人。

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pærəntli] [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Love , " she said to me , apparently apropos of nothing at all ,
" 爱 , " 她 说 到 我 , 显然 恰好 的 没有什么 在 全部 ,

“爱，”她对我说，似乎毫无缘由。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['muːnlaɪt] .
" must be a farce in a country where there is no moonlight .
" 必须 是 一个 闹剧 在 一个 国家 在哪里 那里 是 不 月光 .

"在一个没有月光的国家，这一定是场闹剧。"

" [ai] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
" I nodded assent .
" 我 点头 同意 .

我点头表示同意。

[ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [streɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːθ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
It didn't strike me as being worth much more .
它 没有 罢工 我 作为 存在 值得 很多 更多的 .

我觉得它并没有值多少钱。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I wonder what is the trouble ? " she said , after a pause .
" 我 想知道 什么 是 这 麻烦 ? " 她 说 , 后 一个 暂停 .

她顿了顿，说道："我想知道出了什么事？"

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

"麻烦?

" [ai] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
" I repeated inquiringly .
" 我 重复 询问地 .

我再次问道。

" [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌsɪluˈets] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)]
" Across the street , " she explained , " there were two Silhouettes in the parlor
" 穿过 这 街道 , " 她 解释 , " 那里 是 二 轮廓 在 这 客厅
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
Monday night ,
周一 夜晚 ,

"街对面，"她解释说，"星期一晚上客厅里有两辆Silhouette牌轿车。"

[ænd; ənd][wʌn] [went]
and one went
和 一 去

其中一个走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈweɪ] ['ɜːli] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — — "
away early ; the other had her handkerchief to her eyes — — "
离开 早期的 ; 这 其他 有 她 手帕 到 她 眼睛 — — "

早早离开了；另一个人则用手帕捂着眼睛——"

" [əʊˈhəʊ] !
" Oho !
" 哦 !

"哦吼！"

[səʊ] [juːv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [keɪsɪz] , [eɪ] ? "
So you've been keeping cases , eh ? "
所以 你已经 到过 保持 案例 , 嗯 ? "

所以你一直在保存案例，是吗?

" [ai][doʊnt][get][jɔ:(r); jə(r)][və'nækjələ(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] ['mi:nɪŋli] .
" I don't get your vernacular , " she retorted meaningly .
" 我 不 得到 你的 白话 , " 她 反驳 有意义的 .

"我听不懂你的方言，"她意味深长地反驳道。

" [wel] — [ɜ:(r)] — [wʌts] [ðɪs] [gɒt][tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['mu:nlaɪt] ?
" Well — er — what's this got to do with moonlight ?
" 出色地 — 呃 — 是什么 这 得到 到 做 和 月光 ?

"呃——这跟月光有什么关系呢？"

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" I demanded , changing the subject .
" 我 要求 , 变化 这 主题 .

我转移话题，问道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mu:nlaɪt] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mu:nlaɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It was moonlight last night , and it's moonlight to - night , " she replied ,
" 它 曾是 月光 最后的 夜晚 , 和 它是 月光 到 - 夜晚 , " 她 回复 ,

"昨晚是月光，今晚也是月光，"她回答说。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dɑ:bi] [ɒn][ðə; ði][hæt] - [ræk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]
" and all the derbies on the hat - rack over there belong to the men in the
" 和 全部 这 德比 在 这 帽子 - 架子 超过 那里 属于 到 这 男人 在 这
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

"那边帽架上的所有圆顶礼帽都属于家里的男人们。"

[ænd; ənd] [ɪts] [naɪn] - ['θɜ:ti] .
and it's nine - thirty .
和 它是 九 - 三十 .

现在是九点半。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mæn] [ˌsɪlu'et] , [aɪ'd][æt; ət] [li:st] [raɪt] ,
It seems to me that if I were the Man Silhouette , I'd at least write ,
它 似乎 到 我 那 如果 我 是 这 男人 轮廓 , ID 在 至少 写 ,

我觉得，如果我是那个人形剪影，我至少会写道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪlmæn]['hæznt] [stɒpt] [ðeə(r)][bʌt; bət][wʌns][ɪn][fɔ:(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]
but the mailman hasn't stopped there but once in four days , and then he
但 这 邮递员 还没有 停止 那里 但 一次 在 四 天 , 和 然后 他
['əʊnli] [dɪ'lɪvəd]
only delivered
仅有的 发表

但邮递员四天来只在那里停过一次，而且每次都只送邮件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][gɒt][wʌn][maɪ'self]
a circular , because I got one myself
一个 圆 , 因为 我 得到 一 我

一张传单，因为我自己也收到了一份。

[ænd; ənd][ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][bɪg] [red] [taɪp] [ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] — [ai] [θɪŋk]
and I recognized it by the big red type on the envelope , and — I think
和 我 认可 它 经过 这 大的 红色的 类型 在 这 信封 , 和 — 我 思考
[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,
it's a shame ,
它是 一个 耻辱 ,

我通过信封上醒目的红色字体认出了它，而且——我觉得很可惜。

[ðæts] [wɒt] [ai][duː; də] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)] ,
that's what I do , and I don't care ,
那就是 什么 我 做 , 和 我 不 关心 ,

我就是这么做的，我不在乎。

[səʊ][ðeə(r)] !
so there !
所以 那里 !

就是这样！

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] ['dʌznt] [keə(r)] , [səʊ][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gets] [ɔːl]
" You know , when a woman doesn't care , so there , she usually gets all
" 你 知道 , 什么时候 一个 女士 不 关心 , 所以 那里 , 她 通常 获得 全部
[wɜːkt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
worked up about it .
工作 向上 关于 它 .

"你知道，当一个女人不在乎的时候，她通常会为此感到非常激动。"

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .
It's a way she has of showing her indifference .
它是 一个 方式 她 有 的 显示 她 漠不关心 .

这是她表达冷漠的一种方式。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [jet] — [ðə; ði][mæn] [ˌsɪlu'et] ?
" Have you seen him yet — the Man Silhouette ?
" 有 你 已见 他 然而 — 这 男人 轮廓 ?

"你见过他吗——那个人影？"

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ai] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪts] [səʊ] [braɪt]
" No , " she replied ; " but I thought , if he came to - night , it's so bright
" 不 , " 她 回复 ; " 但 我 想法 , 如果 他 来了 到 - 夜晚 , 它是 所以 明亮的
[ænd; ənd][ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ,

"不，"她回答说；"但我当时想，如果他今晚来，这里灯火通明，一切都那么美好。"

[aɪd][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I'd get a peep at his face .
ID 得到 一个 窥视 在 他的 脸 .

我瞥了一眼他的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] ! "
It would be awful if he were a dissipated man ! "
它 会 是 可怕 如果 他 是 一个 消散 男人 ! "

如果他是个放荡不羁的人，那就太糟糕了！

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]
" You don't know her , and you don't know him , and you don't know
" 你 不 知道 她 , 和 你 不 知道 他 , 和 你 不 知道
[hɜː(r); hə(r)]
her
她

你不认识她，也不认识他，你也不认识她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[fəʊks] ,
folks ,
各位 ,

各位，

[ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ]
and 和 **what** 什么 **difference** 不同之处 **does** 做 **it** 它 **make** 制作 **to** 到 **you** 你 **whether** 无论 **he** 他 **runs** 跑步 **a** 一个 **church** 教会 **or** 或者 **a** 一个
[ruː'let] [wiːl] ?
roulette 轮盘赌 **wheel** 车轮 **?** ?

他经营教堂还是经营轮盘赌桌，对你来说有什么区别?

" [ai] [ɑːskt] ['maɪldli] .
" " **I** 我 **asked** 问 **mildly** 轻微地 **.** .

我语气温和地问道。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] — [wel] , [jes] ,
I 我 **went** 去 **into** 进入 **the** 这 **house** 房子 **and** 和 **—** — **well** 出色地 **,** , **yes** 是的 **,** ,

我进了屋，然后——嗯，是的，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]
I 我 **might** 可能 **as** 作为 **well** 出色地 **admit** 承认 **it** 它 **—** — **sat** 卫星 **at** 在 **the** 这 **window** 窗户 **where** 在哪里 **I** 我 **could** 可以 **command** 命令 **a** 一个
[klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['ɒpəzɪt] .
clear 清除 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **parlor** 客厅 **opposite** 对面的 **.** .

我不妨承认——我坐在窗边，可以清楚地看到对面客厅的景象。

[ðɪs] [ə'feə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['pɜːsən(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .
This 这 **affair** 事务 **was** 曾是 **getting** 获得 **to** 到 **be** 是 **personal** 个人的 **with** 和 **me** 我 **.** .

这件事对我来说越来越私人化了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kləʊz]
And 和 **then** 然后 **I** 我 **think** 思考 **a** 一个 **fellow** 同伴 **ought** 应该 **to** 到 **show** 展示 **an** 一个 **interest** 兴趣 **in** 在 **anything** 任何事物 **that** 那 **is** 是 **close** 关闭
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sɪmpəθiz] .
to 到 **his** 他的 **wife's** 妻子的 **sympathies** 同情 **.** .

而且我认为，男人应该对任何与妻子兴趣相符的事物表现出兴趣。

[səʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
So 所以 **while** 尽管 **she** 她 **watched** 观看 **on** 在 **the** 这 **porch** 门廊 **,** , **I** 我 **watched** 观看 **from** 从 **the** 这 **window** 窗户 **.** .

所以，当她在门廊上观看时，我从窗户里观看。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .
He 他 **didn't** 没有 **come** 来 **that** 那 **night** 夜晚 **,** , **and** 和 **he** 他 **didn't** 没有 **come** 来 **the** 这 **next** 下一个 **night** 夜晚 **.** .

那天晚上他没来，第二天晚上也没来。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] — [nɒt] [əb'truːsɪvli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst]
But 但 **while** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **watching** 观看 **—** — **not** 不是 **obtrusively** 突兀地 **,** , **you** 你 **know** 知道 **,** , **but** 但 **just** 只是
[ˌsɪmpə'θetɪkli] — [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] [bɔɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps] .
sympathetically 同情地 **—** — **a** 一个 **messenger** 信使 **boy** 男生 **ran** 跑 **up** 向上 **the** 这 **steps** 步骤 **.** .

但当我注视着——你知道，不是那种引人注目的注视，而是那种同情的注视——一个信使男孩跑上了台阶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [ˌhɑːf'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]
The door opened halfway and he delivered a message and waited a
这 门 打开 半 和 他 发表 一个 信息 和 等待 一个
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

门开了一半，他递了个口信，等了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [left] , ['dæʃɪŋ] [ʌp] [striːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [wiːl] .
and then left , dashing up street on his wheel .
和 然后 左边 , 帅气 向上 街道 在 他的 车轮 .

然后他骑着自行车，沿着街道飞驰而去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] , [wen] ['aʊə(r)] ['telɪfəʊn] [bel] [ræŋ] .
I was pondering , when our telephone bell rang .
我 曾是 沉思 , 什么时候 我们的 电话 钟 响铃 .

我正沉思着，这时电话铃响了。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
I answered .
我 回答 .

我回答了。

[ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [vɔɪs] [kɔːld] :
A sweet young voice called :
一个 甜的 年轻的 嗓音 称为 :

一个甜美的年轻声音传来:

" [ɪks'tʃeɪndʒ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maʊnt] ['vɜːrnən][wʌn] , - , [pliːz] — [ðə; ði][həʊ'tel]['belvədɪə(r)] .
" Exchange , give me Mount Vernon 1 , 000 , please — the Hotel Belvedere .
" 交换 , 给 我 山 弗农 1 , - , 请 — 这 酒店 贝尔维德 .

“兑换处，请给我弗农山庄 1,000——贝尔维德酒店。”

" [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .
" I broke in .
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] !
" Hello ! Hello !
" 你好 ! 你好 !

“你好！你好！”

[jʊr; jər][ɒn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['waɪə(r)] !
You're on a busy wire !
你是 在 一个 忙碌的 金属丝 !

您当前正在使用繁忙线路!

[ɪks'tʃeɪndʒ] — — "
Exchange — — "
交换 — — "

交换 - ”

" [əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [pliːz] [get] [ɒf] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , please , sir , please get off the line and let me have it !
" 哦 , 请 , 先生 , 请 得到 离开 这 线 和 让 我 有 它 !

“哦，先生，求求您挂断电话，让我试试吧！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] !
This is very important !
这 是 非常 重要的 !

这非常重要!

" [ai] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪ'si:və(r)] .
" I mumbled something and hung up the receiver .
" 我 喃喃自语 某物 和 悬挂 向上 这 接收者 .

我咕哝了几句，然后挂断了电话。

[ðen] [ai] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Then I went back to my window and gazed across the
然后 我 去 后退 到 我的 窗户 和 凝视 穿过 这

然后我回到窗边，凝视着窗外.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[stri:t] [ə'gen] .
street again .
街道 再次 .

又是这条街。

[ðə; ði][hɔ:l] [lait] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɒn] — [ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] .
The hall light was turned on — the first time I had noticed it alone .
这 大厅 光 曾是 转向 在 — 这 第一的 时间 我 有 注意到 它 独自的 .

走廊的灯亮了——这是我第一次独自注意到它。

[ðə; ði] [peɪl] [blaɪnd][wɒz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] — [waɪ] , [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [æt; ət][ðə; ði]
The pale blind was down , but the light — why , a Silhouette at the
这 苍白 瞎的 曾是 向下 , 但 这 光 — 为什么 , 一个 轮廓 在 这
['telɪfəʊn] !
telephone !
电话 !

浅色的百叶窗拉了下来，但是灯光——咦，电话旁出现了一个剪影!

[ai][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [maɪ][waɪf][wɒz; wəz] ['mesɪŋ] [wɪð] [pɒts][ænd; ənd][pænz] .
I ran to the kitchen , where my wife was messing with pots and pans .
我 跑 到 这 厨房 , 在哪里 我的 妻子 曾是 胡闹 和 锅 和 平底锅 .

我跑到厨房，看到妻子正在摆弄锅碗瓢盆。

" [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'ti:] !
" I've got it , I've got it !
" 我已经 得到 它 , 我已经 得到 它 !

“我明白了，我明白了！”

" [ai] [skri:md] , [wɔ:lts] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raʊnd] .
" I screamed , waltzing her around .
" 我 尖叫 , 华尔兹 她 大约 .

我尖叫着，拉着她转圈。

" [ju:; jʊ][ækt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:'self] .
" You act like it , " she said , laughing and disengaging herself .
" 你 行为 喜欢 它 , " 她 说 , 笑 和 脱离 她自己 .

“你表现得像个那样的人，”她笑着说道，然后走开了。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ? "
" What have you got ? "
" 什么 有 你 得到 ? "

你有什么?

" [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['belvədɪə(r)] !

" She's calling him up at the Belvedere !

" 她是 呼叫 他 向上 在 这 贝尔维德 !

“她正在贝尔维德酒店给他打电话！”

['telɪgræm] — ['telɪfəʊn] [ɪn] [hɔːl] — [laɪt] — [ˌsɪlu'et] — [gəʊ] [lʊk] !

Telegram — telephone in hall — light — Silhouette — go look !

电报 — 电话 在 大厅 — 光 — 轮廓 — 去 看 !

电报——大厅里的电话——灯光——轮廓——快去看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" She ran all the way to the window ,
" 她 跑 全部 这 方式 到 这 窗户 ,

她一路跑到窗边，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [haʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]
and then I had to sit down and tell her just how I knew it
和 然后 我 有 到 坐 向下 和 告诉 她 只是 如何 我 知道 它
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
must be the
必须 是 这

然后我不得不坐下来，告诉她我是如何知道那一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[mæn] [ˌsɪlu'et] .
Man Silhouette .
男人 轮廓 .

男子剪影。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pleɪn] .
All the circumstances were too plain .
全部 这 情况 是 也 清楚的 .

所有情况都太明显了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt of it .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [bækt] [ʌp][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
Her intuition backed up my judgment .
她 直觉 支持的 向上 我的 判断 .

她的直觉证实了我的判断。

[wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ten] ,
We sat on the porch until after ten ,
我们 卫星 在 这 门廊 直到 后 十 ,

我们在门廊上坐到十点多。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kləʊzd]['tæksi][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːk] .
and then a closed taxi was driven rapidly to the little walk .
和 然后 一个 关闭 出租车 曾是 驱动 快速 到 这 小的 走 .

然后一辆封闭式出租车迅速驶向小路。

[ə; eɪ][mæn] , ['bʌndld] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][kəʊt] , ['hændɪd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
A man , bundled in a big coat , handed the chauffeur something and dismissed
一个 男人 , 捆绑式 在 一个 大的 外套 , 递交 这 司机 某物 和 解雇
[hɪm] ,
him ,
他 ,

一个身穿厚外套的男人递给司机一样东西，然后让他离开了。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

and	hurried	up	to	the	porch	.
和	慌忙	向上	到	这	门廊	.

然后匆匆走到门廊。

[ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] .

The	door	swung	open	without	summons	and	he	entered	.
这	门	摇摆	打开	没有	传票	和	他	进入	.

门没等他开口就开了，他走了进去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][maɪ][waɪf] [sed] :

Ten	minutes	later	my	wife	said	:
十	分钟	之后	我的	妻子	说	:

十分钟后，我妻子说：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][belt][hæz; həz] [slɪpt] [ɒf] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['paʊə(r)] [haʊs] ?

"	I	wonder	if	the	belt	has	slipped	off	down	at	the	power	house	?
"	我	想知道	如果	这	腰带	有	滑倒了	离开	向下	在	这	力量	房子	?

"我想知道是不是发电厂那边的传送带脱落了？"

" [ai] [grʌnt] .

"	I	grunted	.
"	我	哼哼	.

我哼了一声。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ai] [sed] ,

"	My	dear	,	"	I	said	,
"	我的	亲爱的	,	"	我	说	,

"亲爱的，"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt]

"	if	you	had	quarreled	and	if	you	were	making	up	on	a	moonlight	night
"	如果	你	有	争吵	和	如果	你	是	制作	向上	在	一个	月光	夜晚

, [wʊd] [juː; jʊ]

,	would	you
,	会	你

"如果你们吵架了，然后在月光皎洁的夜晚和好，你会怎么做？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['bɒðə(r)][ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] ['kɪləwɒt] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ?

bother	about	wasting	kilowatts	of	electricity	?
打扰	关于	浪费	千瓦	的	电	?

你会在意浪费几千瓦的电力吗?

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	She	wrinkled	her	forehead	.
"	她	皱	她	前额	.

她皱起了眉头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

"	But	the	moonlight	is	on	the	outside	of	the	house	.	"
"	但	这	月光	是	在	这	外部	的	这	房子	.	"

"但是月光照在房子外面。"

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən] , " [ai] ['ventʃəd] .

"	That's	just	where	you're	mistaken	,	"	I	ventured	.
"	那就是	只是	在哪里	你是	错误	,	"	我	冒险	.

"你恰恰在这一点上错了，"我试探性地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˌaʊt'saɪd] ,
" It was all outside ,
" 它 曾是 全部 外部 ,

"这一切都发生在室外,"

[bʌt; bət] ['ðer] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv]
but they're getting all they need of it through the cracks on the sides of
但 它们是 获得 全部 他们 需要 的 它 通过 这 裂缝 在 这 侧面 的
[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

但他们正通过窗帘侧面的缝隙获取所需的一切。

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , " [ai] ['ædɪd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" And moreover , " I added , " I'm going to bed .
" 和 而且 , " 我 额外 , " 我是 去 到 床 .

"而且,"我补充道,"我要去睡觉了。"

" [ænd; ənd][ai][dɪd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌsɪlu'ets] .
" And I did ; and there were no Silhouettes .
" 和 我 做过 ; 和 那里 是 不 轮廓 .

"我照做了;结果没有看到任何剪影。"

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)] [wɜːs] [maɪ][waɪf] [sed] :
At midnight or worse my wife said :
在 午夜 或者 更糟 我的 妻子 说 :

午夜时分,或者更糟的时候,我妻子说:

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
" I don't know much else about that man , but I know one thing .
" 我 不 知道 很多 别的 关于 那 男人 , 但 我 知道 一 事物 .

"我对那个人了解不多,但我知道一件事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [wʌts] [ðæt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" What's that ? " I asked .
" 是什么 那 ? " 我 问 .

"那是什么?"我问。

" [hiːz] ['stɪndʒi] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [əd'mɪt] , [maɪ'self] ,
" He's stingy , " was her reply ; and I'll admit , myself ,
" 他是 小气 , " 曾是 她 回复 ; 和 患病的 承认 , 我 ,

"他很吝啬,"她回答说;而且我得承认,我自己也是。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
that he might have turned up the lights just a little while .
那 他 可能 有 转向 向上 这 灯 只是 一个 小的 尽管 .

他可能只是把灯光调亮了一会儿。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
But all this is foreign to the House .
但 全部 这 是 外国的 到 这 房子 .

但这一切对众议院来说都是陌生的。

[wi:; wi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪk'spɪəriəns] , [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] [dɪ'sendɪd]

We	awoke	next	morning	to	a	busy	experience	,	for	our	friends	descended
我们	醒来	下一个	早晨	到	一个	忙碌的	经验	,	为了	我们的	朋友们	下降

[ə'pɒn] [ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

第二天早上醒来，我们发现家里热闹非凡，朋友们都来拜访我们了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [steɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pɑ:s] [wen] [ju:; jʊ] [bai]

You	know	there	is	one	stage	through	which	you	will	have	to	pass	when	you	buy
你	知道	那里	是	一	阶段	通过	哪个	你	将要	有	到	经过	什么时候	你	买

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

你知道买房过程中必须经历一个阶段，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [wi:l; wil] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

and	for	the	sake	of	a	name	we'll	call	it	the	Inspection	of	Your
和	为了	这	清酒	的	一个	姓名	出色地	称呼	它	这	检查	的	你的

['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

Intimates	.
亲密	.

为了方便起名，我们就称之为"私密部位检查"。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz] ['hɑ:dli] [draɪ] [ɒn] [ðə; ði] [di:d] , [ɔ:(r)] ['mɔ:gɪdʒ] , [ɔ:(r)] [ə'gri:mənt] ,

The	ink	is	hardly	dry	on	the	deed	,	or	mortgage	,	or	agreement	,
这	墨水	是	几乎	干燥	在	这	契据	,	或者	抵押	,	或者	协议	,

契约、抵押协议或合同上的墨迹都还没干呢。

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [meɪ] [bi:; bi] ,

or	whatever	your	instrument	of	conveyance	may	be	,
或者	任何	你的	乐器	的	输送	可能	是	,

或者无论你使用何种交通工具，

[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

before	you	are	on	the	telephone	inviting	them	out	to	look	at
前	你	是	在	这	电话	邀请	他们	出去	到	看	在

在你打电话邀请他们出来看房之前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [haʊs] — [tu:; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:]

You	want	all	your	friends	to	see	your	new	house	—	to	make	faces	at	it
你	想	全部	你的	朋友们	到	看	你的	新的	房子	—	到	制作	面孔	在	它

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

and	chuck	it	under	the	chin	,
和	查克	它	在下面	这	下巴	,

你想让所有朋友都看看你的新房子——让他们对着它做鬼脸，把它扔到下巴底下。

[tu:; tə] [tɔ:k] ['beɪbi] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [əd'maɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['pæntri] .

to	talk	baby	talk	to	it	and	admire	your	pantry	.
到	讲话	婴儿	讲话	到	它	和	钦佩	你的	食品储藏室	.

对着它说儿语，欣赏你的食品储藏室。

[ðə; ði][fɜːst] [kræk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks]['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɔːks] [ɪn] ,

The	**first**	**crack**	**out**	**of**	**the**	**box**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**walks**	**in**	**,**
这	第一的	裂缝	出去	的	这	盒子	太太	.	史密斯	散步	在	,

盒子裂开的第一道缝隙，史密斯太太走了进来。

['saɪzɪz][ʌp][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəz] ,

sizes	**up**	**the**	**exterior**	**with**	**a**	**sweeping**	**glance**	**as**	**she**	**enters**	**,**
尺寸	向上	这	外部的	和	一个	扫荡	瞥一眼	作为	她	进入	,

她走进去时，目光扫过建筑外观。

[snif] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [freʃ] [smelz] [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][stænd][æt; ət]['dʒʌdʒmənt]

sniffs	**the**	**atmosphere**	**laden**	**with**	**fresh**	**smells**	**and**	**as**	**you**	**stand**	**at**	**judgment**
嗅嗅	这	气氛	满载	和	新鲜的	气味	和	作为	你	站立	在	判断

[rɪ'mɑːrks] :

remarks	**:**
评论	:

嗅了嗅空气中弥漫的清新气息，站在审判席上说道：

" [hm] !

"	**H'm**	**!**
"	嗯	!

嗯！

" [naʊ] , " [eɪtʃ] - [em] !

"	**Now**	**,**	**"**	**H**	**-**	**m**	**!**
"	现在	,	"	H	-	米	!

“现在，”嗯！

" [meɪ] [miːn] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [θɪŋz] .

"	**may**	**mean**	**any**	**one**	**of**	**twenty**	**-**	**seven**	**things**	**.**
"	可能	意思是	任何	一	的	二十	-	七	事物	.

“可能意味着二十七种事物中的任何一种。

[juː; jʊ][stænd][ɒn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [weɪt] .

You	**stand**	**on**	**one**	**foot**	**and**	**wait**	**.**
你	站立	在	一	脚	和	等待	.

你单脚站立，等待着。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [wɒt] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz] ! " [ɪz][ðə; ði][nekst] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt]

"	**My**	**goodness**	**,**	**what**	**small**	**rooms**	**!**	**"**	**is**	**the**	**next**	**remark**	**,**	**which**	**is**	**somewhat**
"	我的	善良	,	什么	小的	房间	!	"	是	这	下一个	评论	,	哪个	是	有些

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

softened	**by**	**the**	**addition**	**,**
软化	经过	这	添加	,

“我的天哪，房间好小啊！”这是接下来的一句话，但随后又补充道：

" [bʌt; bət]

"	**but**
"	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [dæm] [ðə; ði] [preɪz] [ə'gen] , " [ɪn]

the	**wall**	**paper**	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**"**	**and**	**the**	**reservation**	**damns**	**the**	**praise**	**again**	**,**	**"**	**in**
这	墙	纸	是	非常	漂亮的	,	"	和	这	预订	水坝	这	称赞	再次	,	"	在

['pleɪsɪz] .

places	**.**
地方	.

墙纸非常漂亮”，而预订信息再次否定了这种赞美，“在某些地方”。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:ltəneɪtɪŋ] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɪlz] .

"	All	this	time	you	are	alternating	flushes	and	chills	.
"	全部	这	时间	你	是	交替	冲洗	和	寒意	.

"这段时间你一直处于潮热和寒战交替出现的状态。"

[jɔ:(r); jə(r)]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mærəθən] [træk] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

Your	spinal	column	is	a	sort	of	marathon	track	for	emotions	.
你的	脊	柱子	是	一个	种类	的	马拉松	追踪	为了	情绪	.

你的脊柱就像一条情感的马拉松跑道。

[ju:; jʊ][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [wɪð] [ɪts]

You	go	through	the	house	with	her	and	show	the	bathroom	with	its
你	去	通过	这	房子	和	她	和	展示	这	浴室	和	它是

['ʃaʊə(r)] ,

shower	,
淋浴	,

你陪她参观房子，并向她展示带淋浴的浴室。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [in'θju:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv]

over	which	she	enthuses	,	and	you	are	in	the	seventh	heaven	of
超过	哪个	她	热情	,	和	你	是	在	这	第七	天堂	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

她对此充满热情，而你则感到无比满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θri:] - ['kwɔ:tə(r)]

But	the	minute	she	reaches	the	third	floor	,	which	is	a	sort	of	three	-	quarter
但	这	分钟	她	到达	这	第三	地面	,	哪个	是	一个	种类	的	三	-	四分之一

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

但她一到三楼——其实就是四分之三楼——就发现

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [sɪŋks] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][rɪ'mɑ:rks] :

your	heart	sinks	again	,	because	she	remarks	:
你的	心	水槽	再次	,	因为	她	评论	:

你的心再次沉了下去，因为她说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][ju:z] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:rɪdʒ] !

"	I	suppose	you	will	just	use	these	little	rooms	for	storage	!
"	我	认为	你	将要	只是	使用	这些	小的	房间	为了	贮存	!

"我想你大概只会把这些小房间用作储藏室吧！"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɒndli] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ðem; ðəm] [jɔ:'self] [ænd; ənd] ['rentɪŋ]

"	And	you	had	fondly	thought	of	occupying	them	yourself	and	renting
"	和	你	有	深情地	想法	的	占领	他们	你自己	和	出租

[ðə; ði]

the
这

"你曾满心欢喜地想过自己住进去，然后把房子租出去……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['sekənd][flɔ:(r)][tu:; tə][help] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'vestmənt] .

second	floor	to	help	out	your	investment	.
第二	地面	到	帮助	出去	你的	投资	.

二楼可以助力您的投资。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [θɪŋks] [jɔ:(r); jə(r)][pi'ænəʊ][ɪz] [tu:] ['brɪliənt] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:dwʊd] [flɔ:(r)] ,

Mrs	.	**Smith**	**thinks**	**your**	**piano**	**is**	**too**	**brilliant**	**on**	**the**	**hardwood**	**floor**	**,**
太太	.	史密斯	思考	你的	钢琴	是	也	杰出的	在	这	硬木	地面	,

史密斯太太觉得你的钢琴放在木地板上太刺眼了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [ju:; jʊ] [ʃʌv] [ə; eɪ] [rʌg] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	**when**	**she**	**has**	**gone**	**home**	**you**	**shove**	**a**	**rug**	**under**	**it**	**.**
和	什么时候	她	有	已消失	家	你	推	一个	小地毯	在下面	它	.

她回家后，你就把地毯塞到它下面。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] ['kɒmz] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ded] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,

Mrs	.	**Jones**	**comes**	**next**	**day**	**and**	**says**	**it**	**sounds**	**dead**	**on**	**the**	**rug**	**,**
太太	.	琼斯	来	下一个	天	和	说道	它	声音	死的	在	这	小地毯	,

琼斯太太第二天来了，说地毯上听起来像是死了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	**you**	**put**	**it**	**back**	**on**	**the**	**floor**	**.**
和	你	放	它	后退	在	这	地面	.

然后你把它放回地板上。

['mɪsɪz] . [braʊn] [gets] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:][bəuθ] [weɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'klu:dz]

Mrs	.	**Brown**	**gets**	**you**	**to**	**try**	**it**	**both**	**ways**	**in**	**her**	**presence**	**and**	**concludes**
太太	.	棕色的	获得	你	到	尝试	它	两个都	方式	在	她	在场	和	结束

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [læk] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] ['betə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'steəz] ;

that	**it**	**lacks**	**elevation**	**and**	**would**	**sound**	**better**	**if**	**you**	**took**	**it**	**upstairs**	**;**
那	它	缺乏	海拔	和	会	声音	更好的	如果	你	采取	它	楼上	;

布朗太太让你在她面前两种方式都试一试，然后得出结论：这种方式缺乏高度，如果拿到楼上去唱会更好听；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kən'si:v] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ['ɪntu:][ə; eɪ]

while	**Mrs**	**.**	**Harris**	**conceives**	**the**	**novel**	**idea**	**of**	**turning**	**the**	**conservatory**	**into**	**a**
尽管	太太	.	哈里斯	构思	这	小说	主意	的	转弯	这	温室	进入	一个

['mju:zɪk] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['taɪlɪŋ] .

music	**-**	**room**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**base**	**tiling**	**.**
音乐	-	房间	为了	这	益处	的	这	根据	平铺	.

与此同时，哈里斯夫人想出了一个新颖的主意，将温室改造成音乐室，以造福底层瓷砖工人。

[jɔ:(r); jə(r)] [praɪdz] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɒzɪt] , [ðə; ði][bɪg] ['klɔzits] [ɪn] [i:tʃ] [ru:m] ,

Your	**prides**	**-**	**in**	**-**	**chief**	**are**	**the**	**linen**	**closet**	**,**	**the**	**big**	**closets**	**in**	**each**	**room**	**,**
你的	骄傲	-	在	-	首席	是	这	亚麻布	壁橱	,	这	大的	壁橱	在	每个	房间	,

你最引以为傲的是每个房间里的亚麻布橱柜和大橱柜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði][gæs][reɪndʒ] , [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] ['fɪkstʃər] .

the	**gas**	**range**	**,**	**the**	**refrigerator**	**built**	**into**	**the**	**wall**	**and**	**the**	**plumbing**	**fixtures**	**.**
这	气体	范围	,	这	冰箱	建造	进入	这	墙	和	这	管道	固定装置	.

燃气灶、嵌入式冰箱和水暖设备。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt] [pi:vd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɒnsn] ['pɑ:sɪz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z]

And	**you**	**are**	**a**	**bit**	**peeved**	**when**	**Mrs**	**.**	**Johnson**	**passes**	**every**	**one**	**of**	**these**
和	你	是	一个	少量	恼怒	什么时候	太太	.	约翰逊	通过	每一个	一	的	这些

['fi:tʃəz] [baɪ] [wɪð] [kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [reɪvz] ['əʊvə(r)][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] ['reɪlɪŋ] [ju:v]

features	**by**	**with**	**calm**	**indifference**	**and**	**raves**	**over**	**an**	**unimportant**	**railing**	**you've**
特征	经过	和	冷静的	漠不关心	和	锐舞	超过	一个	不重要	栏杆	你已经

[hæd; həd] ['hæməd] ['ɒntə][ðə; ði] [bæk] [pɔ:tʃ] .

had	**hammered**	**onto**	**the**	**back**	**porch**	**.**
有	锤击	到	这	后退	门廊	.

当约翰逊太太对所有这些细节都漠不关心，却对你钉在后廊上的一个无关紧要的栏杆大加赞赏时，你感到有些恼火。

['nɪəli] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [jɑ:d]
Nearly **every** **one** **of** **your** **Intimates** **comments** **on** **the** **fact** **that** **your** **yard**
几乎 每一个 一 的 你的 亲密 评论 在 这 事实 那 你的 院子
[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['kwɒri] ,
looks **like** **a** **quarry** **,**
看起来 喜欢 一个 采石场 ,

几乎你所有的闺蜜都评论说你的院子看起来像个采石场。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ə'ʃʊə(r)] [i:tʃ] [wʌn] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][tɒp] [sɔɪl][ænd; ənd] [si:d]
but **you** **assure** **each** **one** **that** **William** **is** **going** **to** **put** **on** **a** **top** **soil** **and** **seed**
但 你 保证 每个 一 那 威廉 是 去 到 放 在 一个 顶部 土壤 和 种子
[ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][plɑ:nt][ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtju:t] [ə; eɪ]
it **down** **and** **you** **are** **going** **to** **plant** **a** **turnip** **and** **substitute** **a**
它 向下 和 你 是 去 到 植物 一个 芜菁 和 代替 一个
[pi:tʃ] [tri:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
peach **tree** **for** **the** **oak** **that** **was** **struck** **by** **lightning** **.**
桃 树 为了 这 橡木 那 曾是 击 经过 闪电 .

但你要向每个人保证，威廉会铺上表层土并播种，你还要种一棵萝卜，并用一棵桃树代替被闪电击中的橡树。

[ju:; jʊ] [wɜ:k] [jɔ:'self] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['hju:mən] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb]
You **work** **yourself** **up** **into** **a** **human** **catalogue** **of** **advantages** **as** **you** **describe**
你 工作 你自己 向上 进入 一个 人类 目录 的 优势 作为 你 描述
[jɔ:(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [plænz] ,
your **wonderful** **plans** **,**
你的 精彩的 计划 ,

在描述你美好的计划时，你把自己吹捧成一长串的优势清单。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ænd; ənd] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntɪmət] [ʃeɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
and **then** **your** **Intimate** **shakes** **her** **head** **smilingly** **.**
和 然后 你的 亲密的 奶昔 她 头 微笑着 .

然后你的伴侣笑着摇了摇头。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [laɪk][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['aɪsɪk(ə)l] ,
" **My** **dear** **,** **"** **she** **says** **,** **like** **a** **blooming** **icicle** **,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说道 , 喜欢 一个 盛开 冰柱 ,

"亲爱的，"她像一根盛开的冰柱般说道。

" [dʒɒn][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] [plænz] [wen] [wi:; wi] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] ,
" **John** **and** **I** **had** **all** **these** **plans** **when** **we** **owned** **a** **house** **,**
" 约翰 和 我 有 全部 这些 计划 什么时候 我们 拥有 一个 房子 ,

"约翰和我以前拥有房子的时候，曾有过很多计划，"

[ænd; ənd][wi:; wi]['nevə(r)][dɪd][get]['aʊə(r)] [jɑ:d] [fɪkst] .
and **we** **never** **did** **get** **our** **yard** **fixed** **.**
和 我们 绝不 做过 得到 我们的 院子 固定的 .

我们的院子最终也没修好。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd][ðə; ði]
You **have** **no** **idea** **of** **the** **work** **and** **the** **expense** **and** **the**
你 有 不 主意 的 这 工作 和 这 费用 和 这
[disə'pɔintmənt] !
disappointments **!**
失望 !

你根本无法想象这其中的工作量、花费和失望！

[ænd; ənd][doʊnt][plɑ:nt]['eni] ['gʌvənmənt] [si:dz] .
And don't plant any Government seeds .
和 不 植物 任何 政府 种子 .

不要播撒任何政府的种子。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ʌp] .
They never come up .
他们 绝不 来 向上 .

它们从未出现过。

" [ɪts] [æn; ən] [ɒd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒŋgrəsmən] [hæz; həz][dʒʌst] [sə'plaɪd] [ju:; jʊ] [wɪð]
" It's an odd coincidence that your Congressman has just supplied you with
" 它是 一个 奇怪的 巧合 那 你的 众议员 有 只是 供应 你 和
[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rædɪʃ] ,
a lot of radish ,
一个 很多 的 萝卜 ,

"你的国会议员刚刚给你送来了很多萝卜，这真是个奇怪的巧合。"

['ʌnjən] , ['letɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [si:dz] ,
onion , lettuce , and other seeds ,
洋葱 , 莴苣 , 和 其他 种子 ,

洋葱、生菜和其他种子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] ['pɑ:sɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]
and that you have been lying awake nights passing resolutions of thanks to
和 那 你 有 到过 说谎 醒 夜晚 通过 决议 的 谢谢 到
[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑ:tmənt] .
the Agricultural Department .
这 农业 部门 .

你们夜不能寐，通过了向农业部表达感谢的决议。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [hu:] ['kɒmz]
But there is one who comes
但 那里 是 一 WHO 来

但有一位来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

— ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:(r); hə(r)] ! — [hu:] [gəʊz]['ɪntu:]['sev(ə)n][fɪts][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['envi] [ju:; jʊ]
— Heaven bless her ! — who goes into seven fits of joy and envies you
— 天堂 保佑 她 ! — WHO 去 进入 七 适合 的 喜悦 和 羡慕 你
[jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] .
your happiness .
你的 幸福 .

——愿上天保佑她！——她喜极而泣七零八落，还羡慕你的幸福。

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
You love her because of it — and because she is your mother .
你 爱 她 因为 的 它 — 和 因为 她 是 你的 母亲 .

你爱她，正因为如此——也因为她是你的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[eɪtθ] ['pɪəriəd]
EIGHTH PERIOD
第八 时期

第八节课

[ðə; ði] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [həʊm] ['kʌmz] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ]

The	real	enjoyment	of	home	comes	when	for	the	first	time	you	are	taking
这	真实的	享受	的	家	来	什么时候	为了	这	第一的	时间	你	是	采取

[ə; eɪ] [wiːk] [ɒf] .

a	week	off	.
一个	星期	离开	.

真正享受居家生活的乐趣，是在你第一次休假一周的时候。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ət'læntɪk] ['sɪti] ? " [ɑːsks] [dʒəunz] .

"	Are	you	going	to	Atlantic	City	?	"	asks	Jones	.
"	是	你	去	到	大西洋	城市	?	"	问	琼斯	.

琼斯问道："你要去大西洋城吗？"

[juː; jʊ] [kɜːl] [jɔː(r); jə(r)] [lɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [ænd; ənd] [tɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [snɔːt] , [ænd; ənd] [meɪk]

You	curl	your	lip	in	a	sneer	and	tilt	your	nose	and	snort	,	and	make
你	卷曲	你的	唇	在	一个	冷笑	和	倾斜	你的	鼻子	和	哼哼	,	和	制作

[jɔː'self] [suː'pɪəriə(r)] .

yourself	superior	.
你自己	优越的	.

你撇撇嘴，冷笑一声，歪着鼻子哼了一声，摆出一副高人一等的姿态。

" [ət'læntɪk] ['sɪti] !

"	Atlantic	City	!
"	大西洋	城市	!

"大西洋城！"

[duː; də] [aɪ] [lʊk] ['iːzi] ?

Do	I	look	easy	?
做	我	看	简单的	?

我看上去容易上手吗?

[ət'læntɪk] ['sɪti] , ['bɔːdwɔːk] , [red] [hɒt] [sʌn] , ['skɪni] ['beɪðəz] , [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət]

Atlantic	City	,	boardwalk	,	red	hot	sun	,	skinny	bathers	,	flies	in	the	dining	-	room	,	at
大西洋	城市	,	木板路	,	红色的	热的	太阳	,	瘦骨嶙峋的	沐浴者	,	苍蝇	在	这	用餐	-	房间	,	在

$7 [ə; eɪ] [deɪ] ?

$7	a	day	?
$7	一个	天	?

大西洋城，木板路，烈日当空，瘦骨嶙峋的泳客，餐厅里苍蝇乱飞，一天只要7美元?

[nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

Not	on	your	life	!
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [kjʊə(r)] — [ðæts] [ˌem 'iː] !

I'm	going	to	stay	home	and	take	the	rest	cure	—	that's	me	!
我是	去	到	停留	家	和	拿	这	休息	治愈	—	那就是	我	!

我打算待在家里好好休息——那就是我!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] , [iːt] [fɔː(r)] [miːlz] [ə; eɪ]

I'm	going	to	sleep	late	,	eat	four	meals	a
我是	去	到	睡觉	晚的	,	吃	四	餐	一个

我要睡懒觉，一天吃四顿饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[deɪ] , [speɪd] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [wen] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [raɪt] .

day	,	spade	my	garden	when	I	feel	like	it	and	enjoy	life	right	.
天	,	铲	我的	花园	什么时候	我	感觉	喜欢	它	和	享受	生活	正确的	.

白天，想铲土的时候就铲土，好好享受生活。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [bæθ.bɑːθ] ['evri] ['θɜːti] - [sɪks] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][nəʊ] ['kʌmpəni]

I'm	going	to	take	a	shower	bath	every	thirty	-	six	minutes	and	no	company
我是	去	到	拿	一个	淋浴	洗澡	每一个	三十	-	六	分钟	和	不	公司

— [nɒt][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] [wiːk] .

—	not	a	blooming	visitor	—	the	whole	week	.
—	不是	一个	盛开	游客	—	这	所有的	星期	.

我打算每隔三十六分钟洗一次澡，而且整个星期都不会有客人——一个该死的访客都不会有。

[wɒt] [aɪ][wɒnt][ɪz]['æbsəluːt] [rest] .

What	I	want	is	absolute	rest	.
什么	我	想	是	绝对	休息	.

我想要的是彻底的休息。

" [dʒəunz] ['lisən] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][waɪz] .

"	Jones	listens	,	but	with	an	air	of	one	who	is	wise	.
"	琼斯	听着	,	但	和	一个	空气	的	一	WHO	是	明智的	.

琼斯听着，但语气却像个智者。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

That	was	my	experience	.
那	曾是	我的	经验	.

我的经历也是如此。

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [fægd] , [breɪn] - ['wɪəri] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] [ɒv; əv]

I	was	getting	fagged	,	brain	-	weary	and	nervous	from	a	terrific	strain	of
我	曾是	获得	疲惫不堪	,	脑	-	厌倦	和	紧张的	从	一个	了不起	拉紧	的

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [wɜːk] .

making	an	appearance	at	work	.
制作	一个	外貌	在	工作	.

由于即将出席工作场合，我感到压力巨大，疲惫不堪，大脑一片空白，而且非常紧张。

[ðə; ði] [blʌf] [went]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊz] [ðæt][biː; bi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ][ænd; ənd]

The	bluff	went	over	and	the	powers	that	be	told	me	to	go	away	and
这	虚张声势	去	超过	和	这	权力	那	是	讲述	我	到	去	离开	和

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

cut	out	the	telephone	.
切	出去	这	电话	.

虚张声势被识破了，当权者命令我离开并切断电话线。

[səʊ][aʊt][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hai][ˌem 'iː] — [ɪn'stæntə(r)] [rɪ'muːvd] .

So	out	to	That	House	I	Bought	forthwith	hied	me	—	instanter	removed	.
所以	出去	到	那	房子	我	买	立即	希德	我	—	即时	已移除	.

于是我立刻跑到我买的那栋房子——瞬间搬走了。

[tuː; tə][drɒp][ðə; ði][ləʊd] , [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['wʌrɪs] , [tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði]

To	drop	the	load	,	to	forget	the	worries	,	to	submerge	the
到	降低	这	加载	,	到	忘记	这	担忧	,	到	淹没	这

放下重担，忘却烦恼，沉浸其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['bɪznəs] ['iːgəʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['sɒlɪd][rest] !

business	ego	in	a	week	of	solid	rest	!
商业	自我	在	一个	星期	的	坚硬的	休息	!

一周的彻底休息后，商业自尊心又回来了!

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	was	getting	near	to	Heaven	.
我	曾是	获得	靠近	到	天堂	.

我感觉自己离天堂越来越近了。

[ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ai][ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːt] , [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

The	first	morning	I	awoke	with	a	start	,	leaped	out	of	bed	,
这	第一的	早晨	我	醒来	和	一个	开始	,	跳跃	出去	的	床	,

第一个早晨，我猛然惊醒，跳下床。

[ʃed] [maɪ][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd] [græbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

shed	my	pajamas	and	grabbed	for	the	things	on	the	chair	.
棚	我的	睡衣	和	抓住	为了	这	事物	在	这	椅子	.

我脱下睡衣，抓起椅子上的东西。

[ai][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [steəz] [bɪ'fɔː(r)][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒf]

I	was	dressed	and	halfway	down	stairs	before	I	realized	that	it	was	off
我	曾是	穿着	和	半	向下	楼梯	前	我	已实现	那	它	曾是	离开

['djuːti][fɔː(r); fə(r)][maɪn] .

duty	for	mine	.
责任	为了	矿	.

我穿好衣服，走到楼梯一半才意识到我已经下班了。

[əʊ][dʒɔɪ] !

O	joy	!
哦	喜悦	!

哦，喜悦！

[ai][gɒt][ðə; ði][sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['loʊklz][ænd; ənd] [sɔː] [hɑːf]

I	got	The	Sun	from	the	porch	and	read	the	leading	locals	and	saw	half
我	得到	这	太阳	从	这	门廊	和	读	这	领导	当地人	和	锯	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

a	dozen	stories	sticking	out	between	the	lines	.
一个	打	故事	粘性	出去	之间	这	线条	.

我从门廊上拿起《太阳报》，读了当地的主要新闻，发现字里行间夹杂着五六个故事。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz]['hændi] ; [aɪ'd][kɔːl][ʌp][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [sə'dʒest] — [wəʊ] !

The	telephone	was	handy	;	I'd	call	up	the	office	and	suggest	—	whoa	!
这	电话	曾是	便利	;	ID	称呼	向上	这	办公室	和	建议	—	哇	!

电话很方便；我会打电话到办公室建议——哇！

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [aʊt] .

The	telephone	had	been	cut	out	.
这	电话	有	到过	切	出去	.

电话线被切断了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'tɜːnəli] .

"	I	exclaimed	internally	.
"	我	惊呼	内部	.

我内心惊呼道。

" [aɪl] [hæv; həv] [leɪt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

"	I'll	have	late	breakfast	and	sleep	a	couple	of	hours	.
"	患病的	有	晚的	早餐	和	睡觉	一个	夫妻	的	小时	.

“我会吃顿晚早餐，然后睡几个小时。”

" [maɪ][waɪf] [keɪm] [daʊn] .

"	My	wife	came	down	.
"	我的	妻子	来了	向下	.

我妻子下来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [tɜːn] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
" While I'm getting breakfast , " she said , " suppose you turn the hose on the porch ,
" 尽管 我是 获得 早餐 , " 她 说 , " 认为 你 转动 这 软管 在 这 门廊 ,

“我去吃早饭的时候，”她说，“你先把门廊上的水管打开吧。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [bruːm] .
and just kind of dust it off with this broom .
和 只是 种类 的 灰尘 它 离开 和 这 扫帚 .

然后就用这把扫帚把它掸掉灰尘。

[ðə; ði] [gɜːl] [woʊnt] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .
The girl won't come until next week , and you know I'm a sick woman .
这 女孩 惯于 来 直到 下一个 星期 , 和 你 知道 我是 一个 生病的 女士 .

那女孩要到下周才来，你知道我身体不好。

" [ai] [skwəːt] [ðə; ði] [həʊz] [ænd; ənd] [dʌst] .
" I squirted the hose and dusted .
" 我 喷射 这 软管 和 掸去灰尘 .

我用水管喷了喷水，然后掸了掸灰。

['skrʌbəri] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɔːt] ['tælənts] .
Scrubbery is one of my short talents .
洗涤剂 是 一 的 我的 短的 天赋 .

擦洗是我的一项小技能。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] [striːkt] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ,
When the sun dried it off , the porch was streaked from end to end ,
什么时候 这 太阳 干燥 它 离开 , 这 门廊 曾是 条纹 从 结尾 到 结尾 ,

太阳晒干后，门廊上到处都是水痕。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [waɪf] ['sʊpərvaɪz] .
and I had to do it over with my wife supervising .
和 我 有 到 做 它 超过 和 我的 妻子 监督 .

于是我不得不重做一遍，并在妻子的监督下完成。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [təˈgeðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [naɪs] [njuː] [həʊm] ,
" It is so sweet for us to be together in our nice new home ,
" 它 是 所以 甜的 为了 我们 到 是 一起 在 我们的 好的 新的 家 ,

“我们能一起住在这么漂亮的新家，真是太甜蜜了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ai] ['djuːtɪfəli] [təut] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" she said , as I dutifully toted dishes to the kitchen .
" 她 说 , 作为 我 尽职尽责地 携带 菜肴 到 这 厨房 .

“她说着，我便尽职尽责地把碗碟端到厨房。”

" [juː; jʊ] [waɪp] [waɪl] [ai] [wɒʃ] [ðem; ðəm] ,
" You wipe while I wash them ,
" 你 擦拭 尽管 我 洗 他们 ,

你擦屁股，我洗屁股。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tæks] [ænd; ənd] [fɪks] [ðiːz]
and then you can take a hammer and some tacks and fix these
和 然后 你 能 拿 一个 锤 和 一些 图钉 和 使固定 这些
[əʊld] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
old chairs for the
老的 椅子 为了 这

然后你就可以拿锤子和一些图钉，把这些旧椅子修好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

厨房。

[wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] [dʌn] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ʌp][sʌm; səm] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][fruːt]
When you get that done you can put up some shelves for me in the fruit
什么时候 你 得到 那 完毕 你 能 放 向上 一些 货架 为了 我 在 这 水果
['pæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

等你把那件事做完，可以帮我在水果储藏室里装几个架子。

[ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [tuː; tə] - [deɪ] ?
and why don't you arrange your books to - day ?
和 为什么 不 你 安排 你的 图书 到 - 天 ?

你今天为什么不整理一下你的书呢?

['ðer] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
They're in all sorts of places .
它们是 在 全部 排序 的 地方 .

它们出现在各种各样的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [jɑːd] .
There are lots of sticks and stones around the yard .
那里 是 很多 的 棍子 和 石头 大约 这 院子 .

院子里到处都是树枝和石头。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [məʊ] [ðə; ði] [lɔːn] .
Suppose you pick them up and mow the lawn .
认为 你 挑选 他们 向上 和 刈 这 草地 .

假设你把它们捡起来，然后去修剪草坪。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] !
Oh , I know what you can do !
哦 , 我 知道 什么 你 能 做 !

哦，我知道你能做什么!

[juː; jʊ][kæn; kən]['lev(ə)l][ʌp][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['gʌliz] [weə(r)] [ðə; ði][reɪn][hæz; həz][kʌt][ʌp][ðə; ði] [luːs]
You can level up all these little gullies where the rain has cut up the loose
你 能 等级 向上全部 这些 小的 沟壑 在哪里 这 雨 有 切 向上 这 松动的
[dɜːt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .
dirt in the back yard .
污垢 在 这 后退 院子 .

你可以把后院里被雨水冲刷掉的松软泥土形成的这些小沟壑都填平。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [tuː] [dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk]
Isn't it just too dear for anything for us to have a whole week
不是 它 只是 也 亲爱的 为了 任何事物 为了 我们 到 有 一个 所有的 星期
[ɒv; əv] [fʌn] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ?
of fun fixing up around the house ?
的 乐趣 定影 向上 大约 这 房子 ?

现在的生活成本太高了，我们根本没法花一整周时间好好修缮房子了?

[aɪ] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [jɑːd] [juː; jʊ][kæn; kən] — —
I think after you get through with the yard you can — —
我 思考 后 你 得到 通过 和 这 院子 你 能 — —

我觉得你把院子收拾完之后就可以——

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] !

"	And	so	on	and	so	on	,	to	the	end	of	the	chapter	!
"	和	所以	在	和	所以	在	,	到	这	结尾	的	这	章	!

“如此往复，直到本章结束！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] [ɪz][paɪ][fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Some	people	think	cleaning	up	around	a	new	house	is	pie	for	papa	,	but	it
一些	人们	思考	打扫	向上	大约	一个	新的	房子	是	馅饼	为了	爸爸	,	但	它

['ɪz(ə)nt] .

isn't	.
不是	.

有些人认为打扫新家是爸爸的轻松活儿，但事实并非如此。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['glæmə(r)][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] " [ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] " ['ɑːtɪk(ə)lz]

There	is	none	of	that	glamour	you	read	about	in	"	The	Delights	of	Home	"	articles
那里	是	没有任何	的	那	魅力	你	读	关于	在	"	这	美味	的	家	"	文章

,

,

,

这里没有你在《居家乐趣》文章中读到的那种光鲜亮丽的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [tʃʌk] [ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd]

and	it	isn't	a	thing	on	earth	but	a	case	of	chuck	the	cuffs	and
和	它	不是	一个	事物	在	地球	但	一个	案件	的	查克	这	袖口	和

['kɒləz] [ænd; ənd] [jiːld] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [pə'sɪstəns] .

collars	and	yield	your	soul	to	perspiration	and	persistence	.
项圈	和	屈服	你的	灵魂	到	汗	和	持久性	.

这不是世间万物，而是抛弃袖口和领子，将灵魂交付于汗水和坚持。

[fɜːst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)]['ɪntuː] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)]

when	you	start	to	follow	the	carpenter	into	nooks	and	corners	of	the	cellar
什么时候	你	开始	到	跟随	这	木匠	进入	角落	和	角落	的	这	地窖

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][tɒp][flɔː(r)] ,

and	little	hiding	places	in	the	top	floor	,
和	小的	隐藏	地方	在	这	顶部	地面	,

当你开始跟着木匠进入地下室的犄角旮旯和顶楼的小藏身之处时，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][kaɪndz][ɒv; əv] ['liːvɪŋz] ,

you	find	that	he	has	invented	innumerable	kinds	of	leavings	,
你	寻找	那	他	有	发明	无数	种类	的	剩菜	,

你会发现他发明了无数种剩菜剩饭，

['deftli] [tʌkt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [weə(r)] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] - [saɪt] [mæn] [wʊd] ['evə(r)]

deftly	tucked	here	and	there	where	nobody	but	a	second	-	sight	man	would	ever
巧妙地	塞进去	这里	和	那里	在哪里	无人	但	一个	第二	-	视线	男人	会	曾经

['fɪgə(r)][ɒn][ləʊ'keɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

figure	on	locating	them	.
数字	在	定位	他们	.

巧妙地藏在各处，除了有预知能力的人之外，没人能想到能找到它们。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [juːv] [stuːpt] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [juː; jʊ]

You	begin	to	pick	up	and	after	you've	stooped	about	two	thousand	times	you
你	开始	到	挑选	向上	和	后	你已经	弯腰	关于	二	千	时代	你

你开始捡东西，在你弯腰大约两千次之后，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [æd] . ,

remember	the	picture	in	the	liver	medicine	ad	.	,
记住	这	图片	在	这	肝	药品	广告	.	,

还记得保肝药广告里的那张图片吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [mæn] [stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ʌn'hæpi]

where	the	man	stands	with	his	hands	on	the	small	of	his	back	,	looking	unhappy
在哪里	这	男人	站立	和	他的	双手	在	这	小的	的	他的	后退	,	寻找	不开心

[ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

and	pessimistic	.
和	悲观	.

画面中，男子双手叉腰，站在那里，一脸不高兴和悲观。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['əʊnli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪts] ['kliːnɪŋ] [aʊt] .

And	it	isn't	only	picking	up	,	but	it's	cleaning	out	.
和	它	不是	仅有的	挑选	向上	,	但	它是	打扫	出去	.

而且它不仅在吸尘，还在清理。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] ['bɔðə] [juː; jʊ] .

What	to	do	with	the	stuff	bothers	you	.
什么	到	做	和	这	东西	烦人	你	.

如何处理那些让你烦恼的事情?

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd]

It's	a	cinch	to	burn	the	shavings	and	little	pieces	of	wood	and	that	kind
它是	一个	肚带	到	烧伤	这	刨花	和	小的	件	的	木头	和	那	种类

[ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ,

of	material	,
的	材料	,

烧掉木屑、小木块之类的东西很容易。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [diːl] [ə'gen] [wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] ['pʌti] [ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] [bent] [neɪlz]

but	you've	got	to	deal	again	with	bits	of	putty	and	glass	and	bent	nails
但	你已经	得到	到	交易	再次	和	比特	的	油灰	和	玻璃	和	弯曲	指甲

[ænd; ənd] [tæks] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] ['debriː] ,

and	tacks	and	other	unburnable	debris	,
和	图钉	和	其他	不可燃的	碎片	,

但是你还得再次处理那些油灰碎片、玻璃碎片、弯曲的钉子、图钉和其他无法燃烧的碎屑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ]

and	you	hate	to	throw	them	into	the	bathtub	because	of	the	plumbing
和	你	恨	到	扔	他们	进入	这	浴缸	因为	的	这	管道

.

:

.

你肯定不想把它们扔进浴缸里，因为那里有管道。

[juː; jʊ] ['faɪnəli] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

You	finally	throw	them	out	the	window	.
你	最后	扔	他们	出去	这	窗户	.

你最终把它们扔出了窗外。

['leɪtə(r)][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˌʌn'waɪzli] .

Later	you	realize	that	you	threw	them	out	unwisely	.
之后	你	意识到	那	你	扔	他们	出去	不明智地	.

后来你才意识到，你把它们扔掉是个不明智的决定。

[ðæts] [wen] [juː; jʊ]

That's	when	you
那就是	什么时候	你

那时你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[stɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] [ænd; ənd] [saɪd] [jɑːd] ,

start	to	work	on	your	lawn	and	side	yard	,
开始	到	工作	在	你的	草地	和	边	院子	,

开始整理你的草坪和侧院，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['traʊəl] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [plɑːnts] [juː; jʊ]

and	every	time	you	stick	in	the	trowel	where	you	are	setting	out	plants	you
和	每一个	时间	你	戳	在	这	镘	在哪里	你	是	环境	出去	植物	你

[fetʃ] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [dʒʌŋk] .

fetch	up	a	quart	of	junk	.
拿来	向上	一个	夸脱	的	垃圾	.

每次你用铲子在栽种植物的地方挖出一夸脱垃圾时，都会挖出来一夸脱。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [lɒt] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [stænd] [ɒn] [ɪz]

The	astonishing	lot	of	garbage	they	used	to	make	the	ground	you	stand	on	is
这	惊人	很多	的	垃圾	他们	用过的	到	制作	这	地面	你	站立	在	是

[bæd] [ɪ'nʌf] ,

bad	enough	,
坏的	足够的	,

他们用来铺设你脚下这片土地的垃圾数量惊人，这本身就够糟糕的了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [θrəʊn] [aʊt] ['ædɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz]

but	with	the	things	you've	thrown	out	added	to	it	the	situation	is
但	和	这	事物	你已经	抛掷	出去	额外	到	它	这	情况	是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

但再加上你扔掉的那些东西，情况就更令人恼火了。

[juː; jʊ] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] ['məʊə(r)]['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [neɪl] , [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

You	run	your	lawn	mower	over	a	nail	,	pick	it	up	,
你	跑步	你的	草地	割草机	超过	一个	指甲	,	挑选	它	向上	,

你用割草机割破了一颗钉子，然后把它捡起来，

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndə(r)] [waɪ] ['prɒvɪdəns] ['evə(r)] [let] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɜːli] [deθ] ,

and	then	wonder	why	providence	ever	let	you	get	away	from	an	early	death	,
和	然后	想知道	为什么	普罗维登斯	曾经	让	你	得到	离开	从	一个	早期的	死亡	,

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ˌɪmbə'sɪləti] .

for	sheer	imbecility	.
为了	透明	白痴	.

然后你会纳闷，为什么老天总是让你逃过早逝，就因为你愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][neɪl][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

It	was	the	nail	you	picked	up	in	the	third	floor	and	didn't	know	how	to
它	曾是	这	指甲	你	挑选	向上	在	这	第三	地面	和	没有	知道	如何	到

[dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dispose	of	it	.
处置	的	它	.

那是你在三楼捡到的钉子，你不知道该如何处理它。

['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Pulling	up	a	little	bit	of	ground	with	your	hands	,	to	make	a	place	for
拉	向上	一个	小的	少量	的	地面	和	你的	双手	,	到	制作	一个	地方	为了

[sʌm; səm] [dwɔːf]

some	dwarf
一些	矮人

用手铲起一点土，给矮人腾出地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[nə'stɜːʃəm] , [juː; jʊ][kʌt][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][glɑːs][juː; jʊ] [θruː] [aʊt][ðə; ði][saɪd]

nasturtium	,	you	cut	your	finger	with	the	piece	of	glass	you	threw	out	the	side
金莲花	,	你	切	你的	手指	和	这	片	的	玻璃	你	扔	出去	这	边

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

金莲花，你从侧窗扔出去的玻璃碎片割伤了手指。

[ɪts] ['veksɪŋ] .

It's	vexing	.
它是	令人恼火	.

真令人恼火。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['rekɪdʒ] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] [pʌzls] [juː; jʊ] ,

What	to	do	with	this	wreckage	a	second	time	puzzles	you	,
什么	到	做	和	这	残骸	一个	第二	时间	谜题	你	,

你第二次不知道该如何处理这堆残骸。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnəli] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][lɒt] .

and	you	finally	throw	it	over	into	the	next	lot	.
和	你	最后	扔	它	超过	进入	这	下一个	很多	.

最后你把它扔到下一块地里。

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

That's	the	time	you	find	that	your	neighbor	was	watching	you	from	his
那就是	这	时间	你	寻找	那	你的	邻居	曾是	观看	你	从	他的

['wɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

这时你才发现，你的邻居正从窗户里看着你。

[ænd; ənd] — [ɪts] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [θrəʊ] [ðeə(r)] [rɪ'fjuːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	—	it's	not	easy	to	be	nice	to	people	who	throw	their	refuse	over	the
和	—	它是	不是	简单的	到	是	好的	到	人们	WHO	扔	他们的	拒绝	超过	这

[lɒt][laɪn] ,

lot	line	,
很多	线	,

而且——要对那些把垃圾扔到地界线外的人保持友善并不容易。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kliːnɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [bɔsiz] [ðə; ði]
But **the** **worst** **of** **all** **this** **cleaning** **-** **up** **business** **is** **that** **your** **wife** **bosses** **the**
但 这 最差 的 全部 这 打扫 - 向上 商业 是 那 你的 妻子 老板 这
[dʒɒb] .
job **.**
工作 .

但所有这些清理工作中最糟糕的是，这项工作由你的妻子主导。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn][æt; ət]
Somehow **or** **other** **,** **the** **man** **who** **loves** **his** **wife** **still** **draws** **the** **line** **at**
不知何故 或者 其他 , 这 男人 WHO 爱 他的 妻子 仍然 平局 这 线 在
[ˌmætrɪ'məʊniəl] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ,
matrimonial **dictatorship** **,**
婚姻 专政 ,

无论如何，爱妻子的男人仍然会拒绝婚姻中的独裁统治。

['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
even **in** **so** **small** **a** **thing** **as** **picking** **up** **after** **the**
甚至 在 所以 小的 一个 事物 作为 挑选 向上 后 这

即使是像收拾垃圾这样的小事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

['kɑːpəntə(r)] .
carpenter **.**
木匠 .

木匠。

['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ðæt] [fɑː(r)] ,
Neither **you** **nor** **your** **wife** **intended** **to** **let** **it** **go** **that** **far** **,**
两者都不 你 也不 你的 妻子 故意的 到 让 它 去 那 远的 ,

你和你妻子都没想过事情会发展到那种地步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][həʊm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
and **she** **really** **doesn't** **intend** **to** **go** **home** **to** **her** **mother** **,**
和 她 真的 不 打算 到 去 家 到 她 母亲 ,

她其实并不打算回家见她母亲。

[nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend][tuː; tə] [draʊn] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [gɹ'iːfs] [ɪn] [drɪŋk] .
nor **do** **you** **really** **intend** **to** **drown** **your** **domestic** **griefs** **in** **drink** **.**
也不 做 你 真的 打算 到 溺水 你的 国内的 悲伤 在 喝 .

你也并非真的打算借酒消愁。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌprɔvə'keiʃən] [mæn] [gets] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
But **with** **some** **provocations** **man** **gets** **peevish** **and** **woman** **irritable** **.**
但 和 一些 挑衅 男人 获得 易怒的 和 女士 易怒的 .

但有些挑衅会让男人变得暴躁，让女人变得易怒。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] .
The **night** **before** **it** **had** **rained** **.**
这 夜晚 前 它 有 下雨了 .

前一天晚上下过雨。

['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] [wɒz; wəz] [səʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] [jɑːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mærəʊ] .

Our	back	yard	was	soaked	to	the	marrow	,	if	a	yard	has	a	marrow	.
我们的	后退	院子	曾是	浸泡过	到	这	骨髓	,	如果	一个	院子	有	一个	骨髓	.

我们的后院彻底湿透了，如果院子也有骨髓的话。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪə(r)] [stretʃt] [tuː; tə] [mɑːk] ['aʊə(r)][lɒt][laɪn][ænd; ənd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ðə; ði]

We	had	a	wire	stretched	to	mark	our	lot	line	and	keep	people	off	the
我们	有	一个	金属丝	拉伸	到	标记	我们的	很多	线	和	保持	人们	离开	这

[grɑːs] [siːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

grass	seed	and	the	garden	.
草	种子	和	这	花园	.

我们拉起一根铁丝来标明我们的地界，防止人们破坏草籽和花园。

[ɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['draɪvəz] ,

On	the	heels	of	the	rain	came	one	of	the	company	drivers	,
在	这	高跟鞋	的	这	雨	来了	一	的	这	公司	司机	,

雨过天晴，公司的一名司机随后赶到。

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['waɪə(r)] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][drəʊv] [tuː]

took	down	the	wire	with	deliberation	and	criminal	purpose	,	and	drove	two
采取	向下	这	金属丝	和	审议	和	刑事	目的	,	和	驾驶	二

['gɒl'dɑːnd] [mjuːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]

goldarned	mules	and	a
金色的	骡子	和	一个

蓄意且有犯罪目的拆除了铁丝网，并驱赶了两头该死的骡子和一辆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['wægən] [raɪt] [θruː] [ðæt] [jɑːd] , ['kʌtɪŋ] [rʌt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['pɑːsnips] ,

wagon	right	through	that	yard	,	cutting	ruts	six	inches	deep	and	scattering	parsnips	,
车皮	正确的	通过	那	院子	,	切割	车辙	六	英寸	深的	和	散射	欧防风	,

马车径直穿过院子，碾出六英寸深的车辙，把欧防风撒得到处都是。

['pɑːsli] , [biːnz] , ['piːz] , [ænd; ənd] ['letɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

parsley	,	beans	,	peas	,	and	lettuce	all	over	the	place	.
香菜	,	豆子	,	豌豆	,	和	莴苣	全部	超过	这	地方	.

到处都是欧芹、豆角、豌豆和生菜。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ]

In	a	new	development	you	have	to	stay	at	home	twenty	-	four	hours	a	day
在	一个	新的	发展	你	有	到	停留	在	家	二十	-	四	小时	一个	天

[ænd; ənd] [jel] [æt; ət] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

and	yell	at	such	people	,
和	叫喊	在	这样的	人们	,

在新规定下，你必须一天24小时待在家里，对着这些人大吼大叫。

[ɔː(r)] [ðel] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rʌtɪd] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

or	they'll	have	you	rutted	out	of	your	possession	.
或者	他们会	有	你	车辙	出去	的	你的	拥有	.

否则他们会让你失去所有财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [greɪt] [rʌt] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːkt] [səʊ][hɑːd] ,

It	was	pitiful	to	see	those	great	ruts	when	we	had	worked	so	hard	,
它	曾是	可怜	到	看	那些	伟大的	车辙	什么时候	我们	有	工作	所以	难的	,

我们辛辛苦苦干了那么多，却看到那些深深的车辙，真是令人痛心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:n] - [ʌp]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] [ɪts] [spraʊts] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	torn	-	up	garden	with	its	sprouts	here	and	there	showing	what	it
和	这	撕裂	-	向上	花园	和	它是	芽苗菜	这里	和	那里	显示	什么	它

[mait] [hæv; həv] [bi:n] .

might	have	been	.
可能	有	到过	.

被破坏的花园里零星长出嫩芽，依稀可见它曾经的模样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv]

But	it	was	more	pitiful	to	see	me	walking	around	with	a	pocketful	of
但	它	曾是	更多的	可怜	到	看	我	步行	大约	和	一个	口袋	的

['mænslɔ:tə(r)] ,

manslaughter	,
过失杀人	,

但更可悲的是，我口袋里揣着一堆过失杀人罪的赃物到处走。

['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

looking	for	the	driver	who	did	it	.
寻找	为了	这	司机	WHO	做过	它	.

正在寻找肇事司机。

['evri] ['draɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ][ai] [keɪm] [tu:; tə]

Every	driver	on	the	place	admitted	that	he	didn't	do	it	;	so	I	came	to
每一个	司机	在	这	地方	承认	那	他	没有	做	它	;	所以	我	来了	到

[ðə; ði]

the
这

现场所有司机都承认自己没做；所以我来到了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[kən'klu:ʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] .

conclusion	that	it	couldn't	have	been	done	at	all	.
结论	那	它	不能	有	到过	完毕	在	全部	.

结论是，这件事根本不可能做到。

[ai][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [dɪ'lʊʒən] .

I	was	having	delusions	.
我	曾是	拥有	妄想	.

我当时出现了妄想。

[ðə; ði] [rʌt] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['ga:dnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['figmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:dəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	ruts	and	ruined	gardens	were	figments	of	a	disordered	imagination	.
这	车辙	和	毁坏	花园	是	虚构	的	一个	混乱	想像力	.

那些车辙和破败的花园，都是混乱想象力的产物。

[əʊ] , [wel] , [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ?

Oh	,	well	,	what's	the	use	?
哦	,	出色地	,	是什么	这	使用	?

哦，那又有什么用呢?

[ai][gɒt][ðə; ði] [reɪk] , ['ʃʌv(ə)l] , [speɪd] , [həʊ] , [hænd]['kʌltɪveɪtə(r)] , [lɔ:n] ['məʊə(r)] , ['traʊəl] ,

I	got	the	rake	,	shovel	,	spade	,	hoe	,	hand	cultivator	,	lawn	mower	,	trowel	,
我	得到	这	耙	,	铲	,	铲	,	锄	,	手	耕耘机	,	草地	割草机	,	镘	,

我买了耙子、铲子、铁锹、锄头、手持式耕耘机、割草机、泥刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][lɪft] [jʌŋ] [plɑːnts][wɪð] [ænd; ənd] [ə'sembəld] [maɪ'self][ɒn]

and	a	couple	of	things	you	lift	young	plants	with	and	assembled	myself	on
和	一个	夫妻	的	事物	你	举起	年轻的	植物	和	和	组装	我	在

[ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] .

the	lawn	to	put	in	a	good	day's	work	.
这	草地	到	放	在	一个	好的	天	工作	.

还有几样用来移植幼苗的工具，我把它们组装起来，放在草坪上，准备好好干一天活。

[wɪð] [ðə; ði] [reɪk] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪk] [ɒf] [ðə; ði][saɪd] [jɑːd] ,

With	the	rake	I	started	to	rake	off	the	side	yard	,
和	这	耙	我	开始	到	耙	离开	这	边	院子	,

我用耙子开始清理院子侧面的杂草。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [lɔːn] ['niːdɪd] ['məʊɪŋ] .

and	got	about	halfway	through	when	I	discovered	that	the	lawn	needed	mowing	.
和	得到	关于	半	通过	什么时候	我	发现	那	这	草地	需要	割草	.

走到一半的时候，我发现草坪需要修剪了。

[ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊɪŋ] [dʒɒb][maɪ] [aɪ] ['spɒtɪd] ['sɜːt(ə)n] [θɪk] [spɒts][ɒv; əv] [wiːdz] ,

Halfway	through	with	the	mowing	job	my	eye	spotted	certain	thick	spots	of	weeds	,
半	通过	和	这	割草	工作	我的	眼睛	斑	肯定	厚的	地点	的	杂草	,

割草割到一半的时候，我注意到有几处杂草长得很茂密。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['stɑːtɪd] ['wiːdɪŋ] .

and	so	I	started	weeding	.
和	所以	我	开始	除草	.

于是我开始除草。

[ˌhɑːf'weɪ]

Halfway
半

半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[θruː] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ,

through	with	that	I	stopped	to	pick	up	sticks	and	stones	and	throw	them	,
通过	和	那	我	停止	到	挑选	向上	棍子	和	石头	和	扔	他们	,

做完这些之后，我停下来捡起树枝和石头扔出去。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['əʊvə(r)][maɪ] ['neɪbərz] [lɒt] .

as	usual	,	over	my	neighbor's	lot	.
作为	通常	,	超过	我的	邻居	很多	.

像往常一样，越过邻居的地界。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] , ['nevə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

Then	it	was	this	thing	and	that	thing	,	never	finishing	anything	,
然后	它	曾是	这	事物	和	那	事物	,	绝不	精加工	任何事物	,

然后就是这件那件事，什么都没做完。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][aɪ] [tʃʌk] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

until	finally	I	chucked	all	things	and	started	something	new	.
直到	最后	我	扔掉	全部	事物	和	开始	某物	新的	.

最后我抛弃了一切，开始新的生活。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

That's	the	way	with	enthusiasts	.
那就是	这	方式	和	爱好者	.

狂热者就是这样。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɒb] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['plɒdə(r)] [hu:z] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'bɔ:dɪnət]

For	finishing	a	job	,	give	me	the	plodder	whose	imagination	is	subordinate
为了	精加工	一个	工作	,	给	我	这	蹒跚者	谁	想像力	是	下属

[tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊ] .

to	his	hoe	.
到	他的	锄	.

要完成一项工作，给我一个想象力不如锄头的勤劳工人。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪ'dɪə][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

You	see	,	he	is	a	one	-	idea	man	,	and	the	idea	may	not	be	his	own	;
你	看	,	他	是	一个	一	-	主意	男人	,	和	这	主意	可能	不是	是	他的	自己的	;

你看，他是一个思想单一的人，而且这个思想可能并非他自己的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðeə(r)][æt; ət]

but	the	fellow	with	the	genius	for	starting	things	is	very	seldom	there	at
但	这	同伴	和	这	天才	为了	开始	事物	是	非常	很少	那里	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

the	finish	.
这	结束	.

但擅长开创事业的人，很少能走到最后。

[hi:; hi] [dri:mz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ðə; ði]['di:teɪlz]['əʊvə(r)][tu:; tə][mɔ:(r)] [sək'sesf(ə)l] [men] .

He	dreams	large	and	turns	the	details	over	to	more	successful	men	.
他	梦境	大的	和	转弯	这	细节	超过	到	更多的	成功的	男人	.

他胸怀大志，把细节交给更成功的人去处理。

[ðɪs] [nju:] [θɪŋ] [ai] ['stɑ:tɪd] [kən'sɜ:nz]

This	new	thing	I	started	concerns
这	新的	事物	我	开始	担忧

我开始关注的这件新事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [frʌnt] [plɒt] [ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] .

the	front	plot	of	garden	around	the	porch	.
这	正面	阴谋	的	花园	大约	这	门廊	.

门廊周围的前花园地块。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

It	was	a	disorganized	thing	as	it	stood	.
它	曾是	一个	混乱	事物	作为	它	站立	.

当时的情况非常混乱。

[ai] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	cut	out	a	ditch	in	front	of	it	,
我	切	出去	一个	沟	在	正面	的	它	,

我在它前面挖了一条沟，

[paɪld] [ɔ:l][ðə; ði][dɜ:t] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [təut] [b'ɑ:skɪts][ɒv; əv][hɑ:d] [stəʊnz]

piled	all	the	dirt	back	against	the	house	and	toted	baskets	of	hard	stones
堆积	全部	这	污垢	后退	反对	这	房子	和	携带	篮子	的	难的	石头

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [lɒt] .

from	a	neighboring	lot	.
从	一个	邻接	很多	.

把所有的泥土都堆回房子后面，然后从邻近的地块搬来几篮硬石头。

[ði:z] [ai] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæməd] [ðem; ðəm][ɪn] ,

These	I	leaned	against	the	sides	of	the	ditch	and	hammered	them	in	,
这些	我	倾斜	反对	这	侧面	的	这	沟	和	锤击	他们	在	,

我把它们靠在沟渠边，用锤子钉了进去。

[ɔ:(r)][kʌt][aʊt][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][set] , ['meɪkɪŋ][ə; eɪ][stəʊn][wɔ:l] [ðæt] [wʊd] [rɪ'teɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

or	cut	out	the	earth	and	set	,	making	a	stone	wall	that	would	retain	the	earth	,
或者	切	出去	这	地球	和	放	,	制作	一个	石头	墙	那	会	保持	这	地球	,

或者挖空泥土并进行堆砌，形成一道石墙来挡土。

[həʊld][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ə'maʊnt][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm]

hold	a	certain	amount	of	water	for	irrigation	and	at	the	same	time
抓住	一个	肯定	数量	的	水	为了	灌溉	和	在	这	相同的	时间

[bi:; bi][ˌɔ:nə'ment(ə)l] .

be	ornamental	.
是	装饰	.

既能蓄存一定量的水用于灌溉，又能起到观赏作用。

[ˌaɪ 'ti:][tʊk] [tu:] ['aʊəz][tu:; tə][meɪk][æz; əz]['meni][jɑ:rdz][ɒv; əv][ðɪs] [stʌf] ,

It	took	two	hours	to	make	as	many	yards	of	this	stuff	,
它	采取	二	小时	到	制作	作为	许多	码	的	这	东西	,

花了两个小时才织出这么多码这种布料。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [frendz] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['trʌb(ə)l][aɪ][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]

and	several	friends	called	attention	to	the	trouble	I	was	taking	for	no
和	一些	朋友们	称为	注意力	到	这	麻烦	我	曾是	采取	为了	不

['nesəsəri] ['pɜ:pəs] .

necessary	purpose	.
必要的	目的	.

一些朋友指出我这样做是无谓的麻烦。

[wel] , [ðæt] [meɪ][bi:; bi][səʊ] — [ænd; ənd]['prɒbəbli][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['stju:pɪd][tu:; tə][bi:; bi]

Well	,	that	may	be	so	—	and	probably	is	—	but	it	is	so	stupid	to	be
出色地	,	那	可能	是	所以	—	和	大概	是	—	但	它	是	所以	愚蠢的	到	是

嗯，也许是这样——而且很可能就是——但这真是太愚蠢了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['ɔ:lweɪz]['du:ɪŋ][ðə; ði]['nesəsəri] [θɪŋz] , ['lɪvɪŋ][ɒn][ðə; ði]['ɒbviəs] ,

always	doing	the	necessary	things	,	living	on	the	obvious	,
总是	正在做	这	必要的	事物	,	活的	在	这	明显的	,

总是做必要的事，过着显而易见的生活。

['plʌgɪŋ] [ə'lɒŋ][ɒn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ɪg'zɪstəns][ðæt][ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] .

plugging	along	on	the	course	of	existence	that	is	common	to	all	.
插头	沿着	在	这	课程	的	存在	那	是	常见的	到	全部	.

在所有人都要经历的共同人生旅程中，一步一个脚印地前行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[naɪnθ] ['pɪəriəd]

NINTH	PERIOD
第九	时期

第九节课

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][wɔ:n][maɪ]['fɪŋgə(r)][neɪlz][tu:; tə][ə; eɪ][steɪt][ɒv; əv] [kəm'pli:t]

By	the	time	I	had	worn	my	finger	nails	to	a	state	of	complete
经过	这	时间	我	有	磨损	我的	手指	指甲	到	一个	状态	的	完全的

[ˌdɪsə'bi:l; ˌdɪsə'bi:] — ['hæpi] [θɔ:t] !

dishabille	—	happy	thought	!
便装	—	快乐的	想法	!

当我的指甲磨损得不成样子的时候——真是令人高兴！

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['prɒbləm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['sæŋgwɪn]
— **and** **had** **become** **a** **hopeless** **problem** **for** **the** **most** **sanguine**
一 和 有 变得 一个 绝望 问题 为了 这 最多 乐观
['mænɪkjʊərɪst] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɜ:n] [θɪŋz] ['ri:əlɪ] .
manicurist **,** **I** **began** **to** **learn** **things** **really** **.**
美甲师 , 我 开始 到 学习 事物 真的 .

——对于最乐观的美甲师来说，这已经成了一个无解的问题，我开始真正地学习。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] :
For **instance** **,** **this** **is** **how** **a** **lawn** **ought** **to** **be** **made** **:**
为了 实例 , 这 是 如何 一个 草地 应该 到 是 制成 :

例如，草坪应该这样铺设：

[fɜ:st] , [greɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [graʊnd] , [ðen] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [stəʊnz] [ænd; ənd] [stʌmps] ;
First **,** **grade** **your** **ground** **,** **then** **remove** **all** **stones** **and** **stumps** **;**
第一的 , 年级 你的 地面 , 然后 消除 全部 石头 和 树桩 ;

首先，平整地面，然后清除所有石头和树桩；

[nekst][rəʊl][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɒn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][tɒp][sɔɪl] ;
next **roll** **it** **and** **then** **put** **on** **a** **couple** **of** **inches** **of** **top** **soil** **;**
下一个 卷 它 和 然后 放 在 一个 夫妻 的 英寸 的 顶部 土壤 ;

接下来将其碾压，然后铺上几英寸厚的表层土壤；

[ðen] [rəʊl] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [grɑ:s] [si:d] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)]
then **roll** **that** **until** **there** **isn't** **a** **bump** **in** **it** **,** **sow** **your** **grass** **seed** **and** **water**
然后 卷 那 直到 那里 不是 一个 撞 在 它 , 母猪 你的 草 种子 和 水
['kɒnstəntlɪ] ,
constantly **,**
不断地 ,

然后将其碾平，撒上草籽并不断浇水。

['prɛrfəlɪ] .
prayerfully **.**
虔诚地祈祷 .

虔诚地祷告。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔ:n] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][du:; də] .
In **making** **our** **lawn** **those** **are** **the** **things** **they** **didn't** **do** **.**
在 制作 我们的 草地 那些 是 这 事物 他们 没有 做 .

在打造我们的草坪时，他们没有做这些事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[aɪ][doʊnt][deə(r)] [reɪk] ['aʊə(r)] [lɔ:n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [stɑ:t] ,
I **don't** **dare** **rake** **our** **lawn** **,** **because** **the** **minute** **I** **start** **,**
我 不 敢 耙 我们的 草地 , 因为 这 分钟 我 开始 ,

我不敢耙草坪，因为我一开始，

[aʊt] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][boʊldɚz] , ['li:vɪŋ] [tə'rɪfɪk] [jɔ:nz] [ɪn][ðə; ðɪ][sɒd] .
out **will** **come** **a** **lot** **of** **bolders** **,** **leaving** **terrific** **yawns** **in** **the** **sod** **.**
出去 将要 来 一个 很多 的 巨石 , 离开 了不起 打哈欠 在 这 草皮 .

滚落下来的巨石会遍布草皮，留下巨大的坑洼。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] [dju:k] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [pi:vd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔ:n] ,
I'm **sure** **the** **Duke** **will** **forgive** **me** **for** **getting** **peeved** **about** **that** **lawn** **,**
我是 当然 这 公爵 将要 原谅 我 为了 获得 恼怒 关于 那 草地 ,

我相信公爵会原谅我因为那片草坪而生气。

[wen] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['kæləsiz] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [nɒts] [ɪn][maɪ]

when	he	understands	that	there	are	callouses	in	my	hands	and	knots	in	my
什么时候	他	明白	那	那里	是	老茧	在	我的	双手	和	绳结	在	我的

[lɔ:n] ['məʊə(r)] .

lawn	mower	.
草地	割草机	.

当他明白我的手上有老茧，我的割草机上有结节时。

['ɔ:lsəʊ] , [waɪ] [ɒn] [ɜ:θ] , ['ɑ:ftə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [si:d] ,

Also	,	why	on	earth	,	after	throwing	on	the	grass	seed	,
还	,	为什么	在	地球	,	后	投掷	在	这	草	种子	,

还有，为什么撒完草籽之后，

[du:; də][ðə; ði][men] [draɪv] ['wægənz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪk] [rʌt] [ænd; ənd][dʒæm][ðeə(r)] [hi:lz]

do	the	men	drive	wagons	over	it	and	make	ruts	and	jam	their	heels
做	这	男人	驾驶	马车	超过	它	和	制作	车辙	和	果酱	他们的	高跟鞋

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪk] [həʊlz] ,

into	it	and	make	holes	,
进入	它	和	制作	孔	,

男人们驾着马车碾过地面，留下车辙，用脚后跟踩出坑洞吗?

[weə(r)] [maɪ]['veɪgrənt] ['spriŋkliŋ] [wɪð] [ðə; ði][həʊz] [kri'eɪt] [leɪks] [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ænd; ənd]

where	my	vagrant	sprinklings	with	the	hose	create	lakes	and	puddles	and
在哪里	我的	流浪汉	洒水	和	这	软管	创造	湖泊	和	水坑	和

[prə'dju:s] ['nevə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [grɑ:s] ?

produce	never	a	single	grass	?
生产	绝不	一个	单身的	草	?

我用软管随意浇水，结果形成湖泊和水坑，却连一棵小草都没长出来?

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['eksəsaɪz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg][rəʊd] - ['rəʊlə(r)][ɒn] ['gærɪsn] ['ævənju:]

With	a	little	preliminary	exercise	,	pushing	the	big	road	-	roller	on	Garrison	avenue
和	一个	小的	初步的	锻炼	,	推动	这	大的	路	-	滚筒	在	驻军	大街

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['mɑ:b(ə)l] [blɒks]

and	shoving	marble	blocks
和	推搡	大理石	积木

先进行一些初步练习，比如在加里森大道上推动大型压路机并推入大理石块。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:thaʊs] , [ai]['tæk(ə)ld]['aʊə(r)] [lɔ:n] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['məʊə(r)] ,

out	of	the	Courthouse	,	I	tackled	our	lawn	with	a	new	mower	,
出去	的	这	法院	,	我	已解决	我们的	草地	和	一个	新的	割草机	,

走出法院大楼，我用新买的割草机修剪了我们家的草坪。

[pʊt] [tə'geðə(r)] [baɪ][maɪ'self][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] .

put	together	by	myself	in	accordance	with	instructions	.
放	一起	经过	我	在	根据	和	指示	.

完全按照说明书自行组装。

['aʊə(r)] [lɔ:n] ['məʊə(r)][ɪz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [ɒn][ðə; ði] [bleɪdz] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [rʌst]

Our	lawn	mower	is	painted	a	beautiful	green	on	the	blades	,	to	keep	out	the	rust
我们的	草地	割草机	是	绘	一个	美丽的	绿色的	在	这	刀片	,	到	保持	出去	这	锈

.

:
.

为了防止生锈，我们把割草机的刀片涂成了漂亮的绿色。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kʌt] .

Also	,	it	was	never	intended	to	cut	.
还	,	它	曾是	绝不	故意的	到	切	.

而且，它原本就不是用来切割的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð] .

It	would	never	do	,	in	an	emergency	,	to	shave	with	.
它	会	绝不	做	,	在	一个	紧急情况	,	到	刮胡子	和	.

在紧急情况下，用它刮胡子是绝对行不通的。

['mjuːzɪkli] , ['aʊə(r)] [lɔːn] ['məʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ten] [fiːt] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ][səʊl][ə; eɪ] [sɒŋ]

Musically	,	our	lawn	mower	for	the	first	ten	feet	sang	to	my	soul	a	song
音乐上	,	我们的	草地	割草机	为了	这	第一的	十	脚	唱	到	我的	灵魂	一个	歌曲

[ɒv; əv] [swiːt] ,

of	sweet	,
的	甜的	,

从音乐角度来说，我们的割草机在前十英尺的割草过程中，仿佛在为我的灵魂吟唱一首甜美的歌谣。

['rʊərəl] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

rural	peace	and	contentment	.
乡村的	和平	和	满意	.

乡村的宁静与祥和。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][snæg][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][tjuːn] .

Then	it	struck	a	snag	and	changed	the	tune	.
然后	它	击	一个	障碍物	和	已更改	这	调	.

然后它遇到了阻碍，改变了方向。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] ['dæʃɪz] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd]

In	the	course	of	two	dashes	I	discovered	that	the	spectacle	of	a	bald	-	headed
在	这	课程	的	二	破折号	我	发现	那	这	奇观	的	一个	秃	-	标题

[frʌnt] - [jɑːd] ['fɑːmə(r)] ['trɒtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)][wɒz; wəz]

front	-	yard	farmer	trotting	up	and	down	behind	a	lawn	mower	was
正面	-	院子	农民	小跑	向上	和	向下	在后面	一个	草地	割草机	曾是

两次短途奔跑后，我发现了一个秃头农夫在自家前院推着割草机来回奔跑的景象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] .

a	thing	to	make	acquaintance	with	.
一个	事物	到	制作	熟人	和	.

需要结识的事物。

[tuː] [men][aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Two	men	I'd	never	seen	in	my	life	stopped	and	gazed	at	me	,
二	男人	ID	绝不	已见	在	我的	生活	停止	和	凝视	在	我	,

两个我素未谋面的男人停下来，凝视着我。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['məʊɪŋ] [maɪ] [lɔːn] .

and	one	of	them	asked	me	if	I	was	mowing	my	lawn	.
和	一	的	他们	问	我	如果	我	曾是	割草	我的	草地	.

其中一人问我是不是在割草。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [stʊd] [krɒs] - [legd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

A	little	girl	came	by	and	stood	cross	-	legged	with	her	finger	in	her
一个	小的	女孩	来了	经过	和	站立	叉	-	腿	和	她	手指	在	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

一个小女孩走过来，盘腿站着，手指放在嘴里。

[ænd; ənd] , [wen] [ai] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

and	,	when	I	looked	her	way	,
和	,	什么时候	我	看起来	她	方式	,

当我看向她时，

['snikə] [ænd; ənd][ræn][həʊm][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ʃiː; ʃi]

snickered	and	ran	home	to	tell	her	mother	what	a	strange	sight	she
窃笑	和	跑	家	到	告诉	她	母亲	什么	一个	奇怪的	视线	她

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

她窃笑着跑回家，告诉妈妈她看到了多么奇怪的景象。

['aʊə(r)]['grəʊsə(r)] ['lɪŋgəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Our	grocer	lingered	to	remark	that	it	was	a	hot	afternoon	,
我们的	杂货商	徘徊不去	到	评论	那	它	曾是	一个	热的	下午	,

我们的杂货店老板留下来说道，今天下午天气很热。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːspɪ'kjuːəti][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [swet]

and	as	if	in	confirmation	of	his	remarkable	perspicuity	a	lake	of	sweat
和	作为	如果	在	确认	的	他的	卓越	明晰	一个	湖	的	汗

[fel] [laɪk][ə; eɪ] ['klaʊdbɜːst] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] ['draʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][ænts] .

fell	like	a	cloudburst	from	my	brow	and	drowned	a	hill	of	ants	.
跌倒	喜欢	一个	暴雨	从	我的	眉头	和	溺水	一个	爬坡道	的	蚂蚁	.

仿佛是为了印证他非凡的洞察力，我的额头上像暴雨般涌出一滩汗水，淹没了一堆蚂蚁。

" [doʊnt] [wɜːk] [səʊ][hɑːd] , " [sed] [maɪ][waɪf] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] .

"	Don't	work	so	hard	,	"	said	my	wife	,	as	I	made	another	turn	.
"	不	工作	所以	难的	,	"	说	我的	妻子	,	作为	我	制成	其他	转动	.

"别那么拼命，"我妻子在我转身时说道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ?

"	Why	don't	you	take	it	easy	?
"	为什么	不	你	拿	它	简单的	?

你为什么不放松一下呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	taking	it	easy	,	"	I	replied	.
"	我	是	采取	它	简单的	,	"	我	回复	.

"我正在放松休息，"我回答道。

" [ɔːl] [ai] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['leðə(r)] [tʃeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['meəriləndˌ]

"	All	I	need	now	is	a	leather	chair	and	a	highball	to	look	like	the	Maryland
"	全部	我	需要	现在	是	一个	皮革	椅子	和	一个	高球	到	看	喜欢	这	马里兰州

[klʌb] [ɪn] [rɪ'pəʊz] !

Club	in	repose	!
俱乐部	在	休息	!

"我现在只需要一把皮椅和一杯高球酒，就能看起来像马里兰俱乐部休息时的样子了！"

" ['sɑːkæzəm][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [strɒŋ] [pɔɪnts] ,

"	Sarcasm	is	one	of	my	strong	points	,
"	讽刺	是	一	的	我的	强的	积分	,

"讽刺是我的强项之一，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gəud] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʃɑːp] [rɪ'tɔːt] ,

and	my	wife	realized	that	she	had	goaded	me	into	sharp	retort	,
和	我的	妻子	已实现	那	她	有	被激怒	我	进入	锋利的	反驳	,

我妻子意识到她激怒了我，让我说出了尖锐的反驳话。

[səʊ][ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

so	she	giggled	at	me	and	ran	to	the	telephone	to	tell	her	mother
所以	她	咯咯地笑	在	我	和	跑	到	这	电话	到	告诉	她	母亲

[ðæt] ['henri] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kreɪzi][ə'baʊt][hɪz; ɪz][njuː] [lɔːn] ['məʊə(r)][ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] [liːv]

that	Henry	was	perfectly	crazy	about	his	new	lawn	mower	and	couldn't	leave
那	亨利	曾是	完美	疯狂的	关于	他的	新的	草地	割草机	和	不能	离开

[ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

it	alone	for	a	minute	.
它	独自的	为了	一个	分钟	.

于是她咯咯地笑着跑到电话旁告诉她妈妈，亨利对他的新割草机简直着迷了，一刻也离不开它。

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][maɪ] [lɔːn] ['məʊə(r)] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)][ə; eɪ][həʊl]

With	all	those	people	looking	on	and	my	lawn	mower	hitting	a	rock	or	a	hole
和	全部	那些	人们	寻找	在	和	我的	草地	割草机	击中	一个	岩石	或者	一个	洞

['evri] ['sev(ə)n] [ˌrevə'lʊʃən] ,

every	seven	revolutions	,
每一个	七	革命	,

在那么多人注视下，我的割草机每转七圈就会撞到石头或坑洞，

[aɪ][felt] [tʃiːp] .

I	felt	cheap	.
我	毛毡	便宜的	.

我觉得自己很廉价。

[aɪ][felt][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [maɪ'self] [huːz] ['dʒɔːbəʊn][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]

I	felt	as	though	it	might	have	been	myself	whose	jawbone	was	broken	by
我	毛毡	作为	尽管	它	可能	有	到过	我	谁	下颌骨	曾是	破碎的	经过

['sæmsən] ,

Samson	,
参孙	,

我感觉自己好像就是被参孙打断下巴的那个人。

[ɔː(r)] [huː] [bɔː(r)]

or	who	bore
或者	WHO	钻孔

或谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['beɪlæm][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] .

Balaam	to	Jerusalem	.
巴兰	到	耶路撒冷	.

巴兰到耶路撒冷。

[ðə; ði] [kraʊd] [kept] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [tɔɪl] [rəʊld] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

The	crowd	kept	growing	,	and	a	stream	of	honest	toil	rolled	down	my	spine	.
这	人群	保留	生长	,	和	一个	溪流	的	诚实的	辛劳	滚动	向下	我的	脊柱	.

人群越聚越多，一股辛勤劳作的气息顺着我的脊背流淌下来。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb] .

Somehow	or	other	I	finished	the	job	.
不知何故	或者	其他	我	完成的	这	工作	.

不管怎样，我最终还是完成了这项工作。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

Then	I	looked	at	the	crowd	.
然后	我	看起来	在	这	人群	.

然后我环顾四周。

[ai] [left] [ðə; ði] [lɔ:n] ['məʊə(r)] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [gleə(r)] [ɪn]

I	left	the	lawn	mower	and	walked	over	to	them	with	a	deadly	glare	in
我	左边	这	草地	割草机	和	步行	超过	到	他们	和	一个	致命	强光	在

[maɪ] [aɪ] .

my	eye	.
我的	眼睛	.

我放下割草机，带着凶狠的眼神朝他们走去。

" ['eni] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ['feloʊz] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪt] ?

"	Any	of	you	fellows	want	to	fight	?
"	任何	的	你	伙伴们	想	到	斗争	?

“你们谁想打架？”

" [ai] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['ru:dli] .

"	I	demanded	rudely	.
"	我	要求	粗鲁地	.

我粗鲁地要求道。

['nəʊbədi] [rɪ'plaɪd] .

Nobody	replied	.
无人	回复	.

无人回应。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] , " [ai] [sed] ,

"	Because	if	you	do	,	"	I	said	,
"	因为	如果	你	做	,	"	我	说	,

“因为如果你那样做，”我说，

" [ai] [kæn; kən] [taɪ] [bəuθ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [lɪk] ['eni] [sɪks] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] .

"	I	can	tie	both	hands	behind	me	and	lick	any	six	of	you	right	now	.
"	我	能	领带	两个都	双手	在后面	我	和	舔	任何	六	的	你	正确的	现在	.

“我可以把双手绑在背后，现在就舔你们六个人中的任何一个。”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['sləʊli] .

"	The	crowd	melted	away	slowly	.
"	这	人群	融化	离开	缓慢地	.

人群慢慢散开了。

[wʌn] [mæn] [dɪd] [steɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪt] .

One	man	did	stay	a	moment	,	but	he	didn't	want	to	fight	.
一	男人	做过	停留	一个	片刻	,	但	他	没有	想	到	斗争	.

有一个人停留了一会儿，但他不想打架。

[hi:; hi] ['ɒfəd] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [pʌls] .

He	offered	to	feel	my	pulse	.
他	提供	到	感觉	我的	脉冲	.

他主动提出要帮我把脉。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑ:kæzəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

In	spite	of	his	sarcasm	,	and	in	the
在	尽管如此	的	他的	讽刺	,	和	在	这

尽管他言辞讽刺，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[feɪs] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['krɪtɪsɪzəm] , [ai] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] .

face	of	all	criticism	,	I	insist	that	I	was	beginning	to	learn	.
脸	的	全部	批评	,	我	坚持	那	我	曾是	开始	到	学习	.

面对所有批评，我坚持认为我当时正在学习。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'stɒnɪʃt] ['kæmb(ə)l] ?

For	instance	,	shall	I	tell	you	of	the	time	I	astonished	Campbell	?
为了	实例	,	将	我	告诉	你	的	这	时间	我	惊讶	坎贝尔	?

例如，要不要我讲讲我让坎贝尔大吃一惊的那件事?

['kæmb(ə)l] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Campbell	was	raised	in	the	country	.
坎贝尔	曾是	提高	在	这	国家	.

坎贝尔在乡村长大。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][sɒd][ɪz] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

The	smell	of	sod	is	strong	in	his	nostrils	,
这	闻	的	草皮	是	强的	在	他的	鼻孔	,

他鼻腔里充满了浓烈的泥土味。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hændi][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][həʊ] .

and	he	is	a	handy	man	with	a	hoe	.
和	他	是	一个	便利	男人	和	一个	锄	.

他是个能干的锄头工。

['kæmb(ə)l] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] ,

Campbell	is	an	agent	for	the	Duke	,
坎贝尔	是	一个	代理人	为了	这	公爵	,

坎贝尔是公爵的经纪人。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] ['moʊmənts] [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

but	time	hangs	on	his	hands	at	moments	and	he	dropped	around	in	a
但	时间	悬挂	在	他的	双手	在	时刻	和	他	掉落	大约	在	一个

['kæʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] .

casual	sort	of	way	to	look	at	our	back	yard	.
随意的	种类	的	方式	到	看	在	我们的	后退	院子	.

但有时他闲不住，便漫不经心地四处张望，看看我们的后院。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌnjənz] , " [sed] [maɪ][waɪf] ['plezntli]

"	I'm	thinking	of	planting	a	turnip	and	some	onions	,	"	said	my	wife	pleasantly
"	我是	思维	的	种植	一个	芜菁	和	一些	洋葱	,	"	说	我的	妻子	愉快

.

:

.

“我打算种个萝卜和一些洋葱，”妻子愉快地说。

['kæmb(ə)l] [smaɪld] .

Campbell	smiled	.
坎贝尔	微笑	.

坎贝尔笑了。

" [ɪn] [ðæt] [sɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊl] ['nevə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

"	In	that	soil	,	"	he	said	,	"	you'll	never	make	them	completely	happy	.
"	在	那	土壤	,	"	他	说	,	"	你会	绝不	制作	他们	完全地	快乐的	.

“在那片土地上，”他说，“你永远无法让他们完全幸福。”

[ðel]

They'll
他们会

他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "

be	crying	for	home	all	the	time	.	"
是	哭泣	为了	家	全部	这	时间	.	"

总是哭着想家。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sɔɪl] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [maɪ] [waɪf] .

"	What's	the	matter	with	the	soil	?	"	demanded	my	wife	.
"	是什么	这	事情	和	这	土壤	?	"	要求	我的	妻子	.

“土壤怎么了？”妻子问道。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːmɪŋ] .

"	Well	,	it	wasn't	built	for	farming	.
"	出色地	,	它	不是	建造	为了	农业	.

“嗯，它原本就不是为农业而建的。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [rɪtʃə] [sɔɪl] .

You	always	have	to	put	in	richer	soil	.
你	总是	有	到	放	在	更富有	土壤	.

你必须始终使用更肥沃的土壤。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

" [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] ['kæmb(ə)l] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] .

"	My	wife	thinks	Campbell	is	just	about	right	.
"	我的	妻子	思考	坎贝尔	是	只是	关于	正确的	.

“我妻子认为坎贝尔说得基本正确。”

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [id] [ɪn'dʒɔɪ] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

When	he	began	to	talk	about	how	he'd	enjoy	fixing	her	garden	,
什么时候	他	开始	到	讲话	关于	如何	他会	享受	定影	她	花园	,

当他开始谈论他多么乐意帮她修缮花园时，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [let] [hɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊ] , [reɪk] , [speɪd] ,

and	would	she	please	let	him	have	the	hoe	,	rake	,	spade	,
和	会	她	请	让	他	有	这	锄	,	耙	,	铲	,

她能否把锄头、耙子和铁锹借给他？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə] [təʊt] [sɒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] ,

and	a	bucket	to	tote	sod	from	a	pile	in	the	front	yard	,
和	一个	桶	到	手提袋	草皮	从	一个	桩	在	这	正面	院子	,

还有一个桶，用来从前院的草皮堆里装草皮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

she	began	to	look	upon	him	as	a	Dispensation	of	Providence	.
她	开始	到	看	之上	他	作为	一个	豁免	的	普罗维登斯	.

她开始把他视为上帝的恩赐。

[ˌægɹɪk'ʌltʃəɹəli] , [ai] ['dwindl] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spændɪd] .

Agriculturally	,	I	dwindled	in	importance	as	he	expanded	.
农业方面	,	我	减少	在	重要性	作为	他	扩展	.

随着他的扩张，我在农业方面的重要性逐渐下降。

[hiː; hi] [kʌt] [faɪv] [rəʊz] , [ɔː(r)] ['fɜːrəʊz] , [ɔː(r)] ['dɪtʃɪz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

He	cut	five	rows	,	or	furrows	,	or	ditches	,	or	whatever	you	call	them	,
他	切	五	行	,	或者	沟壑	,	或者	沟渠	,	或者	任何	你	称呼	他们	,

他开挖了五行沟渠，或者叫五排犁沟，或者叫沟渠，或者随便你怎么称呼它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[wɪð] [ðə; ði][həʊ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðem; ðəm][hiː; hi] [drɒpt] ['piːz] , [biːnz] , ['ʌnjənz] , ['pɑːsli] ,

with	the	hoe	,	and	into	them	he	dropped	peas	,	beans	,	onions	,	parsley	,
和	这	锄	,	和	进入	他们	他	掉落	豌豆	,	豆子	,	洋葱	,	香菜	,

[ænd; ənd] ['pɑːsnips] .

and	parsnips	.
和	欧防风	.

他用锄头把豌豆、豆角、洋葱、欧芹和欧洲防风草撒进土里。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] ['bʌkit] [ɒv; əv][tɒp][sɔɪl][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [siːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Then	he	brought	buckets	of	top	soil	and	dumped	it	on	the	seeds	along	the
然后	他	带来	水桶	的	顶部	土壤	和	丢弃	它	在	这	种子	沿着	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

然后他搬来几桶表层土，沿着种植线倾倒在种子上。

[ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði][sɔɪl]['əʊvə(r)][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smuːð] ,

and	raked	the	soil	over	until	it	was	smooth	,
和	耙过的	这	土壤	超过	直到	它	曾是	光滑的	,

然后把土耙平，直到表面光滑。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['empti] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)]

and	stuck	the	empty	envelopes	at	the	end	of	the	rows	for
和	卡住	这	空的	信封	在	这	结尾	的	这	行	为了

[fɪə(r)][maɪ][waɪf] [wʊd] [get][ðə; ði] ['piːz] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [kɔːn] ,

fear	my	wife	would	get	the	peas	identified	as	corn	,
害怕	我的	妻子	会	得到	这	豌豆	已识别	作为	玉米	,

我把空信封塞到菜行的末端，因为我怕妻子把豌豆认成玉米。

[ðə; ði] [biːnz] [æz; əz] ['piːnʌts] , [ðə; ði] ['ʌnjənz] [æz; əz] ['kɒliflaʊə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːsli] [æz; əz] ['ruːbɑːb] ,

the	beans	as	peanuts	,	the	onions	as	cauliflower	,	the	parsley	as	rhubarb	,
这	豆子	作为	花生	,	这	洋葱	作为	菜花	,	这	香菜	作为	大黄	,

[ðə; ði] ['pɑːsnips] [æz; əz] ['tɜːnɪps] .

the	parsnips	as	turnips	.
这	欧防风	作为	萝卜	.

豆子像花生，洋葱像花椰菜，欧芹像大黄，欧洲防风草像芜菁。

['kæmb(ə)l] [let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['bʌkit] [ɒv; əv][sɔɪl] .

Campbell	let	me	bring	some	more	buckets	of	soil	.
坎贝尔	让	我	带来	一些	更多的	水桶	的	土壤	.

坎贝尔让我再带几桶土过来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feɪvə(r)][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kæmbəlz] ['kaɪndnəs]

For	that	favor	I	have	begun	to	question	the	degree	of	Campbell's	kindness
为了	那	偏爱	我	有	开始	到	问题	这	程度	的	坎贝尔	仁慈

.

:

.

这件事让我开始怀疑坎贝尔的善意究竟有多深。

[ðen] [aɪ] [spəʊk] .

Then	I	spoke	.
然后	我	辐	.

然后我开口说话了。

" [jɔː(r); jə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv][tɒp] [sɔɪl] [wɪl] [stɑːt]

"	Your	rows	of	top	soil	will	start
"	你的	行	的	顶部	土壤	将要	开始

你的表层土壤行将开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [siːdz] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət]['nevə(r)] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] [wen] ['ðer] [aʊt] .
the 这 | seeds 种子 | , ， | " " | I 我 | said 说 | , ， | " " | but 但 | never 绝不 | maintain 维持 | them 他们 | when 什么时候 | they're 它们是 | out 出去 | . .

“种子，”我说，“但种下去之后就不要再管它们了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['fɜːtəlaɪzə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [spraʊts]
We 我们 | must 必须 | get 得到 | some 一些 | commercial 商业的 | fertilizer 肥料 | , ， | and 和 | the 这 | minute 分钟 | the 这 | sprouts 芽苗菜
[ʃəʊ] ,
show 展示 | , ，

我们必须买些化肥，一旦幼苗冒出，就立刻施肥。

['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .
sprinkle 撒 | it 它 | along 沿着 | the 这 | sides 侧面 | of 的 | the 这 | furrows 沟壑 | . .

沿着垄沟两侧撒上肥料。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][səʊk][ðə; ði][fɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][həʊz] .
Then 然后 | we 我们 | must 必须 | soak 浸泡 | the 这 | farm 农场 | with 和 | a 一个 | hose 软管 | . .

" [maɪ][waɪf] [sniə] .
" " | My 我的 | wife 妻子 | sneered 冷笑 | . .

我妻子冷笑了一声。

" [hiːz] [raɪt] , " [sed] ['kæmb(ə)l] .
" " | He's 他是 | right 正确的 | , ， | " " | said 说 | Campbell 坎贝尔 | . .

“他说得对，”坎贝尔说道。

[maɪ][waɪf] [wiŋk] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði][dʒəʊk] ,
My 我的 | wife 妻子 | winked 眨眼 | at 在 | him 他 | to 到 | carry 携带 | on 在 | the 这 | joke 开玩笑 | , ，

我妻子朝他眨了眨眼，示意他继续开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði]['prɒpə(r)][dəup] .
but 但 | he 他 | insisted 坚持 | in 在 | sign 符号 | language 语言 | that 那 | I 我 | really 真的 | had 有 | the 这 | proper 恰当的 | dope 太棒了 | . .

但他用手语坚持说，我确实拿到了正确的毒品。

[ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] .
She 她 | wilted 枯萎的 | . .

她蔫了。

" [naʊ] , " [ai] [sed] , " [wiːl; wil][hæv; həv] ['wɪljəm] [θrəʊ] [faɪv] [ləʊdz] [ɒv; əv][tɒp] [sɔɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] [nekst]
" " | Now 现在 | , ， | " " | I 我 | said 说 | , ， | " " | we'll 出色地 | have 有 | William 威廉 | throw 扔 | five 五 | loads 负载 | of 的 | top 顶部 | soil 土壤 | into 进入 | this 这 | next 下一个
[pætʃ] ,
patch 修补 | , ，

“现在，”我说，“我们要让威廉往下一块地里扔五车表层土。”

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ] [plaʊ] , ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] .

over	which	we	will	run	a	plough	,	mixing	it	not	less	than	a	foot	deep	.
超过	哪个	我们	将要	跑步	一个	犁	,	混合	它	不是	较少的	比	一个	脚	深的	.

我们将用犁翻耕，翻耕深度不少于一英尺。

[ðen] [wi:l; wil] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [rəʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [səʊk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] .

Then	we'll	cover	it	down	,	roll	it	and	soak	it	for	a	week	.
然后	出色地	覆盖	它	向下	,	卷	它	和	浸泡	它	为了	一个	星期	.

然后我们把它盖好，卷起来，浸泡一周。

[wi:; wi] [wɪl]

We	will
我们	将要

我们将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðen] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [plɑ:nt] ['aʊə(r)] [tə'mɑ:təʊ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['ʌnjənz] ,

then	be	ready	to	plant	our	tomato	vines	and	more	onions	,
然后	是	准备好	到	植物	我们的	番茄	藤蔓	和	更多的	洋葱	,

然后就可以准备种植番茄藤和更多的洋葱了。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:l; wil] ['sprɪŋk(ə)l] ['aʊə(r)] ['fɜ:təlaɪzə(r)] [ə'baʊt] [tu:] [sæks] [tu:; tə] [ten]

along	the	rows	of	which	we'll	sprinkle	our	fertilizer	about	two	sacks	to	ten
沿着	这	行	的	哪个	出色地	撒	我们的	肥料	关于	二	麻袋	到	十

[jɑ:rdz] .

yards	.
码	.

我们将沿着行间撒上肥料，每十码撒两袋。

[ðɪs] ['temprəri] [wɜ:k] [ju:v] [dʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['præktɪkl] [æz; əz] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv]

This	temporary	work	you've	done	is	about	as	practical	as	a	school	of
这	暂时的	工作	你已经	完毕	是	关于	作为	实际的	作为	一个	学校	的

['dʒɜ:nəlɪz(ə)m] [ɔ:(r)] ['pəʊətri] .

journalism	or	poetry	.
新闻业	或者	诗	.

你做的这份临时工作，就像新闻学院或诗歌学院一样，毫无实用价值。

[wi:l; wil] [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [gəʊz] ['ʌndə(r)] , [tu:] , [ɪn]

We'll	let	it	stand	as	a	horrible	example	,	but	all	this	goes	under	,	too	,	in
出色地	让	它	站立	作为	一个	可怕	例子	,	但	全部	这	去	在下面	,	也	,	在

[ðə; ði] [fɔ:l] .

the	fall	.
这	落下	.

我们就让它作为一个糟糕的例子保留下来吧，但这一切，到了秋天也会随之消亡。

[ðen] [wi:l; wil] [dɪg] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑ:d] , [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] ,

Then	we'll	dig	trenches	around	the	yard	,	a	foot	deep	,
然后	出色地	挖	战壕	大约	这	院子	,	一个	脚	深的	,

然后我们会在院子周围挖一英尺深的沟渠，

[fɪl] [ɪn] ['sɒlɪd] [wɪð] [tɒp] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [plɑ:nt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]

fill	in	solid	with	top	soil	and	after	a	week	of	settling	plant	a	double	row	of
充满	在	坚硬的	和	顶部	土壤	和	后	一个	星期	的	安顿	植物	一个	双倍的	排	的

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

用表层土壤填满，一周后待土壤沉降后，种植两排树篱。

[wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:t][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑ:t][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

one	foot	apart	in	length	and	six	inches	apart	in	width	.
一	脚	除	在	长度	和	六	英寸	除	在	宽度	.

长度相距一英尺，宽度相距六英寸。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [aɪ][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:spɪŋ] .

"	I	had	her	gasping	.
"	我	有	她	喘息	.

我让她喘不过气来。

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] — [wel] , [hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She	stared	at	me	in	wonder	,	and	Campbell	—	well	,	he	just	stood	with	his
她	凝视	在	我	在	想知道	,	和	坎贝尔	—	出色地	,	他	只是	站立	和	他的

[maʊθ] ['əʊpən][laɪk]

mouth	open	like
嘴	打开	喜欢

她惊奇地盯着我，而坎贝尔——嗯，他只是张着嘴站在那里，一脸茫然。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə; eɪ] ['kætfɪʃ] , [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .

a	catfish	,	admiring	and	astounded	.
一个	鲶鱼	,	钦佩	和	震惊	.

一条鲶鱼，既钦佩又惊讶。

[ðæt] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [sʌtʃ] [æz; əz]

That	day	when	a	man	becomes	a	hero	in	his	wife's	eyes	is	a	triumph	such	as
那	天	什么时候	一个	男人	变成	一个	英雄	在	他的	妻子的	眼睛	是	一个	胜利	这样的	作为

[nə'pəʊlɪən]['nevə(r)] [nju:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['momənts] ,

Napoleon	never	knew	in	his	greatest	moments	,
拿破仑	绝不	知道	在	他的	最	时刻	,

当一个男人在妻子眼中成为英雄的那一天，是拿破仑在其最辉煌的时刻也从未体验过的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌaut'du] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ɒv; əv]

and	the	feel	of	it	outdoes	the	joy	of	a	Nero	in	the	plaudits	of
和	这	感觉	的	它	胜过	这	喜悦	的	一个	尼禄	在	这	赞誉	的

[ðə; ði] [klæk] .

the	claque	.
这	克拉克	.

这种感觉比尼禄在捧场观众的欢呼声中感受到的快乐还要强烈。

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	isn't	necessary	to	mention	that	I	got	it	out	of	a	bulletin	from	the
它	不是	必要的	到	提到	那	我	得到	它	出去	的	一个	公告	从	这

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑ:tmənt] .

agricultural	department	.
农业	部门	.

无需赘述，我是从农业部门的公告中看到的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[tenθ] ['pɪəriəd]
TENTH **PERIOD**
第十 时期

第十节课

['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .
Getting **acquainted** **is** **part** **and** **parcel** **of** **buying** **a** **house** **.**
获得 熟人 是 部分 和 包裹 的 购买 一个 房子 .

相互了解是买房过程中必不可少的一部分。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [tʃest] [ðæt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] ,
There **is** **something** **in** **the** **human** **chest** **that** **yearns** **for** **speaking** **terms** **,**
那里 是 某物 在 这 人类 胸部 那 渴望 为了 请讲 条款 ,

人类胸腔中有一种渴望，渴望表达自我。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] ['məʊə(r)] [ɔː(r)] [baɪ]
at **least** **with** **the** **fellow** **who** **is** **liable** **to** **lend** **you** **his** **lawn** **mower** **or** **by**
在 至少 和 这 同伴 WHO 是 容易 到 借 你 他的 草地 割草机 或者 经过
[huːz] [waɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði]
whose **wife** **you** **may** **some** **day** **be** **called** **upon** **for** **emergency** **aid** **in** **the**
谁 妻子 你 可能 一些 天 是 称为 之上 为了 紧急情况 援助 在 这
['kʌlɪnəri] [dɪ'pɑːtmənt] .
culinary **department** **.**
烹饪 部门 .

至少和那个可能会借给你割草机的人，或者那个将来有一天可能会在烹饪方面需要你紧急帮助的人是这样的。

['aʊə(r)] [gʊd] [frendz] [keɪm] [aʊt] , [ɪts] [truː] ,
Our **good** **friends** **came** **out** **,** **it's** **true** **,**
我们的 好的 朋友们 来了 出去 , 它是 真的 ,

我们的好朋友们都来了，这是真的。

[ænd; ənd] [lɑːst] [naɪt] ['kɪti] [ænd; ənd] ['luːsi] [juː'ʒeɪni] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
and **last** **night** **Kittie** **and** **Lucy** **Eugenie** **sat** **on** **the** **porch** **,**
和 最后的 夜晚 小猫 和 露西 尤金妮 卫星 在 这 门廊 ,

昨晚，凯蒂和露西·尤金妮坐在门廊上。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [hæd; həd] [aɪst] [tiː] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['sænwɪtʃz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [aɪ]
and **afterward** **had** **iced** **tea** **and** **peanut** **sandwiches** **in** **the** **kitchen** **,** **but** **I**
和 之后 有 冰镇 茶 和 花生 三明治 在 这 厨房 , 但 我
[miːn]
mean
意思是

之后我们在厨房喝了冰茶，吃了花生三明治，但我的意思是

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

['regjələ(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [waɪf] [fə'get] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd]
regular **acquaintance** **of** **the** **long** **day** **that** **makes** **the** **wife** **forget** **distances** **and**
常规的 熟人 的 这 长的 天 那 制作 这 妻子 忘记 距离 和
[ˌaɪsə'leɪʃn] .
isolation **.**
隔离 .

漫长的一天里，与家人朋友的相处让妻子忘记了距离和孤独。

['wuːpɪŋ] [kɒf] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .

Whooping	**cough**	**was**	**our**	**visiting**	**card**	**.**
欢呼	咳嗽	曾是	我们的	访问	卡片	.

百日咳是我们的名片。

[ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'vaɪs]

I	**got**	**acquainted**	**with**	**the**	**nearest**	**neighbor**	**through**	**the**	**courtesy**	**of**	**his**	**advice**
我	得到	熟人	和	这	最近的	邻居	通过	这	礼貌	的	他的	建议

[wen] [ai] [meɪd] [sʌm; səm] [fuːl] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lait]

when	**I**	**made**	**some**	**fool**	**remark**	**about**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**ground**	**for**	**light**
什么时候	我	制成	一些	傻子	评论	关于	这	自然	的	这	地面	为了	光

['gɑːdnɪŋ] ,

gardening	**,**
园艺	,

我因为对这片土地是否适合轻型园艺发表了一些愚蠢的评论，在他的好意和建议下，才认识了最近的邻居。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

and	**he**	**gave**	**me**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**information**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
和	他	给予	我	这	益处	的	他的	信息	到	这	相反	.

但他却将相反的信息告诉了我。

[wiː; wi] [njuː] [wʌn]['fæməli][səʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][nɒd][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst]

We	**knew**	**one**	**family**	**so**	**intimately**	**that**	**we**	**could**	**almost**	**nod**	**as**	**we**	**passed**
我们	知道	一	家庭	所以	亲密	那	我们	可以	几乎	点头	作为	我们	通过了

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [snʌb] — [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [kɔːld] ,

without	**fear**	**of**	**being**	**snubbed**	**—**	**but**	**not**	**a**	**soul**	**called**	**,**
没有	害怕	的	存在	冷落	—	但	不是	一个	灵魂	称为	,

我们和其中一家人非常熟稔，以至于我们路过时几乎可以点头致意而不用担心被冷落——但没有一个人打电话来。

[in'kwaiə] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] .

inquired	**,**	**or**	**seemed**	**to**	**care**	**.**
询问	,	或者	似乎	到	关心	.

询问过，或者看起来很关心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [ðen] .

It	**was**	**the**	**busy**	**time**	**,**	**and**	**we**	**didn't**	**mind**	**so**	**much**	**then**	**.**
它	曾是	这	忙碌的	时间	,	和	我们	没有	头脑	所以	很多	然后	.

当时正值忙季，我们那时并不太在意。

[wen] [θɪŋz] ['laɪt(ə)nd]

When	**things**	**lightened**
什么时候	事物	轻度

当事情变得轻松起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[ʌp][ɒn][ðə; ði]['leɪbə(r)][end][wiː; wi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

up	**on**	**the**	**labor**	**end**	**we**	**would**	**begin**	**to**	**notice**	**it**	**.**
向上	在	这	劳动	结尾	我们	会	开始	到	注意	它	.

在劳动力方面，我们会开始注意到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [brɔːt] ['lɪdi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] .

And	**then**	**we**	**brought**	**Lydie**	**out**	**for**	**the**	**air**	**.**
和	然后	我们	带来	莉迪	出去	为了	这	空气	.

然后我们把莉迪带出来透透气。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	**little**	**thing**	**!**
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[ʃi:; ʃi][hu:p, hwu:p][ænd; ənd][hu:p, hwu:p][ænd; ənd][hu:p, hwu:p] .

She	**whooped**	**and**	**whooped**	**and**	**whooped**	**.**
她	欢呼	和	欢呼	和	欢呼	.

她欢呼雀跃，欢呼雀跃。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hu:p, hwu:p] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hu:p, hwu:p][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

In	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**she**	**whooped**	**,**	**and**	**she**	**whooped**	**in**	**the**	**morning**
在	这	中间	的	这	夜晚	她	欢呼	,	和	她	欢呼	在	这	早晨

.

:

.

半夜她大叫一声，清晨她也大叫一声。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɒp] ['du:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nti] [ænd; ənd]

She	**would**	**stop**	**doing**	**almost**	**anything**	**else**	**to**	**run**	**to**	**her**	**auntie**	**and**
她	会	停止	正在做	几乎	任何事物	别的	到	跑步	到	她	阿姨	和

[wu:p] .

whoop	**.**
哇哦	.

她会放下几乎所有其他事情，跑到她姑姑身边欢呼雀跃。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

She	**knew**	**her**	**responsibility**	**.**
她	知道	她	责任	.

她明白自己的责任。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][dɔ:(r)][tu:; tə][dɔ:(r)] ['rɪŋɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['greɪvli]

In	**the**	**city**	**she**	**had**	**gone**	**from**	**door**	**to**	**door**	**ringing**	**bells**	**and**	**gravely**
在	这	城市	她	有	已消失	从	门	到	门	铃声	铃铛	和	严重地

[ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

informing	**the**	**occupants**	**that**	**their**	**children**	**mustn't**	**play**	**with**	**her**	**,**
通知	这	居住者	那	他们的	孩子们	不得	玩	和	她	,

在城里，她挨家挨户地按门铃，严肃地告诉住户们，他们的孩子不许和她玩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] .

because	**it**	**was**	**catching**	**.**
因为	它	曾是	捕捉	.

因为它很有感染力。

[ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɒrəntɪ:n] ['strɪktli] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['aʊə(r)] [nju:] [kə'mju:nəti] ['ʃɛərə]

She	**ran**	**her**	**quarantine**	**strictly**	**,**	**but**	**,**	**of**	**course**	**,**	**our**	**new**	**community**	**sharers**
她	跑	她	隔离	严格	,	但	,	的	课程	,	我们的	新的	社区	分享者

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

didn't	**know**	**that**	**.**
没有	知道	那	.

她严格遵守隔离规定，但我们的新社区成员当然不知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði]['grəʊsərɪmən] , ['mɪlkmən] , ['aɪsmæn] , ['peɪpə(r)] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['plʌmə(r)] , ['kɑ:pəntə(r)] ,

The	**groceryman**	**,**	**milkman**	**,**	**iceman**	**,**	**paper**	**boy**	**,**	**the**	**plumber**	**,**	**carpenter**	**,**
这	杂货店	,	送奶工	,	冰人	,	纸	男生	,	这	水管工	,	木匠	,

杂货店老板、送奶工、送冰工、送报员、水管工、木匠

['steɪblmæn] — [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv][men] [hu:] ['sɜ:kjəleɪt] — ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['lɪdi] [hæd; həd][ðə; ði]
stableman — all manner of men who circulate — learned that Lydie had the
马夫 — 全部 方式 的 男人 WHO 流通 — 学习 那 莉迪 有 这
['wu:pɪŋ] [kɒf] .
whooping cough .
欢呼 咳嗽 .

马厩工人——所有四处走动的男人们——都得知莉迪得了百日咳。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)]['aʊə(r)] ['neɪbəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] — [aɪ] [mi:n] ['aʊə(r)] ['neɪbəz]
It wasn't long before our neighbors began to take notice — I mean our neighbors
它 不是 长的 前 我们的 邻居 开始 到 拿 注意 — 我 意思是 我们的 邻居
['sevrəl] ['haʊzɪz] [rɪ'mu:vd] ,
several houses removed ,
一些 房屋 已移除 ,

没过多久，我们的邻居就开始注意到这件事——我是指住在我们家几户之外的邻居。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
and across the street .
和 穿过 这 街道 .

就在街对面。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [nju:] ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] ,
We already knew our nearest neighbors ,
我们 已经 知道 我们的 最近的 邻居 ,

我们早就认识了最近的邻居，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [red] - [heəd] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [sæŋ]
and their stout little red - haired heir and the little baby that sang
和 他们的 肥硕 小的 红色的 - 头发 继承人 和 这 小的 婴儿 那 唱
[ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] .
miserere in the stilly night .
怜悯 在 这 静静 夜晚 .

还有他们矮壮的红发小继承人，以及在寂静的夜晚唱着《求主垂怜经》的小婴儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ni:s] [wɪð] [ðə; ði] ['wu:pɪŋ] [kɒf] [meɪd] [ju: 'es] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] .
But the niece with the whooping cough made us talked about and observed .
但 这 侄女 和 这 欢呼 咳嗽 制成 我们 谈话 关于 和 观察到 .

但是，患百日咳的侄女却成了我们谈论和关注的焦点。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ræn][ʌp][tu:; tə] ['lɪdi] .
One day a little girl ran up to Lydie .
一 天 一个 小的 女孩 跑 向上 到 莉迪 .

有一天，一个小女孩跑向莉迪。

" [maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] [sez] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] , - [kɔ:z] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['wu:pɪŋ]
" My mamma says I can play with you , ' cause I've had the whooping
" 我的 妈妈 说道 我 能 玩 和 你 , - 原因 我已经 有 这 欢呼
[kɒf] !
cough !
咳嗽 !

"我妈妈说我可以和你一起玩，因为我得过百日咳！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

['lɪdi] ['prɒmptli] [prə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒʌmpɪŋ] [rəʊp] .
Lydie promptly produced her jumping rope .
莉迪 及时 生产 她 跳 绳索 .

莉迪立刻拿出了跳绳。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd]

And	then	there	was	another	from	the	same	house	,	and	we	discovered
和	然后	那里	曾是	其他	从	这	相同的	房子	,	和	我们	发现

, [tuː; tə]['aʊə(r)][dʒɔɪ] ,

,	to	our	joy	,
,	到	我们的	喜悦	,

然后，我们又从同一栋房子里发现了另一辆车，令我们欣喜的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːni] - ['hændɪd] ['sɪti] ['edɪtə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði]

that	the	children	of	the	horny	-	handed	city	editor	had	also	had	the
那	这	孩子们	的	这	好色	-	递交	城市	编辑	有	还	有	这

['wuːpɪŋ] [kɒf] .

whooping	cough	.
欢呼	咳嗽	.

那位手掌粗糙的城市编辑的孩子们也得了百日咳。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɒz; wəz][paɪ]

We	didn't	need	an	introduction	there	,	but	the	play	privilege	was	pie
我们	没有	需要	一个	介绍	那里	,	但	这	玩	特权	曾是	馅饼

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪbi] .

for	the	baby	.
为了	这	婴儿	.

我们不需要自我介绍，但玩耍的特权是给宝宝吃馅饼。

[fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] ['beɪbi][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔːtʃ] ,

First	thing	I	knew	baby	was	on	this	porch	and	that	porch	,
第一的	事物	我	知道	婴儿	曾是	在	这	门廊	和	那	门廊	,

我醒来时，发现宝宝一会儿在这个门廊上，一会儿又在那个门廊上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['hwɪsl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd]

and	on	the	way	home	in	the	evening	I	whistled	for	her	and	nodded
和	在	这	方式	家	在	这	晚上	我	吹口哨	为了	她	和	点头

[tuː; tə][ðə; ði] ['grəʊnˌʌp] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

to	the	grownups	who	were	entertaining	her	.
到	这	大人	WHO	是	娱乐	她	.

晚上回家的路上，我吹着口哨向她打招呼，并向陪她玩耍的大人们点头致意。

[bʌt; bət] [wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)] [ˌɪntə'miːdiəri] .

But	we've	lost	our	intermediary	.
但	我们已经	丢失的	我们的	中介	.

但我们失去了中间人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ['beɪbi][huːp, hwuːp][ænd; ənd][aɪ][huːp, hwuːp] .

The	other	night	baby	whooped	and	I	whooped	.
这	其他	夜晚	婴儿	欢呼	和	我	欢呼	.

那天晚上，宝宝哭了一声，我也跟着哭了起来。

[maɪn][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks]

Mine	was	nervous	indigestion	,	combined	with	a	lot	of	imagination	that	makes
矿	曾是	紧张的	消化不良	,	合并	和	一个	很多	的	想像力	那	制作

[ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn]

the	patent	medicine
这	专利	药品

我的症状是神经性消化不良，再加上丰富的想象力，使得这种专利药有效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['bɪznəs] ['prɒfɪtəb(ə)l] .
business **profitable** **.**
商业 有利可图 .

企业盈利。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['beɪbi][ænd; ənd][ai][kept] [ʌp][ə; eɪ] ['meri] ['sɜ:kəs][ɔ:l] [naɪt] .
Between **us** **,** **baby** **and** **I** **kept** **up** **a** **merry** **circus** **all** **night** **.**
之间 我们 , 婴儿 和 我 保留 向上 一个 欢乐 马戏团 全部 夜晚 .

我和宝贝整晚都玩得不亦乐乎，就像马戏团一样热闹非凡。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [sɪk] , [ænd; ənd][wi:; wi][sent][hɜ:(r); hə(r)][həʊm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
She **was** **really** **sick** **,** **and** **we** **sent** **her** **home** **to** **her** **mother** **.**
她 曾是 真的 生病的 , 和 我们 发送 她 家 到 她 母亲 .

她病得很重，我们把她送回家给她妈妈了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
What **a** **wonderful** **thing** **it** **is** **to** **have** **a** **baby** **in** **the** **house** **!**
什么 一个 精彩的 事物 它 是 到 有 一个 婴儿 在 这 房子 !

家里添个宝宝真是件美好的事!

['evri] ['mɔ:nɪŋ] ['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['elənɔ] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [pɪk] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [fə'get] -
Every **morning** **Catherine** **and** **Eleanor** **go** **out** **and** **pick** **buttercups** **and** **forget** **-**
每一个 早晨 凯瑟琳 和 埃莉诺 去 出去 和 挑选 毛茛 和 忘记 -
[ˌem 'i:] - [nɒts] ,
me **-** **nots** **,**
我 - 不 ,

每天早上，凯瑟琳和埃莉诺都会出去采摘毛茛和勿忘我。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ][waɪf] ;
and **bring** **them** **to** **my** **wife** **;**
和 带来 他们 到 我的 妻子 ;

把它们带给我妻子;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊts][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][vɑ:z] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][ju:; jʊ]['evə(r)]
and **she** **puts** **them** **in** **a** **vase** **with** **the** **greatest** **show** **of** **gratitude** **you** **ever**
和 她 放置 他们 在 一个 花瓶 和 这 最 展示 的 感激 你 曾经
[sɔ:] ,
saw **,**
锯 ,

她将它们插在花瓶里，脸上流露出你从未见过的最真挚的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] ['prəʊsi:dz][tu:; tə] [stʌf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [keɪks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃəʊk] , [ænd; ənd]
and **then** **proceeds** **to** **stuff** **the** **children** **with** **cakes** **until** **they** **choke** **,** **and**
和 然后 收益 到 东西 这 孩子们 和 蛋糕 直到 他们 呛 , 和
[sendz] [ðem; ðəm] [həʊm] [fʊl] .
sends **them** **home** **full** **.**
发送 他们 家 满的 .

然后，他开始给孩子们塞蛋糕，直到他们噎住，然后让他们吃得饱饱的回家。

['evri] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:bən] - [heəd] [bɔɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][dɔ:(r)] [trɒts] [aʊt] [wɪð]
Every **day** **the** **little** **auburn** **-** **haired** **boy** **king** **in** **the** **House** **Next** **Door** **trots** **out** **with**
每一个 天 这 小的 奥本 - 头发 男生 国王 在 这 房子 下一个 门 小跑 出去 和
[hɪz; ɪz]['taɪni] [red] ['wægən][ænd; ənd]
his **tiny** **red** **wagon** **and**
他的 微小的 红色的 车皮 和

每天，隔壁房子里那个有着红褐色头发的小男孩国王都会推着他的小红车出来玩耍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[lə'bɔːriəsli] [drægz] [ðæt] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] —
laboriously drags that treasure of childhood up and down the pavement —
费力地 拖拽 那 宝藏 的 童年 向上 和 向下 这 路面 —

['sʌmtaɪmz] ['prɑːnsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] [hɔːs] ,
sometimes prancing like a race horse ,
有时 轻快地跳跃 喜欢 一个 种族 马 ,

他费力地拖着那件童年的宝贝在人行道上来回走动——有时像赛马一样轻快地跳跃着，

['sʌmtaɪmz] ['plɒdɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] [ðæt] ['kɜːsɪz] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,
sometimes plodding along like a mule that curses his ancestry ,
有时 缓慢地 沿着 喜欢 一个 骡子 那 诅咒 他的 祖先 ,

有时像一头诅咒自己祖先的骡子一样蹒跚而行，

['sʌmtaɪmz] ['æmbl] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['fæməli] [hɔːs] ,
sometimes ambling by like a good - natured family horse ,
有时 漫步 经过 喜欢 一个 好的 - 自然 家庭 马 ,

有时像一匹性情温顺的家马一样悠闲地走过，

[ˌgærən'tiːd] [nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [skeə(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !
guaranteed not to run away or scare at an automobile !
保证 不是 到 跑步 离开 或者 吓 在 一个 汽车 !

保证不会逃跑或吓到汽车！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊ] - [kɑːt] .
And the little one — the baby in the go - cart .
和 这 小的 一 — 这 婴儿 在 这 去 - 大车 .

还有那个小家伙——坐在卡丁车里的婴儿。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæz; həz] ['wɒtʃɪŋ] [bɪg] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
What a time the baby has watching Big Brother , and admiring his strength
什么 一个 时间 这 婴儿 有 观看 大的 兄弟 , 和 钦佩 他的 力量
[æz; əz] [hiː; hi] [pəfˈɔːmz] ['mɪrəklz] ,
as he performs miracles ,
作为 他 表演 奇迹 ,

小宝宝看着哥哥大显身手，真是开心极了，他力大无穷，总能创造奇迹。

[nɒt] ['əʊnli] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [red] ['wægən] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
not only pulling and backing the tiny red wagon all by himself ,
不是 仅有的 拉 和 后盾 这 微小的 红色的 车皮 全部 经过 他自己 ,

他不仅独自一人拉着和倒着那辆红色小车，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] ,
but actually turning it around and running the other way ,
但 实际上 转弯 它 大约 和 跑步 这 其他 方式 ,

但实际上却反其道而行之，朝相反的方向跑去。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] [ɔː(r)] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [sɒd] !
without so much as getting caught in the cracks or stuck in the sod !
没有 所以 很多 作为 获得 捕捉 在 这 裂缝 或者 卡住 在 这 草皮 !

甚至不会被卡在缝隙里或陷进草皮里！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
You can see admiration
你 能 看 钦佩

你可以看到钦佩之情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

['feəli] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm] ['beɪbiz] [aɪz] ;
fairly **oozing** **from** **baby's** **eyes** **;**
相当 渗出 从 婴儿的 眼睛 ;

婴儿的眼睛里流出了不少液体;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌnz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and **when** **he** **runs** **at** **her** **and** **pretends** **to** **kick** **his** **heels** **into** **the**
和 什么时候 他 跑步 在 她 和 假装 到 踢 他的 高跟鞋 进入 这
['dæʃbɔːd] ,
dashboard **,**
仪表板 ,

当他朝她跑去，假装用脚后跟踢仪表盘时，

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !
what **a** **laugh** **she** **has** **!**
什么 一个 笑 她 有 !

她笑起来真开心!

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
Up **the** **street** **,**
向上 这 街道 ,

沿着街道往上走，

[weə(r)] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [sets] [ɒv; əv] [belz] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] [ðə; ði]
where **the** **apartments** **are** **with** **the** **shiny** **sets** **of** **bells** **on** **the** **front** **by** **the**
在哪里 这 公寓 是 和 这 闪亮的 套 的 铃铛 在 这 正面 经过 这
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

那些公寓楼门口装有闪亮铃铛的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['rɒkɪŋ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [eə(r)] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] ['kʌmfət] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm]
and **the** **big** **rocking** **chairs** **and** **air** **of** **solid** **comfort** **,** **there** **are** **some**
和 这 大的 摇滚 椅子 和 空气 的 坚硬的 舒适 , 那里 是 一些
['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,
other **children** **,**
其他 孩子们 ,

还有那些宽大的摇椅和舒适温馨的氛围，以及其他一些孩子。

[bʌt; bət] [ai] ['hævnt] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [nems] .
but **I** **haven't** **learned** **their** **names** **.**
但 我 还没有 学习 他们的 姓名 .

但我还不知道他们的名字。

[ðeɪ] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [frʌnt] [jɑːd] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
They **play** **around** **the** **porch** **and** **front** **yard** **,** **and** **run** **across** **the** **street** **,**
他们 玩 大约 这 门廊 和 正面 院子 , 和 跑步 穿过 这 街道 ,

他们在门廊和前院玩耍，还跑过马路。

['skæmpə] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒts] [ðæt] [suːn] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði]
scampering **up** **the** **hill** **to** **pick** **flowers** **from** **the** **lots** **that** **soon** **will** **feel** **the**
四处奔跑 向上 这 爬坡道 到 挑选 花朵 从 这 很多 那 很快 将要 感觉 这
[plaʊ] ;
plow **;**
犁 ;

它们奔上山坡，去采摘那些即将被犁过的土地上的花朵;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm] — [nɒt] [ðæt] ['eni]['æksɪdənt][kʊd; kəd] ['hæpən]

and	their	mothers	keep	an	eye	on	them	—	not	that	any	accident	could	happen
和	他们的	母亲们	保持	一个	眼睛	在	他们	—	不是	那	任何	事故	可以	发生

,

,

,

他们的母亲会照看他们——当然，不太可能发生什么意外。

[fɔ:(r); fə(r)]['vi:ək(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)] [skeəs] [aʊt]['aʊə(r)] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stri:t] [kɑ:(r)] ['dʌznt]

for	vehicles	are	scarce	out	our	way	and	the	street	car	doesn't
为了	车辆	是	稀少	出去	我们的	方式	和	这	街道	车	不

因为我们这儿车辆稀少，而且有轨电车也不普及。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['entə(r)][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,

enter	the	quiet	of	our	lives	;	but	just	because	—	well	,
进入	这	安静的	的	我们的	生活	;	但	只是	因为	—	出色地	,

进入我们平静的生活；但仅仅因为——好吧，

['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪt][pɪ'kju:liə(r)] [ðæt] [weɪ] — [aɪ] [mi:n] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ]

mothers	are	a	bit	peculiar	that	way	—	I	mean	that	way	of	keeping	an	eye
母亲们	是	一个	少量	奇特	那	方式	—	我	意思是	那	方式	的	保持	一个	眼睛

[ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] .

on	the	young	ones	.
在	这	年轻的	一个	.

母亲们在这方面有点特别——我是指她们照看孩子的方式。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['nevə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [hed] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ,

A	fellow	never	knows	what	a	remarkable	head	a	child	has	,
一个	同伴	绝不	知道	什么	一个	卓越	头	一个	孩子	有	,

一个人永远不会知道一个孩子拥有多么出色的头脑。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['bɒrəʊɪŋ] ['beɪbiz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

if	he	has	none	of	his	own	,	until	he	begins	borrowing	babies	from	the
如果	他	有	没有任何	的	他的	自己的	,	直到	他	开始	借贷	婴儿	从	这

['neɪbəz] .

neighbors	.
邻居	.

如果他自己没有孩子，那就只能开始向邻居借孩子了。

[ðeəz; ðəz] ['kæθ(ə)rɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There's	Catherine	,	for	instance	.
有	凯瑟琳	,	为了	实例	.

例如，凯瑟琳就是其中之一。

['kæθ(ə)rɪn] [ænd; ənd] ['elənɔ] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ə'neməniz]

Catherine	and	Eleanor	and	I	were	looking	for	the	little	pale	anemones
凯瑟琳	和	埃莉诺	和	我	是	寻找	为了	这	小的	苍白	海葵

[ðæt] [haɪd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [ru:ts] [ɒv; əv] [tri:z] .

that	hide	around	the	roots	of	trees	.
那	隐藏	大约	这	根	的	树木	.

凯瑟琳、埃莉诺和我正在寻找藏在树根周围的淡色小银莲花。

[aɪ] [pɪkt] [sʌm; səm][fɔ:(r)] - ['pet(ə)ld] [blu:] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

I	picked	some	four	-	petaled	blue	flowers	and	instructed	the	children	.
我	挑选	一些	四	-	花瓣	蓝色的	花朵	和	指示	这	孩子们	.

我摘了一些四瓣蓝色小花，并指导孩子们如何采摘。

" [ðiːz] , " [aɪ] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] . "
" These , " I said , " are forget - me - nots . "
" 这些 , " 我 说 , " 是 忘记 - 我 - 不 . "

"这些，"我说，"是勿忘我。"

" [nəʊ] , ['ðer] [nɒt] , " [sed] ['kæθ(ə)rɪn] ['prɒmptli] .
" No , they're not , " said Catherine promptly .
" 不 , 它们是 不是 , " 说 凯瑟琳 及时 .

"不，他们不是，"凯瑟琳立即说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" They are bluettes .
" 他们 是 蓝调 .

她们是蓝发女郎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [hæv; həv] [faɪv] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] ['əʊnli] [fɔː(r)] . "
Forget - me - nots have five petals and these have only four . "
忘记 - 我 - 不 有 五 花瓣 和 这些 有 仅有的 四 . "

勿忘我花有五片花瓣，而这些只有四片。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦！

" [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] ? "
" I said ; " and where did you learn that ? "
" 我 说 ; " 和 在哪里 做过 你 学习 那 ? "

我说："你是从哪里学来的？"

" [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
" My teacher told me ,
" 我的 老师 讲述 我 ,

我的老师告诉我，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] — — " [wɪtʃ] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] [ɒn] ['bɒtəni] [ænd; ənd]
and she told me — — " which ran into a long lecture on botany and
和 她 讲述 我 — — " 哪个 跑 进入 一个 长的 演讲 在 植物学 和
['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] - [lɔː(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] ,
horticulture and forest - lore and things that made me ashamed ,
园艺 和 森林 - 知识 和 事物 那 制成 我 羞愧 ,

然后她告诉我——"结果她开始长篇大论地讲植物学、园艺学、森林知识以及其他让我感到羞愧的事情，

[fɔː(r); fə(r)] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [triː] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊk]
for , frankly , I didn't know whether the tree that shaded us was an oak
为了 , 坦率地说 , 我 没有 知道 无论 这 树 那 阴影 我们 曾是 一个 橡木
[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['meɪp(ə)l] .
or a maple .
或者 一个 枫 .

坦白说，我不知道给我们遮荫的那棵树是橡树还是枫树。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [ɒn] [meɪl] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] ,
I think there should be a limit on male suffrage , and woman domination ,
我 思考 那里 应该 是 一个 限制 在 男性 选举权 , 和 女士 统治 ,
[ænd; ənd] [tʃaɪld] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and child education .
和 孩子 教育 .

我认为应该限制男性选举权、女性主导地位和儿童教育。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [fiːl] [tʃiːp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

There	are	some	things	that	make	the	average	man	feel	cheap	,	if	he	has
那里	是	一些	事物	那	制作	这	平均的	男人	感觉	便宜的	,	如果	他	有

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

有些事情会让一个有自尊心的男人感到自己很卑鄙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

But	this	is	all	about	the	babies	,	and	about	the	House	only	indirectly	.
但	这	是	全部	关于	这	婴儿	,	和	关于	这	房子	仅有的	间接	.

但这都与婴儿有关，与众议院只有间接关系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wiː; wi] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,

We	love	children	,	my	wife	and	I	,	and	,	perhaps	,
我们	爱	孩子们	,	我的	妻子	和	我	,	和	,	也许	,

我和妻子都很喜欢孩子，或许，

[wiː; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kæn; kən][send][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)]

we	love	them	the	more	because	we	can	send	them	back	to	where
我们	爱	他们	这	更多的	因为	我们	能	发送	他们	后退	到	在哪里

[wiː; wi] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] .

we	borrowed	them	when	they	become	troublesome	.
我们	借来的	他们	什么时候	他们	变得	麻烦的	.

我们更喜欢它们，因为当它们变得麻烦时，我们可以把它们送回借用它们的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wiː; wi]

But	the	most	wonderful	thing	about	babies	to	me	is	that	not	so	long	ago	we
但	这	最多	精彩的	事物	关于	婴儿	到	我	是	那	不是	所以	长的	前	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ,

were	all	,
是	全部	,

但对我来说，婴儿最美妙的地方在于，不久之前我们都是婴儿。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ɔːl] ['helpləs] , ['guːɪŋ] , ['krəʊɪŋ] , ['dɪmplɪŋ] , [fæt]

you	and	I	and	your	neighbor	,	all	helpless	,	gooing	,	crowing	,	dimpling	,	fat
你	和	我	和	你的	邻居	,	全部	无助	,	古伊	,	鸣叫	,	凹陷	,	胖的

[ɔː(r)][slɪm] [kidz] ,

or	slim	kids	,
或者	苗条的	孩子们	,

你、我还有你的邻居，都是些无助的、黏糊糊的、叽叽喳喳的、有酒窝的、胖乎乎的或瘦弱的孩子。

['bʌndld] [ʌp][ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wʌndə(r)] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃə(r)][laɪf]

bundled	up	in	carriages	and	looking	wonder	-	eyed	at	the	great	picture	life
捆绑式	向上	在	马车	和	寻找	想知道	-	眼睛	在	这	伟大的	图片	生活

[ʌn'foʊldɪd][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

unfolded	before	us	.
展开	前	我们	.

裹得严严实实坐在马车里，睁大眼睛，惊奇地看着眼前展开的精彩人生画卷。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['beɪbiz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] — [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðel] [biː; bi][ðə; ði][men]

And	these	babies	around	us	—	some	of	these	days	they'll	be	the	men
和	这些	婴儿	大约	我们	—	一些	的	这些	天	他们会	是	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	women	,
和	女性	,

我们周围的这些婴儿——总有一天他们会成长为男人和女人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['bɒrəʊ] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['kʌd(ə)l] [ðeə(r)] [əʊn]

and	some	of	them	will	borrow	babies	,	and	some	will	cuddle	their	own
和	一些	的	他们	将要	借	婴儿	,	和	一些	将要	偎	他们的	自己的

.

:

.

有些人会借用婴儿，有些人会拥抱自己的婴儿。

[ðə; ði] ['beɪbiz] , [gɒd] [bles] - [ɪm] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] !

The	babies	,	God	bless	'	em	!	—	and	the	flowers	!
这	婴儿	,	上帝	保佑	-	呃	!	—	和	这	花朵	!

孩子们，愿上帝保佑他们！——还有鲜花！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ə'laɪk] .

They	are	very	alike	.
他们	是	非常	同样	.

它们非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪ'lev(ə)nθ] ['pɪəriəd]

ELEVENTH	PERIOD
第十一	时期

第十一节课

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn]['ɔːdə(r)][wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd]['aʊə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ə'səʊʃɪeɪts] ['dʒɔɪntli] —

When	the	house	was	put	in	order	we	invited	our	professional	associates	jointly	—
什么时候	这	房子	曾是	放	在	命令	我们	受邀	我们的	专业的	同事	共同	—

[ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd]['aʊə(r)] [waɪvz] — [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]

the	city	editor	and	myself	and	our	wives	—	to	come	out	and	see	us
这	城市	编辑	和	我	和	我们的	妻子们	—	到	来	出去	和	看	我们

.

:

.

房子收拾妥当后，我们共同邀请了我们的专业同事——城市编辑、我和我们的妻子——出来拜访我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dres] [ə'feə(r)] .

It	was	not	a	dress	affair	.
它	曾是	不是	一个	裙子	事务	.

这不是一场着装盛会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][pə'dʒɑːməz] [prɪ'fɜːd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [ʃɜːrts] ['kɒmən] ,

It	was	a	case	of	pajamas	preferred	and	boiled	shirts	common	,
它	曾是	一个	案件	的	睡衣	首选	和	煮沸	衬衫	常见的	,

当时人们更喜欢穿睡衣，穿煮过的衬衫很常见。

[aʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt][sʌn][ɪn][ðə; ði][flæt] , [ɔː(r)] [lɔl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊks][ɪn][ðə; ði][grəʊv] ,

out	under	the	hot	sun	in	the	flat	,	or	lolling	under	the	oaks	in	the	grove	,
出去	在下面	这	热的	太阳	在	这	平坦的	,	或者	懒散	在下面	这	橡树	在	这	树林	,

无论是在阳光炙烤的平地上，还是在树林里的橡树下懒洋洋地躺着，

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][hɑːd] ['bentʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [gests] [ə'priːʃieɪt] [ʌp'həʊlstəri] .

where	we	had	hard	benches	to	make	our	guests	appreciate	upholstery	.
在哪里	我们	有	难的	长椅	到	制作	我们的	客人	欣赏	室内装潢	.

我们原本摆放的是硬邦邦的长凳，目的是让客人体会到软垫家具的妙处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪfti] [gests] , [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [lɔ:d] , [wɒt] [ə; eɪ]

There	were	fifty	guests	,	boys	and	girls	of	all	ages	,	and	,	Lord	,	what	a
那里	是	五十	客人	,	男孩们	和	女孩们	的	全部	年龄	,	和	,	主	,	什么	一个

[taɪm] [wi:; wi] [hæd; həd] !

time	we	had	!
时间	我们	有	!

来了五十位客人，有各个年龄段的男孩女孩，天哪，我们玩得真开心！

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:t] [ə; eɪ] [hai'bə:niən] ['pɪknɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:]

Not	that	it	beat	a	Hibernian	picnic	,	because	it
不是	那	它	打	一个	希伯尼安	野餐	,	因为	它

当然，这比不上爱尔兰人的野餐，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['dɪd(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [preɪd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [pə'zeʃ(ə)n] ,

didn't	;	but	in	the	pride	of	your	first	possession	,
没有	;	但	在	这	自豪	的	你的	第一的	拥有	,

没有；但你为拥有第一件东西而感到自豪，

[tu:; tə] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪli] [ə'səʊʃɪeɪts] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [help]

to	have	your	daily	associates	come	out	and	look	you	over	and	help
到	有	你的	日常的	同事	来	出去	和	看	你	超过	和	帮助

[ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['əʊnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ['ri:əli] [wɜ:θ] [waɪl] .

you	enjoy	it	makes	owning	a	house	really	worth	while	.
你	享受	它	制作	拥有	一个	房子	真的	值得	尽管	.

让你的日常同事们出来帮你看看房子，让你享受其中，这让拥有房子这件事变得非常值得。

[wɒt] [wɪð] ['getɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [sli:p] [ænd; ənd] [m'æsɑ:ʒɪŋ]

What	with	getting	ready	and	getting	over	it	,	catching	up	sleep	and	massaging
什么	和	获得	准备好	和	获得	超过	它	,	捕捉	向上	睡觉	和	按摩

['eɪkɪŋ] ['mʌs(ə)lz] ,

aching	muscles	,
疼痛	肌肉	,

忙着准备、调整状态、补觉、按摩酸痛的肌肉，

[ðæt] [ɪ'vent] [stændz] [æz; əz] ['i:pɒkəl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] .

that	event	stands	as	epochal	in	the	history	of	our	family	.
那	事件	站立	作为	划时代	在	这	历史	的	我们的	家庭	.

那件事在我们家族的历史上具有划时代的意义。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [waɪvz] ['wʌrid] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [deθ] [ə'baʊt] [wɒt] [ðeid] [hæv; həv] .

For	days	the	wives	worried	each	other	to	death	about	what	they'd	have	.
为了	天	这	妻子们	担心	每个	其他	到	死亡	关于	什么	他们会	有	.

妻子们连日来互相担心，生孩子会是什么样。

[fɜ:st] , [wʌn] [wʊd] [sə'dʒest] [hæm] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] ,

First	,	one	would	suggest	ham	sandwiches	and	chicken	salad	,
第一的	,	一	会	建议	火腿	三明治	和	鸡	沙拉	,

首先，有人会建议吃火腿三明治和鸡肉沙拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ɒn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [swɪtʃ] [ɪn] [sɒft] [kræbz][ænd; ənd]

and	the	minute	they	agreed	on	that	the	other	would	switch	in	soft	crabs	and
和	这	分钟	他们	同意	在	那	这	其他	会	转变	在	柔软的	螃蟹	和

[rəʊst] [bi:f] .

roast	beef	.
烤	牛肉	.

他们立刻达成一致，对方将换成软壳蟹和烤牛肉。

['weðə(r)] [tu:; tə] [drɪŋk] ['kɒfi] , [ti:] , [ɔ:(r)] [ˌlemə'neɪd] , [ɔ:(r)][ɔ:l] [θri:] ; ['weðə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Whether	to	drink	coffee	,	tea	,	or	lemonade	,	or	all	three	;	whether	to	have	a
无论	到	喝	咖啡	,	茶	,	或者	柠檬水	,	或者	全部	三	;	无论	到	有	一个

['mɒdɪst]

modest
谦虚的

是喝咖啡、茶还是柠檬水，或者三种都喝；是适量地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['mɒdɪkəm] [ɒv; əv][mɔ:lt; mɒlt] , ['weðə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɔ:(r)][dʒʌst][let][ðə; ði] [gests] [drɪŋk]

modicum	of	malt	,	whether	to	make	a	punch	or	just	let	the	guests	drink
少量	的	麦芽	,	无论	到	制作	一个	冲床	或者	只是	让	这	客人	喝

[frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ,

from	the	air	,
从	这	空气	,

少量麦芽，无论是用来调制潘趣酒，还是让客人直接饮用，

[laɪk] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊəz] — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['veksɪŋ] [pɔɪnts] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]

like	trees	and	flowers	—	these	were	all	vexing	points	,	by	no	means	to	be
喜欢	树木	和	花朵	—	这些	是	全部	令人恼火	积分	,	经过	不	方法	到	是

['set(ə)ld][ˌɒf'hænd] .

settled	offhand	.
定居	随意	.

就像树木和花朵一样——这些都是棘手的问题，绝不能草率解决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][wʌn] [naɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [dri:m] - [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs]

And	it	was	not	only	one	night	that	I	was	aroused	by	dream	-	talk	like	this
和	它	曾是	不是	仅有的	一	夜晚	那	我	曾是	被唤醒	经过	梦	-	讲话	喜欢	这

:
:
:

而且，我并非只在一夜之间被这样的梦境所唤起：

" ['ri:əli] , [ai] [θɪŋk] [ˌlemə'neɪd] [wʊd] [bi:; bi][naɪsə] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd]

"	Really	,	I	think	lemonade	would	be	nicer	—	and	just	a	few	sandwiches	and
"	真的	,	我	思考	柠檬水	会	是	更漂亮	—	和	只是	一个	很少	三明治	和

['kɒfi] [ænd; ənd][aɪs] [kri:m] ,

coffee	and	ice	cream	,
咖啡	和	冰	奶油	,

"说真的，我觉得柠檬水会更好——再来点三明治、咖啡和冰淇淋就行了。"

[ænd; ənd] — — " [ðə; ði] [dri:m] [treɪld] [ɒf] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kləusɪst] [ə'prəʊtʃ]

and	—	—	"	The	dream	trailed	off	into	a	weary	sigh	that	is	the	closest	approach
和	—	—	"	这	梦	拖着	离开	进入	一个	厌倦	叹	那	是	这	最接近	方法

[ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi]['evə(r)] [meɪks] [tu:; tə][ə; eɪ][snɔ:(r)] .

a	real	lady	ever	makes	to	a	snore	.
一个	真实的	女士	曾经	制作	到	一个	鼾	.

"然后——"梦境渐渐消失，变成一声疲惫的叹息，这是真正的淑女所能发出的最接近打鼾的声音。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .
Well , it happened .
出色地 , 它 发生 .

事情就是这样发生了。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,
They came by twos and threes ,
他们 来了 经过 二 和 三 ,

他们三三两两地来，

[ænd; ənd][aɪ] [təut] [tʃeəz] [ænd; ənd][kæmp] [stˈuːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [θriː] [lɒŋ] [blɒks]
and I toted chairs and camp stools from the house the three long blocks
和 我 携带 椅子 和 营 凳子 从 这 房子 这 三 长的 积木
[tuː; tə][ðə; ði][grəʊv] .
to the grove .
到 这 树林 .

我扛着椅子和折叠凳，从房子里走了三个街区，到了树林边。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [meɪd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
At first we made conversation with the
在 第一的 我们 制成 对话 和 这

起初我们与……交谈

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ˈtʃɪldrən] — [ˈelənɔ] [ænd; ənd] [ˈkæθ(ə)rɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊə(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [diːn] , [əbˈzɜːvɪŋ]
children — Eleanor and Catherine — and then our intellectual dean , observing
孩子们 — 埃莉诺 和 凯瑟琳 — 和 然后 我们的 知识分子 院长 , 观察
[ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ˌnɪəˈbaɪ] ,
a Catholic institution nearby ,
一个 天主教 机构 附近 ,

孩子们——埃莉诺和凯瑟琳——然后是我们的学术院长，他正在附近观察一所天主教机构，

[kəˈrektli] [səˈmaɪzd] [baɪ][ɪts] [ˈmænsɑːd] [sleɪt] [ruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈeɪtɪz] ;
correctly surmised by its mansard slate roof that it was built before the eighties ;
正确 推测 经过 它是曼萨尔式屋顶 石板 屋顶 那 它 曾是 建造 前 这 八十年代 ;

从其坡屋顶的石板瓦屋顶可以正确推断出它是在 20 世纪 80 年代之前建造的；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - - .
it was built in ' 72 .
它 曾是 建造 在 - - .

它建于1972年。

[wɪð] [sʌtʃ] [ˈment(ə)l] [daɪˈvɜːrʒən] [wiː; wi] [kɪld] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈedɪtə(r)] [əˈraɪvd] [ænd; ənd]
With such mental diversions we killed time until the managing editor arrived and
和 这样的 精神的 转移 我们 被杀 时间 直到 这 管理 编辑 到达的 和
[ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [dʌk] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
started a game of duck on the rock ,
开始 一个 游戏 的 鸭子 在 这 岩石 ,

我们用这些消遣方式打发时间，直到执行主编到来，然后开始玩"石头上的鸭子"游戏。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈedɪtə(r)] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
at which the city editor skinned his shoulder .
在 哪个 这 城市 编辑 去皮 他的 肩膀 .

城市编辑在那里擦破了肩膀。

[wiː; wi][ræn]['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒpi] ['riːdərz] [legz] ['twiŋkl] [wɪð] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

We	ran	races	,	and	the	littlest	copy	reader's	legs	twinkled	with	joy	over	the
我们	跑	种族	,	和	这	最小的	复制	读者的	腿	闪烁	和	喜悦	超过	这

[rʌf] [kɔːs] .

rough	course	.
粗糙的	课程	.

我们进行了赛跑，最小的校对员在崎岖的赛道上跑得飞快，双腿也因喜悦而闪闪发光。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [dʒʌmpt] [rəʊp][ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][kɪd] - [dɪʃ] .

The	girls	jumped	rope	and	screamed	,	and	it	was	altogether	kid	-	dish	.
这	女孩们	跳了起来	绳索	和	尖叫	,	和	它	曾是	共	孩子	-	盘子	.

女孩们跳绳、尖叫，一切都充满了孩子们的天性。

[ðen] [wiː; wi][et; eɪt][hæm][ænd; ənd][rəʊst] [biːf] ['sænwɪʧz] [ænd; ənd][dræŋk] ['kɒfi] [ænd; ənd] [kuːld]

Then	we	ate	ham	and	roast	beef	sandwiches	and	drank	coffee	and	cooled
然后	我们	吃	火腿	和	烤	牛肉	三明治	和	喝	咖啡	和	冷却

['aʊə(r)] - [wɪð] [aɪs] [kriːm]

our	æsophagi	with	ice	cream
我们的	-	和	冰	奶油

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd] [keɪk] ['ʧeisəz] .

and	cake	chasers	.
和	蛋糕	追逐者	.

还有追蛋糕的人。

['aʊə(r)]['membə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɔːkjupaɪn] ['sʌmɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Our	member	with	the	porcupine	summit	insisted	upon	singing	,	and	the
我们的	成员	和	这	豪猪	首脑	坚持	之上	歌唱	,	和	这

[stə'nɒgrəfə(r)] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [θɪŋz] .

stenographer	played	all	the	popular	things	.
速记员	玩	全部	这	受欢迎的	事物	.

我们那位头顶豪猪的成员坚持要唱歌，速记员就播放所有流行的曲子。

[wiː; wi] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði]['rezəvwɑː(r)] ,

We	gathered	at	the	reservoir	,
我们	聚集	在	这	水库	,

我们聚集在水库边，

[waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] [gɜːl][ræn][ə; eɪ] ['mærəθən] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɒŋ]

while	two	of	the	men	and	the	healthiest	girl	ran	a	marathon	around	that	long
尽管	二	的	这	男人	和	这	最健康的	女孩	跑	一个	马拉松	大约	那	长的

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

当两名男子和一名身体最健康的女孩绕着那长长的一英里跑完马拉松时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['bjuːtɪfli] .

and	she	finished	beautifully	.
和	她	完成的	非常漂亮	.

她完美地完成了比赛。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] ['teɪkən][baɪ] ['flæʃlaɪt] .

Then	we	sat	on	the	porch	and	had	our	pictures	taken	by	flashlight	.
然后	我们	卫星	在	这	门廊	和	有	我们的	图片	已采取	经过	手电筒	.

然后我们坐在门廊上，用手电筒给我们拍了照片。

['sʌmbədi] ['bə:gl] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [mu:vd] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd][pi'ænəʊ]['ɪntu:]

Somebody	burgled	That	House	and	moved	the	parlor	furniture	and	piano	into
某人	入室盗窃	那	房子	和	已搬	这	客厅	家具	和	钢琴	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [stʌf] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .

the	dining	-	room	and	the	dining	-	room	stuff	into	the	parlor	.
这	用餐	-	房间	和	这	用餐	-	房间	东西	进入	这	客厅	.

有人闯入那栋房子，把客厅的家具和钢琴搬到了餐厅，又把餐厅的东西搬到了客厅。

[ə; eɪ] ['meri] [wɪt] [tækt] [ə'tætʃmənts] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

A	merry	wit	tacked	attachments	to	our	houses	,
一个	欢乐	有	已钉住	附件	到	我们的	房屋	,

一位幽默风趣的人给我们的房子钉上了挂件，

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] [pʊt] [æn; ən] " ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] " [saɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtərz]

the	managing	editor	put	an	"	Open	for	Inspection	"	sign	on	the	city	editor's
这	管理	编辑	放	一个	"	打开	为了	检查	"	符号	在	这	城市	编辑的

['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [stʌk] [ə; eɪ] " [fɔ:(r); fə(r)]

castle	and	some	one	stuck	a	"	For
城堡	和	一些	一	卡住	一个	"	为了

总编辑在城市编辑的城堡上挂了个"开放参观"的牌子，还有人贴了个"为了"的牌子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[rent] " ['plækɑ:d][ɒn]['aʊəz] .

Rent	"	placard	on	ours	.
租	"	标语牌	在	我们的	.

我们车上挂着"租金"牌子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['li:vɪŋ] , [baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] ,

And	then	they	began	leaving	,	by	twos	and	threes	,
和	然后	他们	开始	离开	,	经过	二	和	三	,

然后他们开始三三两两地离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜ:l][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə][gəʊ] , ['lɪŋgərɪŋli] .

and	the	telephone	girl	was	one	of	the	last	to	go	,	lingeringly	.
和	这	电话	女孩	曾是	一	的	这	最后的	到	去	,	久久地	.

接电话的女孩是最后离开的人之一，她依依不舍地走着。

[wi:; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] — [slept] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəli] ['wɪəri] .

We	slept	that	night	—	slept	the	sleep	of	the	properly	weary	.
我们	睡着了	那	夜晚	—	睡着了	这	睡觉	的	这	适当地	厌倦	.

那天晚上我们睡着了——睡得像真正疲惫的人一样香甜。

[ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [dri:mz] [rɔmp] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ˌju: 'es] .

All	sorts	of	dreams	romped	through	the	long	stillness	and	entertained	us	.
全部	排序	的	梦境	嬉戏玩耍	通过	这	长的	寂静	和	娱乐	我们	.

各种各样的梦境在漫长的寂静中嬉戏，给我们带来了欢乐。

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [mɒnt] ['æltəʊ][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [maɪn] ,

The	Duke	of	Mont	Alto	was	in	one	of	mine	,
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	曾是	在	一	的	矿	,

蒙特阿尔托公爵曾是我的其中一位。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['tæksɪz][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [rent] .

and	he	was	telling	me	something	about	taxes	and	water	rent	.
和	他	曾是	讲述	我	某物	关于	税收	和	水	租	.

他跟我讲了一些关于税收和水费的事情。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [gɒt] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrækɪt] [ɒn]
But **before** **his** **conversation** **got** **disagreeable** **I** **was** **awakened** **by** **a** **racket** **on**
但 前 他的 对话 得到 令人不快的 我 曾是 觉醒 经过 一个 球拍 在
[ðə; ði] [ruːf] .
the **roof** **.**
这 屋顶 .

但就在他的谈话变得令人不快之前，我被屋顶上的一阵喧闹声吵醒了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈwʊdpekə(r)] [ðæt] [ˈkɒmz] [ðeə(r)] [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [əˈklɑːk] [ænd; ənd]
There's **a** **fool** **woodpecker** **that** **comes** **there** **every** **morning** **at** **six** **o'clock** **and**
有 一个 傻子 啄木鸟 那 来 那里 每一个 早晨 在 六 点钟 和
[traɪz] [tuː; tə] [drɪl] [θruː] [ðə; ði] [sleɪt] .
tries **to** **drill** **through** **the** **slate** **.**
尝试 到 钻头 通过 这 石板 .

每天早上六点，都有一只愚蠢的啄木鸟飞到那里，试图啄穿石板。

[hiːz] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [nest] .
He's **after** **a** **nest** **.**
他是 后 一个 巢 .

他想要一个巢穴。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] .
It **must** **be** **hard** **work** **.**
它 必须 是 难的 工作 .

这肯定很辛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [gets]
But **if** **he** **ever** **gets**
但 如果 他 曾经 获得

但如果他真的得到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

[θruː] [ai] [nəʊ] [haʊ] [hiːl] [fiːl] .
through **I** **know** **how** **he'll** **feel** **.**
通过 我 知道 如何 地狱 感觉 .

虽然我知道他会有什么感受。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhʌsl] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] .
He **will** **have** **hustled** **some** **,** **but** **it** **will** **have** **been** **worth** **while** **.**
他 将要 有 匆忙 一些 , 但 它 将要 有 到过 值得 尽管 .

他肯定费了不少劲，但这一切都是值得的。

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] , [frend] , [ɪf] [ðə; ði] [gəʊl] [ɪz] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
Anything **is** **worth** **while** **,** **friend** **,** **if** **the** **goal** **is** **a** **nest** **of** **your** **own** **,**
任何事物 是 值得 尽管 , 朋友 , 如果 这 目标 是 一个 巢 的 你的 自己的 ,

朋友，只要目标是拥有属于自己的家，任何事都值得去做。

[weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə]
where **you** **can** **have** **your** **friends** **out** **and** **nobody** **can** **tell** **you** **to**
在哪里 你 能 有 你的 朋友们 出去 和 无人 能 告诉 你 到
[kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)] [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [mæt] — [ɪkˈseptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
keep **off** **the** **grass** **or** **wipe** **your** **feet** **on** **the** **mat** **—** **excepting** **your** **wife** **!**
保持 离开 这 草 或者 擦拭 你的 脚 在 这 垫 — 除外 你的 妻子 !

在这里，你可以邀请朋友来玩，除了你的妻子，没有人可以告诉你不要踩草坪或用垫子擦鞋！

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [æɪpropoʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Not **at** **all** **apropo** **of** **The** **House** **,**
不是 在 全部 恰如 的 这 房子 ,

完全不适用于众议院，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['sɪstəm] .

there's	a	thought	I	want	to	get	out	of	my	system	.
有	一个	想法	我	想	到	得到	出去	的	我的	系统	.

我有个想法想说出来。

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['brægət] [wiː; wi][men][ɑː(r); ə(r)] , ['enihaʊ] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	lot	of	braggarts	we	men	are	,	anyhow	—	and	what	a	queer	old	world	it	is	!
什么	一个	很多	的	自吹自擂者	我们	男人	是	,	无论如何	—	和	什么	一个	酷儿	老的	世界	它	是	!

我们男人真是太爱吹牛了——这世界真是太奇怪了!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['kredɪt] .

There	are	two	classes	of	people	in	the	world	—	those	who	are	doing	something	worth	while	and	those	who	are	trying	to	steal	the	credit	.
那里	是	二	课程	的	人们	在	这	世界	—	那些	WHO	是	正在做	某物	值得	尽管	和	那些	WHO	是	尝试	到	偷	这	信用	.

世界上有两种人——一种是做有意义事情的人，另一种是试图窃取功劳的人。

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l][hen] [tuː] [ɔː(r)]

A	modest	little	hen	two	or
一个	谦虚的	小的	母鸡	二	或者

一只不起眼的小母鸡两三只

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[θriː] [dɔːz] [ə'weɪ] [leɪd][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] ['kæk(ə)ld][ðə; ði] [ɪ'vent] ;

three	doors	away	laid	an	egg	,	and	in	very	few	words	cackled	the	event	;
三	门	离开	铺设	一个	蛋	,	和	在	非常	很少	字	咯咯笑	这	事件	;

隔壁三户人家下了个蛋，寥寥数语便将此事描述得十分滑稽;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] ['ruːstə(r)] !

but	you	ought	to	have	heard	that	insufferable	rooster	!
但	你	应该	到	有	听到	那	令人难以忍受的	公鸡	!

但你应该听听那只令人难以忍受的公鸡的叫声!

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [hiː; hi] ['strʌtɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] ,

The	moment	the	thing	happened	he	strutted	around	with	his	chest	out	,
这	片刻	这	事物	发生	他	昂首阔步	大约	和	他的	胸部	出去	,

事情发生后，他立刻昂首阔步，趾高气扬。

['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['draʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊltri] [jɑːd] : " [ʊə(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , [ʊə(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , [ʊə(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

yelling	at	the	top	of	his	voice	,	drowning	out	the	whole	poultry	yard	:	"	Ur	-	r	-	r	-	r	,	Ur	-	r	-	r	-	r	!
大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	溺水	出去	这	所有的	家禽	院子	:	"	乌尔	-	r	-	r	-	r	,	乌尔	-	r	-	r	-	r	!

他扯着嗓子大喊，盖过了整个养鸡场的声音："呜呜呜，呜呜呜，呜呜呜！"

[aɪm][ðə; ði] ['dædi] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [eg] !

I'm	the	daddy	of	another	egg	!
我是	这	爸爸	的	其他	蛋	!

我又当爸爸了!

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi]['kwaɪətli] [stʊd] [baɪ] ,

"	How	much	more	decent	it	would	have	been	had	he	quietly	stood	by	,
"	如何	很多	更多的	体面的	它	会	有	到过	有	他	悄悄	站立	经过	,

如果他当时默默地站在一旁，那该是多么体面啊!

[prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti][ænd; ənd][dʒuːˈdɪʃəl][kɑːm] .

preserving	**his**	**dignity**	**and**	**judicial**	**calm**	**.**
保存	他的	尊严	和	司法	冷静的	.

维护他的尊严和司法冷静。

[naʊ] [wiːl; wil][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstɔːri] .

Now	**we'll**	**get**	**back**	**to**	**the**	**story**	**.**
现在	出色地	得到	后退	到	这	故事	.

现在我们继续讲故事。

[aɪm] [ˈsɪftɪŋ] [tɒp] [sɔɪl][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)][ˈgɑːd(ə)n] [raɪt] ,

I'm	**sifting**	**top**	**soil**	**to**	**make**	**our**	**garden**	**right**	**,**
我是	筛分	顶部	土壤	到	制作	我们的	花园	正确的	,

我正在筛表层土壤，好让我们的花园变得更好。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz][ˈduːɪŋ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

and	**my**	**wife**	**is**	**doing**	**wonderful**	**things**	**inside**	**the**	**house**	**with**	**the**	**furniture**	**and**
和	我的	妻子	是	正在做	精彩的	事物	里面	这	房子	和	这	家具	和

[ˈfɪksɪŋz] .

fixings	**.**
固定装置	.

我的妻子在屋里的家具和摆设方面做得非常出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [njuː] —

Every	**day**	**she**	**turns**	**me**	**around**	**three**	**times**	**and**	**shows**	**me**	**something**	**new**	**—**
每一个	天	她	转弯	我	大约	三	时代	和	演出	我	某物	新的	—

['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] ,

something	**marvelous**	**of**	**her**	**handiwork**	**,**
某物	奇妙	的	她	手工制品	,

她每天都会把我转三圈，向我展示一些新的东西——一些她精湛的手艺。

[ɪˈmensli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒʌstɪfaɪz][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

immensely	**flattering**	**to**	**me**	**since**	**it**	**justifies**	**my**	**judgment**	**in**	**the**	**selection**	**of**
非常	奉承	到	我	自从	它	证明其合理性	我的	判断	在	这	选择	的

[ə; eɪ] ['helpmeɪt] .

a	**helpmeet**	**.**
一个	帮手	.

这对我来说是莫大的荣幸，因为它证明了我选择贤内助的眼光是正确的。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [ɒv; əv]

Every	**day**	**the**	**business**	**of**	**buying**	**the**	**house**	**looks**	**more**	**possible**	**and**	**less**	**of**
每一个	天	这	商业	的	购买	这	房子	看起来	更多的	可能的	和	较少的	的

[ə; eɪ][faɪˈnænʃ(ə)l] ['maʊntən] .

a	**financial**	**mountain**	**.**
一个	金融的	山	.

每天，买房这件事看起来都越来越可行，不再像以前那样难以承受。

[waɪ] , [ai][kæn; kən]['iːv(ə)n] [əˈfɔːd] [tuː; tə][dʒəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] ,

Why	**,**	**I**	**can**	**even**	**afford**	**to**	**joke**	**with**	**the**	**Duke**	**,**
为什么	,	我	能	甚至	买得起	到	开玩笑	和	这	公爵	,

我甚至还有资格跟公爵开玩笑呢。

[huː] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ai] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][plɑːnt][ɪn]['aʊə(r)] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

who	**asked**	**me**	**what**	**I**	**intended**	**to**	**plant**	**in**	**our**	**front**	**garden**	**against**	**the**	**porch**	**.**
WHO	问	我	什么	我	故意的	到	植物	在	我们的	正面	花园	反对	这	门廊	.

他问我打算在前院门廊边种些什么。

" [ai] [θɪŋk] , " [ai] [sed] ,
" I think , " I said ,
" 我 思考 , " 我 说 ,

“我想，”我说。

" [aɪl] [plɑ:nt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][rəʊ] [ɒv; əv] ['mɔ:gɪdʒ] [vaɪnz][ænd; ənd][let] - [ɪm] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd]
" I'll plant a nice little row of mortgage vines and let ' em grow up and
" 患病的 植物 一个 好的 小的 排 的 抵押 藤蔓 和 让 - 呃 生长 向上 和
[krɔ:l] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
crawl all over the house .
爬行 全部 超过 这 房子 .

“我会种上一小排藤蔓植物，让它们爬满整栋房子。”

[ə; eɪ] ['mɔ:gɪdʒ] [vaɪn] , [dju:k] , [hæz; həz] ['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,
A mortgage vine , Duke , has flowers on it all the year round ,
一个 抵押 藤 , 公爵 , 有 花朵 在 它 全部 这 年 圆形的 ,

一种名为“公爵”的藤蔓植物，一年四季都开花。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['həʊmlaɪk] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] .
and it's the most homelike thing I know .
和 它是 这 最多 家的感觉 事物 我 知道 .

这是我所知道的最有家的感觉的地方。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [dju:k] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ɪ'mensli] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lɑ:f] ,
The Duke enjoyed that immensely — but then he can afford to laugh ,
这 公爵 享受 那 非常 — 但 然后 他 能 买得起 到 笑 ,

公爵对此非常满意——不过他有理由开怀大笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
because he lives on the other side of the road .
因为 他 生活 在 这 其他 边 的 这 路 .

因为他住在马路对面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [end] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evrideɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]
And now the time has come to end this recital of everyday incidents in
[ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['tru:li] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wɒt'evə(r)] ,
the personal affairs of Yours Truly — a humble man of no importance whatever ,
这 个人的 事务 的 此致 真的 — 一个 谦逊的 男人 的 不 重要性 任何 ,

现在，是时候结束对本人——一个微不足道的普通人——个人生活中日常琐事的叙述了。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['eɪti] [pə(r)] [sent] .
who for that reason may be representative of eighty per cent .
WHO 为了 那 原因 可能 是 代表 的 八十 每 中心 .

因此，他们可能代表了百分之八十的人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
of the world's population .
的 这 世界的 人口 .

世界人口。

[ɪn] ['kləʊzɪŋ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [stɪks] [wɪð] [ˌem 'i:] :
In closing , here is a thought that sticks with me :
在 结束 , 这里 是 一个 想法 那 棍子 和 我 :

最后，我想分享一个我一直铭记于心的想法：

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [həʊm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] ,

If	I	had	started	to	buy	a	home	when	I	was	married	,
如果	我	有	开始	到	买	一个	家	什么时候	我	曾是	已婚	,

如果我结婚后就开始买房，

[ðæt] [həʊm] [wʊd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [kliːn] - ['taɪt(ə)l] ['prɒpəti] .

that	home	would	long	ago	have	been	my	clean	-	title	property	.
那	家	会	长的	前	有	到过	我的	干净的	-	标题	财产	.

那栋房子早就成为我的完全产权房产了。

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ˌsɪstə'mætɪkli] [bæŋk][ɔː(r)] [ɪn'vest]

If	I	had	started	to	systematically	bank	or	invest
如果	我	有	开始	到	系统地	银行	或者	投资

如果我开始有系统地进行银行存款或投资的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['twenti] [pə(r)] [sent] .

twenty	per	cent	.
二十	每	中心	.

百分之二十。

[ɒv; əv][maɪ] ['ɜːnɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [kʌb] [dʒɒb] ,

of	my	earnings	from	the	date	of	my	first	cub	job	,
的	我的	收益	从	这	日期	的	我的	第一的	幼兽	工作	,

从我第一份实习工作开始到现在，我的收入总额为：

[aɪ'd][hæv; həv] [əʊnd] [stɒk] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [lets] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] .

I'd	have	owned	stock	in	the	newspaper	that	lets	me	live	.
ID	有	拥有	库存	在	这	报纸	那	让我们	我	居住	.

我本该持有那家让我得以生存的报社的股票。

[ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] —

If	I	had	to	do	it	all	over	again	—
如果	我	有	到	做	它	全部	超过	再次	—

如果让我重来一遍——

[waɪ] , [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [aɪ'd][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] !

Why	,	Lord	bless	you	,	I'd	do	just	as	I	have	done	!
为什么	,	主	保佑	你	,	ID	做	只是	作为	我	有	完毕	!

主啊，我当然会像以前那样做！

[aɪ'd][lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] ,

I'd	live	the	same	sort	of	life	,
ID	居住	这	相同的	种类	的	生活	,

我也会过同样的生活。

[biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['prɒflɪgət] ['feləʊ] [wɪð] [nəʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

be	just	the	same	profligate	fellow	with	no	care	for	the	morrow	,
是	只是	这	相同的	挥霍无度	同伴	和	不	关心	为了	这	明天	,

还是那个挥霍无度、对明天漠不关心的人。

[gəʊ] [θruː] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf]

go	through	just	the	same	sort	of	trials	and	troubles	and	throw	them	off
去	通过	只是	这	相同的	种类	的	试验	和	麻烦	和	扔	他们	离开

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]['ɒptɪmɪzəm] .

with	just	the	same	sort	of	optimism	.
和	只是	这	相同的	种类	的	乐观	.

经历同样的考验和困难，并以同样的乐观精神克服它们。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
a fellow isn't capable of appreciating to the full a little possession until he
一个 同伴 不是 有能力的 的 欣赏 到 这 满的 一个 小的 拥有 直到 他
[hæz; həz] [gɒn] [ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] ['sɪli] [ik'strævəgəns,-gənsi][ænd; ənd] [bi:n] ['pʊld] [tə'geðə(r)][baɪ]
has gone the route of silly extravagances and been pulled together by
有 已消失 这 路线 的 愚蠢的 奢侈 和 到过 拉 一起 经过
[sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['betə(r)]['sɪtɪz(ə)n] .
some sudden impulse to be a better citizen .
一些 突然 冲动 到 是 一个 更好的 公民 .

一个人只有经历过愚蠢的奢侈之后，才会真正懂得珍惜拥有的一点点东西，然后才会突然萌生做一个好公民的念头。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] :
And listen :
和 听 :

听着:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][men] ,
Without the least reflection on the good qualities of other men ,
没有 这 至少 反射 在 这 好的 品质 的 其他 男人 ,

丝毫不考虑其他人的优点,

[ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kə'mju:nəti] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['mærid] ['ɜ:li]
the very best citizen of any community is the man who has married early
这 非常 最好的 公民 的 任何 社区 是 这 男人 WHO 有 已婚 早期的
[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][nest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hu:] [peɪz] ['tæksɪz][ænd; ənd] [kən'trɪbju:ts] [hɪz; ɪz]
and provided a nest of his own — who pays taxes and contributes his
和 假如 一个 巢 的 他的 自己的 — WHO 支付 税收 和 贡献 他的
[ʃeə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][æt; ət] [lɑ:dʒ] — [hu:] [əu'bei][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ɪz][nɒt]
share to the happiness of society at large — who obeys the law and is not
分享 到 这 幸福 的 社会 在 大的 — WHO 服从 这 法律 和 是 不是
[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] — [hu:] [wɜ:ks] [hɑ:d][ænd; ənd] [pleɪz] [hɑ:d] ,
ashamed to be in love with his own wife — who works hard and plays hard ,
羞愧 到 是 在 爱 和 他的 自己的 妻子 — WHO 作品 难的 和 演出 难的 ,

任何社区中最优秀的公民，都是早早结婚、安家落户的男人——他纳税，为整个社会的幸福做出贡献——他遵守法律，并且不以爱自己的妻子为耻——他努力工作，也尽情享受生活。

[ænd; ənd] [hu:] [gəʊz] ['fɪʃɪŋ] .
and who goes fishing .
和 WHO 去 钓鱼 .

谁会去钓鱼?

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [ai] [bɔ:t] .
Enough of That House I Bought .
足够的 的 那 房子 我 买 .

别再提我买的那栋房子了。

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd][sɪt][ɒn]['aʊə(r)] [pɔ:tʃ] ,
Come out and sit on our porch ,
来 出去 和 坐 在 我们的 门廊 ,

请出来坐在我们门廊上,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	**if**	**there**	**is**	**anything**	**in**	**the**	**larder**	**you**	**may**	**sup**	**with**	**us**	**.**
和	如果	那里	是	任何事物	在	这	食品储藏室	你	可能	上	和	我们	.

如果食品柜里有什么，欢迎你和我们一起用餐。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['dʌz(ə)nθ] ,

THE	**EVEN**	**DOZENTH**	**,**
这	甚至	第十二	,

第十二个

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

WHICH	**IS**	**A**
哪个	是	一个

哪个是 A

['pəʊstskrɪpt]

POSTSCRIPT
后记

后记

[juː; jʊ] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

You	**might**	**know**	**it**	**was**	**suggested**	**by**	**a**	**woman**	**.**
你	可能	知道	它	曾是	建议	经过	一个	女士	.

你可能知道这是位女士提出的建议。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] [jet] [riˈzɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt] .

No	**man**	**ever**	**yet**	**resorted**	**to**	**the**	**postscript**	**.**
不	男人	曾经	然而	复原	到	这	后记	.

至今还没有人使用过附言。

[maɪ][waɪf] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]['ɑːftə(r)] ['evriθɪŋ] [els] , [laɪk][ðə; ði][tæg][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ]

My	**wife**	**says**	**it**	**ought**	**to**	**go**	**in**	**after**	**everything**	**else**	**,**	**like**	**the**	**tag**	**of**	**a**	**play**	**.**	**:**	.
我的	妻子	说道	它	应该	到	去	在	后	一切	别的	,	喜欢	这	标签	的	一个	玩	.	:	.

我妻子说它应该放在所有其他东西之后，就像戏剧的结尾一样。

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ,

I	**was**	**in**	**favor**	**of**	**leaving**	**the**	**thing**	**in**	**suspense**	**,**
我	曾是	在	偏爱	的	离开	这	事物	在	悬念	,

我赞成让事情保持悬念。

[ænd; ənd] [əˈnɔɪɪŋ] [ðə; ði]['riːdə(r)] — ['liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	**annoying**	**the**	**reader**	**—**	**leaving**	**something**	**to**	**tease**	**the**	**imagination**	**.**
和	恼人的	这	读者	—	离开	某物	到	逗	这	想像力	.

并且激怒读者——留下一些东西来激发想象力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] .

But	**she**	**said**	**it**	**would**	**be**	**cruel**	**.**
但	她	说	它	会	是	残忍的	.

但她说那样做太残忍了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] [ˌsɪlu'ets] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [lɑːst]

The	fact	is	,	there	was	a	Parade	of	Silhouettes	across	the	street	last
这	事实	是	,	那里	曾是	一个	游行	的	轮廓	穿过	这	街道	最后的

事实上，上周街对面举行了一场剪影游行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ˌsɪlu'et] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [best] [mæn] [ænd; ənd] [meɪd]

There	was	a	Preacher	Silhouette	,	and	there	were	Best	Man	and	Maid
那里	曾是	一个	牧师	轮廓	,	和	那里	是	最好的	男人	和	女佣

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ˌsɪlu'ets] ,

of	Honor	Silhouettes	,
的	荣誉	轮廓	,

现场有牧师剪影，还有伴郎和伴娘的剪影。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] ['sɪstə(r)] [ˌsɪlu'ets] — [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	their	were	Jealous	Sister	Silhouettes	—	two	of	them	.
和	他们的	是	嫉妒的	姐姐	轮廓	—	二	的	他们	.

还有两个嫉妒的姐妹剪影。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] - [ʌp] [ˌsɪlu'ets] [ænd; ənd] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn] [pɪŋk]

There	were	Village	Cut	-	Up	Silhouettes	and	Silhouettes	of	Little	Girls	in	Pink
那里	是	村庄	切	-	向上	轮廓	和	轮廓	的	小的	女孩们	在	粉色的

['rɪbənz] — [wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ,

Ribbons	—	we	knew	they	were	pink	because	we	saw	them	going	in	,
丝带	—	我们	知道	他们	是	粉色的	因为	我们	锯	他们	去	在	,

那里有乡村剪影和系着粉色丝带的小女孩剪影——我们知道它们是粉色的，因为我们看到它们被带了进去。

['stepɪŋ] [haɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [waɪt] ['slɪpə(r)z] [kliːn] .

stepping	high	to	keep	their	white	slippers	clean	.
步进	高的	到	保持	他们的	白色的	拖鞋	干净的	.

为了保持白色拖鞋的干净，她们会迈高台阶。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌsɪlu'ets] ['gæðəd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['flɔːrəl] [kɔːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæs] [dʒet]

All	the	Silhouettes	gathered	under	a	floral	Court	of	Honor	hung	to	the	gas	jet
全部	这	轮廓	聚集	在下面	一个	花的	法庭	的	荣誉	悬挂	到	这	气体	喷射

,

,

,

所有聚集在花卉荣誉庭院下的剪影都悬挂在煤气喷嘴上，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

and	such	a	screaming	and	laughing	and	talking	when	it	was	over	,
和	这样的	一个	尖叫	和	笑	和	说	什么时候	它	曾是	超过	,

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] !

you	never	heard	!
你	绝不	听到	!

结束后，现场一片尖叫、大笑、交谈声，你根本听不到！

" [æt; ət] [lɑːst] , " [sed] [maɪ] [waɪf] ,

"	At	last	,	"	said	my	wife	,
"	在	最后的	,	"	说	我的	妻子	,

"终于，"我妻子说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [mæn] [ˌsɪluˈet] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [ˌsɪluˈet] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

"	I	shall	see	that	Man	Silhouette	and	that	Girl	Silhouette	in	the	flesh	.
"	我	将	看	那	男人	轮廓	和	那	女孩	轮廓	在	这	肉	.

“我将亲眼见到那个男人的轮廓和那个女孩的轮廓。”

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)]

I	shall	sit	here
我	将	坐	这里

我将坐在这里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk]

until	they	start	for	the	train	,	and	then	rush	across	the	street	and	look
直到	他们	开始	为了	这	火车	,	和	然后	匆忙	穿过	这	街道	和	看

[raɪt] [ˈɪntuː] — —

right	into	—	—
正确的	进入	—	—

直到他们起身去赶火车，然后冲过马路，径直看向——

" [æn; ən][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɜːnɪŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

"	An	odor	of	something	burning	came	from	the	kitchen	.
"	一个	气味	的	某物	燃烧	来了	从	这	厨房	.

厨房里飘来一股烧焦的气味。

" [maɪ] [rəʊst] ! " [skriːmd] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈmædli] [ˌɪnˈdɔːz] , [ˈfɒləʊd] [əˈbiːdiəntli] [baɪ]

"	My	roast	!	"	screamed	my	wife	,	and	dashed	madly	indoors	,	followed	obediently	by
"	我的	烤	!	"	尖叫	我的	妻子	,	和	虚线	疯狂地	室内	,	随后	顺从地	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“我的烤肉！”我妻子尖叫着，疯狂地冲进屋里，她丈夫顺从地跟在后面。

[ˈɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ˈreskjuːd][ðə; ði][rəʊst][wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

After	we	had	rescued	the	roast	we	returned	to	the	porch	.
后	我们	有	获救	这	烤	我们	返回	到	这	门廊	.

救出烤肉后，我们回到了门廊。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['idiəts][wɜː(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [raɪs][ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

A	lot	of	idiots	were	throwing	rice	and	shoes	and	flowers	up	the	street	.
一个	很多	的	白痴	是	投掷	米	和	鞋	和	花朵	向上	这	街道	.

很多傻瓜往街上扔大米、鞋子和鲜花。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [əˈtæk] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

We	followed	the	line	of	attack	and	there	was	the	carriage	,
我们	随后	这	线	的	攻击	和	那里	曾是	这	运输	,

我们沿着攻击路线追踪，发现了那辆马车。

['biːɪŋ] [hɔːl] [ɒf] [baɪ] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn][fɔː(r); fə(r)][naɪˌægrə] [fɔːls] ,

being	hauled	off	by	galloping	horses	to	catch	a	train	for	Niagara	Falls	,
存在	拖拽	离开	经过	疾驰	马匹	到	抓住	一个	火车	为了	尼亚加拉	瀑布	,

被飞奔的马匹拉走，去赶开往尼亚加拉大瀑布的火车。

[wɪð] [ə; eɪ]['slɪpə(r)] ['rætlɪŋ] [aʊt][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['striːmə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] :

with	a	slipper	rattling	out	behind	,	and	a	streamer	bearing	the	legend	:
和	一个	拖鞋	嘎嘎作响	出去	在后面	,	和	一个	主播	轴承	这	传奇	:

拖鞋从后面晃动着，一条彩带上写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['mærid] !
WE ARE JUST MARRIED !
我们 是 只是 已婚 !

我们刚结婚!

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [maɪ][waɪf] ,
" And to think , " said my wife ,
" 和 到 思考 , " 说 我的 妻子 ,

"想想看,"我妻子说,

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['sɪstəli] [sə'lɪsɪtjuːd] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][braɪd] ! "
" that after all my sisterly solicitude I have never seen the bride ! "
" 那 后 全部 我的 姐妹情谊 关怀 我 有 绝不 已见 这 新娘 ! "

"我如此殷勤地照顾新娘，竟然从未见过她！"

" [nɔː(r)][ðə; ði] [gruːm] , " [ai] ['ventʃəd] .
" Nor the groom , " I ventured .
" 也不 这 新郎 , " 我 冒险 .

"新郎也不是,"我试探性地说道。

" [əʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] — [naʊ] !
" Oh , well , " she said , " he doesn't count — now !
" 哦 , 出色地 , " 她 说 , " 他 不 数数 — 现在 !

"哦，好吧,"她说，"他不算数——现在不算了！"

" [ænd; ənd][ai] ['rekən] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" And I reckon there may be something in that .
" 和 我 估计 那里 可能 是 某物 在 那 .

"我觉得这其中可能有些道理。"

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神